

Louis Allen

UNIVERSITY OF ILLINOIS STUDIES
IN
LANGUAGE AND LITERATURE

VOL. V NOVEMBER, 1919 No. 4

PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS
UNDER THE AUSPICES OF THE GRADUATE SCHOOL
URBANA

YSOPET-AVIONNET: THE LATIN AND FRENCH TEXTS

EDITED BY

KENNETH McKENZIE

AND

WILLIAM A. OLDFATHER

THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

1919

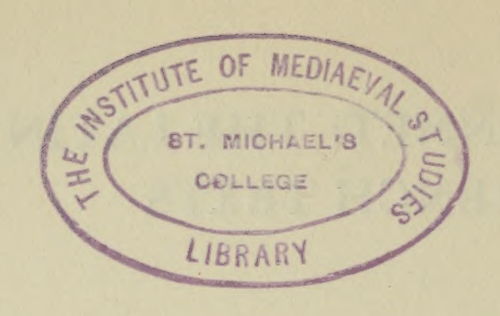

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

TABLE OF CONTENTS

PREFATORY NOTE

Having for some years been engaged independently in the study of fable-literature, the present editors began in 1916 to prepare in collaboration a critical text of the Ysopet-Avionnet. Complete photographic reproductions of the six known manuscripts were obtained promptly, but the progress of the work has met with many interruptions. It seems best to delay the publication no longer, although further study might be given to the elucidation of the text—particularly in regard to the literary relations of the individual fables, and linguistic questions concerning the French version. Each editor is responsible for that portion of the text and apparatus criticus in the language of his field; the Introduction has been composed jointly. Thanks are due to Mrs. K. McKenzie for assistance in copying and collating the French text, to Miss Maude McLaughlin for her aid in collating the Latin text, and to Mr. John B. Titchener for help in reading the proof.

K. McK.
W. A. O.

University of Illinois, July 16, 1921.

INTRODUCTION

The text here published consists of a collection of Æsopic fables in Latin verse, accompanied by a fourteenth-century French translation. It is preserved in three closely related manuscripts of the fourteenth century, at Brussels (*B*), London (*L*) and Paris (*P*); these manuscripts are identical in the number and order of the fables, and present only comparatively insignificant textual variations. As is indicated by the title, the fables are divided into two parts; the first, beginning with a prologue and ending with an epilogue, contains sixty-four fables, most of which come from the collection widely known in the Middle Ages under the name Esopus, and now generally ascribed to Walter of England; the second part, also beginning with a prologue and ending with an epilogue, contains eighteen of the fables of Avianus together with an additional fable, called the nineteenth. The French translation, without the Latin original, is also contained in three fifteenth-century manuscripts in Paris (*a*, *b* and *c*); these differ among themselves, but have certain characteristics in common which distinguish them from the older group,—for instance, they include four of the Walter fables which are absent from *BLP*. While available in many editions from the fifteenth century on, these Latin fables have not hitherto, except in a fragmentary way, been printed in the text presented by our manuscripts. The French text, as noted below, was published in 1825 by A. C. M. Robert, but in an inconvenient form, without knowledge of the manuscripts except those in Paris, and with numerous errors and arbitrary emendations. Accordingly, a critical edition of both the Latin and the French will perhaps be found useful. The edition is arranged as in the manuscripts, each Latin fable being followed immediately by the French version, and is based primarily on *B*, the manuscript which presents the most satisfactory text. To the portion of the French text derived from Walter, and hence ascribed to Æsop, the name Ysopet I was given by Robert, who called the portion derived from Avianus by the illogical name Ysopet-Avionnet. This latter title we give to the whole work, designating the two parts by their appropriate names: Ysopet or Æsop, and Avionnet or Avianus.

The collection of fables ascribed by Hervieux[1] to Walter of England dates from the late twelfth century, and is preserved in more than one hundred manuscripts, and in numerous printed editions from 1473 on.[2] Its author has been given a variety of names—Salo Parmensis, Galfredus,

[1] Léopold Hervieux, *Les Fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, Paris, I², 472 ff. (1893). Cf. J. Jacobs, *The Fables of Æsop*, London, 1889, I, 179.

[2] Cf. G. C. Keidel, *Manual of Æsopic Fable Literature*, Baltimore, 1896, pp. 10 ff.; and Hervieux, *op. cit.*, I², pp. 503–602 for MSS., 602–35 for editions.

Garicius, Ugobardus, etc. Before the researches of Hervieux (whose conclusions are probably but not certainly correct) it was frequently known as Anonymus Neveleti, having been included by Isaac Nevelet in his *Mythologia Æsopica* (Francoforti, 1610, pp. 486–530) with the title "Anonymi Fabulæ Æsopeæ." Our MS. *B* has the following heading: *Compilatio Ysopi alani cum auimoneto* (sic) *cum quibusdam addicionibus et moralitatibus.* The folio which should contain this heading is lost in *L*; in *P* the word *alani* is changed to *alati*,[3] but this change is due to a mere error in copying. *B* has little authority for the original Latin text, and *P* still less, so that too much weight need not be given to the ascription; the additions are surely much later than the time of Alanus ab Insulis or Alain de Lille (died 1202). However, a thirteenth century MS. of these Latin fables makes the same ascription (Douai, no. 714): *Alanii assit principio maria.*[4] It doubtless arose from the fact that in some MS. the fables were preceded or followed by Alain's *Liber parabolarum*; this is the case in no. 8259 of the Bibliothèque Nationale, and in numerous early editions.[5] The evidence for Walter of England (Gualterus Anglicus) is far stronger. Convenient modern editions are those of Foerster[6] and Hervieux.[7]

Walter's fables are a versification of 58 fables (books I–III) of the Latin prose collection known by the name of Romulus,[8] which in turn was derived from the fables of Phaedrus. The original text of Walter probably included, in addition to the 58 fables from Romulus, at least two from other sources; in the manuscripts the number varies usually from 60 to 63. The text in our manuscripts *B L P* divides Walter no. 21 into two parts, which appear as nos. 19 and 59; it omits four of those usually found in Walter (nos. 48–50, 60), and adds five from other sources (nos. 47, 61–64). Thus the Ysopet portion of *B L P* contains 64 fables in Latin and French, of which 59 correspond to 58 of the fables of Walter. The four fables omitted in *B L P*

[3] Robert, *Fables inédites*, I, p. clxv, reads *alata*, and further states that Le Grand d'Aussy read *Alani*, ascribing the fables to Alain de Lille. Robert rejects this suggestion.

[4] Hervieux, *op. cit.*, I², 538; cf. p. 598, title given to same fables in MS. Ferrara 216. NB. 1, S. XIV: Adsit principio virgo Maria meo.

[5] Hervieux, *op. cit.*, I², pp. 504, 607, 608, 610, etc. Alain's *Lib. par.* was translated into French, cf. Gröber, *Grundriss*, II, 1178.

[6] W. Foerster, *Lyoner Yzopet, altfranzösische Übersetzung des XIII. Jahrh. mit dem kritischen Text des latein. Originals* (*sog. Anon. Nev.*), Heilbronn, 1882 (Altfranz. Bibl., 5), pp. 96–137.

[7] *Op. cit.*, II², 316–51.

[8] Published by H. Steinhöwel about 1480, with a German translation and with Walter's version; now available in a critical edition: G. Thiele, *Der lateinische Æsop des Romulus*, Heidelberg, 1910. Other editions by H. Oesterley, *Romulus* , Berlin, 1870, and Hervieux, *op. cit.*, II², 195–233. Steinhöwel's text, Latin and German, reprinted by H. Oesterley, Tübingen, 1873; this collection includes the four books of Romulus (80 fables), with 27 of the fables of Avianus, and others from various sources. Cf. Hervieux, *op. cit.*, I², 329–431.

(Walter 48–50, 60) are, however, found in the French text in *a b c*. The table on p. 44 below, which exhibits the order of the fables in the several manuscripts and in the standard editions of Walter of England and of Avianus, makes all these statements clear, and also indicates the number of verses in the French text.

The collection of forty-two fables (preceded by a prose introductory epistle), which goes under the name of Avianus, was composed about the year 400 of our era.[9] Nothing is known of the author except that he was a friend of the distinguished grammarian, Theodosius Macrobius, to whom he dedicated his slight performance in the hope, most surprisingly gratified, of attaining literary immortality. The immediate source was probably a Latin prose version of Babrius, which Avianus versified with a copious employment of Vergilian diction. The labored and recondite expression and the use of the unsuitable elegiac distich show that the author had little feeling for what was appropriate to the style of the fable. The work owes its long popularity to the fact that it was introduced into the schools during the Carolingian epoch, probably by Alcuin himself, who seems to have written a commentary upon it, and from that time on to the end of the fifteenth century it was extensively employed for educational purposes, imitated, expanded, reduced, rendered in prose, translated, paraphrased, excerpted, and equipped with special introductions and commentaries.[10] Some eighty MSS. of the whole or some portions of the original work are still extant, and about thirty of versions, imitations, etc. Down even to the eighteenth century considerable attention was devoted to Avianus, as the long (but not quite complete) list of editions and translations compiled by Hervieux, *op. cit.*, III, 121–56, attests. With the change in the standards of taste, however, towards the close of that century, his work has ceased to evoke any but academic and antiquarian interest.

[9] This is determined from sources, syntax, prosody, the dedication to Theodosius (i.e., Macrobius; of course not the Emperor, although that has been asserted), and from the character of the prose rhythms employed in the epistle (P. von Winterfeld, *Rhein. Mus.* LXVII (1902), 167 f.).

[10] Upon Avianus in the Middle Ages see especially P. Rajna, *Estratti di una Raccolta di Favole*, in *Giornale di Filologia Romanza*, I, 13–42; K. McKenzie, *Unpublished Manuscripts of Italian Bestiaries*, in *Publ. Mod. Lang. Assoc. Am.*, XX (1905), 380–433; M. Manitius, *Beiträge zur Geschichte römischer Dichter im Mittelalter*, in *Philologus* LI (1892), 533 ff.; *Analekten zur Schulgeschichte des Mittelalters*, in *Mitteil. der Gesellschaft für deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte*, XVI (1906), 39; *Zur Überlieferungsgeschichte mittellateinischer Schulautoren*, *ibid.*, 232 ff.; *Gesch. der lateinischen Lit. des Mittelalters*, 178, 412, 424, 472–4, 477, 489, 512, 574; W. A. Oldfather, *New MS. Material for the Study of Avianus*, in *Trans. of the Amer. Philol. Assoc.* XLII (1912), 105–21; M. Boas, *De Librorum Catonianorum Historia atque Compositione*, in *Mnemosyne* XLII (1914), 17 ff.; *Neue Catobruchstücke*, in *Philologus*, LXXIV (1917–18), 315 f.; and the collections of material in L. Hervieux, *Les Fabulistes Latins*, Vol. III, 1894, "Avianus et ses anciens imitateurs."

Notable editions are those by H. Cannegieter, 1737; K. Lachmann, 1845; W. Fröhner, 1862; E. Bährens, 1883; R. Ellis, 1887. Among critical works are especially to be noted the dissertation by O. Unrein, *De Aviani Aetate*, 1885, the article *Avianus* by O. Crusius in the *Pauly-Wissowasche Realencyclopädie*, II, 2374–8, and the excellent discussion by Martin Schanz in his *Geschichte der römischen Litteratur*, IV, 2 (1920), pp. 32–5. The third volume of Hervieux' *Les Fabulistes Latins* is devoted to Avianus (1894). It contains an elaborate but not always very discriminating introduction, a description of most of the MSS., editions and translations, a reprint of the text of the Trier MS. 1093, s. X (unfortunately neither the oldest, nor the best, but by all odds the handsomest codex), and similar material upon most of the imitations and modifications of the original Avianus.[11]

The author of the present collection chose but eighteen of the forty-two fables, preserving always the correct numerical order, but upon what principle the selection was made, does not appear.

OTHER OLD-FRENCH FABLES

A few words may be said as to the other medieval French fable-collections (omitting, however, the various Renart poems, and isolated fables, as well as some imported from the Orient). These collections all descend, at least in part, from Phaedrus through Romulus, with additions in some cases from medieval sources and from Avianus. The oldest is that of Marie de France, of the late 12th century, apparently a version of an English text now lost; it was edited in 1820 by Roquefort and in 1898 by Warnke.[12] From Walter of England, beside our text (called by Robert "Ysopet I"), come the Ysopet de Lyon (13th century, edited by W. Foerster in 1882) and Ysopet III de Paris (edited in 1909 by M. P. Brush[13]). Another collection in Latin verse of the twelfth century derived from Romulus is by Alexander Neckam (*Novus Æsopus*, 42 fables, edited by E. du Méril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854; and by Hervieux, *op. cit.*, II²,

[11] Certain studies by Mr. Oldfather in the text tradition of Avianus and of his imitators, commentators and translators are nearly complete and may appear in the near future.

[12] B. de Roquefort, *Poésies de Marie de France*, Paris, 1820, 2 vols.; K. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle, 1898. Fable no. 47 in our text, mentioned above as being absent from Walter, corresponds to no. 50 in Marie (Warnke ed.), on which see Warnke, *Die Quellen des Esope der Marie de France*, Halle, 1900. There are derivatives from Marie's fables in Latin and in Italian.

[13] *Ysopet III of Paris*, in *Publ. Mod. Lang. Assoc. Am.*, XXIV, 494–546. This collection, contained in MS. no. 983 fonds français of the Bibliothèque Nationale, s. XV, consists of a prose version of 43 fables from Walter; the majority of the fables being accompanied by a couplet derived apparently from Ysopet I (this being contrary to the opinion of Hervieux, *op. cit.*, I², 536).

392–416); this is the original of two French versions, Ysopet II (edited by Robert, *op. cit.*) and Ysopet de Chartres (published in 1834 in an excessively rare edition by Duplessis, *Fables en vers du XIIIe siècle*). A selection from Romulus was incorporated in two of his *Specula* by Vincent of Beauvais, and was translated into French with the rest of the *Speculum Historiale* by Jehan de Vignay early in the fourteenth century.[14] The *Æsop* of Heinrich Steinhöwel, already mentioned, was translated into French by Julien Machault, and this French version, in prose, printed in 1484, was the original of Caxton's *Æsop*,[15] and of other versions.

THE MANUSCRIPTS OF THE LATIN TEXT TOGETHER WITH THE FRENCH TRANSLATION

The Latin text of *Ysopet-Avionnet*,[16] now published complete for the first time, is contained in three MSS. of approximately the same date and character. The first is in the Bibliothèque Royale de Belgique at Brussels, No. 11193, membr., s. XIV, ff.134 (the last two blank).[17] This MS. we designate as *B*. It is written in a clear French hand, without glosses, but with occasional marginal indications, perhaps by the first hand, of the *Addicio* (usually in the form *add°*), and rarely of the *Moralitas*, and contains 84 illustrations (see below). At the conclusion of the epilogue on f. 132 *b* the following entry has been made by a hand of the 15th cent.: *Cest le liure des fables de ysopet moralise en latin et en franchois Du il ya quatrevincts et trois histoires Le quel est a mons. Charles de Croy Comte De chimay*

[14] See G. E. Snavely, *The Æsopic Fables in the Mireoir Historial of Jehan de Vignay*, Baltimore, 1908; and *The Ysopet of Jehan de Vignay* in *Studies in Honor of A. M. Elliott*, Baltimore, n. d., Vol. I, 347–74.

[15] Reprinted with an elaborate introduction and bibliography by Joseph Jacobs, *The Fables of Æsop as first printed by William Caxton in 1484 with those of Avian, etc.*, London, 1889, 2 vols.

[16] The work in general we call by this title which is recognized in the literature of the subject. For the separate parts we generally employ the designation Æsop and Avianus in referring to the Latin text; Ys. and Av. in referring to the French.

[17] The photographs of this MS. we owe to the kindness of Conservateur J. Van den Gheyn, S. J., who arranged with M. Pierre of Brussels to have those of the Avianus portion prepared in 1910, and to the officials of the Royal Library at Berlin, who prepared those of the Æsop portion in 1916, to all of whom we express our sincere thanks. We are also greatly indebted to Dr. T. Collijn of the Royal Library at Stockholm, who transmitted our request for the photographs to Berlin, and the photographs to us. Without his courteous and disinterested assistance it is doubtful if this publication could have been prepared at the present time. Especial recognition is also due to the officials of the Royal Library at Berlin and the provisional administration of Belgium, who although under the pressure of serious responsibilities, nevertheless found time to attend to a troublesome request for service of a purely academic character.

(signed, evidently by the Count himself) *Charles*.[18] The Latin proemium is on f. 1^a, its French translation on ff. 1^a–2^a; the fables of Æsop occupy ff. 2^a–102^a; the epilogue to the Æsop ff. 102^a–103^b; the prologue to Avianus (Avionnet) ff. 103^b–104^b; the fables of Avianus (together with an additional fable at the end) ff. 104^b–131^a; the epilogue to the whole work ff. 131^a–132^b. The MS. was first examined by Léopold Hervieux.[19] He printed a short description of it in *Les Fabulistes Latins*, I^2, pp. 582 f. and III, pp. 103 f., and used it for the text of the *Addiciones* to Æsop, published in Vol. II, pp. 352-65, five of the six additional fables of this collection,[20] *ibid.*, pp. 365–70, the *Addiciones* to the 18 fables of Avianus (only occasional readings), Vol. III, pp. 72–6, and the French translation of the additional fable to Avianus (only occasional readings), *ibid.*, pp. 77 f.

The second MS. is in the Library of the British Museum, No. Add. MS. 33,781 (formerly Grenville No. XIII), membr., s. XIV, ff. 139 (including 6 paper leaves prefixed containing a letter from Francis Douce to Mr. Grenville under date (added later) of 28 March, 1816, and a description of the contents signed by G. B[urgess]).[21] This MS. we designate as *L*. The character of the writing is almost identical with that of *B*, and both MSS. undoubtedly were produced in the same *scriptorium* at about the same time. It likewise is free from glosses, and contains the indications *Moralitas* and *Addicio* like *B*, the latter, however, much less frequently in the margin than that MS. The first folio of the MS., which contained the Latin proemium and the French translation, is missing,[22] and the last 8 lines of the French translation, Quar com. . . . bonne nois, on f.

[18] This Count of Chimay must have been greatly interested in fable literature, for severa of the MSS. which still exist were at one time in his library. See George C. Keidel: The History of French Fable Manuscripts, *Publ. of the Mod. Lang. Assoc.*, 1909, XXIV, 207 ff. Our three MSS. are described, pp. 212, 214. The transcription of this entry by Léopold Hervieux: *Les Fabulistes Latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, 5 vols., Paris, 1893 ff. (hereafter referred to simply as 'Hervieux,' references to vols. 1 and 2 being to the second edition unless otherwise stated), Vol. 1, p. 583, contains a few minor inaccuracies.

[19] Those who are familiar with M. Hervieux' work will not be surprised to learn that his copies and collations of this MS. abound in errors of several kinds, the great majority of which we have deemed fit to pass by in silence. It is a pity that a constitutional inaccuracy in detail and all-too-frequent negligence in method should have been allowed to disfigure a unique and truly monumental work, which, despite all its limitations, must long remain a useful repository of learning.

[20] These five fables are not found elsewhere in MSS. of Walter and constitute the original element in the present collection. They are nos. 47, 61, 62, 63, 64 of Æsop; the sixth is no. 19 of Avianus. For a discussion of them see below,.

[21] Photographs of the portion of this MS. which contains Avianus were prepared by Mr. Donald Macbeth in 1910, of the remainder in 1916. Owing to the loss of the first folio the illustrations number only 83.

[22] Mr. Douce (page 2) thought that two pages at the beginning had been lost, but *B*, which has a format almost identical with *L*, shows that only one is missing.

2^a (now numbered 7), have been partly erased, the following caption being written over them in a modern (18th cent.?) hand: *Sensuivent Les Fables Dysopet et Damonet* (l. d'Avionet) *Moralisées en Latin et en Romans*, to which has been added by a different, perhaps somewhat later hand, *Lan 1316*.[23] The Latin proemium was on f. 1^a, its French translation on ff. 1^a (or 1^b)–2^a; the fables of Æsop occupy ff. 7^a (using the present numbering)—108^a; the epilogue to the Æsop ff. 108^a–109^b; the prologue to Avianus ff. 109^b–110^a; the fables of Avianus (together with an additional fable at the end) ff. 110^a–137^a; the epilogue to the whole work ff. 137^a–139^a. This MS. was first utilized by Léopold Hervieux, who published a description of it, *op. cit.*, I^2, pp. 571–4, and III, pp. 98 f. He quotes occasional readings from it for the text of the five additional fables of this collection, II^2, pp. 365–70.

The third MS. is in the Bibliothèque Nationale at Paris, No. 1594 du fond français (older designations, on f. 1^a, 842, and 7616—the latter being that of the old royal library),[24] membr., s. XIV, ff. 113. This MS. we designate as *P*. The character of the handwriting is very similar indeed to that of *B* and *L*, but is perhaps somewhat more elegant. There are no glosses, but the *Addicio* is generally entered in the margin in the form *add°*. The illustrations, which number 86 (the first folio having three instead of one, as *B*), are unusually fine, and will be discussed below.[25] On the verso of the fly leaf at the top is written in a hand of the late 14th or 15th century a note, which has been nearly effaced by the action of moisture, so that only the words *Compilacio Ysopi* are now clearly legible, and at the end what are apparently the numerals 346 which probably represent 1346, a conjectural date for the composition of the work, which, as will appear below, is not very far wrong. Lower down on the page in a much later hand appears the following: *A mon entree en la librairie du Roy Jay trouvé le present volume fort gasté comme il est a raison quil*[26] *estoit a lendroit dune fenestre mal joincte.* The MS. has, in fact, suffered seriously from dampness, so that a large part of it is badly mildewed, and some of it quite illegible. The text begins to be affected seriously with f. 23, and continues in that condition, with considerable variation in the extent of the damage suffered, to the end. In view of our belief, arguments for which will be presented later, that *P* is copied directly from *B*, we have not thought it

[23] For a discussion of this date, see below.

[24] In the upper right hand corner of f. 1^a is written in a modern hand MCCCXXXIII, probably a conjectural date for the composition of the work (see below).

[25] Photographs of the portion which contain Avianus were prepared by the firm P. Sauvanaud in 1910, of the remainder in 1916 by Catala frères. We are greatly indebted to the authorities of the library for their prompt attention to our request in that troublous time, and to Professor Charles H. Grandgent, who assisted us in making the necessary arrangements.

[26] This word was added later in a different ink.

worth while to indicate all the illegible or missing words and letters. Notice is taken of them only when silence upon this point would lead to a false inference as to *P*'s reading. In general, however, probably not more than 1% has actually been lost, and that in such a way that there can seldom be any great doubt as to the original reading. The Latin proemium occupies ff. 1^a and 1^b, its French translation, ff. 1^b and 2^a; the fables of Æsop, ff. 2^a–87^b; the epilogue to Æsop, ff. 87^b–89^a; the prologue to Avianus f. 89^a and 89^b; the fables of Avianus (together with an additional fable at the end), ff. 89^b–112^a; the epilogue to the whole work ff. 112^a–113^b.

This MS. was first examined by A. C. M. Robert, who gave a description of it in *Fables Inédites des XIIe, XIIIe, et XIVe Siècles, et Fables de La Fontaine*, etc., 2 vols., Paris, 1825, vol. 1, pp. XL, CLXIV-CLXIX, published the French text of all the fables, the Latin text of those fables which have no counterpart in La Fontaine's work, and engravings (made by Paul Legrand) of 85 of the miniatures (omitting only that of the angels in an heraldic device with the lilies of France on f. 1^a).[27] Robert's procedure is very seldom characterized by that scrupulous piety towards MS. tradition which present editorial technique requires. He emends with the utmost freedom, seldom so much as mentioning his deviation from the MS., introduces readings from the other codices that contain the French translation (see below) without any indication of their source, and makes additions or omissions at pleasure, generally neglecting to note the fact. For these reasons we shall report the readings of Robert's text merely as editorial emendations.[28] Hervieux also describes and discusses this MS., *op. cit.* I^2, pp. 516–28, III, pp. 71–8, and publishes the Latin *Addicio* to the proemium, I^2, p. 517, the French translation of the proemium, I^2, pp. 517 f., the French titles to Æsop, I^2, pp. 519 f., the epilogue to the Æsop, I^2, pp. 520–2, the prologue to the Avianus, I^2, pp. 522 f., the French titles of the same, I^2, p. 523, the epilogue to the whole work, I^2, pp. 524–6, the Latin text of the five additional fables to Æsop, II^2, pp. 365–70, the *Addiciones* to the 18 fables of Avianus, III, pp. 72–6, the French translation of the additional fable to Avianus, III, pp. 77 f., and

[27] Robert's peculiar method of publication, which required that he present after each fable of La Fontaine, the other texts of its counterparts, results in scattering the French versions of Æsop and Avianus all through his two volumes. This is partly remedied by the index, vol. II, pp. 585–7, which arranges them in their correct order in the MS. The Latin text of the first additional fable to Æsop, No. 47 is published Vol. II, p. 475, the second, No. 61, Vol. II, pp. 40 f., the third, No. 62, Vol. I, pp. 99 f., the fourth, No. 63, Vol. II, p. 12, the fifth, No. 64, Vol. II, p. 489; that of the additional fable to Avianus, No. 19, Vol. II, p. 520.

[28] This has been done only for the Latin text. Robert's readings are disregarded for the French translation.

the Latin text of this same fable, II[1], p. 426 (for some unexplained reason omitted in the 2nd ed.)

THE MANUSCRIPTS OF THE FRENCH TRANSLATION ALONE

The three manuscripts[29] in the Bibliothèque Nationale at Paris which contain the French translation without the Latin text all date from the fifteenth century. They are briefly described by Robert, *op. cit.*, I, pp. clxiv-clxix, and more fully by Hervieux, *op. cit.*, I[2], 528–35; their history is traced by Keidel, *History of French Fable Manuscripts*, pp. 212–4, who gives the date of each one as "ab. 1450."

a. No. 1595 (formerly Regius 7616.3, still earlier Cangé 106), membr., ff. 38, written in a small, clear hand (not cursive, as Robert states), without any title either to the collection as a whole or to the separate fables. The prologue (ff. 1^a-1^b) is preceded by a miniature, which occupies the width of the page and shows a monk instructing *ex cathedra* three men who kneel before him. The fables, 57 in number, occupy ff. 1^b–35^b; the initial letter of each fable encloses a minute design representing the actors of the fable. The epilogue to Æsop, ff. 35^a–36^a, consists of verses 1–16, 43, 44 of our text, the last verse reading:

Sy conuient Esopet fenir.

It is followed by: *Amen. Explicit Esopus putat qui dicit ysopus.*[30] An unfinished poem, beginning *(A)u temp pascour que toutes riens sesgaye* occupies ff. 36^b–37^b; f. 38 is blank. This manuscript, which we call *a*, does not contain the *Avionnet.*[31]

b. No. 19123 (formerly no. 1622 and no. 2287, from the Abbaye de Saint-Germain-des-Prés, to which it was bequeathed by the Dukes of Coislin in 1732), membr., ff. 152, written in double columns, with illuminated initials but no pictures. The fables occupy ff. 110^a–133^b; prologue to Ysopet, f. 110^a; 59 fables of Ysopet, ff. 110^a–127^b; epilogue, ff. 127^a–128^a; prologue to Avionnet, f. 128^a; 18 fables, ff. 128^a–133^a; the epilogue to Avionnet, 6 verses only, f. 133^b. The collection and the separate fables have no titles.

c. No. 24310 (formerly 85, still earlier Collège de Navarre no. 356), membr., ff. 92, elegantly written with a title in red for each fable, and blue

[29] We have complete photographs of these texts, prepared by Catala frères in 1916 together with those of *P*—see note above.

[30] Hervieux, I, p. 530, suggests that *peccat* should be read instead of *putat*. Foerster, *Lyoner Yzopet*, pp. x, xlii, mentions a Latin MS. which has the line: *Explicit esopus peccat qui dicit ysopus:* see also Hervieux, I, pp. 554, 557.

[31] Contrary to the assertion of Keidel, *op. cit.*, p. 213, who states that he saw the MS. July 28, 1897.

and red initials at the beginning of each fable and of each moral. Above the titles of all the fables, space (equal to eight lines of text) has been left for the illustrations which were never added. The prologue to Ysopet, f. 2^a (f. 1 being blank) has the heading: *Cy commence le livre de ysopet et de avionnet*, while at the top of the page is written: *Pro libraria Regalis collegii Campaniae alias Nauarrae.* There are 59 fables of Ysopet, ff. 2^b–43^b; the epilogue to Ys. (verses 1–16, 43, 44), with the heading *Cy commence auionnet*, is followed immediately by the prologue to Av. (verses 1–10) on ff. 43^a–44^a; fables of Av., ff. 44^a–55^a; epilogue (verses 1–6) immediately following Av. 18. Without any further prologue, or any break other than that which precedes every fable, there now follow (ff. 55^a–90^b) 49 of the fables of Marie de France, being those which differ in subject from the fables preceding. This manuscript, while agreeing absolutely with *b* in the number and order of the fables, sometimes exhibits great freedom in its readings, substituting words or whole verses or even several verses together for those common to all the other MSS. These differences are indicated in the *apparatus criticus*. Furthermore, although *c* is of approximately the same age as *a* and *b*, which do not differ greatly in their linguistic form from *B*, *L* and *P*, the orthography of *c* is frequently modernized to a certain extent. Its individual characteristics are doubtless to be ascribed to the copyist, who was not lacking in a certain independence in his procedure.

INTERRELATION OF THE MSS.—I. ORDER AND CONTENT

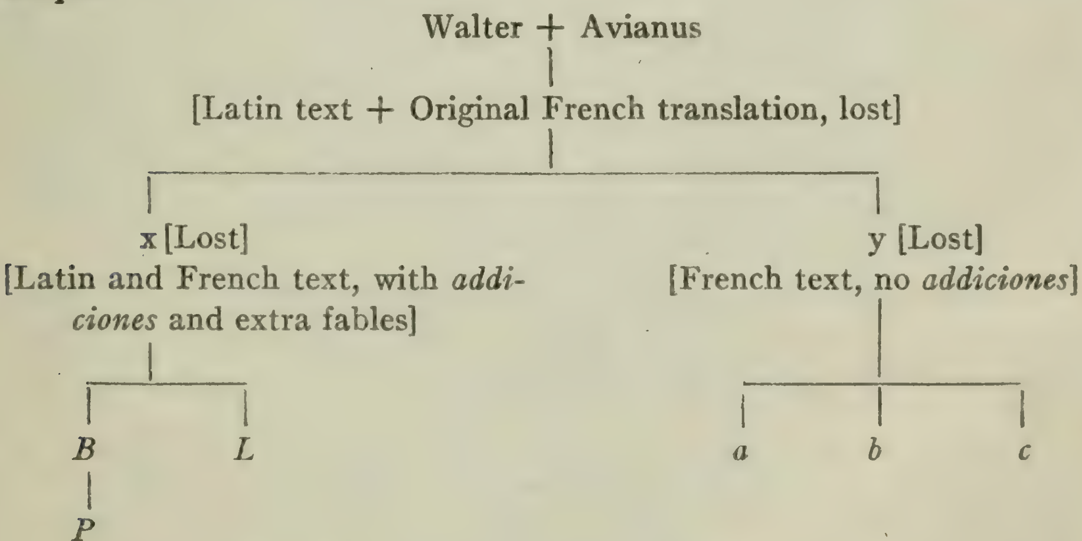
It will be observed from the table at the end of this Introduction that the fables of *B*, *L* and *P* are identical in number and order; also that *a*, *b*, and *c* are in similar agreement, except for the omission by *a* of nos. 40, 42, and the Avionnet.[32] In fables 1–18, *B L P* agree in number and order with those of the ordinary manuscripts and editions of Walter of England (*W*); *a b c* agree also, except for the displacement of no. 10. In 19–39 our six MSS. all agree, but the order is different in *W*. In 40–59, *a b c* agree with *W*, while the order is different in *B L P*. The Ysopet portion of *B L P* includes nine fables not found in *a b c*, five of them also absent from *W*; while *a b c* have four fables of *W* which are absent from *B L P*.[33] The

[32] Hervieux, *op. cit.*, I, pp. 529, 533, states that *a* has 56 fables, lacking three; this error is due to the loss of four verses at the beginning of 10, so that it appears to be a part of the preceding fable unless one takes the trouble to read it.

[33] From these facts it was inferred by B. Herlet, *Studien über die sog. Yzopets*, Würzburg dissertation, 1889 (also in *Romanische Forschungen* IV), that the arrangement in *a b c* is nearer to that of the archetype than that of *B L P*. Herlet knew our MSS. only through the publications of Robert and Hervieux (1st ed.), so that, as he correctly says, he had a slender basis for inferences. Some of his observations, however, are useful, particularly his comparisons of different versions of certain fables.

Avionnet fables, absent from *a*, are identical in number and order in the other five manuscripts, so far as those derived from Avianus are concerned; but the nineteenth fable added in *B L P* and obviously medieval in origin, is not found in *a b c*.

The inferences that may be made as to the general relations between the manuscripts, on the basis of the number and order of the fables (as well as the comparative age of the groups *B L P* and *a b c* and the inclusion of the Latin original in the older group only), are borne out by a study of the text. In spite of the numerous individual readings in *c*, the three manuscripts of the group *a b c* frequently agree as against a different reading in the other group. Furthermore, in the original text of *W* the morals are concise, consisting usually of two, rarely of four verses; in *B L P* they are lengthened in both the Latin and the French text by *addiciones*, indicated as such. In *a b c* these additions do not appear. In one fable, *B L P* no. 37, a long addition appears in the body of the fable. It is hardly possible that the *addiciones* and the extra fables were in an ancestor of all six manuscripts and were then eliminated by the copyist of the immediate archetype of *a b c*, without leaving any trace. On the contrary, they must have been inserted, both in Latin and in French, in an ancestor of the group *B L P*, which then was not known to the writers of the group *a b c*.[34] All this may be made clear by a tree showing the relations of the six manuscripts.



We show elsewhere in this Introduction that *P* is probably a copy of *B*; but that of the pair *B L*, neither one can be a copy of the other. Similarly, of the group *a b c*, no one can be a copy of any one of the others, though

[34] Robert's theory, *op. cit.*, I, pp. clxiv ff., that *P* was the original, and that *c* was a copy of *P*, and *b* a copy of *c*, is of course preposterous; *b* is much closer to the original than *c*. Robert, it must be remembered, knew nothing of *B* and *L*.

quite possibly they are all copies from one manuscript now lost. Incidentally, these conclusions are supported by a study of the illustrations (see below).

INTERRELATION OF THE MSS.—II. TEXT

Hervieux remarked that *B* and *L* resembled one another more closely than either resembled *P* (III, p. 103), adding that even if all three did not come from the same scribe, at least *B* and *L* might have been written by the same hand (I^2, p. 582), and that *P* might be a copy of *L* (I^2 p. 574). Both of these conjectures are wrong, as we shall proceed to show.

To begin with *P* and *L*, it is clear that neither was copied from the other, because *P* contains the following Latin lines not in *L*[35]: Æsop $19^{17\ \&\ 18}$; 38^{22}; Av. $3^{tit.}$; also the following words: Æsop 40^{8} cur; 40^{13} res; 43^{5} cura; $52^{tit.}$ last two words; furthermore in Avianus[36] 3^{16} *L* completes the pentameter falsely (from Ps.-Cato, *Dist.* I, 30, 2 *culpa redarguit ipsum*), while *P* (and *B*) have the correct reading *viciosa facit.* The same relation holds true of the French text; for example, Ys. 52. 77–8 and Av. 2. 16 are omitted by L.[37]

Again, *L* cannot have been copied from *P*, because *L* contains an even larger number of lines and words which are omitted by *P* than *P* does of lines and words omitted by *L*. Thus *L* contains the following lines in the Latin text which *P* omits: Æsop 17^{8}; $25^{tit.}$ (two words omitted in *P*); 28^{8}; $32^{tit.}$; 38^{13}; $40^{tit.}$; 47^{6}; $51^{8\ \&\ 9}$; Avianus $17^{tit.}$: Also the following words: Æsop 22^{13}; cur detur; 41^{17} a; 43^{3} aue; 50^{1} nec; 52^{12} non; 52^{13} set; 58^{16} a; 58^{20} consilium, Avianus 3^{12} surgeret; 9^{7} cespite ramos; 10^{4} ex (e); 16^{15} verso; 18^{20} erit. The same relation holds true of the French text;[38] for example, Av. 6.26; 10. 22; 16.31; 18.35; 19.16; Epilogue 22.

It is perfectly clear from the evidence already adduced (and much more might have been added from a detailed comparison of variant readings had that been thought necessary), that *P* is not a copy of *L*, nor

[35] In all these data the presence or absence of the words *Moralitas* and *Addicio* is disregarded, because, as will appear later, these were in the margin of the archetype, and so very frequently failed to be entered, while to introduce them was a very simple matter for a watchful coypist even though he did not find them indicated in his original.

[36] In referring to Avianus we give the correct number of the fable in the complete edition of Avianus, in order to avoid confusion. Inasmuch as the order of the selections follows the same numerical order as the original, and the equivalent whole number is given, it will be easy to verify all such references. In referring to the French, however, we of course give the numbers as in our text here published.

[37] Cf. also Ys. 12. 38–9.

[38] Many omissions of single words could be mentioned in addition.

L a copy of *P*. It can also be shown that *P* and *L* are not derived directly from an original which was different from *B*. To begin with, the resemblances between *P* and *B* are so numerous and so striking that, as will appear below, we conjecture that *P* was copied directly from *B*. There are, however, a number of places in which *P* and *L* agree against *B*, and these require a closer scrutiny. It would be no less superfluous than tedious to list all of these here, since they are recorded in their proper place in the critical apparatus. They can best be summarized perhaps in the following manner. A very large number is composed of slight variations in spelling, which in the case of MSS. of this character and of this period have no significance; we refer to instances like Æsop 1^{12} pulcra *B* pulchra *L P*; 26^{9} and 35^{7} set *B* sed *L P*; 30^{16} cautela *B* cautella *L P* (changed to cautela later by *L*); 33^{3} cybum *B* cibum *L P*;[39] etc. Still more numerous are the instances of perfectly simple emendations on the part of *P*, which even a very ignorant scribe was quite capable of making, like Æsop 1^{4} sor de *B* sorde *L P*; $2^{tit.}$ D. e *B* De *L P*; 13^{9} que *B* quia *L P*; 13^{10} obese *B* obesse *L P*; 18^{13} and 45^{7} uittoria *B* uictoria *L P*; etc.[40] Of course none of these points towards a common original for *L* and *P*. In fact, of several score agreements, only two look even at first blush somewhat suspicious,[41] 52^{8} auara *B* (correct) auare *L P*; and 61^{31} proficient *B* (wrong) proficiant *L P*. As regards the second reading, it should be observed that one of the most marked characteristics of *P* is the confusion of e and a. Thus, to take the Latin text of Avianus alone, where most, if not all of the errors are listed, the placing of a for e or e for a (as in the case in point) occurs in 1^{1} defl*a*nti; 4^{6} discruci*a*nda; 4^{18} ual*a*nt; 9^{11} cupi*a*ns; etc.[42] It is, therefore, clear, that in this one case *P* has simply stumbled upon the correct reading. As for auare (metrically as well as otherwise impossible) in 52^{8}, we are justified in view of the evidence already cited in regarding this also, a certain error in any event, as merely another instance of *P*'s special failing, this time by mere coincidence shared with *L*.

The complete independence of *L* and *P* having been established, we shall next consider the relationship of *B* and *L*. These two excellen MSS., both written by intelligent scribes, naturally agree in a manner which is not surprising when one considers that both are but little removed in time from the archetype (see below). There are, however, not a few

[39] Further examples will be found in the *apparatus criticus* to the Latin text in Æs. 43^{0}; 55^{13}; 59^{11}; 60^{6}; Av. 15^{16}; 16^{6}; 25^{1} ; 25^{1}, etc.

[40] Further examples will be found in the *apparatus criticus* to the Latin text in Æs. 32^{7}; 43^{13}; $46^{tit.}$ 58^{15}; 61^{32}; 63^{1}; Av. 1^{11}; 19^{6}; 40^{17}; etc.

[41] The absurd omission of *facientibus* in the title of Æsop 62 by *P* and *L* can be nothing more than a coincidence.

[42] Further examples of a for e will be found in 10^{6}; 12^{4}; 14^{8}; 15^{5}; 15^{6}; 16^{21}; 19^{15}; 35^{8}; 36^{2}; e for a in 14^{8}; 27^{8}; 36^{5}; both errors in one word, capt*e*nt*a*m; 22^{13}. In the French text also e and a are frequently interchanged without any significance in the matter of MS. relation.

variations, which are of such a marked nature that they cannot be mere corrections of obvious errors, but, in whichever MS. they appear, show clearly that neither one was derived directly or even through an intermediary from the other. In the first place it is certain that *B* was not copied from *L*, because it contains a number of lines and words which *L* omits. These are identical with those which *P* contains as against *L* and have already been given above, so that they need not be repeated here. On the other hand, *L* does not contain a single line in the Latin text which is not also in *B*, good evidence of the superior care with which the latter was copied.[43] But *L* does contain five words in as many passages which *B P* do not contain. They are Æsop $16^{tit.}$ non; $30^{tit.}$ nutrito; 36^{2} suis; 62^{15} arte; Avianus 7^{5} desunt. Now all of these readings are unexceptionable, satisfying sense and metre perfectly, and in the case of Avianus the reading desunt is that of all the other MSS. (more than seventy in number). A single one of these rather simple supplements, or even two, might be happy emendations, but, as an examination of *L*'s occasional attempts at emendation (discussed below) will make sufficiently clear, it is extremely improbable that each one of only five supplements should be unquestionably correct. A careful scrutiny of the several score variations between *B* and *L* will confirm the position that, while closely related, *L* cannot be a copy of *B*. Omitting mere variations in spelling and trifling blunders of penmanship, together with what might be regarded as very simple corrections like 19^{1} ledere *L* ludere *B*, we have yet left a substantial residue of variants so marked as to make it impossible to suppose that *L* was following *B* and correcting occasional lapses. These instances are: 7^{8} uel *L* (*correct*) nec *B*; 11^{1} proteruo *L* pronderno *B*; 12^{10} convivam *L* (*correct*) commuam>comnium *B*; 13^{17} coniurat *L* (*correct*) conuincit *B*; $14^{tit.}$ aquila *L* (*correct*) Cane (!) *B*; etc.[44] Now an occasional marked variant might be regarded as an emendation or a mere lapse, but so large a number of marked differences on the part of a MS. whose scribe, when he did try to emend, made such a mess of it (as will be shown below), compels one to the conclusion that *B* and *L* are independant copies of some other MS., and this conclusion is made certain by the fact that in the French text *L* contains three lines which were omitted by *B* (Ys. 12. end of 38 and beginning of 39; Av. 16.31; 18.35).

There remains but the consideration of the relation between *P* and *B*. In view of the relatively large number of omissions of words and lines in *P*, if for no other reason, it is clear that *B* is not a copy of *P*. On the other hand we are inclined to believe that *P* is copied directly from *B*, and that

[43] The French text of *L*, however, contains a few lines omitted by *B*; (see below).

[44] Other examples will be found in Æs. 18^{5}; 19^{15}; 19^{18}; 22^{4}; 22^{18}; $27^{tit.}$; 29^{12}; $33^{tit.}$; 38^{18}; 39^{7}; 40^{17}; 40^{19}; 42^{4}; 42^{13}; 43^{2}; 45^{5}; 46^{3}; 46^{12}; 49^{10}, etc.; Av. 3^{1}; 4^{15}; 10^{3}; 10^{12}; $16^{tit.}$; 19^{7}.

for these reasons.[45] In the first place, *P* does not contain a single line or word in the Latin text that is not also in *B*,[46] which, considering the bulk of the text, is almost inconceivable, if *P* was an independent copy even of the same original. In all five instances quoted above where *L* has words omitted by *B*, *P* has exactly the same lacunae. In the second place, no matter how bizarre or absurd the reading may occasionally be in *B*, *P* almost always reproduces it, sometimes making it even worse, partly by accident no doubt, but frequently by puerile attempts at emendations, only occasionally being successful in really correcting the most superficial errors, while more serious mistakes are never successfully attempted. Here are a few samples of *P*'s procedure: (a) Reproductions of absurd errors: Æsop 6^{13} [in] repeated: 7^{8} nec; 9^{1} querula; 11^{6} desideria; 12^{22} solicitus; 12^{26} dittat; 13tit. nupe; 13^{13} et; 15^{5} pitteque; 16tit. non omitted; 16^{15} numerabilis; 18^{13} nittat; 30tit. angne and omits nutrito; 50^{17} dimittere; 56^{24} proterna; 58^{7} pater; 58^{21} curcis; 61^{2} Dullus>Pullus *B* Dullus *P*; 61^{29} ungeies; 61^{1} mure; 64^{4} colimus; Avianus 10^{6} riduculum; 10^{12} equeuene; 16^{14} despcis; 16^{17} preceptis; 20^{16} stulticius; 35^{11} hirsurco, etc. (b) Further corruptions of an error in *B*, either as a mere slip, or as a puerile attempt at emendation, in either case, however, the reading of *P* being very probably a modification of the form in *B*: 6^{3} ceruuum *B* ceruumi *P* (the last stroke deleted); 8^{4} muinere *B* numere *P*; 11^{1} proderno *B* proderuo *P*; 48^{5} melo>molo *B* mollo *P*; 55^{1} ania *B* ama *P*; 58^{15} piscerua *B* piscerua>piscerna *P*; 63^{9} ficus *B* fitus *P*; Avianus 4^{11} cenues *B* senues *P*; 4^{14} resedit *B* rescedit *P*; 27tit. subcilitate *B* subsilitate *P*; 35tit. siminerculiis *B* siminerculii *P*; 36^{6} opata>opaca *B* optata *P*, etc. (c) Superficial emendations in *P*, which anyone with even the merest smattering of Latin could have made: Æsop 1^{4} sor de *B* sorde *P*; 1^{10} uoces *B* noces *P*; 1^{12} moustrat *B* monstrat *P*; 2^{18} tito *B* cito *P*; 13^{9} que *B* quia *P*; 13^{10} obese *B* obesse *P*; 26^{5} libi *B* tibi *P*; 42^{27} diurna *B* diuina *P*; 46^{16} Amcupe *B* Aucupe *P*; Avianus 18^{17} ne ne *B* ne ue *P* (for neue), etc. The more serious corruptions of *B* which were beyond *P*'s power to correct need not be listed here, as they appear on every page of the *apparatus criticus*.

The final and convincing argument that *P* is a direct copy of *B* is furnished by a list of those readings in *B* where *P*'s error is explicable only as a misunderstanding of the special form of writing in *B*: Æsop Prologue^{12} nucleum *B* undeum *P* (the -cl- in *B* look very much like -d-); 2^{13} uixi *B* inri *P* (the -x- in *B* looks like an -r-); 49^{2} u'uex *B* (*i.e.* ueruex) uuex *P*; 56^{1} Querere *B* Quocere *P* (-e- and the -r- in *B*, both imperfectly

[45] For additional evidence derived from the illustrations, see below.

[46] Except Ys. 12. 38–9, where *P* fabricated a verse to fill up a gap in B where parts of two verses had fallen out.

made, look not unlike -oc-); 57^{3} f't *B* (*i.e.* fert—so written in *L*) *f*t' *P* (*i.e.* sunt); Avianus 9^{5} uario *B* uano *P*(-ri- looks like -n-); 12^{12} in *B* ut *P* (the upward flourish of the -n- in *B* makes the word look something like ut); 12^{13} ridenti *B* udenti *P* (-ri- looks not unlike u-); 18^{9} fcis *B* (*i.e.* factis) fris *P* (the f- and the -c- being joined look like fr-); 18^{16} nrā *B* (*i.e.* nostra) uiam *P* (the -n- looking like -u- and the stroke being over the -a- alone make the combination look like uiā); 19^{5} [the additional fable] stipl'atus *B* (*i.e.* stipulatus) stiplantus *P* (*i.e.* stipulantus) (a confusion of ' with ¯, which in this style of writing often look somewhat similar). Numerous similar cases could be quoted from the French text if it were necessary in order to establish the relationship.

The evidence just presented we feel to be sufficient to show that *P* is a direct copy of *B*, and so for purposes of textual criticism worthless. In view, however, of the great difficulty of proving absolutely that one *MS.* is a direct copy of another, when there are no lacunae caused by actual holes in what is supposed to have been the original, we have thought best to quote the principal variants of *P* in the *apparatus criticus* and not suppress any evidence which might possibly lead others to reach a different conclusion. In the French text, however, merely orthographic variants are ordinarily disregarded, and it did not seem worth while to give all the mere errors of *P*.

We shall next consider briefly the special characteristics of the writing in the three MSS. *B* is written by a single hand throughout. Confusion of c and t, u and n, ui and ni with m, and the like are very frequent, but due for the most part to the general style of writing which prevailed at the time. *B* (and *P*) are also strongly inclined to separate the preposition from the other element in the compound, differing markedly from *L* in this. In the case of que all three MSS. separate it frequently from the preceding word, but *L* does this less often than the other two. Other words are sometimes wrongly divided in the MSS., but errors of that kind are common in this period.[47] *B* has been corrected frequently, and apparently at three different times, first by the first hand itself before *P* was copied, for not a few corrections also appear in *P*. Thus Æsop Prol.^{13} absit>adsit (adsit *P*, and so for the other cases); 2^{14} fulciter>fulsiter; 11^{7} stollidus>stolidus; 12^{23} rodi>redi; 18^{25}cur>cui; 19^{8} (something, now illegible)>dampna; 26^{10} uellera>uellere; 40^{28} reddit>redit; 49^{4} fidus> fedus; 54^{7} cum>cui; Avianus 25^{18} habent>habet, etc.; second, by a contemporary hand of the same style, but probably after *P* was copied,

[47] A more or less carefully drawn hand with a long index finger pointing out the moral, or some verse of which the scribe happened to approve, is very frequent in the margin of *B*, but does not appear at all in the other MSS.

for a good many are not adopted by *P*, although they are plainly made: thus Æsop 10^{6} re-diturus *B* (redditurus *P*); 14^{13} laux>laus (laux *P*); 17^{13} heras>herus *B* (heras *P*); 33^{7} Hic>Hec *B* (Hic *P*); 40^{11} tanso>tenso *B* (tanso *P*); Avianus 19^{11} unt>unc (for nunc) *B* (unt *P*); 20^{16} Stulticius> Stultius *B* (Stulticius *P*); 25^{1} putet>putei (putet *P*), etc. Finally, a later hand, called *m. 2*, entered a few corrections, none of which, of course, appear in *P*. This hand is much coarser, and may belong to the fifteenth century, or even later. Its readings appear in the *apparatus criticus*.[48]

Although written in general with commendable care and faithfulness, there are not wanting indications that *B* occasionally attempted to correct his original, generally with disastrous results. Thus Æsop 12tit. De mure et rustico et urbano *B P* De mure rustico correctly *L*; 29^{3} quanta *B P* canta *L* (for cauta); 34^{9} imus *B P* inus *L* (for imis; *L* was more faithful to his original, while *B* tried to correct it); 35^{5} Multa refers *B P* for Mula refert; Avianus 19^{7} Pauperibus . . . loquamur *B P* for Puppibus . . . locamur: Pauperibus . . . locamur *L* (*B* in trying to correct one error makes another).

On the whole, however, *B* seems to be somewhat more careful and consistent than *L* (compare its very small list of omissions in the Latin text, none of which includes a whole line or couplet),[49] and has been taken as the standard MS. for the few cases where there is nothing to choose in sense between the readings of *B* and *L*, and in the spelling, especially of such words as sed (set), simia (symia) and the like, which are almost constantly varying.[50]

P is written in a single hand throughout, somewhat more elegant than those of the two other MSS. Each line is ended with a point, and occasionally a point is placed in the middle of the line, for no purpose, so far as can be ascertained, unless it be to mark a spot at which the writer stopped for a while, or else to gratify some aesthetic whim. Similar points occur very rarely indeed in *B* and *L*, likewise without any discoverable purpose. *P*'s knowledge of Latin was very scanty, and the MS. is disfigured by hundreds of the grossest errors. The commonest are the confusion of a and e (see above p. 21), the substitution of s or sc for c and vice versa (Æsop Prologue^{9} prescium for precium; Prol.^{15} nessimus for nescimus; 9^{3} curcitat for cursitat; 11^{10} ci for si; 13^{3} sibus for cibus, etc.), and a confusion of est and et (Æsop 28^{9} et for est; 42^{21} estas for etas; 40^{34} postest for

[48] The corrections of the 2nd hand are almost uniformly justified, but occasionally it made a slip, as Æsop 30^{9} item *B* > iterum 2nd hand; 31^{5} defedere *B* (for de federe) > defendere 2nd hand; 34^{10} hic MSS. wrongly; then the 2nd hand illa > ille to secure grammatical concord.

[49] For the omission of lines in the French version see above.

[50] For a consideration of Hervieux's suggestion that *B* and *L* were written by the same scribe, see below under *L*.

potest, etc.). The scribe probably pronounced to himself the word he was going to write.

The relation of *P* to *B* has been adequately discussed above, where some of *P*'s characteristics were pointed out. It might be added that the Latin text of *P* is addicted to faulty division of words, seldom failing to separate the preposition from the rest of the compound, in addition to dividing simple words in a grotesque fashion. Occasionally French words and forms obtrude themselves, particularly in the titles and the word *moralitas*, which appears once in a while as *la moralite*. Instances of *P*'s correcting obvious slight blunders in *B* have been given above. In general the scribe did not try to make any meaning out of what he read, and so remained reasonably faithful, although writing the merest nonsense. Only rarely did he attempt a correction and then generally with disastrous results. Two or three instances may serve as examples: Æsop 31^{7} fatere *B* (for fateri) facere *P*; 41^{11} uie>uix *B* uite *P*; 48^{8} plano *B* plano >plana *P*.[51]

L is written by two hands, which resemble each other so closely, however, that it is a little difficult to point out just where the second hand begins. The first hand wrote as far as the 16th line of the French version of Æsop 36, f. 54^{a}. The remainder of the MS. seems to have been written by a different hand, which shows but few characteristic features. At first it is smaller, more angular and crabbed, but soon increases in size until by f. 59 it is as large as the first hand. Marked differences in the forms of capital N, L, and S may be observed between these two hands. The abbreviation for et even at the beginning of a line appears only in the second part of this MS., the first instances occuring on f. 55^{a}, 60^{a}, 62^{a}, 62^{b} twice, 64^{a}, 64^{b}, 68^{a}, 69^{b}, etc.; also that for cum or con appears for the first time on f. 58^{a}, then 66^{b}, 89^{a}, etc. Other abbreviations like that for quod (f. 69^{b} twice, 70^{a} thrice, 72^{a}, etc.) are also characteristic of the second hand. The second hand was also much more careful about adding *Addicio*, which it omits only six times in all, writing it also for the additional fables 62 and 63 of Æsop, and 19 of Avianus, while the first hand never wrote it at all, except in Æsop 34 and 36, i.e. just before the second hand began. This change in practice is probably due to specific instructions. The second hand also changes the usage of the first hand with regard to the relative position of the titles and the illustrations. Whereas the first hand writes the title above the illustration, the second hand writes it below, except in Æsop 57 and Avianus 20, where there was a certain amount of space on the preceding page, but not quite enough for the illustration, so that it seemed almost necessary to put the title there,

[51] Robert's belief that *P* is the very MS. presented by the author to the Queen of France (*op. cit.*, I, p. clvi) is of course absurd, and has been amply refuted by Hervieux (*op. cit.*, I^{2}, p. 526).

and Avianus 4, where there is no room for the title at the bottom of the page under the illustration, and it is omitted entirely.[52]

As regards Hervieux's suggestion that *L* and *B* were written by the same hand, this is clearly impossible for the second hand of *L*, because the characteristic letters mentioned above, i.e. N, L, and S do not appear in these forms in *B*, and beside that the general style of writing is somewhat different. On the other hand, there are marked resemblances between *B* and the first hand of *L*. All letters are made in the same way by these two hands, with the single exception that the first hand of *L* in seven isolated places toward the beginning (within the first twelve fables) uses the rounded form of capital N, a style which never appears in *B*. Besides, the failure of L^1 to enter *Addicio* (except twice, as noted above), and the total absence of pointing hands, so characteristic of *B*, make us inclined to believe that three different hands were at work in these *MSS*. A glance is sufficient to convince anyone that *P* was written by yet a fourth scribe. The style has many slight points of divergence, most notable being a form of capital S, which occurs only once in the other two *MSS*., i.e. *L* f. 71^b.

A late hand (15th or 16th century) has occasionally scribbled *flos* opposite some sententious verse, but this has no critical value, and no mention of it has been made in the *apparatus criticus*.

L is written in general with commendable fidelity and instances have been given above where it has preserved a correct or nearly correct reading when even *B* felt constrained to emend. But there are a few cases in which *L* also has yielded to the same temptation. In Æsop 1^5 limus has been changed to fimus (the word used in line 1), but Foerster's[53] MSS. do not show it, and the variation in expression is probably to be accepted as intentional; in Æsop 11^5 monet of *L* is no doubt an emendation, but an unnecessary one, of mouet *B*, and the same is probably true of mones *L* for mouens *B* in 18^5; in 17^{17} laudatio of *L*, while tolerable, is not so good as laudabile of *B*; $19^{17\text{-}18}$ are omitted by *L*, and do not appear in any of the oldest and best MSS. of Walter which Foerster used for his edition: *L* had some reason for doubting the genuineness of these verses, which may have been written in the margin of the archetype, but in view of the numerous *Addiciones* of this version in addition to the five new fables, we have no reason to doubt that they were added by the author of the work and *L* was hypercritical in rejecting them; in 21^{10} inspecta fine *L* as against inspecto fine of *B* is doubtless a scholarly but needless emendation, as finis fem. is poetical and relatively rare in classical Latin; scit in 31^{14} for sit *B* is an imperfect attempt at emending what must

[52] A closer scrutiny would doubtless disclose other points of dissimilarity between the two hands, but those just given are sufficient to prove the point.

[53] W. Foerster, *Lyoner Ysopet* (*Altfranzösische Bibliothek*, 5), Heilbronn, 1882.

have appeared to *L* as strange Latin; in 44^{2} hic *L* is more likely an attempt to make sense out of hinc *B* than a false reading of huc which is the correct word here; in $46^{\text{tit.}}$ ancipite is probably due to an effort to make a Latin word out of ancipitre *B*, whereas the correct word here is accipitre; in Avianus 3^{16} the ending cum culpa redarguit ipsum is to be sure the form of the verse Ps-Cato, *Dist.* I, 30, 2, but it makes a hexameter here instead of the necessary pentameter; in 14^{10} *B* wrote Ipsum et in risum, which is unmetrical, and *L*'s reading Ipsumque in risum is a respectable effort at emendation, although the correct reading is etiam; lurida *L* for liuida *B* may be an error, but is more likely an interpolation; in $16^{\text{tit.}}$ *B* has conuertu, *L* writing conūtu (doubtless intended for conuentu), while quercu is wanted; in 16^{3} abluens *L* in eras. is probably an interpolation, and the same is very likely true of recedit, likewise in an erasure, in 16^{6}; in 35^{7} the change of nichil (falsely written for uel) to in is a fairly creditable emendation, but as the correction was made by merely running a line through the last four letters, it may be due to the corrector and not to the first hand. Summing up these variants, one would infer that *L* was written by a more scholarly scribe than *B* and for that reason offers a somewhat less safe basis for constituting the text, because of the conclusive evidence that readings were more frequently tampered with than is the case in *B*.

A slightly later hand, which in the *apparatus criticus* is called second hand,[54] made a few corrections in *L*. These are more generally right than wrong, but are commonly only very simple emendations, which need not be enumerated here as they all appear in their proper place. The corrector worked, however, without the original before him, as is evident from one drastic example. In Æsop 51^{25} *L* by confusion with verse 23 wrote Fulgida libertas uenditur auro. The corrector patched up a verse by adding pro nullo after libertas. His readings must therefore all be regarded as mere conjectures.

We are now in a position to draw some conclusions as to the character of the archetype of these MSS. In the first place the archetype was corrected, the new reading probably being placed above the other, so that it was mistaken occasionally for an indication of omitted letters. Thus in the superscription to the whole work *B* has auimoneto, an absurd form, which *P* further corrupts to ammoneto. The archetype must have had a$\overset{\text{ui}}{\text{m}}$oneto, and *B* made the mistake of introducing the correction before the letter which it was intended to replace. In Æsop 37^{2} the MSS. have hic hoc falsely for simple hic. The archetype must have had $\overset{\text{hic}}{\text{hoc}}$.

[54] Each separate original hand of *L* is called "1st hand" in the *apparatus*, and the corrector "2nd hand," in order to avoid confusion.

In 38[20] the fact that *B* reads a proposito and *L* proposito a may likewise be due to the archetype having placed an omitted a over proposito. Similarly in Avianus 10[12] *B*'s absurd reading equeuene can only be a misunderstood correction of the archetype's equeue. Again in 20[16] *B*'s reading Stulticius is explicable only if the archetype had Stul$\overset{ti}{c}$ius.

Again, the archetype certainly had glosses which were occasionally taken for corrections. The following certain cases from Avianus will serve as examples: 19[17] the MSS. have Dicunt doctores quod rara est concordia forme, where the unmetrical est is a gloss from the original. Again in 27[5] the MSS. have addit for dedit; *L*, which originally wrote dedit, erased it later and entered addit (which is metrically impossible) from a gloss. In 36[1] the unmetrical indomita for intacta must have crept in in the same way, and in 36[21] the similarly impossible aliquid for quid. There must be a great many such substitutions which cannot now be determined with any certainty, because the author of the whole version treated his original with great freedom, and freely substituted whole phrases as well as single synonyms or practical equivalents. As a result of this procedure no doubt a good many glosses are included in our text, because we have felt free to restore the original text only when the MS. reading is unmetrical or makes nonsense. An inferior reading which scans and construes has often been accepted, therefore, although it is probably true that a number of these are due not to the author but to a glossator.

Again the archetype contained numerous abbreviations, as is evident from the mistakes made occasionally in our MSS. in attempting to fill them out. Thus the abbreviation for per and par caused the error Perturriunt in Æsop 23[9] for Parturiunt; perca in 32[3] *B* (*L* has pca) for parca; comparit *B* in 52[8] (comparit > comperit *L* 2nd hand) for comperit; reperans in 52[14] for reparans; perua *L* in 53[4] for parva; Sperserat in Avianus 15[8] for Sparserat; perte *L* 20[5] for parce; perdus *L* in 40[1] for pardus etc. The abbreviation for cum or con probably occurred, as the error in the title of Avianus 16 conuertu *B* conuentu *L* for quercu would show. The copyists certainly mistook a poorly made q for this symbol, a thing which they would hardly have done, had not this abbreviation been employed elsewhere. The frequency with which que and quem appear for quam (Æsop 26[12]; Avianus 36[12]; 40[12] etc.) shows that abbreviations for these words were also employed. Other errors, which need not be enumerated here, show that the abbreviation for n or m, for re and for bus also were employed. In Avianus 19[3] the curious error of the MSS., honori for haberi, makes it plausible that this word was abbreviated likewise, probably as h$\overline{ri}$. As for the style of handwriting, such errors as docuit and docet, Æsop 31[8-9] for decuit and decet, would indicate that e and o might easily be confused, and instances like quanta *B* canta *L* for cauta in Æsop 29[3],

show that u and n closely resembled each other. These facts together establish the conclusion that the archetype was written in a style practically identical with that of the MSS. themselves, and probably sometime not long before the middle of the 14th century, a result which agrees perfectly with the internal evidence, as will be shown below. MSS. *B P* and *L*, it should be added, are to be dated by palaeographical indicia about the middle of the 14th century, probably within a few years of the composition of the version itself.[55]

The archetype of our MSS., however, in view of the large number of palpable errors which it contains, as well as the glosses, can hardly have been the original MS. of this collection of Latin fables and of the French translation, although it must have been written soon after the work was composed.

The extreme variability of the position of the words *Moralitas* and *Addicio*, which sometimes occupy a separate line, frequently appear a verse too soon or too late (but rarely more than one verse out of the way), and almost as often are omitted altogether, makes it clear that in the archetype these words were entered in the margin, and not always as exactly as might have been desired. Because of the very slight critical value of these notes we have not taken the trouble to indicate whether the words in question were abbreviated or not, and whether they are marginal or entered in the body of the text. We have printed them for the convenience of readers, just as we have added punctuation and set in the pentameter verse, as mere matters of editing.

Turning now to the French version, internal evidence would place its composition in the second quarter of the fourteenth century. The first attempt to date the work was by an unknown scholar, probably of the 17th century, who wrote in the margin of *L*, f. 138[a] opposite verse 41 in the epilogue mentioning Ma dame iehanne de borgoingne: feme de philips le long qui reignoit 1316.[56] This was perhaps the same person who on f. 7[a] of this MS. dated the work in 1316 (see above), unless the latter entry has been simply transferred from this place. The second dating is contained in the mere numerals *MCCCXXXIII* in the upper right hand corner of *P* f. 1[a]. Robert, *op. cit.*, I, clxvi, 1, regards this as "fort ancienne," but to us the writing seems to belong to the 18th century.[57]

[55] Dr. Keidel, *op. cit.*, p. 212, would place the writing of *P* about 1325, *L* about 1345, and *B* about 1365. It seems to us, however, that even if *P* could not be proved to be a copy of *B*, it is the youngest of the three MSS. In any case, 1325 is too early a date.

[56] It is not absolutely certain that 1316 and not 1326 is written, but Douce and Hervieux read the date as 1316, and that is the date which was probably intended.

[57] Hervieux, *op. cit.*, I[2], p. 526, apparently followed by Keidel, *op. cit.*, p. 212, regards this as a mere "ancienne cote," which, however, in view of its singular appropriateness, seems very improbable, especially as it is written in a fashion that makes it far from prominent as compared with the other two classification numbers.

Robert was at first inclined to place the work about 1340, but later accepted the date 1333, partly on the strength of this note, and partly because he thought that there was no mention of any children of Bonne, wife of the Dauphin Jean, Duke of Normandy, to whom she bore seven children after their marriage in 1332.

The verses in the epilogue which furnish the evidence for fixing the date are as follows:

vv. 39–44:

> En l'onneur de ma dame chiere
> La royne a très belle chiere,
> Ma dame Jehenne de Bourgoingne,
> Ou n'a ne mante ne vergoingne,
> Fille du duc d'icelle terre,
> Ceste matiere ai volu querre.

and

vv. 77–86:

> L'ainsné fil du bon roi de France
> Qui est de justice balance,
> Ma dame Bonne sa compaigne
> Qui de bonté porte l'ensaigne
> Ne samble pas estre rimé
> Qui n'est cherement exprimé
> De sa belle succession
> De ses enfans, pour qui prion,
> Que Jhesu Cris le roi de gloire
> Avoir les vuille en sa memoire.

It is clear that the author of the note in *L* set the year 1316 somewhat arbitrarily, as that was the date of the accession to the throne of Philip V ("le long"), who had a wife Jeanne of Burgundy. The date 1333 is probably due to the erroneous belief (shared by Robert) that none of the children of Bonne of Luxembourg were mentioned, and Bonne was married in 1332. Neither of these dates accordingly is satisfactory. Before Robert had published his work, Francis Douce in a letter to Lord Grenville (dated, probably by the recipient,[58] 28 March, 1816), to be found in the front of *L*, had applied a better method. He observed from the mention of "Madame Bonne" as wife of "l'ainsné fils du bon roy de France," who could be none other than Bonne of Luxembourg, married to Jean, Duke of Normandy (afterwards King Jean le Bon, 1350-64), in May 1332, that the Queen Jeanne referred to must have been Jeanne of

[58] See H. L. D. Ward: *Catalogue of Romances etc. in the British Museum*, London, 1893, v. II, p. 336.

Burgundy,[59] wife of Philip VI, 1328–50. Verse 84 of the epilogue was taken by Robert (and perhaps his anonymous predecessor) as a prayer for the birth of children, by Francis Douce and others,[60] as a prayer for their preservation. Accepting the latter interpretation as correct, the epilogue cannot have been composed earlier than the birth of the second child to Bonne, which seems to have occurred on July 23, 1339,[61] so that this year is the *terminus post quem*. The *terminus ante quem* would be the death of Queen Jeanne or of Bonne. There is some uncertainty as to which died first, since various dates in 1348 and 1349 are given for the death of each,[62] but taking 1348, in which year it seems very likely that at least one of them died, and probably both, we can place the composition of the epilogue, and so presumably of the whole work, between 1339 and 1348. That it was nearer the latter than the former year, as Francis Douce thought, we see no reason to believe, as at any time after 1339 the plural "enfans" would have been appropriate.

In regard to the author of this version nothing is known.[63] It may be that a woman composed the Addiciones, following the well-known example

[59] This Queen Jeanne was a patroness of learning, to whom not a few works were dedicated. See A. Coville in Lavisse's *Histoire de France*, v. IV, 1, p. 399, and Ernest Renan, *Histoire Litt. de France*, v. XXIV, p. 167.

[60] J. T. Payne and H. Foss: *Bibliotheca Grenvilliana*, London 1842, v. I, p. 8, who quote a part of Douce's letter (the reference is taken from Hervieux), and H. L. D. Ward, *op. cit.*, p. 336. Hervieux, *op. cit.*, v. I², p. 572 (who, however, failed to observe that the editors of the *Bibliotheca Grenvilliana* were quoting from Douce, and conjectures that they were following Robert), does not express himself on this point, regarding the consideration of a more precise date as "une discussion . . . oiseuse."

[61] The *Chronique Normande du XIV siècle* ed. Molinier, 1882, p. 96, says that Jean and Bonne had four sons and three daughters, and that the oldest daughter married Charles de Navarre. The eldest son, later Charles V, was born Jan. 21, 1337, the second, Louis of Anjou, later Louis I of Naples, July 23, 1339. The date of birth of the eldest daughter Jeanne is not given, but she was eight years old when she married Charles of Navarre in 1351 (Cath. Bearne: *Lives and Times of Early Valois Queens*, London, 1899, p. 180), 1352 (Martin: *Hist. de France*, v. 5, p. 128), or 1353 (Woodward and Cates: *Encycl. of Chronol.*, under Charles II of Navarre; A. Coville, *op. cit.*, p. 93, does not give the date). Taking the earliest date, 1351, Jeanne de France could not have been born before 1343, so that Louis of Anjou was the second child.

[62] Jeanne de Bourgogne died Sept. 11, 1349 (*Les grandes Chroniques*, ed. P. Paris, v. V, p. 490), or Dec 12, 1348 (U. Chevalier: *Rep. ces sources hist. du moyen âge*, *s. v.*; and by implication, A. Coville, *op. cit.*, pp. 14 and 88), or Aug. 11, 1348 (Cath. Bearne, *op. cit.*, p. 153). Bonne of Luxembourg died Sept. 11, 1349 (*Les grandes Chroniques* etc., p. 490; U. Chevalier, *op. cit.*, *s. v.*), or else 1348 (as implied by A. Coville, *op. cit.*, p. 88, and by the general belief that Jean II, who married Blanche de Navarre in Jan. 1349, had originally selected her to be the wife of his recently widowed son, but succumbed to her charms himself, and married her only a month after the death of his first Queen). Anselme de Sainte Marie: *Histoire généalogique et chronique de la maison royale de France*, has not been accessible.

[63] Mr. Douce's suggestion (p. 3ᵇ) that the prologue might show the author's name in an acrostic is unfortunately not borne out by the text of *B*. We cannot find any trace of an acrostic either in the Latin Proemium or in the French translation of it.

of Marie de France. In Æsop 12[35-36] the Addicio runs as follows:

Nolo saginatum uitulum perfusa timore;
Non volo mellitos plena timore cibos.

It is certainly noteworthy that the author speaking in the first person uses feminine forms; masculine forms would have required a complete recasting of the verse. Again one should note that two fables of rather doubtful moral tone, which are in Walter, 48 *The Ephesian Widow*, and 49 *Thais*, are omitted in *B*, *L* and *P*, and their place taken by new ones, of unimpeachable respectability. This might be due to the fact that the collection was adapted for the benefit of the ladies of the Court, but would be even more natural if the writer were herself a woman. In *a*, *b*, and *c*, however, the two fables of Walter just mentioned are included, with two others omitted by *B*, *L*, and *P;* but *a*, *b*, and *c* do not have the additions which are found both in Latin and in French in *B L P*.

On the other hand in the only other passage in the Addiciones where the author speaks in the first person, the masculine is used, *i.e.* Æsop 33[16]:

Ut michi gratus eris, sic tibi gratus ero.

This might be due to parallelism, or the common way in which the masculine was employed even by women, or finally because of metrical necessity, since the feminine form would spoil the verse. Certainly the original author was religiously inclined, as the pious tone of the prologue evidences, not to mention the religious coloring of many of the morals and additions.[64] It seems clear that the original intention of the author of the Addiciones was to have the collection close with Avianus 40. The Addicio here is exceptionally long, and expresses the sentiments appropriate to the conclusion of a work which had begun with an invocation to the Virgin. The wretched 19th fable is medieval in origin and an obvious interpolation (not in *b*, *c*). In the light of all the evidence, and especially the fact that in the Epilogue to Ysopet v. 15 *a*, *b* and *c* read *gens layes* instead of *dames*, omitting vv. 17-42, and in the Epilogue to Avionnet *b* and *c* (*a* is incomplete) omit everything after v. 6, it is clear that we have the compositions of at least three authors before us; first, 'the original work' (as represented by *a*, *b* and *c*), written by a monk (represented in the illustration to the prologue); second, 'the present work', characterized by the omission of several fables, but enlarged by Addiciones both Latin and French, composed probably by a woman, between 1339-1348; third an interpolation like Av. XIX, and perhaps a few others, especially in the digressions.

[64] From the epilogue to Æsop, v. 17 ff. Mr. Douce (f. 3[b]) felt certain that the author was not an ecclesiastic, but this is one of the Addiciones only.

The enlarger seems to have been a denizen of Burgandy, or at least living there when this work was composed. In the epilogue, l. 43, Madame Jeanne of Burgundy is called *fille du duc d' icelle terre* (so *B* and *L*: *P* falsely, *roy*[65]), which ought to mean that the author was in Burgundy when she wrote. On the other hand in the same epilogue, ll.75–6, she calls the Dauphin, Jean Duke of Normandy, *Mon seigneur* . . . . Le Duc, an expression which led Robert, *op. cit.*, p. clxvi, to suggest that the author was a Norman, but which cannot be pressed in view of the more definite statement in the passage first quoted. Any Duke would be a "seigneur" to the enlarger of our work, and Jean was the son of Queen Jeanne, for whom the work was written. Of the author of the original work nothing whatever is known. No definite evidence that this particular collection was used at a later period exists, to our knowledge, but it is possible that the phrase used in the title prefixed to the table of contents of a Brit. Mus. French MS. of *Examples moraux* from the XVth Cent. "cest assauoir des fables de Esopet et de Auianet," MS. Harl. 4403, f. 1, (see J. H. Herbert: *Cat. of Romances*, Vol. III, 1910, p. 718) recalls, in this special combination, our work. Mr. Herbert, however, in the samples given, pp. 719 f., cites none from Avianus, and in a letter which he had the kindness to send in answer to an inquiry, expresses a decided doubt if the author of these excerpts ever saw or used any text or translation of Avianus.[66]

The translator has considerably expanded the original, without, however, adding many new motifs to the narratives of the fables themselves. Many allusions to society and literature are brought in, and many proverbial sayings. Chess is referred to (e.g., Ys. 42.84; 52.66), and many legal terms and usages are introduced (e.g., Ys. 16.6; 31. 2–17; 41.60; and especially the long passage in Ys. 37, which is omitted in *a*, *b* and *c* and is therefore one of the additions). In Ys. 48, which concerns the serpent and the file, a long story which has nothing to do with the fable, except that it likewise concerns a file, is added. Finally, several of the animals are called by the names which they bear in the beast-epic; see lists of proper names below, p. 259.

[65] Compare H. L. D. Ward: *Cat. of Romances*, etc., v. 2, p. 342.

[66] Mr. Burgess (f. 5^b of *MS. L*) calls attention to the fact that a similar French translation of Ps.-Cato's *Disticha* and the *Eclogues* of Theodulus (works very closely related to Avianus), MS. Harl. 1008, was also dedicated "reginae cuidam." It may be of course that this is a work of the same author, but in the absence of definite information it would be rash to do more than merely suggest the possibility.

THE ILLUSTRATIONS

Perhaps the most striking feature of these MSS. is the elaborate series of illustrations which precede in each case the text of the Latin fable. The close resemblance in the three MSS. makes it certain that the scribes (or illustrators) are following with reasonable fidelity a copy, which was no doubt one of the features of the original work that was expected by the author to commend it to the favorable attention of the ladies of the court. In the light of the results obtained by Thiele in his study of the Ademar Æsop and other illustrated MSS.,[67] one naturally looks for some traces of ancient, that is classical, designs in dress, architecture and equipment. But these fail completely. Every feature of dress, architecture, utensils, and equipment is thoroughly medieval, Jupiter and the Athenians being quite as medieval as the rest, so that although we may be inclined to grant Thiele's contention, based as it is upon a minute study of several parallel series of fable pictures, that the type and general design of these drawings derives from a work of the second or third century, it is clear that the artist of the particular designs which the three MSS. of the present work reproduce, eliminated whatever detail was strange to him, and modernized with complete independence and consistency.[68]

One cannot be certain on the question whether the illustrations were made by the scribes of the MSS. or not. On the whole it seems not improbable that they were. Those of *P* are incomparably more elegant than the ones of *B* and *L*, just as the handwriting of *P* is somewhat finer than that of these other MSS., and it is obvious that a different hand produced them. If a special illustrator had been employed to fill in the pictures, it is difficult to imagine that several illustrators would have been available in the same scriptorium, and that in each case the character of the writing and the drawing in the several MSS. would have been so similar. If, then, we may assume that the scribe and the artist were the same individual, we should expect to find the same relationship exist-

[67] Thiele's conclusions, especially with reference to the illustrations of the present work, which he knew only from M. Robert's publication, may be found in his dissertation, *De antiquorum libris pictis*, Marburg, 1897, pp. 39 f.; *Der illustrierte lateinische Æsop in der Handschrift des Ademar*, Leiden, 1905, p. 26; *Der lateinische Æsop des Romulus*, etc., Heidelberg, 1910, pp. CXXXI ff. His principal results are admitted, although with some reservations on minor points, by G. Swarzenski, *Berl. Philol. Wochenschr.*, 1908, 431 f.

[68] In addition to the already known illustrated prose Æsop-Avianus of Trier, No. 1108, s. XIV, which will be published before long, there are indications in another MS., Munich, Cgm. 50 C, s. XV, that its original, now lost, was illustrated. After 22 of the 42 fables of Avianus is entered the caption *deficit pictura*, after 7 there is no note, and after 13 there are Arabic numerals apparently referring to pages or the number of the illustration. A comparison of the numbers noted shows that the original was neither our text, the Trier MS., nor Steinhöwel.

ing between the three sets of illustrations which obtains for the texts. A careful comparison of the pictures tends to substantiate the hypothesis.

To begin with *B* and *P*. We shall list and discuss the significant features in which *B* and *P* agree against *L*. Æsop 2 the wolf faces r. in *B* and *P*, l. in *L*; 3 *L* omits the *miluus*; 4 the judge raises his r. hand in *B* and *P*, his l. in *L*; 6 the title in the MSS. runs *De cane capra iuuenca et leone*, but the text has an *ouis* in place of the *canis*. *B* and *P* picture *ouis*, *canis*, *capra* and *iuuenca*, while *L* correctly represents only *ouis*, *capra* and *iuuenca*, despite the *canis* in the title. It is clear that here *B* and *P* have interpolated a *canis* into the picture to agree with the error in the title[69] (it seems very unlikely that this very bold interpolation would have arisen independently in two MSS.); 7 *B* and *P* have five figures, *L* seven; 12 *B* and *P* represent a tankard (but in different positions), *L* a cup; 16 a dog biting the lion in the back is interpolated by *B* and *P*, not in *L*; 17 in *B* and *P* the master caresses the dog with his l. hand, in *L* he feeds the dog; 18 *B* and *P* show four mice and the lion with both forefeet on the ground, *L* five mice and the lion with r. forefoot raised; 21 *B* and *P* show five doves in the nest, *L* six doves; 24 *B* and *P* picture the *miluus* on the left with her l. foot upraised, *L* with both on the ground; 31 *B* and *P* show the wolf on the ground, *L* on a bench; 33 *B* and *P* represent both scenes in the fable with two foxes and two cranes, *L* combines into one scene with only one figure of each animal; 34 in *B* and *P* the king of birds (inferred but not specifically mentioned in the fable) has no crown, in *L* a crown; *B* has seven additional birds on the ground and *P* six, but *L* five on the ground (one an owl) and three in the air, one of which appeals to the king of birds; 37 in *B* and *P* the fox has his tail upraised and his l. paw, the *simia* faces r. with a rod in its left hand, and the hare has its r. paw upraised, in *L* the fox's tail is outstretched, both forefeet are on the *simia's* bench, the *simia* faces l. without a rod, and the hare has both forefeet on the ground; 40 *B* and *P* show an armed man and no tree, *L* a tree but no man; 44 in *B* and *P* the deer is on the l., and a hunter and dog (the latter very differently represented, to be sure) are shown, *L* has no hunter nor dog, and the deer r.; 47 *L* has no tree; 48 *L* adds a forge to the blacksmith's outfit; 49 *B* and *P* represent the shepherd with a hat, and a staff in his r. hand, *L* without a hat, and the staff in his l.; 53 *B* and *P* have the *simia* l. and the fox r., reversed in *L* where two trees are added; 55 in *B* and *P* only the head of the deer is shown, in *L* part of the body as well; 57 *B* has three sheep and *P* five, *L* has none; 58 *B* and *P* have two horses and three partridges, *L* no horses (but baggage on the ground) and four partridges; 59 the town is a more important feature in *B* and *P* than in

[69] A similar error in Æsop 14, where *B* and *P* read *cane* instead of *aquila*, did not, however, lead to interpolation. An interpolated dog appears also in Æsop 16 *B* and *P* (not *L*).

L; 60 *L* adds two trees; 62 *B* and *P* have the cat standing to the l. and one tree, *L* the cat squatting to the r. and two trees; 63 *B* and *P* have one mouse in the open and one partly inside a hole, a cock in the center, and a fireplace, *L* has the mice each partly inside a hole, no cock, and a house-roof over the whole scene; 64 *B* and *P* represent heaven conventionally by a curtain in the upper left hand corner, *L* omits; Avianus 3 *B* and *P* have both *cancri* facing left, *L* face to face; 4 *B* and *P* represent the traveler once only, *L* twice; 9 *B* and *P* add bushes to the scene; 10 the *caluus* has his whole audience in front of him, while the wig lies on the ground in *B* and *P*, he is in the midst of the group in *L*, and one knight is picking up the wig; 14 in *B* and *P* the *simia* leads her young, in *L* she carries it in her arms; 16 *B* and *P* show the oak erect, *L* overturned; 20 *L* adds a jug and two swimming fish; 25 *B* and *P* represent the thief as facing r. while the boy behind him is stealing his clothes, *L* shows the thief facing l. towards the boy, and the clothes on the opposite side of the well from the latter; 35 the hunter has a stick and is accompanied with a dog in *B* and *P*, he has a shield and spear but no dog in *L*; add. fable (19) *L* adds a house out of which the *mimus* comes running.

Against this very long list of striking resemblances between *B* and *P* against *L*, can be set only a very few resemblances between *P* and *L* as against *B*. They are: Æsop 7 *P* represents ladies and courtiers exclusively, *L* one knight and one lady, with five peasants, *B* five peasants; 20 *P* and *L* represent the sow with tusks (!), and the l. paw of the wolf upraised, while B's sow is normal and the wolf stands on all fours; 26 *P* and *L* show the wolf standing with his l. paw raised and the lamb under a tree, *B* shows the wolf squatting with both forepaws on the ground, the lamb in a house (!); 29 *P* and *L* picture the young goat with horns, *B* without; 31 the wolf's r. paw is upraised in *P* and *L*, the l. in *B*; 44 *P* and *L* have two trees, *B* three; 51 *P* and *L* show the wolf with his l. paw upraised, *B* on all fours; in Avianus *P* and *L* never agree against *B*. As regards Æsop 7 *P* and *L* have probably hit on the same very natural idea in an attempt to produce variety; in 20 the sow with tusks is a natural error, while the upraised paw of the wolf is an easily added improvement because the wolf is speaking; in 26 *B* was quite astray in putting the lamb in a house, and *P* corrects the mistake; the addition of horns for the young goat is something that might occur to any copyist; the variation in 31 is trifling and is no doubt accidental, as is also that in 44; in 51 the representation of *P* and *L* is another easy improvement on *B* because the wolf is speaking. We regard it therefore as highly probable that the illustrator of *P* was following *B* rather than *L*; at all events his original was *B* or a MS. more closely resembling *B* than *L*.

As for *B* and *L*, they agree in a number of slight details against *P* which it seems scarcely worth while to enumerate here, because all three illustrators, as will appear below, exercise a good deal of freedom in reproducing their originals.[70] As in the case of the text, the archetype would have to be reconstructed, if that were possible, from the evidence of these two MSS. alone. The most striking resemblances are first, the filling up of the background with a diaper pattern, in which several different designs are employed. Those coincide in only a very few instances, which is what we would expect where there are more than eighty illustrations, and the number of different patterns is comparatively small. This feature is due no doubt to the inferior ability of the illustrators who tried to make up in clever geometrical design what they lacked in powers of delineation. Much of *P*'s finer work would have been spoiled by any such extraneous element in the composition. *B* and *L* agree also in representing very definite types of trees (see below) in extremely crude outlines; while *P*'s trees, though very naturalistic, can seldom be identified with any particular species. Again, the tails of many animals in *B* and *L* extend beyond the limits of the picture, owing to the much larger scale to which their clumsiness forced these illustrators to have recourse, while *P*'s small and delicately formed figures never cross the margin. *B* and *L* also prefer a wavy ground, while *P* uses a horizontal surface. Finally, in drawing the lion, *B* and *L* follow the type of the heraldic device, showing especially a very long tail in a double curve over the back, with considerable conventional ornamentation in the center. *P*'s lion type rejects the conventional treatment of the tail and gives the lion an essentially human physiognomy. The purpose was no doubt to express dignity and elevation of character, but the net result is generally ludicrous.

Only a slight amount of text-critical value, as one might expect, is possessed by the illustrations. The interpolation of a dog in Æsop 6 to agree with the error in the title, *cane* for *oue*, has been discussed above. In Æsop 14 the title runs *De aquila* (*cane B P*!) *et testudine*. The text however describes a snail (*cornua longa latent*), and the illustration represents a snail, while the French version has *de la limace* in the title, and

[70] The best example perhaps for such freedom, although this is an extreme instance, is in the battle of the birds and the quadrupeds, Æsop 45. Here the text mentions only the bat and the eagle, and free rein might well be given to the imagination. *B* represents seven birds in the air among which are two characteristic birds of prey, while the rest are indistinguishable, and on the ground a lion, a bear, an ass, a wolf (or dog), a bat, an ox, a fox and a hare. *P* has six birds, one of which is an eagle, and another a crane, and on the ground a lion (? part of this figure is lost), a bat, a bear, a stag, and a fox. *L* shows seven birds, two of which are birds of prey, and on the ground a lion, a fox, a dog, a boar, a bat and a horse. In general, however, the variations are very slight, and in some fables, there are none at all, in any significant feature.

speaks of *un limas* in the second verse. The error is an old one without doubt. Walter had the same title and text, clearly misunderstanding Phaedrus 2, 6 which relates to a tortoise. That Walter was not alone in this error appears from the old German interlinear gloss (10th cent.) in the Trier MS. of Avianus (*T* in Ellis' Ed.) which reads *snegal* for *testudo*, and the Latin marginal gloss, *limax*. The same gloss on *testudo* appears in the Avianus MS. at Besançon No. 534, of the thirteenth century. In the north Italian version from the thirteenth century, MS. Ambros. N168, fol. 41^{b}, the title runs, *de limazia et aquila*.[71] In Vat. Ott. 3025, s. XV, *testudo* is glossed with *limax*, and the same appears in Mun. cgm. 3974, s. XV; Prag. 546, s. XV; Krakau 2195, s. XV (with the addition *ille vermis*); Par. 8048, s. XIII; Par. 15160, s. XV; Erfurt Quart. 21, s. XIV *ex.*; Stuttgart 34, s. XV; Wolfenbüttel, 37.34 Aug., s. XV; Leyden Lips. 51, s. XIV. In Krakau 2460, s. XV, the gloss is *talis vermis;* in Maihingen 635, s. XV the gloss is *concha, schneck*; in Mun. 609, s. XV, *lima* (sic); Mun. 18910, s. XV, *limax, schneck.* Similarly in the illustrated prose Æsop and Avianus, Trier 1108, s. XIV, the eagle is represented as carrying a snail, and a snail is likewise pictured in Steinhöwel and in the illustrated MS. at Munich, 5337, s. XV (see Thiele, *op. cit.*, p. CXL). Finally the 14th century German prose version of Avianus, Wolfenbüttel 81.16 Aug., speaks of *der Snekk* and *dem Snekkn.* Just when this confusion between *testudo* and *limax* or *cochlea* arose, we cannot say, but certainly between the second and the tenth centuries,[72] and it extended over France, Italy and Germany, so that it must have been general. Accordingly we have not changed *testudine* in the title, which without doubt correctly reproduces the archetype.

In 16, describing the assault of the *asellus* upon the aged lion, the MSS. read *frontem fronte sigillat*, an absurd variation on *calce* of the MSS. used by Foerster. One would be inclined to regard *fronte* as a scribe's error, were it not that the illustrations represent the *asellus* pawing with both forefeet the face of the lion. This is surely a counsel born of desperation,

[71] P. Rajna notes what he calls the substitution of *limazia* for *testuggine, Giorn. di Filol. Rom.*, 1878, I, p. 23, but offers no explanation. Unfortunately the old French translation of Avianus (s. 12/13) in the York MS. of Marie de France, K. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle, 1898, pp. 341 ff., omits Avianus 2 in his selections.

[72] The 'Romulus' versions which can be traced back as far as that (Thiele, *op. cit.*, p. X f.) treat certainly of a tortoise (No. XVII in Thiele). For the correct zoological observation behind this tale, see G. Thiele: *Neue Jahrbücher für das Klass. Alt.*, 1908, XXI, 319 f. For the whole history of this fable, see V. Puntoni; *La Favola esopica dell' aquila e della testuggine*, Bologna, 1912; cf. McKenzie in *Pub. Mod. Lang. Assoc. Am.*, XXI, 266, 278 (1906); B. Herlet, *Studien über die sog. Yzopets*, pp. 9–13, who remarks upon the uncertainty produced in Odo de Ceritonia (Hervieux, II, 628), and regards the expression *cornua fracta* in Romulus as the cause of the confusion between the tortoise and the snail.

for nothing could be less natural, but it unquestionably fortifies *fronte* as the reading of the text which the original artists were striving to illustrate.

Just what induced the designer to represent the wolf in Æsop 43 as living in a well furnished house, it is difficult to conjecture, in view of the distinct expression that he was *in antro*, l. 15. Possibly the artist did not understand the word, or read the text carelessly. Similar carelessness probably caused the *perdices* in 58 to be placed in a tree top (the artist was obviously a poor naturalist), although the text correctly speaks of the *perdix* as starting *a dumo*, l. 11.

In Avianus 16 the MSS. read *conuertu* or *conuentu* (see above p. 29), but the emendation to *quercu* is easy not only from the mention of this tree in the text, but also because all the illustrators were at pains to represent an oak leaf of the white oak type, this being one of the very few places in *P* where the illustrator of this particular MS. tried to present a specific tree. On the other hand the scribes clearly did not know what an *abies* was, for *B* draws a poplar, *P* as usual, a tree of an indefinite, but deciduous type, and *L* a tree with a large oval leaf, perhaps a laurel.

Lastly, in Avianus 40 we are justified in amending *ursam* to *pardum* against the MSS. not only because the fable is unquestionably about a leopard, but also because the artists, though drawing a bear, have covered it over with prominent spots, clearly following a marked feature of the original. Ignorance of a leopard's true shape probably caused the illustrator to draw something like a bear, and the similarity induced a copyist to change the title in order to bring it into supposed accord with the picture.[73] Since the French text of *B L P* has *ourse*, while in lines 3–5 indicating that "others say" the animal is one resembling the panther, the confusion must go back to the archetype of these three MSS.; *c* has *orpeau*, and omits lines 3–8. This error, like that in Æsop 6 (already treated, in which a dog was interpolated from the erroneous title) where the final form involves two errors, one depending upon the other, makes it probable that *B* at least (*L* did not interpolate the dog) was not made directly from the original, but from a rather faulty copy of it, a conclusion which agrees with that already reached above from a consideration of the numerous errors in the text.

We have reproduced, directly from the rotary prints (hence white on black), and on a somewhat reduced scale,[74] the complete series of illus-

[73] The bear in Avianus 9 also is spotted, but not so markedly as here. This may be a reflex from 40, however. The bear of Æsop 45, in *P* only, has a perfectly smooth coat, that being obviously the way the illustrator of this MS. would represent a bear when not hampered by fidelity to an original.

[74] The difference in scale between the illustrations of the different MSS. (and in the case of *P* within the limits of the same MS.) is due to the fact that the prints were produced by

trations which appear in *P*, together with a few characteristic selections from the series in *B* and *L*, especially those which have been discussed above. They are intrinsically of interest, and may have some value for purposes of the comparative study of fable tradition. In any case, since they have been used already to some extent on the basis of M. Robert's unsatisfactory reproductions, it seemed necessary to present them here exactly as they are.

RELATION TO THE GENERAL TEXT TRADITION OF WALTER AND AVIANUS

It remains but to consider the relation of the MSS. of Walter and Avianus used by the writer of the archetype to the other existing MSS. of these two authors. Since the comparison is simpler in the case of Avianus, we may begin there. It is clear that the MS. used was a complete one, partly because no trace appears among the very numerous MSS. of Avianus of any such series of selections, and partly because, in the prologue to the Avianus, the author distinctly says that he was abbreviating a larger work.

Ne prende pas toute le hystoire,
Car seroit trop longue memoire;
Et ce le fais pour brevité, etc.
. . . .
Ne plaist mie longue escripture, etc.

So also in the epilogue:

4 De ce livret ci ou j'é mis
Ce que me samble qui bon est,
De Ysopet et d'Avionnet.

The character of the extremely numerous errors points to a minuscule archetype, probably no older than the thirteenth century, when abbreviations of all kinds became extremely common. The prologue shows no acquaintance with the introductory epistle, which the MSS. down to the 12th century have (and but one thereafter, the beautiful Dijon Codex of the early 13th), nor with any form of the various introductory glosses, which professed to convey some intelligence regarding the author. The titles moreover are different from those of any other MS. or family of MSS. of Avianus.[75] Finally the spurious epimythia point clearly to the 13th

---

different photographers at different times. It did not seem worth while to take the trouble to reduce all to the same scale.

century, for in each case the *Addicio* of our work is preceded by the common epimythium current in MSS. of this period. Thus the epimythia of 10 are not contained in any MS. earlier than the thirteenth century,[76] and the same holds true of 11[77], 12[78], 14[79], 15[80], 19[81] (here vv. 17 and 18 which appear in two or three 13th cent. MSS. and a few of later date are not in our work), [20, vv. 19 and 20, not in our work, are found in two 13th cent. MSS., and about a score of later date], 25.[82]

It thus appears that the source of these common epimythia cannot possibly be any single MS. earlier than the 13th century, unless it be Vat. 1663. This can be ruled out, however, very easily, partly because, in our opinion, the dating of the catalogue ("*s. XII ex. XIII in.*") is somewhat too early, as the writing resembles that of the 13th cent. much more than that of the 12th, although it cannot be later than the early 13th cent.; and partly because the inversion of the couplets in no. 14 makes it probable that this particular MS. was not directly the source of the archetype of our work.

As to the classification of the original MS. of Avianus among those which have been preserved, it is difficult to give a very exact statement, because although upwards of eighty MSS. (that is all but two or three of those which are known to exist) have been completely collated, their precise interrelations have not yet been determined. A cursory examination of peculiar readings, however, is sufficient to show that it belonged to the second or interpolated group, a conclusion which we had already reached from general characteristics (see above). To determine its closest relations among these, forty-five characteristic readings (omitting mere variations of spelling) which are common to our text with other MSS. varying from one to twenty-six in number, were selected. Only one MS., Wolfenbüttel 185 Helmst., s. XV, agrees in as many as thirteen among these forty-

[75] Of course in conventional titles like *De Sole et Borea* of 4, the same heading appears elsewhere occasionally, but in none of the characteristic titles like *De Rustica Lupum decipiente* of 1, does any other MS. show identical phrasing. In 20, Darmstadt 2780, s. XV, has the same title *De piscatore pisciculum capiente*, but this is certainly a coincidence as there is no other agreement with this MS., but very wide divergence elsewhere in characteristic titles.

[76] Except Prag. 1625 of the 12th century, which contains a very few of the verses that became common in the next century (here the Prag. MS. has only vv. 15 and 16, not 13 and 14), and Vat. 1663.

[77] Except Prag. 1625, and Vat. 1663, s. XII–XIII.

[78] Except Oxford B. N. Rawl., s. XI–XII, which contains, however, only vv. 13 and 14, not 15 and 16, and Vat. 1663.

[79] Except Vat. 1663, where the order of the couplets is reversed.

[80] Except Prag. 1625, Oxford Auct. F. 2.14, s. XII, Vat. 1663.

[81] Except Prag. 1625, Vat. 1663.

[82] Except Prag. 1625, Vat. 1663.

five readings; the next in order, Krakau 2195, s. XV, agreeing only in ten. The number, moreover, of unique readings in this text is extraordinarily large, so it is clear that no existing MS. of Avianus is closely enough related to our group to be able to throw any significant light upon the origin of its archetype.

In the case of the Æsop or Walter portion of our work, the material upon which a classification of the archetype of our text must be made is much more restricted. Upwards of one hundred MSS. of this work are listed by Hervieux, but only a few are as yet known in sufficient detail to enable us to make a comparison. They are *H* Paris, Bibl. Nat. 14381, s. XIII, reproduced by Hervieux, *op. cit.*, vol. II[2], pp. 316 ff., *P* Paris, Bibl. Nat. 15135, s. XIII, Π 8509[a], s. XIII-XIV, *G* Wolfenbüttel 87.5 s. XIII, *V* Wien 303, s. XIII-XIV (so Foerster), *L* Lyon 57, s. XIII-XIV, and Λ Lyon 650, s. XV, whose readings are given by Foerster in the standard text edition. In addition the texts of the Steinhöwel (*S*) and the Bipontine (*B*) editions may be used, the first being based upon an excellent MS. and the second being a good representative of the vulgate. The results of a detailed comparison for the first part of the work failed so signally to establish a close relationship between our text and any other MS., that it was not carried beyond the tenth fable. They may be summarized as follows: In the prologue and the first ten fables among 24 characteristic readings of our work which appear also in one or more MSS., *G* agrees in 14 instances, ΠΛS in 13, *BL* in 11, *V* in 9, *H* in 8, P^2 in 3, and *P* in 2. About the only conclusion which this evidence would justify, is that the archetype of our work belonged to Foerster's later group, GΠΛVL, as opposed to *P*, and probably derived from a relatively early member of that group. Two of the agreements with *H*, however, are so striking (Prol. 12, Ut, and 5^1 Dum), being against all other MSS., that we must assume a crossline of interpolation with this tradition, although the total number of agreements is not large. In a text of this date, prepared for popular use, and strongly subject in any case to extensive interpolations, one can hardly expect any more definite results.[83]

PRINCIPLES FOLLOWED IN CONSTITUTING THE TEXT

In preparing the Latin text, ordinary editorial usage in punctuation, capitalization, and insetting of the pentameter has been followed. The spelling has not been corrected to classical usage. When the *MSS.* disagree in spelling, preference has been given to *B*, if its form was at all

[83] It might be added that a comparison of the order of fables as given in the table drawn up by Foerster, pp. XVI ff. yields no more definite result, since no other MS. or text has anything resembling the chaotic arrangement of the fables after No. 18, which characterizes the present work.

common at that period. Hardly any attempt has been made to emend the erratic prosody exhibited by the Latin text. If a line makes tolerable sense and contains the proper number of syllables, the MS. reading has been allowed to stand, except when a slight and obvious emendation distinctly improves the verse. All variants of any significance whatever have been recorded. In cases of doubt it has seemed preferable to err on the side of inclusion, since it is always easier for another to disregard than to supply or improvise.

In editing the French text, the reading of *B*, even when inconsistent or less satisfactory than that of other MSS., has been allowed to stand; the few exceptions (corrections of obvious errors) being indicated in the notes. The variants of *L* and *P* are given where they modify the meaning and are not simply orthographical variations. Variants of *a*, *b* and *c* are given where it seems possible that they may preserve the original version, or where they are of particular interest; occasionally they may suggest the proper interpretation where the text of *B L P* is obscure. Metrically the French text is usually correct, or is easily made so by omissions or additions suggested by the variants. It has not been thought worth while to give the variants of the text as published by Robert. Ordinary editorial usage is followed in the punctuation, capitalization, and use of accents.

COMPARATIVE TABLE OF FABLES IN THE AESOP AND AVIANUS (SIX MANUSCRIPTS) AND IN WALTER OF ENGLAND WITH NUMBER OF VERSES IN THE FRENCH TEXT

Title of Fable	No. of verses in *B L P*	*BLP*	*a*	*bc*	*W*
"Ci commence . . . ".....	34	Pr	Pr	Pr	Pr
Cock and Precious Stone....	28	1	1	1	1
Wolf and Lamb in Stream ..	28	2	2	2	2
Frog and Mouse..........	38	3	3	3	3
Dog and Sheep...........	32	4	4	4	4
Dog and Shadow..........	24	5	10	10	5
Lion's Share..............	34	6	5	5	6
Marriage of the Sun.......	30	7	6	6	7
Wolf and Crane...........	36	8	7	7	8
Two Bitches...............	32	9	8	8	9
Man and Ungrateful Serpent	26	10	9	9	10
Ass and Boar.............	26	11	11	11	11
Town Mouse and Country Mouse................	84	12	12	12	12

Title	Verses	*B L P*	*a*	*bc*	*W*
Eagle and Fox	36	13	13	13	13
Eagle and Snail (Tortoise)	34	14	14	14	14
Fox and Crow	40	15	15	15	15
Lion Sick	52	16	16	16	16
Ass and Lap-dog	64	17	17	17	17
Lion and Mouse	62	18	18	18	18
Frogs Desiring King	44	19	19	19	21
Wolf and Sow	28	20	20	20	24
Doves, Kite and Hawk	26	21	21	21	22
Dog and Thief	38	22	22	22	23
Mountain and Mouse	30	23	23	23	25
Sick Kite and Mother	40	24	24	24	19
Swallow and Birds	52	25	25	25	20
Wolf and Lamb in House	48	26	26	26	26
Dog in Old Age	50	27	27	27	27
Hares and Frogs	52	28	28	28	28
Goat and Wolf	36	29	29	29	29
Man with Ax and Serpent	38	30	30	30	30
Stag, Sheep and Wolf	28	31	31	31	31
Fly and Bald Man	30	32	32	32	32
Fox and Stork	46	33	33	33	33
Crow and Borrowed Feathers	58	34	34	34	35
Mule and Fly	30	35	35	35	36
Fly and Ant	90	36	36	36	37
Ape, Fox and Hare (Wolf)	72	37	37	37	38
Man and Weasel	38	38	38	38	39
Frog and Ox	54	39	39	39	40
Shepherd and Grateful Lion	78	40	..	40	41
Horse and Lion	60	41	40	41	42
Horse and Ass	122	42	..	42	43
Fox and Wolf	80	43	43	45	46
Stag and Antlers	60	44	44	46	47
Bat, Beasts and Birds	48	45	41	43	44
Nightingale and Hawk	46	46	42	44	45
Wolf and Sheep	34	47	..	..	..
Serpent and File	92	48	48	50	51
Battle of Wolves and Sheep	42	49	49	51	52
Ax and Forest	32	50	50	52	53
Wolf and Dog	78	51	51	53	54
Belly and Members	88	52	52	54	55

Title	Verses	*B L P*	*a*	*bc*	*W*
Ape and Fox	44	53	53	55	56
Merchant and Ass	36	54	54	56	57
Stag in Stable	78	55	55	57	58
Hawk and Capon	46	56	..	..	61
Wolf, Shepherd and Dog	34	57	..	..	62
Butler, Jew and King	82	58	56	58	59
People of Athens	52	59	..	..	(part of 21)
Wolf and Mask	42	60	..	..	34
Sparrow-hawk and Dove	164	61	..	..	..
Council of Mice	40	62	..	..	..
Mouse, Cock and Cat	28	63	..	..	..
Woman and Cow	66	64	..	..	..
"Or vous ai conté . . . "	84	Ep	Ep	Ep	..
	No. of verses in *a*				
65. Ephesian Widow (remarries)	80	..	45	47	48
66. Woman and Young Man (Thaïs)	36	..	46	48	49
67. Father and Son	46	..	47	49	50
68. Citizen and Soldier	198	..	57	59	60

Title	No. of verses *B L P*	*B L P* Av.	*bc* Av.	Avianus
"Or vous ai des fables aprises . . . ".	30	Pr	Pr	..
Nurse and Wolf	38	Av. 1	Av. 1	1
Two Crabs	30	2	2	3
Sun and Wind	36	3	3	4
Companions and Bear	52	4	4	9
Knight and Wig	26	5	5	10
Peasant and Treasure	34	6	6	12
Jupiter and Ape	40	7	7	14
Peacock and Crane	44	8	8	15
Oak and Reed	50	9	9	16
Four Bulls and Lion	58	10	10	18
Fir-tree and Bush	38	11	11	19

Fisherman and Fish	30	12	12	20
Covetous Man and Envious Man	40	13	13	22
Boy and Robber	30	14	14	25
Crow Drinking	24	15	15	27
Ape and its Young	38	16	16	35
Old Ox and Young Bull	50	17	17	36
Fox and Bear	72	18	18	40
Minstrel and Priest	54	19	..	..
"Or est tamps que je doie entendre . . . "	86	Ep	Ep	..

Total verses of French text of *B L P*—Ysopet....................3,324
" " "—Avionnet....................900
Total verses of French text of four additional fables of *a b c*............360

Total verses of French Text....................4,584

SIGLA

B = Brussels, 11193.
L = London, Add. MSS. 33781.
P = Paris, 1594 du fond français.
a = Paris, 1595 du fond français.
b = Paris, 19123 du fond français.
c = Paris, 24310 du fond français.
om. = omitted.
> = changed into.

Note. In the French text the indication of where the Addition begins in *B L P* is not printed here; it always coincides with the verses indicated in the footnotes as being omitted from *a b c*.

COMPILATIO YSOPI ALANI CVM AVIONETO CVM QVIBVSDAM ADDICIONIBVS ET MORALITATIBVS

<PROLOGVS>

Vt iuuet et prosit, conatur pagina presens;
Dulcius arrident seria mixta iocis.
Ortulus iste parit fructum cum flore, fauorem
Flos et fructus emunt; hic nitet, iste sapit.
Si fructus plus flore placet, fructum lege, si flos
Plus fructu, florem, si duo, carpe duo.
Ne michi torpentem sopiret inhercia sensum,
In quo peruigilet, mens mea mouit opus.
Vt messis precium de uili surgat agello,
Verbula sicca, deus, implue rore tuo.

Moralitas

Verborum leuitas morum fert pondus honestum,
Vt nucleum celat arida testa bonum.

<Addicio>

Vt loquar uberius adsit michi Virgo Maria,
Suppleat eclipsim Filius ipse suus.
Cum nescimus enim perplexi quid faciamus,
Auxilium mittunt celitus ista duo.

CI COMMENCE LA COMPILATION DE YSOPET AVIONNET

Ce livret que cy vous recite
Plaist a ouïr et si profite;
Et pour ce que plus delitables
Soit, y a maintes beles fables.
A ce qu'oiseuse ne peresce
Mon sen n' endorme ne ne blesce,

Title. *L is missing from the beginning through v. 26 of the French transl. of the prologue.* alani>alati *P. Robert, p. clxv, reads* alata, *M. Le Grand d'Aussy, in an unpublished note in Robert, p. clxv, n. 2,* Alani. *This seems to indicate that the work of Walter was ascribed by the author of this note to Alanus, no doubt the well known Alanus ab Insulis. See introd. p. 10.* auimoneto *B* ammoneto>auimoneto *P. Robert, l. c., read* Avionneto, *Hervieux, I, 516,* auinioneto, *both wrongly. The archetype probably had* ui amoneto.

8. nouit *B P.* opas *P.*

12. undeum *P.*

13. absit>adsit *B* (adsit *P*).

14. eclisim *B P corr. Hervieux.*

1. *prologue lost in L except* 27–34, *of which traces remain.*

Me vuil traveillier et pener
D'un petit jardin ahener
Ou chascuns porra, si me samble,
Cuillir et fruit et fleur ensamble;
Fleur que a oïr est delitables,
Fruis qu'en est fais est profitables.
Qui la fleur plaira, la fleur prengne,
Et qui le fruit, le fruit retiegne.
Qui voudra le fruit et la fleur,
Prengne les deus, c'est le meilleur.
Et pour ce que seche est ma terre,
Au jardin vuil faire requerre
Dieu qui tout puet et scet et voit
Que de sa rousee m'envoit,
Qui le jardinet par sa grace
Flourir et fructifier face;
Pour ce qui soit plus essauciés
Je joins mes mains devos au ciel,
Que supplient tout mon deffaut
Le mere et le fil qui ne faut;
Quar com ne savons que façon
Et convient que par tout traçon
Des ciels envoient le subside;
La mere et le fil nous aïde.
En maint biau dit qui semble fable
Ha maint biau mot et bon notable.
J'ai oy dire mainte fois:
Sous seche cruse est bonne nois.

I. DE GALLO ET IASPIDE

(*Illustration*)

Dum rigido fodit ore fimum, dum quaeritat escam,
Dum stupet inuenta iaspide gallus ait:
'Res uili preciosa loco natique decoris,

8. acheuer *a*, aheuuer *b*, escheuer *c*.
9. se *P*.
10. Et fleur et fruit cuillir ensamble *P*.
12. est fais et *P*.
23–30. *om. a b c.*
23. quil *P*; essauciez *P*.
24. ciez *P*.
25. suppliant *P*.
27. faison *P*.
28. trason *P*.
29. De cieulx envoie *P*.
30. mere et filz *P*.
31. E main *P*.
32. mot et anotable *P*; bien notable *a c*, delittable *b*.
34. coque *c*, cruche *a*; a bonne *a b c*.

2. iuuenta *L*.
3. decorus *P*.

Hac in sorde iaces, nil michi messis habes.
Si tibi nunc esset qui debuit esse repertor,
Quem limus sepelit, uiueret arte nitor.
Nec tibi conuenio, nec tu michi; nec tibi prosum,
Nec michi tu prodes; plus amo cara minus.'

Moralitas

Tu gallo stolidum, tu iaspide dona sophie
Pulcra notes: stolido nil sapit ista seges.

Addicio

Stultorum numerus infinitus solet esse;
Stultus stulticiam monstrat ubique suam.
Longe satis melior solet esse status sapientum
Quam fatui; stolidis non solet esse status.

1. Du coc et de l'esmeraude.

Un coc en un fumier estoit;
Du bec bechoit, des piés gratoit,
Comme pour sa viande querre,
Tant que une precieuse pierre
Et mout riche a trouvé ou fiens.
Cil a cui il n'en fu a riens
Dit: Riche pierre, mal es assise—
Comme cil qui point ne la prise—
A moi ne pues tu faire preu;
Trop es herbegiee en or lieu.
Se li trouvierres aqui deust,
Si com je t'ai trouvee t' eust,
Mieux fust ta grant biauté vehue
Et ta grant bonté cogneüe.
Tu ne m' affiers ne je a toi;
Je ne te vuil, ne tu vues moy.—

La moralité.

Iceste pierre senefie
Sagesce, et le coch la folie.
Sens et folie, se me samble,

4. iacet>iaces *L.*
6. arce *MSS.* uictor *P.*
10. Pulchra *L.* uoces *B* noces *LP.* sages *P.*
12. stulciciam *B P.* moustrat *BL.*
7–8. *In a b c* 7 *follows* 8; *reading in a b*: Dist con cilz qui riens ne la prise Riche pierre mal y es assise.
10. ort *L P.*
11. Celi qui avoir te deust *a*, Celi trouueres qui deust *b* (*c*).
14. biaute *P.*
19. ce *L.*

Ne s'acordent pas bien ensamble.
L'en dit que le nombre infenit
Sus les fos point ne se fenit.
Le fol demonstre sa folie
Partout la ou vet en oye.
La condicïon des gens saiges
Tourjours amende leurs coraiges.
Le fol se mue com la lune;
N'est en li fermetés aucune.

II. DE LVPO ET AGNO

(*Illustration*)

Est lupus, est agnus, sitit hic, sitit ille; fluentem
Limite non equo querit uterque uiam.
In summo bibit amne lupus, bibit agnus in ymo.
Hunc timor impugnat uerba mouente lupo:
'Rupisti potumque michi riuoque decorem.'
Agnus utrumque negat se ratione tuens:
'Nec tibi nec riuo nocui; nam prona supinum
Nescit iter, nec adhuc unda nitore caret.'
Sic iterum tonat ore lupus: 'Michi dampna minaris?'
'Non minor,' agnus ait. Cui lupus: 'Ymmo facis.
Fecit idem tuus ante pater sex mensibus actis;
Cum bene patrisses, crimine patris obi.'
Agnus ad hec: 'Tanto non uixi tempore.' Predo
Sic tonat: 'An loqueris, furcifer?', huncque uorat.

Moralitas

Sic nocet innocuo nocuus, causamque nocendi
Inuenit: hic regnant qualibet urbe lupi.

Addicio

Non causam facit ut causam, predoque uorator
Causam pretendit, ut cito latro uoret;
Quique nocere cupit, hic argumenta nocendi
Querit et obumbrat melle uenena suo.

21–28. *om. a b c.*

3. anne MSS.
4. mouuente>mouente *L.*
7. iuro *P.*
12. patrisas *MSS.*
13. inri *P.*
14. fulcifer *MSS* (-ter>-fer *B*).
16. hic *om. L add m. 2.*
18. tito *B.*

2. Du loup qui mit sus a l'aigniel qui troubloit le ruissel.

Un loup et un aigniau enmainne
Soif pour boire a une fontainne,
Le loup amont, l' aigniau aval.
Cis qui ne panse fors a mal
Rudement a dit a l' aigniel:
L' iaue troubles, garde ta pel,
Et nuis a boire, di le moi.—
Cils qui a peeur et esmoi
Dit que il n'y a de riens neü,
Combien que ait du ruissel beü;
Ne puet yaue monter arriere,
Noncques pour ce n'an fu mains clere.
—Comment, me menaces tu doncques?—
Dit l' aigniau: Sire, non fais oncques.—
Si feis, dit le loup, par Saint Pere,
Tout autel fist iadis ton pere.
Pour li morras, a li retrais.—
Cils qui ne quiert fors bien et pais
Ni puet trouver pais ni acorde
Que le desloial ne le morde;
Morir le convient sens raison.

La moralité.

Tout aussin fait le mauvais hom.
Achoison sens cause pourchace,
Comment au preudomme mesface.
Qui vuet faire division
De ami tost quiert occasion,
Met sus a son ami la raige,
Si con nous tesmoigne le saige.

III. DE MVRE ET RANA

(*Illustration*)

Muris iter rumpente lacu uenit obuia muri
Rana loquax et opem pacta nocere cupit.

1. a maine *P*.
4. ne *om. B P*.
5. alaigniau *P*.
6. piau *P*.
14. ligniau *B P*.
19. puent *P*; acort *P*.
20. mort *P*.
22. ainsi *P*.
25–28. *om. a b c*.
25. veult *P*.
26. aschoison *P*.
28. com *P*.

1. rumpenter *P*.
2. loquar *P* loquarem>loquax et *L*. pactera *P*.

Omne genus pestis superat mens dissona uerbis;
Obsontes animos florida lingua polit.
Rana sibi murem uerbis confederat: audet
Nectere fune pedem, rumpere fraude fidem.
Pes cohit ergo pedi, sed mens a mente recedit.
Ecce natant; trahitur ille, set illa trahit.
Mergitur ut murem secum demergat; amico
Naufragium faciens naufragat ipsa fides.
Rana studet mergi, set mus emergit et obstat
Naufragio; uires subtrahit ipse timor.
Miluus adest, miserumque truci rapit ungue duellum;
Hic iacet, ambo iacent, uiscera tracta fluunt.

Moralitas

Sic pereant qui se prodesse fatentur et obsunt;
Discat in auctorem pena redire suum.

Addicio

Incidit in foueam quam fecerat insidiator;
In laqueum fraudator cadit ipse suum.
In proiectorem proiectus dat lapis ictum,
Quando uenenosa prosilit ille manu.

3. De la raine qui conchie la souris.

Une souris mout se doloit
Pour une yaue que passer devoit,
Quant la grenoille avant se mist
Qui par la passer la promist;
A la souris promet aye,
Si la voudroit avoir trahie.
Ne s'en prent garde la souris;
Pour ce est ce trop grans peris
Quant la bouche au cuer ne s' acorde;
Tels a pensee vis et orde
Qui mout a douce la parole.
Celle qui tient l'autre pour fole
Parmi le pié la lie bien

4. obsentes ? *L.*
7. set *L.*
8. nattent *P.* trahiciitur ? L. trahit> trabit *P.*
9. Mercitur *P.*
11. ab stat *P.*
16. Distat . . . actorem *MSS.*

tit. grenoille *P.*
2. Dun fleuve que passer vouloit *a b c.*
3. g *of* grenoille *erased L,* renoulle *a,* rayne *b,* grenoulle *c.*
4. a la passer *a b c.*
8. grant *P.*
10. vils *L,* vil *P.*
13. lia *P.*

A un petit filet au sien;
Or sont les piés liés ensamble,
Mès les cuers divers, ce me samble.
Or noe la grenoille avant
Et la souris la va sievant;
Mais souvent se plunge la rainne,
De la souris noier se painne.
Au mieux que puet se contretient,
De celle grever ne se tient.
Quant que l'un sache, l'autre tire.
Sus euls vient qui la chose empire,
Un escouffle de fain morant
Qui tantost les va devourant.

La moralité.

Perir puisse il en tel guise
Qui de aidier fait par faintise
Semblant, et veut nuiseur estre;
Barat doit conchier son mestre.
En texte trouvons et en glose
Que cils qui fait pour mal la fosse
Y chiet maintes fois en ses las,
Cils qui de maufaire n'est las.
La pierre refiert yceli
Qui ferir li est abeli;
Autre par sa grant tricherie,
Car sur li revient sa boidie.

IV. DE CANE ET OVE

(*Illustration*)

In causam canis urget ouem, sedet arbiter, audit.
Reddat ouis panem uult canis, illa negat.
Pro cane stat miluus, stat uulpes, stat lupus; instant
Panem, quem pepigit reddere, reddat ouis.
Reddere non debet, nec habet quod reddere possit.
Et tamen ut reddat, arbiter instat ei.

17. g *of* grenoille *erased* *L*, renoulle *a*, renoille *b*, naige la renoulle *c*.
18. sivant *L*.
26. La moralite *follows* 27 *in B L P*.
27. telle guisse *P*.
29. uueust *L*, veult *P*; bareteur estre *c*.
31–38. *om. a b c*.
32. chose *P*.
34. de *om. B*.

4. reddit *B*. oins *P*.
6. redat>reddat *P*.

Ergo suum, licet instet hyems, peruendit amictum,
Et boream patitur uellere nuda suo.
Moralitas
Sepe fidem falso mendicat inhercia teste,
Sepe dolet pietas criminis arte capi.
<Addicio>
Sepe solent homines mentiri; gloria testis
Mendacis causam sepe lucratur hero.
Falsidicus testis est undique pessima pestis;
Non falso teste res magis ulla nocet.

4. Le plet du chien et de la brebis.

Le chien fist l'oeille semondre
Et dit qu'elle li doit respondre
De un pain que presté li avoit.
L'oeille qui rien n'en savoit
Entame le plait en nient,
Et dit qu'elle ne li doit nient.
Le chien amainne pour sa part
L' escoufle, le loup et Renart,
Qui tesmoignent certainement
Que le chien de noient ne ment;
Mais il se mentent par la gueule.
L'oeille qui est toute seule
Et ne se puet pas bien deffendre,
Si dit qu'elle n'a de quoi rendre.
Le juge qui vers le plus fort
Se tient, soit a droit soit a tort,
A rendre le pain li commande.
Celle qui n' a dont elle rende,
Tout viegne yver en sa saison
Convient que vende sa toison.
Par faus tesmoings mains jugement,
Ce voit l'en avenir souvent.
La moralité.
Faus tesmoing par sa fausse foy
Grieve a autrui et dampne soy.

7. praeuendit *MSS.* (>peruendit *B*).
11. menturi *P.*
12. Mendatis *B L* Mandatis *P. corr Hervieux.* lucratus ero *B P* (-tis *P*) *Hervieux.*
13. Falsiditus *MSS.* (*corr P*). pecima *P.*
10. niant *P.*
12. tretoute *P.*
21. mais *L P*; va nue au vent *a b*, je vous couuent *c.*
24. Gene maint autre et dampne par foy *a*, Grieve maint autre et dampne soy *b c.*

Dieux repreuve faus tesmongnaige,
Ainssi le dit la sainte paige.
Nuns ne doit faus tesmoings prier
Ne en faus tesmoings lui fier.
Li uns dit: Puis que j'é la preuve,
Je gaingnie sans ce que m' en meuve;
Puis que de prouver ne me doubte
Boire leur donrré bonne goute.

V. DE CANE TRANSEVNTE AQVAM

(*Illustration*)

Dum canis ore gerit carnem, caro porrigit umbram,
Vmbra coheret aquis, has canis urget aquas.
Spem carnis plus carne capit, plus fenore signum
Fenoris; os operit, sic caro spesque perit.
<Moralitas>
Non igitur debent pro uanis certa relinqui;
Non sua siquis auet, mox caret ipse suis.
<Addicio>
Qui totum cupit, hic totum amittere debet;
Inter scamna duo corruit anus humo.
Ambito cupidus, habito prorsusque carebit;
Ad duo qui satagit nil sapienter agit.

5. Du chien qui passoit l'iaue et tenoit une piece de char.

Le chien passoit une yaue a no,
En sa geule un fromaige mo,
Autre dient que ce yere chars;
De ce n'avoit esté eschars.
Au fons si en regarda l'ombre,
Et convoitise qui l'encombre
Li dist que c'est autre fromaige.
Lors ne fist pas le chien que saige;

25–32. *om. a b c.*

3. caput *P.* moralitas *after l. 6 MSS.*
5. pio *P.* addicio *after l. 8 MSS.*
7. cipit *P.*
8. Inte *P.* scanna *B L* scanua *P.*
9. quarebit *P.*
10. sat agit *Hervieux.*

tit. de fourmage *P.*
3–5. Ou chair si en regarda lombre (*rest om.*) *a b,* En leaue regarda son ombre *c.*

La gueule ouvri pour l' autre aerdre.
Qui tout convoite tout doit perdre;
Le sien laissa pour nient prendre.

La moralité.

Par ce compte povés entendre
Qu'au certain se fait bon tenir.
Dou sien puet bien mesavenir
A celui qui a chier l'autrui,
Ainssi comme il fist a cestui.
Tout pert cils qui l'autrui convoite;
Ceste raissons est assés droite.
L' exemple de ce nous apelle
La vielle cheï de la celle
Qui sus deus selles veut seoir;
A terre se pot tost veoir.
Qui fait deus choses tout ensamble
Tres bien ne les fait, ce me samble.

VI. DE <OVE>, CAPRA, IVVENCA ET LEONE

(*Illustration*)

Vt ratione pari fortune numera sumant,
Sumunt fedus ouis, capra, iuuenca, leo.
Ceruus adest, ceruum rapiunt; leo sic ait: 'Heres
Prime partis ero, nam michi primus honos.
Et michi defendat partem uis prima secundam,
Et michi dat maior tercia iura labor,
Et pars quarta meum, nisi sit mea, rumpit amorem.'
Publica solus habet fortior, yma premens.

Moralitas

Ne fortem societ fragilis uult pagina presens;
Nam fragili fidus nesciet esse potens.

Addicio

Si socium queris simili sociare memento;
Non magnis satrapis possumus esse pares.

16–24. *om. a b c.*
16. Aussin *B* Ainsi *L* Ainssi *P.*
17. Tout pert qui trestout convoite *L.*
21. vost *L* veult *P.*
VI tit. De cane capra *etc. MSS.*
1. patri *P.*
2. inuanta *P.*
3. ceruuum *B P* (*corr. P*). rapuit *B P.*
4. parcis *B L.*
5. deffendat *MSS.*
7. sit *om. P.*
9. sortem>fortem *P.* pagi *P.*
10. fragilis *L.*
12. possimus *MSS. corr. Hervieux.*

Non bene conueniunt, nec in una sede morantur
Maiestas et amor; non bene nutrit herum.

6. Comment la brebis, la chievre, la genice et le lion s'entreacompaignierent.

Mout a grant piece que l'en dit
Que compaignie Dieu la fit;
Mès d' une que vous vuil ci mettre
Ne se dut oncques entremettre,
Entre la chievre et la genice
Et la brebis qui tant est nice;
Prindrent au lion alience
Et compaignie par fiance;
Foy a porter s' entrepromitrent.
Un jour avint qu'un grant cerf pristrent;
Quant vint a faire les parties,
Paroles y ot departies.
Le lion dit qu'il yert seigneur
De la premiere par honneur:
Et pour ce que ma force est grainde,
Me doit la secunde remaindre;
Si vuil, ce vous fais assavoir,
Pour mon travail la tierce avoir;
Et qui me veera la quarte,
Il convient que amour departe.—
Ainssi veut choisir et eslire
Que nuls ne li osa desdire.

La moralité.

Cils qui a plus fort s'acompaigne
De soi, bien est drois qu'il s'en plaingne.
A peinnes voit l'en homme fort
Qui au foible loiauté port.
Se tu vuels avoir compaignon
Ne pren n'orgueilleus ne gaignon,
Ne t'acompaigne a grans satrapes;
Il auront le fruit, tu les grapes.
Ferme amour et grant seignourie
Estre ensemble ne sieulent mie.

13. in in *B P*. morentur *P*.

5. le chien *P*.
7. aliance *L P*.
15. par ce que sa *a*; graindre *P a*.
16. Lui doit sa force remaindre *a*.
21. uuet *L*, vueult *P*.
27–34. *om. a b*.

De seigneur amour heritaige
N'est pas bien; convient autre gaige.

VII. DE FEMINA ET FVRE NVBENTIBVS

(*Illustration*)

Femina dum nubit furi, uicinia gaudet;
Vir bonus et prudens talia uerba mouet:
'Sol pepigit sponsam; Iouis aurem terra querelis
Percutit et causam, cur foret egra, dedit.
"Sole necor solo; quid erit, si creuerit alter?
Quid patiar? Quid aget tanta caloris hyemps?" '
Moralitas
Hic prohibet sermo letum prebere fauorem,
Qui male fecerunt, uel male facta parant.
Addicio
Non decet impune factum laudare malorum,
Et laudare nimis facta serena nocet.
Fallit enim uicium specie uirtutis et umbra;
Quod latet apparens non putes esse bonum.

7. D'une femme qui se maria a un larron.

Une femme si prent baron
Et se marie a un larron;
Tuit li voisin grant joie en font,
"Mais il ne sevent que il font!"
Ce dit un preudon qu'en encontre,
Un bel exemple de ce montre:
"Li soulaus femme fiança.
A Dieu se plaint fort et tança
La terre, dit: 'Je suis perdue!
Uns soulaus seulement me tue,
Uns soulaus seulement me grieve;
Que feré je se un autre lieve?
Se uns autres naist, arse sui toute;
Pour ce, de ces noces me doubte.' "—
Ainsi dit le preudomme saige:

2. monet *MSS.*
3. pepit *P.*
4. erga *P.*
6. coloris *P.*
8. nec *B P.*
9. La terre et dist *a b c.*

"Ne devés de ce mariaige
Faire tel joie ne tel feste,
Quar il vous en sordra moleste,
Et vous en pourra bien mal prendre
Se cils lierres un autre engendre."—
Qui mal fait ne qui mal doit faire,
Il ne doit a nul homme plaire.

La moralité.

Ne se doit l'en trop fort joer
Pour mauvès, ne euls trop loer.
L'en cuide tel chose estre bonne
Ou n'a que de apparence bonne.
Vices faignent estre vertus
Pour decevoir les malostrus.
Tout ce qui est en apparence
N' est bon, mès y a decevance.

VIII. DE LVPO ET GRVE

(*Illustration*)

Arta lupum cruciat uia gutturis osse retento;
Mendicat medicam multa daturus opem.
Grus promissa petit, de faucibus osse repulso;
Cui lupus: 'An uiuis munere tuta meo?
Nonne tuum potui morsu prescindere collum?
Ergo tibi munus sit tua uita meum.'

Moralitas

Nil prodest prodesse malis; mens praua malorum
Immemor accepti non timet esse boni.

Addicio

Dulcia sunt porrecta malis falerata uenena;
Nil dulcessit eis omnis amara quies.
Munera post sumpta malus in gratitudine torpet,
Immemor oblati dum solet esse boni.

18. soudra *P.*
23–30. *om. a b c.*

2. Medicat *P.* imedicam>med- *B.*
4. Qui *P.* unus *L.* muinere *B.*
5. precindere *P.*
7. *om.* prodesse *P.*
8. acepti *P.*
9. sont *P.* falera falera ta *P.*
11. ingratitudine *B L corr. P.*

8. Comment la grue garist le loup.

Li loups menja trop gloutement,
Si fu malades durement;
Car en la gorge li areste
Uns os qui li fist grant moleste.
S'envoia par toute la terre
Phisiciens et mires querre.
De Monpellier estoit venue
Madame Hauteve la grue,
Qui de phisique avoit licence.
Si fist certainne convenance
Combien au loup devoit couster
Se cel os li povoit oster;
Et li loups li promet et jure
Li bien paier de celle cure;
Mais de tant fu elle po saige
Qu'elle n'en prist un po de gaige.
Au loup a fait ouvrir la bouche;
Son bec boute ens tant qu'elle touche
A l'os, si que a li le tire.
Le loup n'a plus mestier de mire.
Celle voelt avoir sa promesse;
Li loups li dist: Fole maistresse,
Gardés de que vous me sivés;
N'est ce par moy que vous vivés?
Ne vous poi je mordre, cheitive,
Et devourer trestoute vive?
Esparnay vous par ma franchise,
Et ce pour loier vous souffise.—
La moralité.
Bien faire a mauvès riens ne vaut;
Tost l'oublie, et ne li en chaut.
Qui doucer baille a ennemi
Si le tendra il pour venin.
Le mauvais prent tout en despit,
Pour ce n'aura l'autre respit;

1. menga troup *P*.
2. Sen fu *L*, Si fust *P*.
4. Un hos *P*.
6. Phisiens et mires guerre *P*.
8. autre eure la grue *a*, haulte cure la grue *b*, la tres noble grue *c*.
9. science *c*.
19. a soi *L*.
21. uuet *L*, veult *P*.
23. quoi *L*, quoy *P a b c*; mesieues *L*, messiues *P*, mesuyues *b*, me suiuez *c*.
24. Nesse *P*.
31–36. *om. a b c*.
31. douceur *L P*.

Don que face n'a en memoire,
Ne quiert que vanité et gloire.

IX. DE DVABVS CANICVLIS

(*Illustration*)

De partu querulam uerborum nectare plenam
Pro cane mota canis suscipit ede canem.
Hec abit, illa manet; hec cursitat, illa quiescit;
Hinc tamen a partu rumpitur illa quies.
Illa redit reddique sibi sua tecta precatur;
Obserat hec aurem, nec minus aure domum.
Plus prece posse minas putat, hec plus bella duobus;
Nescit posse minas plus prece, bella minis.
Cum dolor hanc armet, plus matrem filius armat;
Cedit solo gregi, iustaque causa perit.

Moralitas

Non satis est tutum mellitis credere uerbis;
Ex hoc melle solet pestis amara sequi.

Addicio

Fistula dulce canit, alitem cum decipit auceps;
Seducunt multos uerba polita uiros;
Sirenici cantus, falerata melodia, stultos;
Hos circonueniunt et quibus ista placent.

9. De deus chienes.

Une chiene povre et truande
Prie a une autre et demande
Que pour Dieu li prest son hosté
Tant que si flanc et si costé
De ses chiens fussent delivré;

35. quen faice *L.*

IX tit. duobus *P.*
1. querula *B* (-ula *in eras.*) *P.* plena *B.*
3. habit *P.*
5. redi reddit *P.*
7. posce *L.* puta *P.*
8. minus *MSS.*
11. et *P.*
13. alicem *B P.* anceps *MSS. corr. Hervieux.*
15. Cirenici *B P Hervieux* Cyrenici *L.*
16. circunueniunt *P Hervieux.*

tit. De deux cheures *c.*
1. et *om. L*; Une poure chieure *c.*
3. oste *L*, hostel *P a b.*
5. chaiaux soient *a*, faons soient *b*, cheureaulx soient *c.*

Et la sotte l'ostel li livré,
Si s'en va ailleurs pourchassier;
Bon loisir a d'aler chassier.
Tant a venu, tant a alé
Que l' autre lisse a chaellé.
A son lieu vient et si demande
Que celle son ostel li rende.
Celle li fait la sourde oreille
Et ferme bien l'uis, et veroille;
Et celle dehors la menace,
Pour ce cuide que issir l'en face,
Mais d'illuec ne l'en puet chassier
Par prier ne par manessier.
L'une de doleur se courrouce,
Et l'autre s'enhardie et grouce
Qui se sent avecques ses chiens.
L'autre voit que ne li vaut riens,
Et qu'elle est seule; si s'en vet.
Bien voit qu'elle a perdu son plet.
La moralité.
Qui croit paroles doucereuses
Souvent les treuve venimeuses.
Le dous chant deçoit l'oiseillon,
L'enfançonnet, le papeillon.
Quant plus doucement la serainne
Chante, a li les nageurs amainne;
Aucune fois les faut morir
Quant l'en ne les puet secourir.

X. DE COLVBRO ET RVSTICO

(*Illustration*)

Dum niue canet humus, glacies dum cepit aquarum
Cursus, et in colubrum turbida seuit hyemps,

6. le tel *P*; *this verse om. b.*
10. lice *P a*, chieure *c.*
14. toureille *a.*
17. chacier *L.*
18. manacier *L*, menassier *P.*
21. Quelle se sent auec ses cheureaux *c.*
22. Lautre voulroit bien estre a meaulx *c.*
23. va *c.*
24. que lostel perdu a *c.*
27–32. *om. a b c* (*see note on next fable*).
31. maurir *P.*
32. le puet *B.*

X tit. calubro *P.*
1. uiue *L.*
2. seuit (-eu- *in eras.*) *B.*

Hunc uidet, hunc reficit hominis clemencia; uentum
Temperat huic tecto, temperat igne gelu.
Ores erit uirus coluber, sic toxicat edem.
Hospes ait colubro: 'Non rediturus abi.'
Non exit coluber nec uult exire, set heret
Amplectensque uirum sibila dira mouet.

Moralitas

Reddere gaudet homo nequam pro melle uenenum,
Pro fructu penam, pro pietate dolum.

Addicio

Mus in pera suum dominum non reddit amicum,
Ignis et in gremio nutrit amara uiro.
Dum gremio serpente sinu latitante maligno
Gaudet herus simplex, tristia speret herus.

10. Du vilain qui herberja le serpent.

En yver quant gelee prent
Un vilain trouva un serpent
De froidure ainsi comme morte.
Li vilains la prent, si l'emporte
Pour le aisier en son osté,
Com cil qui en ot grant pité.
Si l'aissa au mieux que il pot,
Et celle grant mestier en ot.
Dou froit la garde et dou vent;
Mès l'en rent mal pour bien souvent.
Quant le serpent fu en bon point,
De mal faire ne se faint point;
Son venin gita ça et la,
Adonc le vilain l'apela:
Issiés, dit il, fors de ceans.—
Mès de l'issir est il neans.

6. redditurus *B* (>rediturus) *P*.
7. egit *MSS*.
8. monet *P*.
10. fuctu *P*.
11. impera *MSS*. (>uipera *B Hervieux*). *Herlet, op. cit., p. 27, observes that the idea expressed in this and the following verse appears also in Odo de Ceritonia (Hervieux, II, 636)*.
13. latitente *P*.
14. symplex *B P*.

1–4. *om. a*.
4. le prent *P*; auec soy lemporte *b c*.
5. (*following without break after verse* 26 *of preceding fable*) Ly sire par grant amitie *a*; hostel *b*; *verse inserted after* 5 Auec soy le emporta cel *b*.
6. pitie *P a b c*; ot *om. a*; *verse inserted after* 6 Et en auoit ausi grant amitie *b*.
12. *this verse written in margin B*.
16. Mais de son aler cest neans *c*.

Vers li se trait et si le mort
Tant que son hoste a laissié mort.
La moralité.
Ainsi rendent li mauvès tuit
Mal pour bien et painne pour fruit.
Une souris qu'est en escharpe
Le bien dedens menjue et harpe;
Et le feu qui est ou giron
Art et destruit tout environ.
Le serpent qu'est en sain cachiés
Fait au seigneur mout de meschiefs.

XI. DE APRO ET ASELLO

(*Illustration*)

Audet asellus aprum risu temptare proteruo,
Audet inhers forti dicere: 'Frater, aue.'
Vibrat aper pro dente caput, nam uerba superbit
Reddere, sed dentem uix tenet ira trucem.
Tunc aper ista mouet: 'Vilem dens nobilis escam
Spernit; desidia tutus es ipse tua.'
Moralitas
Non debet stolido ledi prudencia risu,
Nec stolidus doctum debet adire iocis.
Addicio
Non facienda iocosa reor preludia magno;
Feliciter si uis ludere, luda pari.
Ludus non extat nisi ludere sponte scienti;
In culpa ludus noxius esse solet.

11. De l'asne qui salua le sangler.

L'asne au senglier un ris rua
Par gabois et le salua,

21–26. *om. a b c.*
22. charpe *P.*
25. sachiez *P.*
26. meschies *L,* meshiez *P.*

XI tit. assello *MSS.*
1. assellus *L.* proderno *B* proderuo *P* proceruo>proteruo *L.*
3. capud *L.*
5. monet *L.* dans *MSS.*
6. Speruit *P L.* desideria *B P.*
7. stollido>stolido *B.*
8. stollidus>stolidus *B.*
9. faciendi *B P.*
10. ci *P.*
12. sollet P.

Et li dit: Frere, Dieux te gart.—
Le sangler un felon regart
Li gieta, et bien po s'en faut
Que le sanglier l'asne n'assaut;
Mès sens l'en destourne et arreste,
Car le sangler est noble beste,
Si ne se daigne a l'asne prendre,
Qui li samble que il soit mendre
Et vils beste au regart de lui;
Por ce ne li veut faire ennuy.

La moralité.

Par ce flabel pourras savoir
Saige ne se doit esmouvoir
Pour chose que li fols li die,
Et le fol refait grant folie
Quant de parole joue au saige;
Tost li en puet venir domaige.
Nuls ne doit si haut encroer
Soy qu'a plus fort de soy jouer,
S'efforçoit mès a son semblable,
Ce nous enseigne ceste fable.
Il n'est jeus que a bon joueur,
De li n'aura ja l'en peeur.
Quant le jeu est bien devisié
Li joueur sont assegrisié.

XII. DE MVRE RVSTICO ET VRBANO

(*Illustration*)

Rusticus urbanum murem mus suscipit, edem
Commodat et mensam, mensaque mente minor.
In mensa tenui satis est immensa uoluntas;
Nobilitat uiles frons generosa dapes.
Facto fine cibis urbano rusticus heret;
Vrbani socius tendit in urbis opes.
Ecce penum subeunt, inseruit amicus amico;

7. destourbe *L*.
13. fablel *L*, flabe *P*, fable *a*.
19–26. *om. a b c.*
19. Nuns *P*.
20. Soy a *P*.
23. Il nest nest *B* (*second* nest *lightly cancelled*).
24. De lui naura nen ia *P*.

XII tit. et rustico *B* est rustico *P*.
1. rubanum *P*. edem>ede *B*.
3. immensa tenui *P* in mensa uoluntas *L* immensam u-*P*.

Inuigilant mense, fercula mensa gerit.
Emendat conditque cibos clemencia uultus,
Conuiuam saciat plus dape frontis honor.
Ecce sere clauis inmurmurat, hostia latrant,
Ambo timent, fugiunt longe, nec ambo latent.
Hic latet, hic latebras cursu mendicat inepto;
Assuitur muro reptile muris onus.
Blanda penu clauso parcit fortuna timori,
Ille tamen febrit, teste timore tremit.
Exit qui latuit, timidum sic blandit amicum:
'Gaude, carpe cibos, hec sapit esca fauum.'
Fatur qui timuit: 'Latet hoc in melle uenenum,
Fellitumque metu non puto dulce bonum.
Quam timor obumbrat non est secura uoluptas;
Non est sollicito dulcis in ore cybus.
Rodere malo fabam quam cura perpete rodi;
Degenerare cibos cura diurna facit.
Hiis opibus gaude, qui gaudes turbine mentis,
Pauperiem ditat pax opulenta michi.
Hec bona solus habe que sunt tibi dulcia soli,
Dat precium dapibus uita quieta meis.'
Finit uerba, redit, preponit tuta timendis,
Et quia summa timet, tucius yma petit.

Moralitas

Pauperies, si leta uenit, tutissima res est;
Tristior immensas pauperat usus opes.

Addicio

Est melior panis michi letificata bucella,
Quam cum tristicia sumere lance dapes.
Nolo saginatum uitulum perfusa timore;
Non uolo mellitos plena timore cibos.

10. Comminam *B P* (>conuiuam *B*).
11. muirmurat *B* murmurat *P*.
15. partu *MSS*.
16. febris *MSS*.
17. timuit *MSS*.
19. hec *P*.
20. Fellicum *L*.
21. uolumptas *B P*.
22. solicitus *B P*.
23. Nos here *P*. peperte *P*. redi *MSS*. (>rodi *B L*).
24. cibo *P*.
26. dittat *B P*.
27. que sunt>quesunt *L*.
32. immensis *MSS*. 34 lauce *B L*.
36. melitos *P*.

12. De la souris de bonne vile et de vilaige.

Une povre souris champetre
Mainne avec soy en son povre estre
Une souris de cité nee,
Si l'ot semonse a la disnee;
Tel viande ot appareillié
Comme elle pot, mès plus fu lié
Que la viande ne demontre;
Car se po y a, a l'encontre
Y est la bonne voulenté.
Se de viande n'a plenté,
La bonne chiere et la courtoise
Que celle fait a la bourgoise
Vaut bien autant, ce m'est avis;
Car mengier ne puet estre vils
Qui est donnés a belle chiere.
Aise furent en tel maniere
Que n'orent a tout le mengier
Peour ne noise ne dangier.
Et quant de l'aler fu saison,
Celle semont en sa maison
L'autre souris pour festoier,
De ce la vuet forment proier;
Celle bonnement li octroie.
La bourgoise li fait grant joie,
Qui a li aaisier mout pense.
Ou en celier ou en despense
Fist la dame mettre la table,
Mout li a fait chiere amiable.
A la table se sont assises,
Mès ne sé ou furent tant prises
De viandes comme il y a.
Celle mout semont et pria

tit. ville et de celle de *P*.
3. Autre souris a la disnee *a*.
4. lost *P*; *this verse om. a*.
5. appariliee *P*, appareillee *a b*.
6. plus liee *P*.
8. Mais se *P*.
9. Y est bonne la voulente *a b c*.
10. viandes *L*.
14. vis *L*, viz *P*.
15. donne *L P*; bonne *P*.
16. furent furent *P*.
19. daler fust *P*.
22. volt *L*, veult fortment prier *P*; Que en son hostel la veult veoir *a b c*.
25. asaier *P*.
26. Que en selier *P*.
27. Fist dame *P*.
30. sce *L*, sai *P*, scay *a b*, say *c*.
31. Des *P b*.

S'otesse qu'elle fust a aise;
A faire chose qui li plaise
Met toute sa cure et sa painne.
Estes vous que dyables amainne
Le clacelier qui les clés porte,
Si commence a ouvrir la porte.
Quant elles ouvrir les oyrent
L'une ça, l'autre la fouirent.
Si scet la dame son recet,
Mès l'autre ne scet ou el vet;
Aus ongles s'aert a un mur,
Sachiés que n'est pas asseür.
Retourna s'en le clacelier
Bientost et ferma son celier.
La souris qui au mur se tint
Des fievres tramble, et l'autre vint
Qui bien avoit esté reposte;
Si prist asseürer son hoste,
Si li a dit: Amie chiere,
Mengiés et faites bonne chiere;
C'est aussi douls com miel en ree.—
Celle qui point asseüree
N'est encores, dit: En ce miel
Gist et tapit venin et fiel.
Nuls biens n'est bons ou peeur gist.
Delis que peeur en oblit
N'est pas delis parfaitement.
Pour ce vous di certainnement
Plus ain mes feves, douce suer,
Asseur et a pais de mon cuer
Que de viandes habundance,
Et fusse tourjours en doutance
Et en peeur et en pensee;
Mès vous a qui tiex chose agree
Prenés a vous ceste planté;

37. clarselier *P*, bouteillier *c*.
38–9. la porte. . .ouvrir *om. B*.
39. Et celles qui tantost loirent *P*, Quant celles luis ouvrir oyrent *a* (*b c*).
43. ongles sa en un *P*; fiert *a*, se prent *c*.
44. nest mie *P*.
45. bouteillier *c*.
47. a mur *P*.
50. prist a asurer *P*.
51. Si a dist *P*.
53. *In B this line, the last on f. 15b, is repeated as the first line of f. 16a.*
54. point nest assuree *P*.
57. doux *a*, bons *om. b c*.
58. ennublist *a*, enoublist *b*, en humblist *c*.
61. ains *L* c, aymes *a*, ayme *b*.
62. mon *om. a b c*.
65. en (*before* pensee) *om. P*.

Pais fait riche ma povreté.—
Plus ne dit; vet s'en a l'osté.
Riens ne prise envers seürté,
Et pour ce que crient haute chose
Se tient seule et en bas enclose.
La moralité.
Pouvreté qu'en prent liement
Est grant richesse ensement.
Di je povreté grant richesse
Qui estuet despendre en tritesse.
Mieux vaut du pain un bon morsel
Que mengier de un gras pourcel,
Estre tristement receüs,
Combien qu'en fust tres bien peüs.
Ne voudroie d'un gras veau
Et peur heüsse en un preau.
Je ne sauroie miel amer,
De peeur eusse cuer amer.

XIII. DE VVLPE ET AQVILA

(*Illustration*)

Dum uulpes aquilam pro rapta prole perungit
Melle precum, predam reddere nescit auis.
Preda gemit nidique timet cibus esse gulosi,
Sed redimit natos utilis arte parens.
Arboreum zonat stipulis et uimine truncum,
In stipulam docto dirigit ore facem.
In pullas aquile coniurat copia fumi;
Hanc tamen et uulpem preuida placat auis.
Moralitas
Non sit qui studeat, quia maior, obesse minori,
Cum bene maiori possit obesse minor.

68. pais *om. P.*
69. lostel *P.*
72. seul et embas *P*, teint sa hrue en bas *a*, tient seure en bas *b*, tient seurte bas *c*.
76. tristresse *L.*
77–84. *om. a b c.*
81. vaudroie *B.*
82. paour *P.*

XIII tit. uupe et aquilla *B P.*
1. aquillam > aquilam *B.*
3. sibus . . gullosi *P.*
4. redtim > redimit *L m. 2.*
5. trunctum *P.*
7. Impulos *P.* conuincit *B.* conuintit *P.*
8. prenida *B* pre nida *P.*
10. obese *B.*

Addicio

Victor et a uicto superari sepe uidetur;
Maiorem pauper sincopat arte sua.
Ledere fas est huic qui possit raro iuuare;
Ledere qui nequeat condere pauca potest.

13. De Renart et de l'aigle.

L'aigle qui est roy des oisiaus
Embla un de ses renardiaus
A Renart pour ses aigliaus pestre.
Renart qui dolent en dut estre
Mout li pria, mout li requist
Que son renardiau li rendist.
Oncques l'aigle ne li vost rendre.
Renart pot oïr et entendre
Que son fils pres de mort estoit
Se consoil en li ne metoit;
Et bien vit que force n'avoit
Ne pooir, s'engin ne savoit
Comment se vengast dou meffet.
Sous l'aubre ou l'aigle ot son ni fet
Buche vert et chaume assambla,
Si ne sai ge se il l'embla.
Mout y sot bien le feu bouter;
La fumee prist a monter
Jusques aus aigliaus qui ou ni furent;
A bien petit que mort ne furent.
Li aigles voit que ses aigliaus
Estaignent, soit li lai ou biaus;
Sa proie li convient laissier,
Autrement ne s'en puet passer.
La moralité.
Par cest flaviau povés entendre
Que li grans puet bien nuire au mendre,

11. et *add. L.*
13. et *B P.*
14. concede *P.*

tit. Du *L*, De laigle et de renart *P.*
1. est *written above B*, *om. P.*
2. un des *P a.*
3. aigles paistre *P*, oiseaulx *a*, oyseaus *c.*
12. Ne pour art se *a*, Et paour se *b.*
14. ny *L a c*, nid *b.*
20. mors *P.*
22. il *P*, lui *c*, *om. a.*
24. nen puet *P.*
25. cest fable *a*, cest fabel *b*, ce flabel *c.*

Et li mendres puet nuire au grant,
Si comme avés oy ci devant.
A la fois li victorïeus
Du vaincu rechiet es lïeus,
Et le petit par son engin
Abat le grant de son engin.
Aucune fois cils puet bien nuire
Qui a aidier ne se puet duire.
Bien puet po qui ne puet blecier;
Tel nuit qui ne puet adrecier.

XIV. DE AQVILA ET TESTVDINE

(*Illustration*)

Pes aquile, predo testudinis, aera findit;
Hanc sua concha tegit, cornua longa latent.
Hoc monitu cornix aquilam premunit: 'Ineptum
Fere onus, ac fiet utile, crede michi.
Quod geris in concha, cibus est; tibi subripit illum
Concha cibum, concham frange cibusque cadet.
Vt concham lanies, pro uiribus utere sensu;
Hanc si celsa cadet saxea franget humus.'

Moralitas

De se tutus homo submersus turbine lingue
Corruit et fortes ista procella rapit.

Addicio

Credulus esse nimis non debet iure peritus;
Lingua loquax nimia credulitate capit.
Omni spiritui non est laus credere passim;
Credulus ut fuerit, imputet esse sibi.

27. meindre *P.*
29–36. *om. a b c.*
31. de *L.*
32. par *L.*
33. Aucunes fois tel puet *P.*
34. a *om. P.*
36. aidier *P.*
XIV tit. cane *B P.* testitudine *MSS. obviously for* limace; *see introd. pp. 38–9.*

3. aquila *P.*
6. cybum *B P.*
7. lames *MSS.*
8. cadet>cadat *B.* unius *P.*
12. linga *B P.* loquar *P.* loquaux>loquax *L.*
13. laux *MSS. corr. B m. 2.*
14. imput *L.*

14. De l'aigle et de la limace.

Li aigles ala en pourchas;
Ce jour ne prist fors un limas.
Li limas crient que cil li nuise,
Tost se boute dedens sa cruise.
A l'aigle dit lors la cornile:
Ce que vous en ceste coquile
Portés, ne vous vault une poire;
Mais se vous me voliés croire,
Il vous vaudroit aucune chose,
Qu'il a dedens viande enclose,
Mès la coquille la vous tost.
Brisiés la, si charra tantost;
Engin convient a la brisier,
Bien le vous saurai devisier.
Lessés la a terre cheoir,
Apertement pourrés veoir
Que sus les pierres brisera;
Ja elle si fort ne sera
Pour quoi elle chee de haut.—
Li aigles, qui croire la vaut,
Lesse cheoir sa proie a terre;
Autre puet pourchassier et querre,
Ceste viande a il perdue;
La cornille s'en est peüe.

La moralité.

Male langue par sa parole
Tout le monde engine et afole.
L'en ne doit mie tantost croire
Que chascune chose soit voire,
Car par trop grant credulité
Chiet l'en en grant necessité.
Oy dire va par la vile;
Qui trestout croist, forment s'avile.
A celi doit l'en imputer
Qui creance fait abuter.

1. aigle enla *P*.
2. print *P b*, prinst *a c*.
3. crie *P*.
9. vaudra *P*.
12. cherra *L a b c*.
14. la *B*.
17. Qui *B*.
26. engingne *L*, engigne *a b*.
27–34. *om. a b c*.
29. gredulite *L*.

XV. DE VVLPE ET CORVO

(*Illustration*)

Vulpe gerente famem coruum̃ gerit arbor et escam
  Ore gerens coruus uulpe loquente silet:
'Corue decore decens, superas splendore parentes;
  Si cantu placeas, plus aue quaque places.'
Credit auis, picteque placent preludia lingue;
  Dum canit ut placeat, caseus ore cadit.
Hoc fruitur uulpes, insurgunt tedia coruo;
  Asperat inmodico dampna dolore pudor.

Moralitas

Fellitum patitur risum, quem mollit inanis
  Gloria; uera parit tedia falsus honor.

Addicio

Hoc faciunt stulti quos gloria uexat inanis;
  Insanire malos gloria magna facit.
Qui nimis apparens cupit est inglorius ipse;
  Vertitur in storiam gloria dicta frequens.

15. Du renart et du corbel.

Sire Tiercelin le corbiau,
Qui cuide estre avenant et biau,
Tenoit en son bech un fromage.
Renart qui a fait maint dommaige,
Parmi le bois chantant couroit
Com cil qui de grant fain mouroit.
Le fromaige li vit tenir,
Bien scet qu'il n'i puet avenir
Se n'est par art et par engin:
Ha, dit Renart, biau Tiercelin,
Qui si estes enparentés,

XV tit. corua *P.*
1. cormum *P.*
2. cornus *L.*
4. queque>quaque *L.*
5. pitteque *B P.*
8. inmodico *MSS.*
9. Fellicium *B L* Fellicum *P.*
11. quod *L.* uexa *P.*
12. fecit *P.*
13. aparens *P.*
14. Verstitur *P.*

1. thiercelin *L,* thielin *a,* thiecelin *b,* thiesselins *c.*
3. bec *Pa b c;* fromaige *L,* fourmage *P.*
4. Regnart *a b c.*
5. Chantant parmi les bois *P.*
9. par engin ou par art *P.*
10. thielin *a,* thiecelin *b,* thiesselin *c.*

Dommaiges iert que ne chantés
Aussi bien com fist vostre pere.
Se aussi chantissiez, par Saint Pere,
Je cuit qu'en tout le bois n'eüst
Oisel qui tant a tous pleüst.—
Le corbiau qui pas n'aperçoit
Que Renart l'engingne et deçoit,
Et qui par son chant plaire cuide,
En chanter met si grant estude
Que son fromage li cheï.
Renart ne fu pas esbaï,
Qui son chant mout petit prisa;
Le fromaige tantost pris a,
Si le menja trestout Renart;
Oncques Tiercelin n'i ot part.
Mout en fu dolent le corbiau
Et de honte li croist son diau.

La moralité.

Qui vaine gloire quiert et chace,
Sa perte et sa honte pourchace.
Fausse honneur, ce povés entendre,
Maint grant anuy souvent engendre.
Les fols qui quierent vainne gloire
Si vuelent assés de honte boire;
Gloire les met hors de leur sen.
Plus saige tien dame Hersen,
Qui vuit sa coloingne filer;
Pour ce ne la doi aviler.
Qui vuet estre trop apparent
De faintise n'aura garent.

XVI. DE LEONE ANNOSO QVI NON FECIT AMICOS

(*Illustration*)

Irretit miserum grauitas annosa leonem,

12. est *L a b c*.
14. chantiez *b c*; *verse om. a*.
15. cuide *P*; que tout *B*.
19. cuide plaire *P*.
21. chai *L*, chay *a b c*.
26. thielin *a*, thiesselins *c*; De celui ne fist nulles pars *b*.
28. La (*before* moralite) *om. B*.
29. croit et chasce *P*.
33–40. *om. a b c*.
34. Sieulent *L*.
35. san *P*.
36. tieng *L*; hersan *P*.
37. uuet sa queloigne *L*.
38. dois *L*.
XVI tit. non *om. B P*.

Inglaciat corpus corque senile gelu.
Instat aper, pensat ueteri pro uulnere uulnus;
Frontis eum telo taurus utroque fodit.
Seuit asellus inhers et frontem fronte sigillat;
Hec solo gemitu uindicat acta leo:
'Omnia que uici, me uincunt omnia, dormit
Vis mea, dormit honor, dormit honoris onus.
Cui nocui, nocet ipse michi, multisque peperci,
Qui mihi non parcunt, pro pietate nocent.'

Moralitas

Hunc timeat casum qui se non fulcit amico,
Nec dare uult felix, quam miser optat opem.

Addicio

Mammona laudatur que doctos querīt amicos;
Caros fortuna prospera nulla probat.
Cum fueris felix omnes numerabis amicos;
Tempora cum fuerint aspera, solus eris.
Soluit amicicias, cum delectabile regnat;
Cum semel inualuit utile, tollit eas.
Pascit amicicias paucas et nutrit honestum;
Exulat et uix comparet honestus amor.

16. Du lion qui chei en viellesce.

Li lions qui force et noblesce
Ot jadis, cheï en viellesce,
Si que li faillent tuit li membre.
Li sanglers a cui bien il membre
Que li fist jadis li lions,
Li fait recompensations,
C'est assavoir plaie pour plaie.
Li toriaux point ne li soupplaie,
Le hurte des cornes si fort
Que il y met tout son effort.
Neis l'asne plain de peresce
De ses piés le fiert et blesce.

2. seuile *MSS.*
3. ueterit *P.*
4. tello > telo *L.*
5. asellus *MSS.* fronte *for* calce *MSS.*
7. q_3 > $\bar{q}$ *B.* uiti *MSS.* omina *P.*
8. honnoris *P.*
9. Qui *P.* perperti *B P* peperti *L.*
11. fulsit *P L.*
13. Mannona *MSS.* (> Mammona *B m. 2*).
15. numerabilis *B P* (> numerabis *B*).
16. fiunt *Hervieux.*

3. le faillant *P.*
6. recompassassions *P.*
12. Des pies ou front le *a b c*; et le blesse *P.*

Chascune beste li court seure,
Et li lions gemist et pleure
Qui voit qu'a souffrir li estuet,
N'autrement vengier ne se puet;
Et dit: Las, je qui fort estoie
Et toutes bestes seurmontoie
Sui maintenant li seurmontés,
Perdu hé toutes mes bontés.
Ou est me honneur, ou est ma force?
Ne m'est remés fors que l'escorce.
Cils me nuist a cui j'é neü,
S'ai je de maint pitié eü
Qui n'ont ores pitié de moi;
N'est merveilles se je m'esmoi.—

La moralité.

Bien se gart de ceste adventure
Cils que de faire amis n'a cure,
Et qui en sa prosperité
Ne vuelt du povre avoir pité,
Et voudroit bien que l'en l'eüst
De li, s'ensi li mescheüst.
L'en sieut mout loer la pecune
Qui amis a son mestre aüne.
Quant li homs a grant prosperité
De amis est forment visité;
Mès quant il chiet en povreté
Deboutés est et degetés.
La fortune qui est riënt
Preuve les amis pour niënt.
La mouche ne quiert que le miel,
Cure nulle n'aura de fiel.
L'amour qui est plus profitable
Au jour d'ui est plus delitable.
Chascuns vuelt avoir le delit,
La painne a nelui n'abelit.
Le loup ne vuelt que la cherongne,
Et pour li grant joie demoinne;

13. sure *P*.
16. Auteement *P*.
20. ai *L*, ay *P a c;* he *in B cancelled by later hand and* ay *substituted*, soit *b*.
21. est monneur *L*, est mes honneurs *P*.
23. Chis *L*, cil *a c*.
27. aventure *L P a b*.
33–52. *om. a b c*.
38. degete *P*.
46. nullui nembelit *P*, nabelist *L*.
47. charoingne *L*, charonne *P*.

Et les hommes quierent la proie,
Chascuns dou profit pense et proie.
Peu est de amis pour honesté
Ne en yver ne en esté.

XVII. DE CATVLO ET ASELLO

(*Illustration*)

Murmuris et caude studio testatur amorem
Nunc lingua catulus, nunc pede calcat herum.
Gaudet herus comitque canem comitemque ciborum
Efficit, alludit turba ministra cani.
Sorte pari similesque cybos similemque fauorem
Lucrari cupiens inquit asellus inhers:
'Me catulo prefert uite nitor, utile tergum,
Nec placeo fructu, sed placet ille ioco.
Ludam; lude, placet; sic ludam tempore uiso,
Vt ludo placeam.' Ludit et instat hero.
Blandiri putat ore tonans, humerisque priorum
Pressis mole pedum se putat esse pium.
Clamat herus, uult clamor opem, subit ordo clientum;
Multa domat multo uerbere claua reum.

Moralitas

Quod natura negat, nemo feliciter audet;
Displicet imprudens, quando placere putat.

Addicio

Inmiscere rei uetite laudabile non est;
Quod natura negat, turpiter ambit homo.
Qui cupit id quod adesse nequit, stultissimus extat;
Ardua siquis auet, sepius yma tenet.
Inuenies asinum, si tu cupias asinari;
Optatus ueniet non cito sponte leo.

51. damis *L*, des amis *P*.

XVII tit. assello *MSS*.
3. ceruitque *MSS*.
4. minustra *P*.
5. cibos *P L*.
6. assellus *MSS*.
7. profert *B P*. uictor *P*. tercum *L* regum *P*.
8. *om*. *P*.
10. est *P*.
11. Blandim *B L* (>Blandiri *B*) Blandiu *P*. puta>putat *L*. hore>ore *B*.
12. Pressi molle *P*.
13. herus *B* (-ru-*in erasure*) heras *P*.
15. natum *P*.
17. Immistere *MSS*. ne cite *P*. laudatio *L*.
18. uegat nemo (*the latter expunged*) *P*.
20. si quis *L P*. sepius (-ius *in eras.*) *L*.

17. De l'asne et du chien.

Un riche homme un chien avoit
Que trop bien conjoïr savoit
Son seigneur et li faire feste
De langue, de queue, et de teste.
Le chiennet au seigneur plesoit
Si que aucunes fois le besoit;
Ses compains estoit au mengier.
Nuls ne li demenoit dangier,
Qui convient que mesnie craime
Ce que scet que ses sires aime.
Le chiennet est petit et gent,
Dont plus chier l'avoient la gent.
Li asnes a la pesant teste,
Si vit et regarda la feste
Que a son seigneur fait le chien.
Mesprendre ne cuide de rien,
Si dit que bien jouer saura
Si que autele viande aura;
Com le chien, a grace samblable:
Je suis, dit il, plus profitable,
Et par mon dos fais plus de preu
Que le chien ne fait par son jeu.
S'a il par son jeu plus de grace
Que je pour chose que je face,
Qui jour et nuit seans travaille.
Il me plaist a jouer sans faille,
Je joueré comment qu'il aut.—
Quant son lieu vit, si vient et saut
Messires Bernart l'archeprestre,
Aus piés sus la table son mestre;
Ses piés aus espaules li met,
De bien jouer fort s'entremet,

1. chienet *a b c*.
5. plaisoit *L P*.
6. aucune *L P*.
7. au mengier estoit *a*.
8. Ne nulz mangier ne lui metoit *a*, lui en menoit *b*, len faisoit *c*.
9. crainne *P*; maignie craigne *a*, megne craime *b*, le servant craingne *c*.
11. et petit *P*.
12. *In B this verse written in margin; om. in a*
18. Si dit que *a*, Se il chante *b*.
19. samblale *B*, semblable *P*.
20. sui *L P*.
25. ceans *L a b c*.
29. Mesire *L*, Mesires *P*, Maistre *a*, Messire *b c*.

Et pour ce que plus plaire cuide
En son chant met si grant estuide,
De son chant sont si grant li son,
Toute en retentist la maison.
Son mestre bat de ses .ii. piés;
Li sires qui pas n'en fu liés
Cuida bien estre mal bailli,
Si s'escria, adont sailli
Toute la gent de son hosté,
Ce jougleeur li ont osté.
De son jeu li prist malement,
Car batus fu vilainnement,
De li urison ot il cent cops.

La moralité.

Pour ce vous di que cils est fols
Qui en ce avoir met sa cure
Qui veé li est de nature.
Cils qui se mesle de la chose
Laquelle doit a li estre close
Ne qui ne s'en doit entremettre,
Je le tieng pour fol a la lettre.
Celi qui vuelt plus haut monter,
Convient aucune fois douter,
Et le faut au plus bas descendre;
Cuide estre roys et devient cendre.
L'en dit que qui a asne bee,
Asne aura selonc sa pensee.
Ce n'est chose forte a avoir,
Chascuns ait selonc son savoir;
Mès se chascuns vuelt estre pape,
Roy ou duc, folie l'entrape.
Chascuns en sa vocation
Se tiegne sans presomption.

34. A rechanter *a*, En rechiner *b*, A rechaner *c*.

36. retenit *P*.

42. jugleeur *L*; *this verse om. a*.

43. print *P*.

44. batu *L*.

45. ot sant *P*; cos *L*; De leurs bastons en ot *a*, Deliuroison y ot *b*, Et puis si lont vendu cent sols *c*.

46. cil est fos *P*.

48. nasture *P*.

49. melle *L P*.

49–64. *om. a b c, with these two verses following* 48 (*text of b*; *a and c similar*):

Le foulz souvent desplaire seult
De ce dont plaire cuide et veult.

52. tien *L P*; en la *P*.

62. latrape *P*.

XVIII. DE MVRE ET LEONE

(Illustration)

Frigida sopito blanditur silua leoni;
Cursitat hic murum ludere prompta choors.
Pressus mure leo murem capit, ille precatur,
Ille precem librat, supplicat ira preci.
Hic tamen ante mouens animo: 'Quid mure perempto
Laudis erit? summos uincere parua pudet.
Si nece dignetur murem leo, nonne leoni
Dedecus et murum ceperit esse decus?
Si uincat minimum summus, laus uincere non est;
Vincere posse decet, uincere crimen habet.
Sit tamen esse decus, sit laus sic uincere, laus hec
Et decus hic minimo fiet ab hoste minus.
De precio uicti pendet uictoria, uictor
Tantus erit, uicti gloria quanta fuit.'
Mus abit et grates reddit, si reddere possit
Spondet opem; solus fit mora parua dies,
Nam leo rete subit, non prodest uiribus uti,
Sed prodest querulo murmure dampna loqui.
Mus redit, hunc repetit, cernit loca, uincula soluit;
Hac ope pensat opem; sic leo tutus abit.
Rem potuit tantam minimi prudencia dentis,
Cui leo dans ueniam se dedit ipse sibi.

Moralitas

Tu qui summa potes, ne despice parua potentem,
Nam prodesse potest, si quis obesse nequit.

<Addicio>

Consilio pollet cui uim natura negauit;

2. chooris *MSS.*
4. presci>preci *B* pres si *P.*
5. crimen *B P.* monens *L.* qui *MSS.*
6. Laudit>Laudis *P.*
7. loni *P.*
9. nimium *L P.* summus>summis *B.* laux *MSS.*
11. Si tamen *MSS.* laus sit *MSS.* (>sic *B*). laus est *MSS.*
12. nimio *MSS.*
13. nitti *MSS.* uittoria *B.* nitor *P.*
14. gloria uicta (*expunged*) quanta *B* gloria ta (*expunged*) quanta *P.*
15. abiit *P.* grattes *P.*
17. rite *MSS.*
18. Si *MSS.*
19. reddit *MSS.* (>redit *B*).
20. habit *L.*
21. Nem *P.* tanta *B P.*
22. damps *L.*
23. sonnua *P.* despisce *B.* petentem *MSS.* (>potentem *B*).
24. prodeesse *P.* potes ? sis>potest si *B* potes sis *P* potes si *L.* nesquit *P.*
25. polet (*with* x ? *over* o) *L.* cur>cui *B.*

Utile consilium bellica facta ualet.
Facta relaturum bonitas se sperat habere,
Exhilarataque per secula nulla perit.

18. Du lion et de la souris.

Un lion qui las ot esté
Si reposoit au jour d'esté
Pour le grant chaut que il avoit,
En un biau lieu foillu et froit.
Mès de souris une grant tourbe
Son repos li brise et destourbe,
Qui se jeuent environ lui.
Au lion tourne a annui;
Une en prist, tost l'a espicé,
Celle li a merci crié;
Pourquoi le lion sa sovaige,
Puis se panse en son coraige
Et dit: Se l'avoie occise,
Quel louaige auroie acquise?
Quant grant hons un petit seurmonte
Il ne li tourne fuers qu'a honte.
Se je l'oci, mon pris meneur
En sera, et sove l'onneur.
Vaincres est bien en aucun cas
Honteulx, et en autre n'est pas.
Le grant qui au petit assamble
Et vaint, est vaincus, ce me samble.
Selonc ce que l'en a victoire
Doit estre le honneur et la gloire.—
Ainsi lait le lion sa proie.

26. uallet *P*.
27. relatiuum *Hervieux*.
28. Ex hilerata (hi- *in erasure m. 2*) *B*.

1. ost *P*.
2. Se *L a b c*.
3. chaust *P*.
6. respos *P*.
8. ennuy *L a b c*, ennui *P*.
9. tant la espie *L*, toust la espicie *P*, tant a espie *a b*, tant la espiee *c*.
10. prie *L*, criee *c*.
11. souuage *P*.
12. pense *L P*, pourpense *a b c*.
13. ossisse *P*.
15. grans homs *L*.
16. fors qua *L*, fors que *P*, fors a *a b c*.
17. mout peu mon honneur *a*, mon pris monneur *c*.
18. Nen sera ja pour ce greigneur *c*.
20. est en *P c*.
22. vaint et vaincu se *P*, Est vains et vaincus *a*.
23. ce dont *L a b c*.

La souris s'en vet a grant joie,
Que le lion mout en mercie,
Et mout bien li promet aïe
Se elle puet venir au lieu.
Ne demoura que un jour tout seu
Que au lion avint grant peeur;
En la roys a un veneur
Cheï, que issir ne s'en peut;
Tout quoi demourer li estueut.
Or a il d'ayde mestier.
La bonté qu'il fist aventier
A la souris n'est pas perie,
Par tamps li sera bien merie;
Savés comment? car li avint
Celle souris au lion vint
Ou le lion gist trestous destrois,
Si se prist a rongier la rois;
O ses dantelettes agues
En a cent des mailles rompues,
Que li lions s'en va tous quittes.
Bien li a rendu les merites
De ce que il fait li avoit,
Ce scet bien le lion et voit.

La moralité.

Bonté ne puet estre perdue
Que aucun tamps ne soit rendue.
Qui assés puet n'ait en despit
Le povre se il puet petit;
Car telx ne puet, au mien cuidier,
Nuire, qui mout bien puet aidier.
Cils a cui Dieu n'a donné force,
De son consoil et bon amorse

29. en lieue *P*.

30. un iour sieu *L*, jour tout seul *b*, jour entier *c* (*two verses inserted*).

33. Cheit *L*.

34. esteut *L*.

36. fist hyer *b*.

37. perdue *c*.

38. rendu *c*.

39. car il *L*, que il *P*, car *om. a*.

40. Que selle souris au lieu vint *a*, Que celle souris a lui vint *b*, Car celle souris droit la vint *c*.

41. trestout *L*, tous *P c*, tout *a*, moult *b*.

43. menues *P*, petites dens menues *c*.

44. tant *L a b c*; maillis *B*.

45. le lion *L*.

47. fat *B*; que fait lui *P*.

48. La souris quant elle se jouoit *b*.

50. Quen *L b c*, Qui en *a*.

51. naist *P*.

53. tiex ne puet a mon *P*.

55. Cil a cui dieux *L*.

55–62. *om. a b c*.

A la fois est en lui trouvee;
La force vaut bonne panssee.
L'en ne vit oncques courtoisie
Communement ne soit merie;
En ce siecle ou en l'autre sera
Qui bonté remunerera.

XIX. DE RANIS VOLENTIBVS REGEM

(*Illustration*)

Cum nichil auderet ludentes ledere ranas,
Supplicuere Ioui, ne sine rege forent.
Iupiter huic uoto risum dedit; ausa secundas
Rana preces subitum sensit in amne sonum.
Nam Ioue dante trabem trabis ictu flumine moto,
Demersit subitus guttura rauca timor.
Placato rediere metu, uidere sigillum,
Stando procul regem pertimuere suum.
Ut nouere trabem per se non posse moueri,
Pro duce fecerunt tercia uota Ioui.
Ira Iouem mouit, regem dedit, intulit ydrum;
Ydrus yante gula cepit adire lacum.
Clamitat ecce lacus: 'Morimur, pie Iupiter, audi.
Iupiter exaudi, Iupiter affer opem.
Nos sepelit uenter, nostri sumus esca tyranni;
Aufer cedis opus, redde quietis opem.
Ecce tyrannizat rex cum soli sibi regnat;
Hic rex subiectos non regit, immo uorat.'
Ille refert: 'Emptum longa prece ferte magistrum;
Vindicet eternus ocia spreta metus.'

Moralitas

Omne boni precium nimio uilescit in usu,

60. fust *L.*
61. en *om. L.*

XIX 1. C Uum *P.* ludere *B P.* ramas *P.*
3. hoc uoco *MSS.* (>uoto *L*). rison *P.* secudas *P.*
4. anne *MSS.*
5. ittu *B P.*
7. Placa *P.* reddiere>rediere *B* redicere *P.* sugillum *L.*
8. pertinuere *B P* protinuere *L.*
9. mouere *MSS.*
12. Ydus *P.*
13. Clamittat *L.*
14. afer *P.*
15. repellit *B* reppellit *P.*
16. sedit *B P.*
17, 18. *om.* L.
18. ymo *B P.*
19. longua *MSS.* presse *P.*
20. occia *L* orcia *B P.* spreca *B P.*
21. muno uilexit *P.*

Fitque mali gustu dulcius omne bonum.
Si quis habet quod habere decet, sit letus habendo;
Alterius non sit, qui suus esse potest.
Addicio
Qui mala non sentire solet, discernere nescit,
Insipiens ueri que fit ymago boni.
Pacificas qui nutrit opes mors instat amara;
Qui bene stat uideat ne fluitando cadat.

19. Des raines qui voudrent avoir roi.

Les renoilles pour leur desroi
Prierent Dieu pour avoir roy,
Non pas une fois seulement,
Mès dont Dieu s'en rit durement.
Un tref fit cheoir ou palu
Ou attendoient leur salu;
Cuident que ce soit leur seigneur,
Dedens se plongent de peeur,
Chascune crient estre esgaree.
Et quant la peeur fu passee,
L'une après l'autre sus revindrent;
Le tref virent, en sus se tindrent.
Mès quant virent et aperceurent
Que de leur roy doubter se durent,
Que le tref ne s'esmuet de soi,
De prier font le tiers essoi
A Dieu, qu'il roy leur envoit;
Et Dieu, qui leur folie voit,
Une serpent leur a gittiee
Qui les assaut gueulle bee,
Et parmi les marches les chasce;
La plus cointe ne scet que face,
Si crient: Lasses, que ferons?
Aïe Dieu, car nous mourons!

23. Siquis *B*.
26. Inscipius *P*.

1. grenoulles *a c*.
5. Sus elles geta un tref en leaue *a* (*b*, *c*).
6. Ou elles faisoient leur aueaue *a* (*b*, *c*).
8. En leaue *a b c*, plungent *L*, plungierent de pour *P*.
9. cuide estre *a;* cassee *a b*, passee *c*.
12. vindrent en sus le *P*.
13. vidrent et eapasurent *P*.
15. sesmuuet *B P*, se muet *a* (*b*, *c*).
17. que il *L*, que *P*.
19. gittee *L*, gettee *P*, baille *c*.
20. beee *L*, baiee *a b*, fort et debaille *c*.
24. Aide *P*, Ayde nous dieu *a*, Dieu adiez nous *c*.

Lasses, nostre roy nous mengue.
Cy a mal roy qui ses gens tue.—
Adonc dit Dieus: Souffrir devés
Le roy qui demandé avés.
L'aise qu'avés vous vangera
Cils mauls toriaus les doutera.—

La moralité.

Bien qui dure n'est prisiés rien;
Par le mal cognoist l'en le bien.
Qui assés a, de ce soit liés.
Sire ne se face soubgés.
Et qui ne sot oncques froidure,
Le chaut ne cognoit par mesure.
Le mal fait le bien esprouver,
Car qui se vuet courrous couver
En richesses et en delis,
Peeur ait que il ensevelis
Ne soit après amerement.
Saige ce dit expressement:
Qui bien est, gart que ne s'en bouge;
Tiegne soi chascun en son bouge.—

XX. DE LVPO ET SVE

(*Illustration*)

Vult lupus ut pariat maturum suscula fetum,
Seque noui curam spondet habere gregis.
Sus ait: 'Hac cura careas, michi nolo ministres;
Horrent obsequium uiscera nostra tuum.
I procul ut tutos liceat michi fundere fetus,
I procul et pietas hec erit apta michi.
Pro natis natura docet timuisse parentem.'
Fine dato uerbis hic abit, illa parit.

25. nres rois meniue *L.*
28. que *L P a b c.*
29. quaviez vengera *a b c.*
30. mals *L*; Paour qui tous iours (touiours) vous durra (durera) *a* (*b*), Paour tous jours vous durera *c*. *These readings for 29-30 are preferable to the evidently corrupt text of B L P.*
34. Sires *L*, Seigneur *c.*
35-44. *om. a b c.*
38. touz iors *L.*
40. at *L*; il *om. P.*
42. Sage se doit *P.*
43. qui ne se *L*, qui ne sen *P.*

1. secum *L.*
3. ac *P.* careat *MSS.* uelo *MSS.*
5. fondere *MSS.*
7. timuise *P.*
8. habit *B P.*

Moralitas

Tempore non omni non omnibus omnia crede,
Qui misero credit, creditur esse miser.

Addicio

Dulcia lingua canens nutrit mellita uenenum;
Mellitis uerbis sepe uenena latent.
Non sine delectu promissis credere fas est;
Grandia promittens fallere sepe solet.

20. Du loup et de la truie.

Ysangrins li lierres atains
Prioit a une truie prains
Que pourcelast ynellement,
Et il li promet lealment
A bien garder sa porteüre.
Celle qui point ne s'aseüre
Au loup dit: Je n'ain ne ne prise
Ne ta cure ne ton servise.
Male garde tost m'en feroies;
Lei moy ester et va tes voies.
Va t'en de ci en maleür,
Si pourceleré asseür.
Se tu vues ma volenté fere,
Ensus de moy te pri a traire.
Pere et mere doit par nature
Doubte avoir de sa porteüre.—
Cils qui ne la puet enchanter
S'en va et la laisse enfanter.

La moralité.

Savoir devés par ceste hystoire
Qu'am ne doit pas tousjours croire.

11. nuttrit *B P* (>nultrit *P*).
12. Melitis *P*.
13. promissus *P*.
14. promittet>promittens *P*.

1. lerres *L*.
2. Priot *L P*.
3. isnelement *L* (*a c*).
4. leaument *P*.
7. Dit au loup *P c*.
10. Lay moy em paix *a* (*b*), Donne moy paix *c*.
13. uuels *L*, veulz *P*.
14. te conuient *L*, te prie a *P a b c*.
16. pourteure *L*, porture *P*, sengendreure *a b c*.
17. qui na puet *P*.
18. le let *L*.
19. ystoire *L b*, istoire *P a*.
20. Que on *L P a*, Con *b c*; touriours *L P*; tout croire *a b c*.

Quant langue doucement parole,
Endort la gent comme citole,
Com quiterne, comme vielle,
Psalterium, douceinne belle.
Mès l'ipocrites blandissierres,
Li faux mauvès, li puans lierres,
Deçoit par son barbotement
Qui ne resiste justement.

XXI. DE ACCIPITRE COLVMBA ET MILVO

(*Illustration*)

Accipitrem milui pressurum bella columbe
Accipiunt regem; rex magis hoste nocet.
Incipiunt de rege queri, quod sanius esset
Milui bella pati quam sine Marte mori.
Moralitas
Si quid agas, sapienter agas et respice finem;
Ferre minora uolo ne grauiora feram.
Addicio
Sunt que minora mala maioribus accipienda;
Que nimium uerrit, pessime capra iacet.
Quicquid agas sollers, finis memor esse memento;
Eminus inspecto fine beatus eris.

21. Des coulons et de l'escoufle.

Colons qui sont mols comme moufle
Avoient contemps a l'escoufle.
L'oitoir firent roy et seigneur;
Mès il leur fiste honte greigneur,
Plus de dommaige et de contraire,
C'oncques l'escoufle ne pout fere.
De leur roy se plaingnent trop fort,

21–28. *om. a b c.*
23. uiele *L.*
24. Psalterion doucinne *P. cf. Ys.* 60. 33-6.
XXI tit. ancipitre *B L* (>ancipite *B*) ancipicie *P.*
6. mala maioribus accipienda (*v.* 7) *P.*
9. Quuquid aguas *P.* quidquid . . . sol(l)-ers (*i.e.* solers) *Hervieux.*
10. E minus *Hervieux.* inspecta *L.*
tit. Des coulons lescoufle et lostoir *L.*
2. Aloient dechassant *a.*
3. Loistoir *L.*
4. ennuy *a b*; Dont norent oncques dueil greigneur *c.*
5. Car il leur fait plus *c.*
7. troupt *P.*

Et dient par grant desconfort
Que il leur venist miex sans faille
A l'escoufle avoir la bataille,
Que sans bataille ainsi mourir
Et euls rendre sans coup ferir.

La moralité.

Qui vuelt son fait saigement fere
A quel fin il en pourra trere
Doit regarder, et a quel chief.
Mieux vaut souffrir un pou de grief
Que pourchassier a pis avoir,
Ce vous fait Ysopet savoir.
Cils qui vult saigement ouvrer
Pansoit de grant sen recouvrer.
Il est sens de deus mauls eslire
Le mains nuisant, non pas le pire.
Et la chievre quant de sa pate
Mal gist quant trop forment en grate.
Se tu vuels vivre saigement
Garde adés le definement.

XXII. DE CANE ET FVRE

(*Illustration*)

Fure uocante canem pretenso munere panis,
Spreto pane monet talia uerba canis:
'Vt sileam tua dona uolunt frustraque laborant
Esse locum; panem si fero cuncta feres.
Fert munus mea dampna tuum, latet hamus in esca;
Me priuare cibo cogitat iste cibus.
Non amo nocturnum panem plus pane diurno;
Aduena plus nato non placet hostis hero.
Non rapiet nox una michi bona mille dierum;
Nolo semper egens esse saturque semel.
Latratu tua furta loquar nisi sponte recedas.'

10. la *om. L a b.*
14. que *P.*
16. *this verse om. a.*
17. puis *P.*
19. vuelt *L*, veult *P.*
19–26. *om. a b c.*
24. en *om. B.*

4. Ecce *B P.*
5. unius *L.*
6. cybo *B P.* cybus *B.*
7. panem (*for* pane) *L.*
8. Adduena *P.*
9. milli>mille *B* nulli *P.*
11. frutra *P.* $\overset{i}{u}$ *L.*

Hic silet, ille manet, hic tonat, ille fugit.

Moralitas

Si tibi quid detur, cur detur respice, si des,
Cui des, ipse nota, teque, gulosa, doma.

Addicio

Personam dantis pensat natura Tonantis;
Placatur donis Iupiter ipse datis.
Iupiter ut centum taurorum sanguine fuso,
Sic capitur minimi thuris amore deus.

22. Du chien et du larron.

Uns lerres en un ostel vient
Pour embler, mès dehors se tient
Pour un chien qui ne laisse entrer;
Au chien prist son pain a monstrer:
Ne m'abaies, dit il au chien,
Tien de mon pain, de mon pain tien.—
Dit le chien: Par ton meschief fere
Me vues par ton pain fere tere;
Se ton don prens, ceans vendras
Et roberas tout et prendras.
Tu cuides pour un mors de pain
Moy donner pardurable fain.
Fuy toi de ci, tu pers ta painne;
Ta viande ne m'est pas sainne.
A traïr pour toi ne me laist
Celui qui me nourrist et paist.
Ne vuil pas perdre mout grant aise
Pour un repast, a Dieu ne plaise.
Va t'en de ci, je le te pri,
Car se je abaie ne ne cri
.I. pou, je te fais assavoir
Bien y pourras dommaige avoir.—

12. silicet>silet *P.*
13. Sit *P.* cur detur *om. P.*
14. notat>nota *L.*
15. Persōnam *P.* pansat *B P.*
16. placetur *Hervieux.*
18. nimium *B* minium *P.*

1. Un lierres *P*, Un larron *b c.*
4. print *P.*
6. Tien de mon pain. tien. tien. tien *a* (*b*).
7. pour *P*; meffait *a b c.*
8. vuels *L.*
9. siens *P.*
13. Fui *L*, Fuiz *P*; poinne *L.*
14. pas *om. P.*
15. trahir *L*, traire *P*; plaist *a b c.*
16. est *P.*
17. veulz pas pardre mou *P*, mon *a b*, ma *c.*
22. Tost'*a b.*

Cils ne se muet, le chien abboie,
Et li lierres se met en voie,
Que plus n'i ose demourer
Ne plus ne vuet le chien ourer.

La moralité.

Se en te donne, regarde quoi,
Qui est qui donne, et pourquoi;
Se tu donnes, regarde a qui,
Et ne soies glous, je t'en pri.
Dieus si mesure la personne
De celi qui volentiers donne,
Et regarde la volenté
De celi par qui presenté
Est le don; dou petit encent
S'esjoit autant comme de cent.
Toriaus, vaches, aigniaus, genices,
Tout est benignes et propices.

XXIII. DE TERRA PARIENTE MVREM

(*Illustration*)

Terra tremit, tumor ille gemit gemituque fatetur
Partum, pene perit sexus uterque metu.
Cum timeat tellus monstrat se monstra daturam,
Vnde homines trepidant et prope stare timent.
In risum tumor ille redit, nam turgida murem
Terra parit, iocus est qui fuit ille timor.

Moralitas

Sepe minus faciunt homines, qui magna minantur;
Sepe gerit nimios causa pusilla metus.

Addicio

Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus;
Inflati doctum facta pusilla docent.
Iactator magnus derisorem cito querit;
Promptus adest huic qui condere magna putat.

23. abbaie *L*, abaye *P a*, abaie *b*, abbaye *c*.
24. lerres *L*.
25. ny *L*.
26. Perte y pourroit bien recouvrer *a b* (*c*).
27. on *P*.
31–38. *om. a b c*.
37. aniaux *P*.
38. Tant *L*.
XXIII *tit.* parientem *B P* (>pariente *B*).
1. timor *L*. gemittuque *B P*.
2. pone *B P*. metu>metit *B m. 2 ?*
3. moustrat *B L*. moustra *for* monstra *B*.
4. trepident *P*.
5. timor *P*. ridet>redet *B* rendit>redit *P*.
6. locus *MSS*.
9=*Horace*, *A. P. 139 Parturient* (*v. l. parturiunt*) *montes, nascetur ridiculus mus*. Perturriunt *B P* Perturiunt *L*. riduculus *MSS*. *corr. Hervieux*.
11. Iattator *B*.

23. De la terre qui enfanta une souris.

En une place qui plainne yere
Enfla la terre en tel maniere
Que il y ot un si grant mont
Que trestuit grant peeur en ont
Cils du pais communement,
Et cuident bien certainnement
A ce que l'enfleüre montre
Soit senefiance de montre.
Tel paour ont toutes et tuit
A pou que chacuns ne s'enfuit;
Mès il ont peeur sans raison,
Car quant ce vint en la saison,
Oncques n'issi fors que souris;
Or est passés tous li perils.

La moralité.

Aucuns mout hautement menacent
Et puis si quierent qui le facent.
Maintes gens a pou d'achoison
Ont grant peeur en leur maison.
Les montaignes a grant planté
Une souris ont enfanté.
Le saige de l'anflé se moque
Quant ce qu'il dit tout vient agogue.
Mieux vaut pou parler et plus faire,
Ce trouvons en ce bestiaire.
Qui de vanter c'est atourné
Moqueeur a tantost trouvé.
Personne par sa vanterie
Ne sera pour ce plus prisie.
Nostres Sires les moquera;
Ou psautier ce trouvé sera.

XXIV. DE MILVO EGROTANTE

(*Illustration*)

Morbi mole iacet miluus matremque precatur,

1. moult planiere *a*.
7. monstre *P b c*, demonstre *a*.
8. monstre *P*, Que il en doie issir un grant monstre *a* (*b*) *c*.
10. chascun *L a b c*, chascuns *P*.
11. peur *P*.
14. peris *L P*.
15. menace *a b*.
16. queres qui le face *a b*, Mais apres queres *c*.
18. Font grant paour a *a*.
19–30. *om. a b c*.
23. Miex vault. . .miex faire *P*.
25. de vamter *B*, venteur *P*.
30. sautier *L*.

Vt superis pro se det sacra detque preces.
Mater ait: 'Mi nate, deos et sacra deorum
Lesisti; recolunt impia facta dei.
Criminis ultores pensant pro crimine penam;
Cum sacra turbares pena timenda fuit.
Te cogit timor esse pium, te pena fidelem;
Hic timor, hic pietas cum nece sera uenit.'

Moralitas

Qui maculat uitam, mundas cur incolit aras?
Quem sua facta premunt, cur aliena leuant?

Addicio

Celica maiestas scelerati munera spernit;
Non bene celestes impia dextra colit.
Solus in extremis qui mortem cogitat, idem
Ex improuiso debita dampna gerit.

24. Du fils a l'escoufle qui estoit malades.

Talent me prent que je vous die
D'une trop grieve maladie,
Fievre quartainne ou tierce ou double,
Qui seurprist le fils a l'escoufle,
Que aucun appellant le hua;
Par un pou que ne le tua.
Nuls consoil n'en povoit trouver;
A sa mere prist a rouver
Qu'elle feist a Dieu oreison
Qu'il li envoiast garison,
Chandeille offrir a Nostre Dame
Que li gardast le corps et l'ame:
Biaus fils, dont vous vient cils coraiges?
A tart voulés devenir saiges,
Que dut ce que ce ne disoies
Quant tu les grans pechiés fesoies

2. procedet *P*. proces ?>preces *P*.
3. minate *B* unuate *P*.
4.]cisti *P*.
5. pensent *P*.
6. turbaret ?>turbares *B*.
10. Quam *P*.
14. inprouiso *P*.

1. ma prins *a*, mest prins (pris) *b* (*c*).
3. quarte *a b c*, quartine tierce tierce ou *P*.
5. aucuns *P*; appelle *L*, apellent *P a b c*.
8. prier *b*, raisonner *c*.
9. fist *P*; orison *L*, oroison *P*.
10. gareison *L*, guerison *P*.
12. et corps et ame *P*.
13. se corages *P*.
15. Que de ce *P*, Que dout ice ne disies *a*, Que dout ce que ne le disiez *b*, Que doit ce que tu ne disoyes *c*.

Et les grans mauls en ton enfance;
A tart vient ceste repentance.
Dehas ait qui en priera
Et qui patrenostre en dira,
Car ce seroit painne perdue.
La merite vous est randue
De ce qu'a Dieu et a ses sains
As fait, dont tu a tart te plains.—
La moralité.
Qui de ses fais ne se chastie
En autrui bien pourquoi se fie?
Dieux qui est tous plains de tout pardon
Ne s'apaise mie par don
Qui li soit de mauvais porté
Ou qui soit en pechié morté.
Qui n'a repentance parfaite
Et qui apres mal faire gaite,
Qui s'atent jusques a la mort
Bien faire, il a mauvais amort;
Car nuls n'a plege de sa vie,
Plus longue est, plus tost est fenie.
Aussi tost muert un minopet
Com un viel, se dit Ysopet.
Aussi tost muert veauls com vache;
Mort viel et jovene ensamble eschache.

XXV. DE YRVNDINE ET AVIBVS

(*Illustration*)

Vt linum pariat lini de semine semen
Nutrit humus, sed aues tangit yrundo metu:
'Hic ager, hoc semen nobis mala uincla minatur,
Vellite pro nostris semina sparsa malis.'
Turba fugit sanos monitus uanosque timores
Arguit, exit humo semen et herba uiret.
Rursus yrundo monet instare pericula, rident
Rursus aues; hominem placat yrundo sibi.

19. Dehais *P*; em *L*.
25. se *om*. *B*.
26. autrui pourquoi bien *L*.
27. Dieu *L P*; tous *om*. *P*.
27–40. *om*. *a b c*.
29. sont de mauais *L*.
33. la *om*. *P*.
35. pleige *L*, plaiges *P*.
39. veaul *L*, viau *P*.
40. ioene *L*, ioue ensemble chasche *P*.

1. limum>linum *B* linium *P*.
2. set *L*. adues *P*. yrund *P*.
3. uincula *L*.
5. timors *P*.
7. yrumdo *P*.
8. ominem>hominem *B*.

Cumque uiris habitans cantu blanditur amico;
    Nam premissa minus ledere tela solent.
Iam linum metitur, iam fiunt recia, iam uir
    Fallit aues, iam se conscia culpat auis.

Moralitas

Vtile consilium qui uitat, inutile sumit;
    Qui nimis est tutus, recia uire subit.

Addicio

Vir bene sensatus animo presencia curat
    Cautus preteriti debet et esse memor.
Sedulus aspiciat homo prouideatque futurum;
    Consilium linquens utile iure cadit.

25. De l'arondelle et autres oisiaus.

Un vilain en un pais yere
Qui ot semé une liniere
A ce qu'autre lin en issit.
L'arondelle a qui point ne sist
S'en va si tost comme elle vole
Aus oisiaus conter la parole,
Si leur monstre de la liniere
En quelle guise et quel maniere
Elle leur puet nuire et grever
S'elle puet croistre et lever:
Car li homs qui semee l'a
Cordes et filles en fera
Ou je et vous pourrois cheoir;
Si nous en devons pourveoir.
Alons trestuit sans demourance,
Je le vous lou, pour le semance
Au villain mangier et destruire,
Si ne nous pourra jamais nuire.—
Dame arondelle, dit l'aloe,
Il n'est pas mout saiges qui loe
A faire dommaige au predomme;
Aler en convendroit a Romme

9. Cunque *P*.
10. tella sollent *P*.
11. limum>linum *B* lumen *L*. mettitur> metitur *B* mettur *L*.
12. cul pa auit *P*.
14. et *P*.
16. Cantus *MSS. corr. Hervieux.*

tit. De laronde et des autres oisiaus *L*.
4. ne scit *P*, ne fist *a b*, qui pas nel voulsist *c*.
12. files *L b*, fille *P a*, grans rais *c*.
13. pourrons *P a b c*.
16. u *of* lou *erased B*, lo *P a b*.
21. preudomme *L a b c*, preudonne *P*.

S'il en vouloit estre absouls.
Le villain pour draps en son dos
Faire, a semee la semance,
Non pas pour nous fere grevance.
Alés vous en en vos maison,
Car vous vous doubtés sans raison.—
Et je vous otroi, dit l'aronde,
Que l'en me plume toute, ou tonde,
Si ne vous en meschiet encores.
Chiés le villain m'en yrai ores,
Avecques lui demoureré
Et de mon chant le deduiré.—
Et cils ont trestout en despit.
La liniere sans grant respit
Leva et amanda et crut
Et fist tel fruit com elle dut;
Et le vilain qui l'ahena
Et cordes et roys fait en a,
Dont il en a maint oisel pris.

La moralité.

A celui doit bien estre pis
Qui en son sen trop s'aseüre
Et qui de bon conseill n'a cure.
Cils qui se vuet bien gouvrener
Le tamps present doit discerner,
Du preterit avoir memoire,
Ne soit bobancier de grant gloire,
Et doit le tamps a avenir
Pourveoir, conseil retenir.
Car cils qui est bien conseillié,
S'il le lait, doit estre oublié.

23. assols *L.*
25. seme le cemance *P.*
27. Rales *a b c*; s *of* vos *erased B*, vo *L b c*, vos *P*, sa *a.*
30. et tonde *L.*
33. li demoureray *P.*
34. deduyray *P.*
39. hana *P*, lanhanna *a*, la sema *b*, semee la *c.*
40. roys et cordes *L a b.*
42. puis *P*, prins *a*, reprins *c.*
43. san troup sasueure *P.*
44. consoil *L*, conseil *P.*
45. veult bien gouuerner *P.*
45–52. *om. a b c.*
51. conseliez *P.*
52. auillie *L*, obliez *P.*

XXVI. DE AGNO ET LVPO

(*Illustration*)

Cum grege barbato dum ludit iunior agnus,
Tendit in hunc menti dissona uerba lupus:
'Cur olidam munda sequeris plus matre capellam?
Lac tibi preberet dulcius ipsa parens.
Est prope, festina, matrem pete, munera matris
Lac bibe, nam seruat ubera plena tibi.'
Agnus ad hec: 'Pia capra michi lac dulce ministrat;
Me uice matris alit, me uice matris amat.
Non michi, sed domino prodest me uiuere; uiuo
Vt metat in tergo uellera multa meo.
Ergo michi prestat nutriri lacte caprino,
Quam lac matris habens mergar in ore tuo.'

Moralitas

Omnes uincit opes securam ducere uitam;
Pauperius nichil est quam miser usus opum.
Nil melius sano monitu, nil peius iniquo;
Consilium sequitur certa ruina malum.

Addicio

Rodere malo fabam secura menteque risu,
Quam cum deliciis uiuere corde timens.
Sanum consilium preponderat omnibus escis;
Deterius nichil est, si dolus intus adest.

26. Du loup et de l'aignel.

Une berbis ot un faon;
Pour lui norrir le bailla on
Une chievre plaine de let
Qui trop bien norrit l'aignelet,
Aussi com ce porté l'eüst.
Le loup volentiers s'en peüst,

XXVI tit. aguo *B P*.
1. Dum grege *MSS*.
2. menti>menci *B* menci *P*. dissoua (-u- *in erasure*) *B*.
3. sequens *B P*.
7. adhet *B* ad het *P*.
9. set *B*. uino *MSS*.
10. uellere>uellera *B*. iueo *B*.
11. prestet?>prestat *B*. caprine?>caprino *B* caprimo *P*.
12. Quem *MSS*.
13. securem *P*.
17. monteque *P*.
19. prepoderat *P*. estis *MSS*. *corr. Hervieux*.

tit. laigniau *P*.
1. brebis *L P a b c*.
2. norrur *B*, nourrir *L a c*.
5. se *L a*.
6. volentes *B*.

Si di a l'aigniel par falue:
Ta droite mere te salue
Qui te porta; ce est le oaile
Qui mout s'esbaït et merveille
Comment tu l'as ainssi laissé
Pour une chevre compissié
Qui put plus que ne fait mes cus;
Vien t'en, ne demeure si plus,
Et je te manré a ta mere
Qui n'est punesse ne amere,
Ains est tres douce la brebis;
De lait te garde plain le puis.
Alons vien te, qu'elle t'atent.—
Tu me vas, dist l'aigniau, flatent;
Je puis mout bien apercevoir
Que tu me cuides decevoir.
Or ne va plus a ce beant;
Je ne te otroie neant.
La chievre me nourrist et pest,
Si bien me fait que miex m'en est,
Et m'aimme autant comme ma mere.
S'ay sa nourreture plus chiere,
Puis que je l'ai seürement,
Que l'a ma mere o dampnement.
A mon seigneur, non a moy, vaut
Mon vivre, qui la laine en quiaut.
Mieux vaut yci asseür estre
Qu'ailleurs pour toi de mon corps pestre.
S'a ma mere voloie aler
De ce ne t'estuet faveler.—

La moralité.

Plus chier ai mangier une feve
En seurté avecques bonne treve;
Ne vuil mangier a grant peeur
Les bons morsiaus de lescheur.

7. dit *L P*; savelue *b*.
11. laissie *L*, lessiee *a*, laissiee *b c*.
12. compissee *a b c*.
14. ci *L P*.
15. te mere *B*.
16. punaise *L*, punese *P*.
17. et *B*.
18. pis *L a b*.
19. ten *L P*.
20. Tu me uais dit laigniel flatant *L*.
24. croiray de *a c*, croirroie de *b*.
26. *this verse om. a*, Et fait assez ce qui me plaist *b c*.
30. mere a present *c*.
31–32. *om. c*.
36. flaveler *P*, pas parler *a b*, ja parler *c*.
37–44. *om. a b c*.
38. bourie *B P*.
40. lecheur *L*, lecheeur *P*.

Le bon conseil que l'en demande
Vaut trop mieux que nulle viande,
Mès il n'est si mauvaise chose
Quen barat dedens se repose.
Mauvais conseil puet trop grever,
Pour ce le doit l'en eschiever.
Du mauvais vient maleureté
Et du bon et pais et seurté.

XXVII. DE CANE VETERANO

(*Illustration*)

Armauit natura canem pede, dente, iuuenta;
  Hinc leuis, hinc mordax, fortis et inde fuit.
Tot bona furatur senium, nam robore priuat
  Corpus, dente genas, et leuitate pedes.
Hic leporem prendit, fauces lepus exit inhermes;
  Elusum domini uerberat ira canem.
Reddit uerba canis: 'Dum me pia pertulit etas,
  Nulla meum potuit fallere preda pedem.
Defendit senii culpam laus ampla iuuente;
  Pro sene qui cecidit, facta priora uigent.
Nullus amor durat, nisi fructus duret amoris;
  Quilibet est tanti, munera quanta facit.
Magnus eram, dum magna dedi; nunc marcidus annis
  Vileo; de ueteri mentio nulla bono.
Si laudas quod eram, quod sum culpare proteruum est;
  Si recipis iuuenem, pellere turpe senem est.'

Moralitas

Se misere seruire sciat qui seruit iniquo;
  Parcere subiectis nescit iniquus homo.

Addicio

Heu! sunt que faciunt tria fastidire magistros:
  Barberius ueteres et coquus atque canis.
Gignit eis odium dilecti fructus egestas;
  Nullus priuatus utilitate placet.

44. Quant *L P*.
XXVII tit. cane et *B P*.
1. uunenta>iunenta *B* inuenta *P*.
2. Huic . . . huic *L*.
3. seuium *L*.
5. prandit *MSS*.
6. uerbera irat *P*.
7. protulit *MSS*.
9. Deffendit *MSS*. senuni *?*>senii *B m. 2* semini *L* seniun *P*.
10. se cidit *P*.
12. et *P*.
14. uenteri *P*.
15. proternum est *B P* (*L ?*).
16. semen *?*>senem *B*.
17. misere>misero *B*. seuire *P*.

27. Du chien qui chei en viellesce.

Un paysant un chien avoit,
Juene et legier, qui bien savoit
Courre des piés, mordre des dens,
Si l'ot mout chier li paysans
Tant com il en bon point se tint;
Mès quant il en viellesce vint
Qu'il ne se pot mès aidier,
Dont prent li villains a plaidier,
Si moinne son chien malement
Et bat et fiert vilainement,
Ne li souvient de nulle riens
De proesce qu'ait fait li chiens;
Movais loier ore en reçoit:
Ha, dit le chien, las ce que doit;
Tant com fu en mon bon aaige
Ne s'en ala beste sauvaige
Que ne preisse, tant fort corut;
Droit fut que ce me secourut,
Et me vausist en ma vieillesce
Ce que j'é fait en ma jonesce.—
La moralité.
Mès puis que fruit et esploit faut
Amours ne dure ne ne vaut,
Et tant com li homs puet et donne
Tant est amee sa personne.
Amés et chier tenus estoie
Quant de bons morsiaus vous pessoie;
Or suis venus et tenus vis.
Des biens que fis, ce m'est avis,
N'est parole ne mention.
Si est, selonc ma 'ntention,
Vilonnie de ce blasmer
Qu'am soloit loer et amer,

4. Et lot *L*.
6. villesce *L*, vielaice *P*.
7. Quis ne se pot mes plus aidier *L*, post mais ider *P*.
8. pleder *P*, plaidoyer *a*.
9. mainne *L*, maine *P*.
15. comme *P*; bon *om. P*.
16. san alast *P*.
17. prinse *P*.
20. iay *P b c*; *this verse om. a*.
24. prisee *a b c*.
25. *two verses inserted c*.
27. suis si vieux *a b*, suis vielx *c*.
30. mentencium *L*, mention *P*, entencion *c*.
32. et chiier *a*.

Et ce qu'en ayme en jonesce
Ne doit l'en haïr en viellesce.
Cils qui mauvès et felon sert
Sa poinne et son service pert.
Felons ne scet riens deporter;
Dyable l'en puissent porter.
Trois choses sunt que l'en ne prise,
Combien qu'aient fait bon service—
Viel chien, viel queu et viel barbier,
Combien qu'aient fait bon mestier
Ou tamps passé a leurs seigneurs.
Vieuls barbiers ne sont bons sainneurs,
Le queu et chien sont empirés,
Car viellesce les a tirés.
Pour ce les a l'en en haïne,
Que de fruit ne portent racine.
Cils fait plaisance trop petite
A seigneur s'il ne li proufite.

XXVIII. DE LEPORIBVS FVGIENTIBVS

(*Illustration*)

Silua sonat, fugiunt lepores, palus obuia uenit,
Fit mora, respiciunt ante retroque, timent.
Dum librant in mente metus, se mergere pacti,
Sperant, et ranas stagna subire uident.
Vnus ait: 'Sperare licet; non sola timoris
Turba sumus; uano rana timore latet.
Spem decet amplecti; spes est uia prima salutis;
Sepe facit metui non metuenda metus.
Corporis est leuitas et mentis inhercia nobis;
Ista fuge causam suggerit, illa fugam.'

Moralitas

Sic timeat quicumque timet, ne mole timoris
Spe careat; grauis est spe fugiente timor.
Speret qui metuit; morituros uiuere uidi

36. painne *L*, paine *P*.
38. Grans diables len puisse *c*.
39. sont *L P*.
39–50. *om. a b c.*
41. queuz *P*.
44. seineurs *L*, seignieurs *P*.

1. siluat *P*.
3. mentus *P*.
4. stangna *L*.
5. et *P*.
8. *om. P*.
9. Corporis et *P*.
10. suggent *P*.
11. quicunque *P*.

Spe duce, uicturos spe moriente mori.
Addicio
Spes refouet multos, spes firma beatius iri
Efficit et claudit ultima fine uirum.
Concomitare solet constans hominem moriturum;
Confortatiua spes solet esse metus.

28. Des ievres qui s'enfuioient.

Li bois par grant vent fremissoient;
Le lievres qui sa tapissoient
S'en issirent, tel peur orent,
Mès gueres loins fuir ne porent;
Savés pourquoi? pour un marchés
Qui du bois estoit assés pres.
Arresté sunt trestuit ensamble,
Tel paour a chascuns qu'il tramble,
Et dient qu'il se noieroient;
Mès les raines qui la estoient
Quant les oirent venir bruiant,
Ou marchés s'en saillent fuiant,
Dont li lievre estre cremu cuident
Pour ce que la place leur vuident.
Si en ristrent si durement,
Ce dit la fable vraiement,
Que dou ris leur fendi la bouche
Si que aus oreilles leur touche.
Dit li uns: Or n'aions doubtance,
Mès soions en bonne esperance;
Car se nous sommes paoureus
Et couars, n'y sommes pas seus;
Veés que ces raines tant nous doubtent
Que pour nous en l'iaue se boutent.—
La moralité.
Esperance a mains a valu

14. nitturos *L.* speriente *P.*
15. beaturis *P.*
17. Cum comittare *L.*

2. se *P a b*, si *c.*
3. peeur *L*, pour eurent *P.*
4. Mais garres loing fuir ne peurent *P*; loings fouir *L.*
8. chascun *L P*; qui *P.*
10. grenoulles *a*, renoilles *b*, Grenoilles sur la terre estoient (*with two verses added*) *c.*
12. saille *L.*
13. les lievres *L.*
15. rient *a c*, rirent *b.*
16. flable *P.*
22. Encore ny *a.*
23. Ves que ces rainnes *L*; doubtant *P.*
24. boutant *P.*

Et si est voie du salu.
Par peeur sommes sans raison
Cremu, si nous donne achoison
De criendre, il estuet que je die,
Leggeresce et couardie,
Car legier sommes et couart;
Mès quiconcques creint, si se gart
Que il esperance n'eschieve,
Car sens li est peeur trop grieve.
Tel est sauvé par esperance
Qui de mourir fust en doubtance;
Et tieulx sens li mors, se m'est vis,
Qui o li fust encores vis.
Esperance, la damme belle,
Les saiges tire a sa cordelle;
De saige homme conclut la vie.
Desesperance l'esbaye,
Fait homme au dyable enlacier
Quant il se tuent par acier,
Par fer, par baton ou par corde.
C'est la plus perilleuse et orde
Qu'est contre debonaireté
De Dieu et sa benignité.
Ja pardonnés n'iert cils pechiés
Qui est de tous meschiés mechiés.
Par li, li dous Sains Esperis
N'est amés, requis ne chieris.

XXIX. DE CAPRA ET LVPO

(*Illustration*)

Capra cibum querens hedum commendat ouili;
Hunc illi solida seruat ouile sera.
Natum cauta parens monitu premunit amico,
Vt lateat, nec sit in sua dampna uagus.
Hic latet; ecce lupus mouet hostia, uoce capellam
Exprimit, ut pateant hostia clausa sibi.
'Sta procul,' edus ait, 'caprisas gutture falso;

27. Paoureux *a*.
28. Cremir *a*, Craint *c*, ce *L*.
29. craindre *L*.
36. balance *a b c*.
38. fussent encoreus vis *P*.
39. dame *L P*.
39–52. *om. a b c*.

1. cybum . . . hedom *B P*.
2. ouille *P*.
3. quanta *B P* canta *L*.
5. lattet>latet *L*. monet *MSS*.

Cum bene caprises, te procul esse uolo.
Quod mea sis mater, mentitur ymago loquendi;
Rimula, qua uideo, te docet esse lupum.'

Moralitas

Insita natorum cordi doctrina parentum
Cum pariat fructum, spreta nocere solet.

Addicio

Rudimenta patrum stolidus ne transgrediaris;
Etas doctrinam credere prisca solet.
Doctrinam loquitur sapiens prolixior etas;
Sanam doctrinam tempora multa dabunt.

29. De la chievre et du loup.

La chievre va querre viande
Pour son chevrel, et li commande
Et amonneste que du toit
Ne se mueve ou il estoit,
Car s'il s'en part, saiche de voir,
Il y puet bien dommaige avoir,
Tel dont il se tendra pour fos.
En l'ostel l'a laissié enclos.
Si comme il fu demourés sous,
Este vous Ysangrin li loups
Vient a l'uis et boute et apelle,
Et change sa vois et chevrelle:
Euvre l'uis, dit il, a ta mere.—
Non feré, dit il, par Saint Pere.
Assés y pourrés appeler,
Bien vous connois au chevreller.
Tout le sachiés vous contrefaire,
N'enterrés ja en mon repaire;
Et si voi bien par un pertuis
Que j'é ci trouvé en cest huis,

12. patiar *B P.*
14. prista *B P.*

9. *this verse om. a.*

10. Et veez cy *b*, ysangrins *L* (9-10 *different in c*).
14. feray *P a b c.*
19. pertruis *B*, partius *P.*
20. iay *P a b*, cy ay *c.*

Que vous estes uns loups de voir
Qui me voulés ci decevoir;
Ailleurs vous estuet querre proie.—
Ainssi le chevrel l'en envoie.

La moralité.

Pour ce vous di qu'a l'enfant vient
Grant preu quant il voit et retient
La bonne doctrine du pere;
Et qui non fait, il le compere.
Les ensaingnemens ne trespasce
Des grans ne ne met en espasce
De pere et de mere la doctrine;
En ton cuer les garder ne fine.
En ceci croi les anciens
Se vuis estre victoriens.
Con les anciens croist jonesce,
Mauvitiés en cuer ne les blesce.

XXX. DE RVSTICO ET ANGVE NVTRITO AB EO

(*Illustration*)

Rustica mensa diu nutritum nauerat anguem;
Humanam potuit anguis amare manum.
Gracia longa uiri subito mutatur in iram,
Arma per anguineum dirigit ira caput.
Vulneris actor eget, se uulnere credit egenum,
Angui pro uenia supplicat; anguis ait:
'Non securus ero dum sit tibi tanta securis,
Dum cutis hec metuit uulnera scripta sibi.
Qui me lesit, item ledet, si ledere possit;
Expedit infido non iterare fidem.
Sed si te piguit sceleris, scelus omne remittam,
Nam gemitus ueniam uulneris corde emit.

[Moralitas] <Addicio>

Qui semel obfuerit inimicus dicitur esse;

21. un loup pour voir *P*.
26 A grant preu quant ot et entent *a*, ot et retient *b c*.
29–36. *om. a b c*.
34. veulz *P*.
35. Com *L*.
36. Mauvesties *P*.
XXX tit. angne ab eo (*om.* nutrito) *B* (*P* illegible).
1. nuttritum *B P*.
3. longua *MSS*.
4. angumeritum *P*. capud *L*.
5. egit *B*. uulnnere>uulnere *B* uulunere P. uinea *B P* (>uenia *B*).
8. tutis hoc *MSS*.
9. lescit *P*. item>iterum *B m. 2*. ledit *P*.
Moralitas *the real* Moralitas *has fallen out; all of what is given here is merely the* Addicio, *although that sign appears only opposite v.* 15 (*in B*).

Hic semper quoque presumitur esse malus.
Cautelis hominum sensus solet obuius esse,
Et cautela pari condicione perit.

30. Du vilain qui nourri le serpent.

Jadis ot nourri un villains
Une serpente, et des ses mains
Tenir et pestre la souloit
En tieu guise comme il vouloit.
Un jour a li se courreça,
Si la feri, si la bleça,
D'une coignie que il tint.
Ne scé comment, après ce avint
Que fu povres et mandiens.
Si cuide bien li paisans
Que ce meschief ait encouru
Pour son serpent qu'il ot feru.
A li s'en vint, mout se humilie,
Et du meffait merci li crie,
En priant qu'elle li pardoint.
Dit le serpent: Ne m'i fi point
En toi ne en ta compaignie,
Tant comme aies ta coignie
De quoi m'as navré et batu,
Car encores m'en batras tu,
Se tu pues, ce sai ge de voir.
En desloial ne puet avoir,
Se merveilles n'est, loiauté.
Tot me pourroies fere auté.
Mès se de bon cuer t'en repens,
Je te pardoin,—dit le serpens.

14. presumtur *B* presuintur *P* ?>pre-suintur ? *L. corr. Hervieux.*
15. Cautellis>Cautelis *L.*

tit. nourrist *L*, morrit *P*.
1. uns vilains *L b.*
2. Un *a b.*
3. le *a b.*
6. le. . .le *a b.*
7. escourgee *c.*
9. Quil *L b c*, Qui *a.*
13. moult sumelie *P.*
15. que il *a.*
16. fie *P b*, fy *c*; Nest mie apoint *a.*
21. sce ie *L.*
23. liaute *P*, loyautel *c.*
24. Tost *L*; autel *P b c*, honte *a.*

La moralité.
Quiconcques une fois meffait,
Apoinnes a tant se retrait.
Se uns desloiaus donnoit miel,
Doit l'en cuidier que ce soit fiel.
Cils qui a une fois neü,
Com cils ne doit estre peü,
Qui amis doit estre clamés;
Qui a neü ne soit amés.
Par sen deboute l'en cautele
Le barat qui tapit sous l'ele.
Par cautele convient morir,
Cautele ne doit signourir.

XXXI. DE CERVO, OVE ET LVPO

(*Illustration*)

Ceruus oui presente lupo sic intonat: 'Amplum
Vas tritici debes reddere, redde michi.'
Sic iubet esse lupus, paret timor ista iubenti;
Namque die fixo debita spondet ouis.
Fit mora, ceruus ouem uexat de federe, ceruo
Inquit ouis: 'Non stant federa facta metu.
Me decuit cogente lupo quecumque fateri,
Meque decet fraudem pellere fraude pari.'
Moralitas
Dum timor in porta sedit, promissa timoris
Arent; nil fidei uerba timentis habent.
Addicio
Irrita iura sonant que sunt extorta timore;
Excusat iustus qui sit in urbe timor.
Non est consensus perfectus quem timor ambit;
Obligat nullum, si sit adesse timor.

27. maiffait *P*.
30. on *P*; ce *om. P*.
31–38. *om. a b c*.
35. Pour ce deboutellen *P*.
38. seignorir *L*.

1. prensente *P*.

3. timor e (e *expunged*) *L*. ibanti *P*.

5. ouem—, *B*. defendere *B* teruo *B* terno *P L*.

7. docuit *MSS*. quicumque>quecumque *B L* quiconque *P*. fatere *B* facere *P*.

8. docet *MSS*. frandetu *P*.

31. Du cerf, la brebis et le loup.

Li loups ou n'a point de pité,
Ne scé par quelle auctorité
De legat, poissance nouvele,
Estoit juges d'une querele
Que sire Brichemet le cerfs
Entent a demander envers
Madame Blanche la brebis;
Si maintient ainsinc en ses dis
Qu'un boissiau de froument li doit.
Le loup commande que li poit
Sen blé sen nulle raison dire;
Celle ne l'ose contredire,
Ains li convenance et promet
A rendre au terme qu'i' li met.
Li termes vient, li cerfs demande
Que la brebis son blé li rende.
La brebis qui savoit de droit
Dit que ja riens ne li rendroit.
La moralité.
Car promesse qui par peeur
Est faite, n'a point de valeur.
Par peeur et par contraingnance
Du loup fist ceste convenance:
Pour ce le blé rendre refuse,
Car droite peeur m'en escuse.—
Drois ne vuilt pas que chose vaille
A qui peeur ochoison baille.
La ou donne commencement
N'est pas parfait consentement.

XXXII. DE MVSCA ET DE CALVO

(*Illustration*)

Musca premit caluum, caluus uult cedere muscam,
Vt muscam feriat, se ferit, illa redit.

tit. de la *P*; du *P*.
3. Ou de legat ou dapostolle *a b*; (dapostelle *c*).
7. blance *P*.
8. ainsi en sedis *P*.
11. Semble *P*, Son ble *a b c*.
15. Le terme vient le cerf *L*, vien li serf *P*.
21. contenance *a*.
21–28. *om. b*.
22. congnoissance *a c*.
24. excuse *P*.
25. Droit ne uuet *L*, veult *P*.
25–28. *om. a b c*.

XXXII 1 ccedere>cedere *B* credere *P*.
2. musam . . . fecit *P*.

Caluus ait: 'Te Parca iubet uicina iocari;
Si ferior, rides; si feriare, cades.
Sospes ero decies ictus, semel icta peribis;
Est mea prompta michi gracia, surda tibi.'
Moralitas
Iure potest ledi ledens, ut ledat; in illum,
Unde breuis cepit lesio, magna redit.
Addicio
Grandia dampna gerit interdum occasio parua;
Sepius occidit quique ferire putat.
Non facias aliis imprudenter nocumentum;
Innocuus sis, si uiuere, iuste, cupis.

32. De la mouche et du chauve.

Un prodomme qui chauve yert
Point une mouche, et cils se fiert
Ou front, qu'il vuet fuir la mouche,
Mès il s'en vet qu'il ne la touche;
Puis se refiert et puis s'en saut;
Cils se refiert et tourjours faut
Fort a sa teste et a son front:
Dyables, dit il, jouer te font;
Se je me fier tu t'en iras,
Se je te fier tu periras.
Mieux te venist en pais tenir,
Car nuls preu ne t'en puet venir.
Mès se je sept fois me feroie
Ja pour ce mains sains n'en seroie;
Mès se une fois te puis ferir
N'est riens qui t'en puist garantir.—

3. perca *MSS.* iocare *MSS.*
4. feriere>feriare *?* *P.*
5. iua *?*>icta *L.* peribus>peribis *P.*
6. gratia *P.*
7. pocest *B.*
8. preuis *P.*
11. faciat *B P.* inprudenmter (-m- *expunged B*) in prudempter *P.* uocumentum *P.*

tit. preudoume *P.*
1. preudomme *L*, preudoume *P.*
3. qui *L a b c.*
4. cil se vet qui na touche *P*, qui *L.*
5. sen *om. P.*
6. Et cils *L.*
8. dicil *L*, dit cil *P*, fait il *bc.*
9. r *prefixed to* iras *in later hand B*, riras *a b.*
11. Miex te uenit *L*, vault *a.*
13. ie me vii. fois feroie *P.*
14. *om. a.*
16. rien qui ten peust gaurir *L*, puisse guerir *a b c.*

La moralité.
Qui ennuy fait ennuy requiert,
Et ferus doit estre qui fiert.
Souvent pour petit de meffait
Reçoivent mains pis que n'ont fait.
Pour ce te doit en toutes places
Garder qu'a nullui ne meffaces.
L'en voit par petite achoison
De dommaige venir foison.
A la fois qui cuide ferir
L'autre occist et le fait perir.
Ne fai a nuluy nuisement
Se vivre vues seürement.
Tant vet le pot a l'iaue qu'il brise;
Pour ce a nuls mal faire ne vise.

XXXIII. DE VVLPE ET CICONIA

(*Illustration*)

Vulpo uocante uenit, speratque ciconia cenam;
Fallit eam liquidus uulpe uocante cibus.
Dum bibit illa cibum, solum bibit illa dolorem;
Hic dolor in uulpem fabricat arma doli.
Sunt pauci mora parua dies, auis inquid: 'Habemus
Fercula que sapiunt; dulcis amica, ueni.'
Hec uenit, hec uase uitreo bona fercula condit,
Ac solam recipit formula uasis auem.
Laudat opes oculis uasis nitor, has negat ori
Formula; sic geminat uisus odorque famem.
Sic uulpes ieiuna redit, sic fallitur audens
Fallere, sic telo leditur ipsa suo.

Moralitas

Que tibi non faceres, aliis fecisse negabis;
Vulnera ne facias, que nequis ipse pati.

Addicio

Iure poli bonitas bonitatem facta requirit;
Vt michi gratus eris, sic tibi gratus ero.

21. dois *L.*
23–30. *om. a b c.*
27. nullin *L P.*
29. qui *P.*
30. nul *L P.*
XXXIII tit. cincognia *L.*
3. cybum *B.* soluum *P.*
7. Hic . . . hic *MSS.* (>Hec . . . hec *B*). nase *MSS.*
8. sola *MSS.*
9. oculos *P.*
10. famen *B P.*
12. sit tello (>telo) *L.*
16. sit *B.*

Frangentique fidem bonitas frangatur eidem;
Huic dolus adsistat, qui facit ipse dolum.

33. De Renart et de la cingoingne.

Renart qui onc bien n'abeli
Semont a mengier avec li
La cingongne, sa bonne amie.
Elle ne li refusa mie,
Qui cuida bien estre peüe,
Festuiee et receüe,
Qu'a nuls barat n'i entendi.
Renart sus la table espandi
Plain pot de miel que il avoit,
Qu'a mangier donner li devoit.
Cil boit le miel et leche et suche
Et prie celle qu'el manjuce;
Mès el non puet riens a soi traire,
Car el n'a pas bec a ce faire.
Si se pourpense par quel art
Elle conchiera Renart.
Renart semont, si appareille
Trop bonne viande a mervelle,
La melleur qu'apareillier pot;
Puis si la mist dedens un pot
Qui ert le col lonc et estroit,
Comme ampoule de voirre estoit.
Renart ne pout le col bouter
Ne de la viande gouter;
Mès la cingoingne bien en goute,
Que jusques au fons le bec y boute.
Renart voussist a ce besoing
Qu'il eust bec en lieu de groing.
La viande qui bon flairoit

18. Hinc *B* (*P illegible*).

tit. Du *L*; segogne *P*.
1. a qui *P*; Regnart *a c* (*so* 8, 16, 17, 23, 27, 31).
2. auecq's *L*.
3. segongne *P a c*, cicongne *b*.
8. sur *P a b*.
11. Cils *L*, Si *a b*; suce *L a b c*.
13. elle ne *P a b*, nen *c*; riens faire *b*.
14. elle *P a c*, Car pas nauoit bec *b*.
16. pourra tromper *c*.
18. meruoille *L*, merveille *P a b c*.
19. meilleur *L a c*, mellieur *P*.
21. Qui a *P*, ot *a b c*.
22. empole *P*; estroit *B L P*.
23. pot *L a b*; groing *a c*, groin *b*.
24. *this verse om. a*.
29. fleroit *L*, fleuroit *P*.

Et qui par le vairre paroit,
Fait a Renart son fain doubler
Et de lecherie troubler.
Bien reçoit le conchiement
Que il trouva premierement.
Se l'oisel dou miel ne menja,
Assés de li se revenja.

La moralité.

Qui fait que a soi ne voudroit,
S'il s'en repent c'est a bon droit.
L'en treuve en droit qui bien le quiert;
L'une bonté l'autre requiert.
Si comme seras aggreable
Je te seré, sans nulle fable.
Au tricheeur qui sa foi ment
Faire doit l'en samblablement.
Sus celi qui fait tricherie
Reviegne barat et boidie.

XXXIV. DE CORVVO QVI PENNAS PAVONIS ASSVMPSIT

(*Illustration*)

Coruus ut inuento picti pauonis amictu,
Se polit et socias ferre superbit aues.
Quem fore pauonem pauonis penna fatetur,
Pauonumque gregi non timet ire comes.
Pauo dolum sentit falsi pauonis honorem,
Increpat et domitam uerbere nudat auem.
Nuda latet, sociosque fugit, minuique pudorem
Sic putat; hanc duro corripit ore comes:
'Ascensor nimius nimium ruit, aptus in imis
Est locus; hec leuis est, illa ruina grauis.
Qui plus posse putat sua quam natura ministrat,
Posse suum superans, fit minus ipse potens.

30. voirre *L P*.
31. sa fain *L*.
39–46. *om. a b c*.
40. requier *B*.
42. flabe *P*.
44. le doit *L*.

1. inueto *B* amittu *L* amitu *P*.
2. sociat *B P*.
8. corripiet *P*.
9. imus *B P* inus *L*.
10. hic *MSS*. illa>ille *B*.
12. munus *MSS*. (>minus *B*).

Si tibi nota satis nature meta fuisset,
Nec uilis nec inops nec sine ueste fores.'
<Moralitas>
Cui sua non sapiunt, alieni sedulus auceps
Qui non est sapiens, desinit esse quod est.
<Addicio>
Nature methas non est transcendere tutum;
Qui transcendit equm protinus ipse cadit.
Qui nimis ascendit querulus cadit ipse supinus;
Alta petit liuor, fastus et alta petit.

34. Du corbiau qui se para des plumes du paon.

En un concile des oisiaus
Sire Tiercelins li corbiaus
Vit que iert entr' eux tous sous
Li plus lais et li plus hidous.
Pensa que plumes embleroit,
Des plus belles qu'il trouveroit;
S'en embla tant comme il convint.
Quant a l'autre concile vint,
Cils qui de l'autrui fu fardés
Fu mout des autres regardés
Pour les plumes que il embloit;
Faussement paon resambloit,
Les autres oisiaus desdoingnoit
Et au paon se comparoit.
Le paon a bien congneü
Son barat et aperceü;
De ses plumes l'a desnué,
Bien batu et a pou tué.
Le corbiau qui mal fu venus
Vit que il fu des plumes nus.

13. Sit *B L* (*P illegible*). uota *P*.
14. in cops ? *B*.
15. cedulus *B*.
17. metas *P*.
18. equum *Hervieux*.
19. mimis *B P* (>nimis *B*) minus *L*. querelus *B P*. suspimus *P*.
1. une *P*.
1, 2. Ens ou concille des oysiaux Un jays plumes qui nest pas beaux *a*, En une compaignie de oyseaux Sire thicelins *b*, En un grant conseil des oyseaux Sire thiesselins *c*.
3. quil iert entre euls tous seuls *L*.
4. hideus *L P*.
6. trouveront *B*.
12. *this verse om. a*.
14. sacompaignoit *a b* (*c*).
17. desvestu *c*.
18. Et lui a dit lierres es tu *c*.
19. Ly jays qui trop mal *a*; quil *B*.
19, 20, 24. fust *P*.

Quant perdu ot les derrenieres,
Bien vousist avoir les premieres.
Unes et autres a perdu;
Tant fu honteus et esperdu
Sire Tiercelin li corbiaus
Que avecques les autres oisiaux
N'ose ne venir ne aler,
Que li paon fit avaler.

La moralité.

Qui plus haut monte qu'il ne doit,
De plus haut chiet qu'il ne voudroit;
Qui en bas lieu se vuet seoir,
Il n'a dont il doie cheoir.
Et qui s'efforce ne ne bee
A ce que nature li vee,
Souvent li vient pis que devant;
Bien l'alés ore apercevant.
Se la bonne conissisiés
De nature, encor ne fussiés
De plumes ne povres ne vis;
Mès le vostre, ce m'est avis,
Pou ou mains vous souffisoit.
Ce est ce qui vous attisoit
Et semonnoit a l'autrui prendre;
Si en est vostre force mendre.
N'est bonne ne seüre chose
Sa nature passer par glose,
Par faintise ou par apparence.
Qui trop haut monte, si se pense
Cheoir pourra par grant ruine,
La teste devant et supine.
De orgueil la supersticium
Ceci quiert, et ambition.
A nostre tamps avons veü
Que si tres haut ont bas cheü;

25. Ly jays qui ot fait ses aveaux *a*, thiecelin *b*, thiesselins *c*.

28. li paons fist *L*, le paon fist *P*; Lor prinst li paons a parler *a* (*b*) *c*.

29. qui *L P*.

30. qui *P*.

31. uuent *L*, veult *P*.

35. puis *P*.

37. Se la droiture conissiez *a*, Se la bonte congneussiez *b*, Se la bonne congneussiez *c*.

41. ou neant *a b c*.

42. ossisoit *P*, ocioit *a*, atisoit *b*, accusoit *c*.

45–58. *om. a b c*; *after* 44 *c adds*: Pour ce autre fois vous advisiez Tous jours en serez mains prisiez.

47. esperance *P*.

51. supersticion *L*.

54. bas ieu *L*.

Veü avons de grant demainne
Les haus noier en la montaingne.
Ainssi l'avons en l'escripture
En verité et en figure.

XXXV. DE MVLA ET MVLIONE

(*Illustration*)

Mula rapit cursum, nam mulam mulio cogit;
  Mule musca nocet uerbere siue minis:
'Cur pede sopito currum tempusque moraris?
  Te premo, te pungo, pessima, curre leuis.'
Mula refert: 'Quia magna sonas, uis magna uideri;
  Nec tua facta nocent, nec tua uerba michi.
Nec te pertimeo, sed eum quem sustinet axis,
  Qui mea frena tenet, qui mea terga ferit.'

Moralitas

Audet in audacem timidus fortique minatur
  Debilis, audendi cum uidet esse locum.

Addicio

Verbula non semper sunt ampullosa timenda;
  Ventosis nullus debet inesse timor.
Facta magis terrere licet quam uerbula uana;
  Debilis in fortem non sit acerbe loquax.

35. D'un muletier et d'une mule.

Un muletier sa mule avoit
O quoi son char mener devoit;
La mule hastive n'est point.
La mouche qui volentiers point
Li dit: Ha, preceuse beste,
Va plus tost, cour, et si te heste,

1. rapit rapit cursum . . . mullam *P*.
2. musta *B P*. sine *MSS*.
5. Multa refers *B P*.
7. per (*expunged*) pertimeo L. set *B*. axit *P*.
8. ferua *P*.
9. audatem tumidus *L*.
11. sont *P*. ampulosa *L P* (>ampullosa *L*).
14. sortem *Hervieux* in fortem *repeated* *B P*.

3. nest nest *B*.
4. Une mouche lasault et point *a* (*b*) *c*.
5. hay preseuse *P*, perecheuse *L*, pareceuse *a*, perceuse *b*, paresseuse *c*.
6. cours *P*.

Ou je te poindrai ja encoires
Plus tost assés que ne fis ores,
Ou plus vif et ou plus parfont.
Diables ainsi aler te font.—
Mule dit: Mouche, tu es fole.
Cuides tu que ta grant parole
M'esbaysse ne ne espoante?
Ce saches tu, que je ne mante,
Que je ne te crains ne ne doubt.
Celui qui sus moy siet et croupt
Crains plus que toi ne ta menace,
Qui mon frain tient et fiert et chace.
Toi ne pris je pas un estront.—
La moralité.
Mains couars souvent ainsi font
Et menacent les plus hardis
Et par paroles et par dis.
Le faible le fort remenace
Quant il en voit ne lieu ne place.
La parole qui est vanteuse
Pour ce ne doit estre doubteuse.
Le fait plus muet que la parole,
Car le parler tantost s'envole;
Mès du fait demeure la trace;
Après le dit, queres qui face.

XXXVI. DE MVSCA ET FORMICA

(*Illustration*)

Musca mouens lites formicam uoce fatigat,
Se titulis ornans turpiter ipsa suis:
'Torpes mersa cauis, leuitas michi queritur alis;
Dat tibi fossa domum, nobilis aula michi.
Delicie sunt grana tue, me regia nutrit
Mensa; bibis fontem, sed bibo leue merum.

7. encores *P*.
10. La mule a la mouche respont *a b c*.
11. Et lui dist *a b c*.
13. espoente *L*, espouante *P*.
14. saiches *L*; mente *L P*.
16. crout *L b c*.
18. freing *L*.
23. foible *L*, feble *P*.
25–30. *om. a b c*.

2. ornaus *B P*.
3. Torpens *MSS*.
4. aulla>aula *L*.
5. Dilicie . . . ne *P*.

Quod bibis a limo suggis, michi suggerit aurum,
  Quod bibo; saxa premis, regia secta premo.
Sede, cibo, potu, thalamo, cum regibus utor,
  Regine teneris oscula figo genis.'
Non minus urentes mittit formica sagittas,
  Et sua non modicum spicula fellis habent.
'Ludo mersa cauis, nescit tua penna quietem;
  Sunt michi pauca satis, sunt tibi multa parum.
Me letam iubet esse cauus, te regia tristem;
  Plus michi grana placet quam tibi regis opes.
Venatur michi farra labor, tibi fercula furtum;
  Hec michi pax mellit, toxicat illa timor.
Mundo farre fruor, tu fedas omnia tactu;
  Cum nulli noceam, cuilibet una noces.
Est michi parcendi speculum, tua uita uorandi;
  Sunt mea que carpo, non nisi rapto uoras.
Vt comedas uiuis, comedo ne uiuere cessem;
  Me nichil infestat, te fugat omnis homo.
Vnde petis uitam rapitur tibi uita; palato
  Dulcia uina bibens fel necis acre bibis.
Se negat aula tibi tenui defensa flabello,
  Aut nece uicta cades, aut semiuiua iaces.
Si potes estiuo dono tolerare labores,
  Cetera si parcant, non tibi parcit hyemps.'

Moralitas

Dulcia pro dulci, pro turpi turpia reddi
  Verba solent, odium lingua fidemque parit.

Addicio

Quisquis habere cupit auditu dulcia uerba,
  Ore relatiuo dulcia uerba sonet.
Hispida lingua parit odium, pia nutrit amorem;
  Ore uenena suo toxica lingua gerit.

7. suggit *B P.* amum *P.*
11. urentes *bis* formica *om. P.*
12. habent *P.*
13. mensa canis . . . pena *MSS.* quietam *P.*
14. Sont *P.* tibi pauca *MSS.*
15. cauus>canus *L m. 1.* tristam *P.*
19. ferre *L.* omina *P.*
21. Et *P.* parendi *L.*
22. Sont *P.*
23. sessem *P.*
24. in festas *B P.*
26. uiua *MSS.* nescis *P.*
27. deffensa *B P.* fabello *MSS.*
28. seminimaiaces *B* se minima *P* semininima *L.*
29. estimo *L.* donotolle rares *P.*
30. partant>parcant *L.*
35. ex ?>odium *L.* nuttrit *P.*
36. lin—gua *B* lin gua *P.*

36. De la mouche et du fremi.

La mouche ou tant a d'ateine
Tance au fremi par grant hainne;
Mout se loe, l'autre desprise
Avecques li tient plait en tele guise:
Tu es reclos en ta tainiere,
Mès je vole comme legiere.
En ton cruex te més et avales,
Et je demeure en aute sales.
Tu ne vis mais de grains sans plus
Mès j'é viandes a refus,
Teles com je demander ose,
Char et poisson et autre chose.
Ce que tu bois est trouble et ort,
Mès je boi bon vin cler et fort
A hanap d'or tant com me plest.
Table de roy m'aboivre et pest,
A toutes ses viandes touche,
Bese la royne en la bouche,
Quant je vuil, ou nés ou au front.—
A ce cui s'en ment li respont
Li fromis en tele maniere:
En mon cruex et en ma tesniere
Me deduis et jeue et soulace;
Mès tu n'as pais en une place.
Ce pou que j'é me souffist bien;
Mès a toi ne soufist il rien
Choses que aies devers toi
Toutes les viandes le roi.
En mon cruex me tiens liés et aise,
Tu es chiés le roy a malaise.
Se mes vivres gist tout em blé,
Je ne l'é tolu ne emblé,
Ains l'é pourchacé leaument,

1. datainne *L*, datene *P*, dathayne *a*, datayne *b*, dattayne *c*.
4. tel *L P*.
5. taigniere *L*.
7. creus te met *P*.
8. hautes *L P*, haultes *a b c*.
10. iay *P a b c*.
12. poison et autres *L*.
14. bois *L*.
16. mabeuure *P*.
19. uueil *L*, veulz *P*; ou ou *L a b*, ou un *P*, et ou *c*.
20. A ses parolles li *a*, A ce toancheem't lui *b*, A ce mot yci lui *c*.
21. fremiz *L*, fremis *P*.
27. Plus me souffist un grain qua toy *a b c*.
28. du roy *a b*.
32. lai *L*.
33. la *B*, lay *P*, le *L a b c*; loiaument *L*.

Et tu l'embles mauvaisement;
Si que la peeur de l'ambler
Fait ce qu'ambles venin sambler;
Et la grant pais ou mon cuer gist
Mon petit mengier adoucist.
Vif de froment et pur et net,
Mès nulle riens si nette n'et
Qui ne deviegne vis et orde
Pour quoi mouche le touche et morde.
Je ne fais nuisance a nelui,
Tu fais a tout le monde annui.
J'espargne et nient ne destrui,
Tu taus et devoures autrui.
Tu vis pour mangier seulement,
Je manjue pour longuement
Vivre, chascun te fiert et chace,
Mès je ne truis qui mal me face.
De la ou tu chasses ton vivre
Voit l'en souvent ta mort en suivre.
Bon vin et dous bois a la fois
Dont venimeuse mort reçois.
S'est ta force, ta vertu tele,
Se un esmoucheur te fiert en l'ele
Morir te convient et cheoir;
Ce puet l'en toute jour veoir.
Et se ta force en esté dure
Et se ores es bien segure
Que nuls ne te puisse mal faire,
Perdue es quant yvers repaire,
Du tout t'en estuet a foïr.—

La moralité.

Vilonnie cils vuet oïr
Qui vilonnie dit ou lait;
Langue amer homme ou haïr fait.
Qui biau dit, biau oïr porra;

35. paour *L*.
40. necte *P*; chose ou monde net *a*, rien si nest tant net *b*, rien si nette nest *c*.
45–48. *om. c*.
46. tos *L a*, tolz *b*.
49. chascuns *L P*; chascun si te *c*.
55. Cest *L P a b*, Ta force et *c*.
57. ou *a b c*.
59. est *P*.
60. figure *P*.
61. maufere *P*.
63. fouir *L*; Fouir ten convient cest tout voir *c*.
64. avoir *c*.
65. Qui laidange aucun par son plait *c*.
67–90. *om. a b c*.

Biau die qui biau dit vourra.
La langue qui est venimeuse
Response n'aura gracieuse.
La langue haïnne engendre,
Nourrit amour com feu en cendre.
Langue qui est envenimee
Porte venin goule bee.
S'en ce dit nous nous esbaton,
Entendons le saige Caton,
Qui dit que vertu promerainne
Est a tramper langue grifainne.
Maise langue est pieur morsel
Que n'est d'un sorsemé pourcel.
Se nous croire voulons l'apostre,
Langue refrenons qui est nostre;
Et se le saige Salemon
En ce dialegue reclemon,
Trouverons qu'il dit tres hasseus:
Haineus homme paresceus,
Va au fromin, ce dit mon livre,
Qui sceut amasser pour son vivre
En esté, a fin que li yvers
Ne li soit nuisans et divers.

XXXVII. DE VVLPE, SIMEA ET LEPORE

(*Illustration*)

Respondere lepus de furti labe tenetur;
  Vulpes eum uocat; hic petit, ille negat.
Simeus est iudex, recti non errat acumen
  Iudicis, archanum mentis in ore legit:
'Iudicium fingis, poscis quod poscere fraus est,
  Visque fidem de re, quam negat ipse fides.
Tu, bone, furta negas, te uite purior usus
  Liberat, hanc litem pax domat, ira cadit.'
Simplicitas ueri, fraus ipsa puerpera falsi;
  Esse solent uite consona uerba sue.

68. qui dit vourra *B*, qui dire vourra *P*.
74. guele baee *L*.
77. que *om. L*.
79. Moise *P*; peeur *L*, pire *P*.
80. seurseme *L*.
84. dialogue *L*; reclamon *P*.
87. fremi *L*, fremin *P*.
89. est *P*; yures *P*.
90. ne divers *L P*.
XXXVII tit. symia *L*.
2. hic hoc petit *MSS*.
3. Symeus *B P*.
4. arcanum *P*.
5. fraut *P*.
7. furca *B* furga *P*.
10. sonant *B L* sormant *P*.

Moralitas

Sordibus imbuti nequeunt dimittere sordes;
Fallere qui didicit, fallere semper amat.

Addicio

Quo semel est imbuta recens seruabit odorem
Testa diu; sentit allia sepe mola.
Altera natura fit consuetudo nocendi;
Quod noua testa capit inueterata sapit.

37. Du singe, Renart et le lievre.

Devant le singe fist semondre
Renart le lievre a li respondre
D'une gelline grasse et grosse
Que cils li embla en sa fosse.
Ce dit Renart, se il ne ment.
Et li lievres outreement
Respont a ce que il propose
Que ne li embla nulle chose,
N'encores talent n'en avoit.
Quant Renart ce entent et voit
Qu'il n'a tesmoing qu'aidier li doie,
En jugement son giron ploie,
Contre le lievre tant son gaige;
Et cil qui parla comme saige
Li prist courtoisement a dire:
Sauve vostre grace, biau sire,
Gaige de bataille en cest cas
Ne cui je qu'il afiere pas;
Car par l'ordenance roial
S'il n'a presomption loial
Contre celi qu'est apelé,
Cheval n'en yert ja en selé;
Ou s'il n'i a mehain ou mort

12. amet *L*.
13. ricens *L*. 13, 14*a* = *Horace, Ep. I 2, 69 f.*
14. diut sanctit *P*.
15. sit *P*.

tit. et du renart et du *P*.
1. Regnart le *b*.
2. Regnart *a c* (*so* 5, 10, 47), Bernard le lievre *b*.
6. contreement *P*.
11. quidier lui *P*.
12. geron *P c*, gaige *a*.
14. parle aloy de saige *a*.
17. ce *L P*, tel *a*.
18. croi *L*; affiere *L a c*.
19–44. *om. a b c*.
20. Si na *L*; presontion *P*.
21. *follows* 22 *in P*.

Ou traïson pour homme mort
Ou asseurement n'est brisié,
Encor tout ce n'est point prisié
Se l'en puet trouver tesmongnaige.
Adoncques n'i puet cheoir gaige
Ou li cas ne soit si endables
Que pour li soit uns homs pendables.
Tu ne demandes que une poule,
Dont tu voulois fourrer ta goule;
Ne valoit que douse deniers
Tournois ou parisis pleniers.
Or ne doit on un homme pendre
Se la chose ne puet l'en vendre
Plus de cinc souls qui est emblee,
Selonc commune renommee.
Ainsi le tient le assercion
De disieme collation;
Drois ne vuet que pour larrecin
Mette l'en personne a la fin,
Se n'est larron de renommee
Qu'en doit pendre a fourche levee.
S'en demande drois de la court.—
Li juges qui bien voit le hourt
Et la desloiauté Renart,
Et connuist sa guile et son art,
Et vit bien par presompcion
Qu'il avoit mauvaise action,
Si commande que il se tese,
Car il a querelle mauvese:
Li lievres te met bien en ny
Ce que proposes contre li;
Preudomme est et de bonne vie,
De toi maufere n'a envie;
Faites pais et bonne acordance.—
Simplesce si est demonstrance
En personne de verité,
Et boidie de fausseté.

25. sassument *P*; nest *om. L.*
29. soist si emdafles *P*.
30. pour *om. P*.
34. peliers *P*.
37. .v. solz *L*.
39. Einsinc *L*.
45. a *P c*.
46. vit le tort *a*.
50. achoison *P*.
53. met mout bien *a*.
59. et de *L*.
60. Est boidie en *a*, Et barat vient de *c*.

Homs de qui s'acointe et apresse
Mauvitiés, a poinnes la lesse.

La moralité.

Qui s'acoustume a bareter
A poinnes l'en puet l'en geter.
L'escrache sent adès l'oudeur
De ce que tient a la saveur;
Et les aux rescent le mortier.
Barat de barat est portier.
Qui est acoustumé de nuire,
Enuis puet tricherie nuire.
Ce qu'en aprent en sa jonesce
Vuet l'en continuer en viellesce.

XXXVIII. DE VIRO ET MVSTELA

(*Illustration*)

Preda uiro predo murum mustela precatur:
'Da ueniam, debes parcere, parce michi.
Quod caret hoste domus, quod abest a sorde, fatetur
Esse meum, pro me supplicat, ergo faue.
Seruicio me redde tuo, michi redde laboris
Premia; pro dono sit mea uita tuo.'
Ille refert: 'Operum debetur gracia menti
Non operi; gratum mens bona reddit opus.
Nemo, licet prosit, nisi uult prodesse, meretur;
Nam prodesse potest hostis obesse uolens.
Cum michi prodesses, michi non prodesse uolebas;
Hostibus ipsa meis et meus hostis eras.
Non michi monstra necans, sed eras tibi prouida soli,
Sic poteras panem rodere sola meum.
Pane meo pinguis michi des pinguedinis usum;
Dampnis penso necem, digna perire peri.'

Moralitas

Nil honorat factum, nisi facti sola uoluntas;
Non operum fructum, sed noto mentis opus.

65–72. *om. a b c.*
67. aus *L*; restent *L*, resant (*originally* resantent, *last three letters cancelled*) *P*.
70. fuire *L*.
XXXVIII tit. mustella *B P*.
3. abet *P*. facetur *L*.
4. ergo *om. L m. 1 add. corrector.*
5. redede *P*.
6. promia *P*. sic *P*.
10. Non . . . potens *MSS*. nolens *P*.
11. nolebas *P*.
12. eras tibi pro (*from l.* 13) *P*.
13. *om. P*. moustra *B*. uetans *B* ue tans *L*.
14. Sit *L*. sala *B*.
15. Pane ne (ne *expunged*) *B*. pinguedīs *B L* pingue dins *P*.
17. onerat *B L* honerat *P*.
18. Nil *B P*. set *L*. uoto *MSS*.

Addicio

Propositum factum distinguit fine uoluntas;
Sunt a proposito respicienda bona.
Regulat atque regit commissum causa finalis;
Circonspecta, iuuat; causa finalis abest.

38. Du prodomme et de la mustele.

Uns homs une beloste prist,
Et la beloste li requist
Que il eüst merci de lui.
Pourquoi? dit l'omme.—Quar je sui
Celle qui tes souris prenoit
Et qui ton ostel net tenoit.
Si ai lonctamps esté ta serve;
Sueffre encores que je te serve,
Ne demande autre guerredon.—
A celi respont li preudom:
Par foi, se mes souris preïs
Pour mon preu pas ne le feïs;
Non pour mon preu mès pour le tien.
Nul fet a deserte ne tien
Se il n'est fais de volenté,
Car uns homs qu'est entalenté
De nuire, aucune fois proufite;
Tieulx profis n'a point de merite.
Quant mes souris ainsi prenoies
De mon preu point ne te penoies;
Si n'avoies amour ne foi
Ne a mes souris ne a moi.
Pour mon pain sans le domagier
Tu poies d'elles vangier.
Ta pel qui est si engraissié
De mon pain me sera lessié.
N'en aura ores autre gaige;

19. Prepositum *B P.* sine *MSS.* siue *Hervieux.*
20. proposito a *L.*
22. *om. L.* Circonspectat > Circonspetta *B* Circonspectat *P. corr. Hervieux.* obest *B P.*

tit., 1, 2. belete *P.*
1. prinst *L c.*
4. Pourquoy di homme que *P.*
5. prenoist *P.*
6. nest tenoist *P.*
19. einsinc *L.*
20. pre *B.*
21. enmour *P.*
24. pouoies *L.*
26. ne *B L b*, me *P a c.*
27. aure *P*, auray *a c*; *this verse om. b.*

Ta pel me soudra mon dommaige.—
La moralité.
La volentés le fait descueuvre,
La regardés, non pas a l'euvre.
Les fais distingue le propos.
Le fait qui puet estre repos
Par la volenté se mesure.
Qui bien regarde, la fin cure;
Qui en remirant voit et pause,
Considerer y faut la cause.
La cause nuit et si profite,
De la cause vient le merite.

XXXIX. DE RANA ET BOVE

(*Illustration*)

Equari uult rana boui, tumet ergo, tumenti
Natus ait: 'Cessa, pre boue tota nichil.'
Rana dolet meliusque tumet, premit ille tumentem:
'Vincere non poteris, uicta crepare potes.'
Tercius iratam uexat tumor, illa tumoris
Copia findit eam, guttura rupta iacent.
Moralitas
Cum maiore minor conferri desinat et se
Temperet ac uires consulat ipse suas.
Addicio
Forcia debilibus non possunt assimulari;
Viuax sensus ea concomitare nequit.
Sepe minori fas est reprehendere magnum;
Doctus ab indocto queritat eger opem.
Dum tumulus gestare pedem debet morituri,
Discere uelle faueret moriturus homo.

31–38. *om. a b c.*
34. la figure *P.*
35. pense *L P* (pause *added in margin in later hand L*).
1. bom *P.* timet *B L* (>tumet *B*) cimet *P.* timenti *MSS.* (>tumenti *B*).
2. bone *P.*
3. timet *MSS.* (>tumet *B*). timentem *MSS.* (>tumentem *B m. 2*).
4. poterit>poteris *B.*
5. in ranam *MSS.* timor *B P* (>tumor *B*). timoris *P.*
6. fondit *P.*
7. Cu *P.* esse *B P.*
9. deblibibus *P.*
10. concomicare *L* concomiuitare (u *expunged*) *P.*
12. Doctus in dato *P.*
13. timulus *B Hervieux* mulus P. norituri P.
14. Discire *B P.* fauer-et *B.*

39. De la rainne et du buef.

La raine qui pour pou ne crieve
Quant voit chose qui riens li grieve,
Encontre le buef prist contens,
Et dit qu'elle vaut mieux cent tans
Que li buefs ne povoit valoir.
Madame, ne vous puet chaloir,
Dit uns siens fils qui fu plus saiges,
Au buef dites trops grans outraiges,
Se mesprenés appertement.
Laissiés cest envaïssement
Que de tielx paroles cessés,
Car il vaut mieux que vous assés,
Ne de vous a li par raison
N'est ce nulle comparaison.—
Celle s'esmuet et se courrouce
Et plus enfle et plus engrouce,
Et ses fils pour li plus grever
Li dit: Iqui porrés crever,
Que au buef n'avés vous pooir;
Ce puet tous li mondes veoir.—
Celle a qui la parole grieve
S'enfle si fort que elle crieve;
Le ventre et les costes a roups
D'ire et de duel et de courrous.
Bien se doit garder le meneur
Qu'il ne se preigne au greigneur,
Ains doit bien penser et savoir
Quel force on puet en li avoir.
Fols est qui a plus fort de li
Se prent ne joue avecques li.

La moralité.

Fols est qui tant se vuet parer
Qu'a plus grant se vuet comparer.
Ne tien ceste chose a vilaine
Que le petit le grant reprangne

1. par *P*.
4. miex cent temps *L*.
9. espatement *P*.
11. Et *a b c*.
18. ici *P*, ycy *a*, illuec *b*, Lui a dit vous pouez *c*.
20. Tout le monde *P*.
23. romps *B P*, roux *b c*, tous *a*.
24. et (*after* ire) *om. L P*.
26. Qui *P*.
29–54. *om. a b c*.
29, 31. Fox *L*, Fos *P*.
31. ueust *L*, veult *P*.
32, 45. vuest *L*, veult *P*.
34. repraigne *L P*.

Aucune fois, que le plus saige
Aprendre puet a meneur de aaige.
Ne puet chaloir dont la parole
Viengne aprise en bonne escole.
Ne puet chaloir de quel linaige
Soit venus ou atrait le sage.
Ne puet chaloir dont est creü
Le vin qu'est volentiers beü.
Ne puet chaloir de la personne
D'ou viegne, mès qu'elle soit bonne.
Qui veut bien et justement vivre,
Ce nous enseignent nostre livre;
Plus encor dit un philosophe,
Je te jur, ne le tien pour lobe:
Se j'avoie un pié en la fosse
Et appareillie fust la mosse
Dont je devroie estre couvert,
Je veoie le sen ouvert
Que encor pourroie aprendre,
Je y vourroie encor entendre.—

XL. DE LEONE ET PASTORE

(*Illustration*)

Sollicitus prede currit leo, spina leonem
    Vulnerat, offendit in pede mersa pedem.
Fit mora de cursu, leuitas improuida lapsum
    Sepe facit, leso stat pede turba pedum.
Vix egrum sinit ire dolor, saniemque fatetur;
    Maior idem loquitur uulneris ipse dolor.
Cum lesit miseros fortuna, medetur eisdem;
    Hoc est cur medicum plaga leonis habet.
Nam leo pastorem reperit, pastorque leoni
    Pro dape reddit ouem, respuit ille dapes.
Supplicat et plagam tenso pede monstrat et illi

35. car *L.*
36. daage *L*, dage *P.*
42. qui est voulenties *P.*
46. enseigne *L P.*
48. le *om. P.*
50. messe *P.*
52. san *P.*
XL tit. De la rainne et du buef *P* (=*French title of XXXIX*).

2. effondit *MSS.*
5. ergrum *P.* sunt ne *MSS.* samen sanie *L.*
7. medetur>medentur *L m. 2.*
8. Hec *BL* (>Hoc L) (*P* illegible). cur *om. L* quod *add. L m. 2.*
10. opem *MSS.*
11. tanso *B P* tens o *L.* moustrat *B* monstra *P.*

Querit opem, pastor uulnera soluit acu.
Exit cum sanie dolor et res causa doloris;
Hic blande medicum circuit ore manum.
Sospes abit meritoque notas in corde sigillat,
Tempore deleri gracia firma nequit.
Hinc leo uincla subit. Romane gloria prede
Hunc habet et multas multat harena feras.
Ecce necis penam pastori culpa propinat,
Clauditur in mediis et datur esca feris.
Hunc leo presentit, petit hunc, timet ille, timenti
Hec fera blanditur, sperat, abitque timor.
Nil feritatis habens ludit caudaque resultat,
Dum fera mitescit se negat esse feram.
Hunc tenet, hunc lambit, pensatque salute salutem,
Nulla sinit fieri uulnera, nulla facit.
Roma stupet parcitque uiro parcitque leoni;
Hic redit in siluas et redit ille domum.

Moralitas

Non debet meritum turpis delere uetustas;
Accepti memores nos decet esse boni.

Addicio

Innuit antidotum fieri decursus amoris;
Hispidus, ingratus, unde superbit homo?
Efficit ingratum rixosa superbia; nullus
Funditus ingrato uilior esse potest.

40. Du pasteur qui osta l'espine au lion.

Uns lions qui chassoit sa proie
De courre après mout fort s'aproie.
Com il couroit de grant ravine,
Ou pié li entra une espine

12. a tu *L.*
13. res *om. L.*
17. Huic *L.* uincala>uinca *B* uinca *P.* fabit *B P.* gracia *B* gratia *P.* pede *B P.*
18. Hinc *B P* Huic *L.*
18. multat *B P.* mulcet *MSS.*
19. ueti *B P* neci *L.*
20. esta *L.*
21. Hinc leo *B P* Huic *L.* presenti perit *P.* huic *MSS.*
22. fora *MSS.* blauditur *B.*
23. fantatis *P.*
26. sunt *MSS.* feri *L.*
27. parrit *P.*
28. reddit>redit *B.* ille redit *P.*
29. dolere *L.*
30. Accepit *P.* ecce *P.*
31. Intinit *P.*
32. Hic spidus *P.* ingradus *B* ingraudus *P* ingracius *?*>ingradus *?* L.
33. rixasa *MSS.*(>rixosa *B*).
34. postest *P.*

tit. pastour *L P*; du pie au lion *P.*
1. *this fable om. a.*
2. seffroie *b.*

Qui le blecea si malement
Qu'aler li convient belement.
Souvent avient que l'en se blesce
Par despourveeue hatesce.
Li bleciés areste et destourbe
Des autres piés toute la tourbe.
A poinnes puet il pour sa plaie
Aler, si se deut et esmaie.
Mès fortune, qui point et blesce,
Sauve le chetif et redresce;
Si feit au lion grant confort,
Tout li double sa plaie fort.
Tant va et vient a quelque painne
Qu'aventure en un lieu l'amainne
Ou un pasteur ses bestes garde,
Et quant le pasteur le regarde
Un aigniel li tent et presente;
Et cils qui sa douleur tourmente
Ne fet force de son present,
Le pié dont malades se sent
Li monstre; et le pasteur s'encline,
Si li oste du pié l'espine,
Le pié nettoie bien et cure.
Bien a emploiee sa cure
Mieux qu'il ne cuide la moitié.
Vet s'en le lion tout haitié,
Enclinant son mire mercie,
Et pense que il n'oublit mie
Le grant bienfet que cils a fet.
Ferme grace point ne s'en vet
Ne ne se pert pour tamps qui aille.
Or avint en ce tamps sans faille
Que cils mesmes lions fu pris
Et avecques les bestes mis
Qui encloses furent a Romme,

7. que on *P*, com sest blesce *c*.
8. sa tres grant hastivete *c*.
9. Si lui convient la arrester *c*.
10. Car sur son pie ne puet ester *c*.
11. Si a grant douleur *c*.
12. duest *L*, doubt *b*; Dont merueilleusement sesmaye *c*.
15. fait *P b c*.
16. dueille *b c*.
18. a lieu *P*.
19, 20, 25. pastour *P b c*.
28. *this verse om. b*.
29. qui. . .moistie *P*.
33. fait *b c*.
34. vest *L*, uait *P c*.
35. part *b c*; quil *P b c*.

Dont il y ot une grant somme.
En celle meisme saison
Avint que ycils meismes hom
Qui gueri le lion du pié,
Fu la gitié pour son pechié
Ou ces bestes furent ensamble,
Et pour demourer, ce me samble.
Or oés que fit le lion;
Bien connust que ce fu li hom
Qui du pié li osta l'espine,
Vers li s'en vient et si l'encline
Et li commance a fere feste
D'oroiles, de queue et de teste,
En conjoiant les mains li loiche
Et garde que nuls ne l'aproiche;
N'il n'i a beste tant soit fiere
Qui le morde ne qui le fiere,
Tant le deffent bien cils et garde;
Et li pueples qui ce regarde
S'en esbaïst mout durement,
Si ont fait par assentement
Quant il orent sceü le fet,
Que li lions au bois s'en vet
Delivrés, et li povres hom
S'en vet aussi en sa meson.

La moralité.

Par viellesce ne doit service
Ne bonté estre en oubli mise.
Des bontés que chascuns reçoit
A tourjours souvenir en doit.
Nature requiert guerredon
D'amour, d'amistié et de don.
Orgueil en fait la destourbance,
Ingratitude qui balance
Et ne mesure justement,
Ains mesure mauvaisement.

42. cilz *L*, icis *P*, cil *b*, cellui propre hom *c*.
43. gari *L b*.
46. deuorer *b*, deuourer *c*.
47. oez *L b*, ouez *c*.
50. sencline *P b c*.
58. li pueple qui qui cilz *P*.
61. ont seu *P*.
63. est *b*.
66. oubili *P*.
69–78. *om. b c*.

Il n'est homme pieur de li
Qui le bien a enseveli,
Ne n'en fait après nuls samblant
Et courtesie vet emblant.

XLI. DE EQVO ET LEONE

(*Illustration*)

Tondet equs pratum, petit hunc leo, causa leonem
Hec monet, ut fiat esca leonis equs.
Inquit equo: 'Mi frater, aue, fruor arte medendi,
Et comes et medicus sum tibi.' Paret equs.
Sentit equs fraudes et fraudi fraude resistit;
Mente prius texens recia fraudis ait:
'Quesitus placitusque uenis, te temporis offert
Gracia, te rogitat pes michi sente grauis.'
Hic fauet, instat equs, subiecto uertice calcem
Imprimit et sopit membra leonis equs.
Vix fugit ille sopor, uix audet uita reuerti,
Vix leo colla mouens respicit, hostis abit.
Sic leo se dampnat: 'Patior pro crimine penam,
Nam gessi speciem pacis et hostis eram.'

Moralitas

Quod non es, non esse uelis, quod es, esse fatere;
Est male quod non est, qui negat esse quod est.

Addicio

Deuiet a desiderio professio numquam;
Aspernante statum gaudet abesse status.
Circumspectus herus obsistit simplicitati,
Atque dolum reprimit calliditate sua.

41. Du cheval qui mata le lion.

Uns chevaux malades paissoit
En un pré ou un lion passoit

1. equus *P*. leonum *L*.
2. Hoc *B P*.
3. arce *MSS*.
6. texeus *B P*.
8. pedes *P*.
9. caltem *MSS*.
11. uie>uix *B* uite *P*. reuertit *P*.
12. Uux *?*>Uix *B*. monens *B P*.
13. pacior *B P*.
14. speciam *P*.
15. est *P*. face *L*.
17. Demet *MSS*. *corr Hervieux*.
18. stantum *P*.
19. Circonspectus *L*-un-*P*.
20. caliditate *L*.

1. estoit *a c*.
2. ou *om*. *a b;* paissoit *a*; la ou il paissoit *c*.

Lès le pré, qui grant fain avoit,
Si pense quant le cheval voit
Que il en fera sa cuisine;
Vers li va, si s'en accusine
Et li dit: Frere, Dieus vous saut.
Je sai mout bien que il vous faut;
Pour trop bon mire suis tenus,
Si sui de Salerne venus
Pour vous garir de vostre mal.—
Enginier cuide le cheval,
Et dit: Je vuil estre, biau sire,
Vostre compains et vostre mire.—
Le cheval, qui le barat sent,
A ce que il li dit s'assent;
Toutevoies estudie et pense
A trouver sa bonne deffense,
Et a celli grever et nuire
Qui est venus pour li destruire.
Si le redotoit par paroles
Qui li lance douces et moles:
Bien puissiés vous venir, biau sire,
Grant mestier avoie de mire;
Or vous a Dieu ci envoié,
Car trop malement m'a plaié
Une ronce qui me bleça
Ou pié derrieres par deça.—
Hauce le pié et cils regarde
Qui dou barat ne se prent garde,
Ains cuide celui bareter
Et prendre au pié et arrester,
Si encline sa teste aval.
Savés donc que fit le cheval?
Du pié le fiert si durement
Qu'il l'envoie leïs dormant
Si qu'a poine esveillier se puet;
A bien pou mourir ne l'estuet,
Ne mouvoir membre que il ait.
Le cheval le lesse et s'en vait.

3. Le lion qui *P*.
6. li sen ua *L*; acoisine *L*, acousine *P a b c*.
21. redoutoit *L P*, redrecoit *a*, redecoipt *b*, redecoit *c*.
26. plaie ma *P*.
36. les lui *P*, la *a*, illuec *b*, a terre *c*.

Quant cils revint de pamison
Si se condempne par raison
Et dit: J'é souffert ce meschief,
A bon droit m'en est venus grief.
Je me fesoie ses amis,
Et si li estoie ennemis.—

La moralité.

Tel com on est se doit l'on faire;
Mès maintes gens font le contraire.
Qui vuelt de sa profession
Faire fainte devision,
Drois est que douleur et meschief
Li reviegne dessus son chief.
Le saige homme par son savoir
Tricherie ne puet avoir;
Car cils ne fait pas tricherie
Qui a bareter s'estudie,
Pour le bareteur dechevoir.
Ainssi le treuve l'en de voir
Ou livre de droit et canon;
Le decret de digeste a non.

XLII. DE EQVO ET ASELLO

(*Illustration*)

Gaudet equs faleris, freno sellaque superbit,
Ista quidem uestit aureus arma nitor.
Obstat asellus equo, uicus premit artus asellum,
Vexat onus, tardat natus eundo labor.
Quod sibi claudit iter, sonipes inclamat asello:
'Occurris domino, uilis aselle, tuo?
Vix tibi do ueniam de tanti crimine fastus,
Cui uia danda fuit libera, dignus eram.'
Supplicat ille minis tutusque timore silendo,

41. pameison *L*, panmoison *a b*.
43. iai *P*, jay *a b c*.
47. *follows* 48 *in B L P*; 48 *follows* 47 *in a b c*.
49–60. *om. a b c*.
49. vuest *L*.
50. division *L*.
58. Aussi *L*.
60. decet det digeste *L*.

tit. asello *B P*.

1. faloris *L*. cella *B P*.
2. nescit . . . timor *MSS*.
3. assellus *B P*. uitus *MSS*. assellum *B P*.
4. ouus *L*. tardet *P*. eumdo *B P* emundo *L*.
5. assello *B P*.
6. asello *L* asselle *B P*.
7. te>de *B*.
8. Cum *P*. nimis *MSS*. timor *P*.
11. Summis *L*.

Tucior et tuta preterit aure minas.
Summus equi declinat honor, dum uincere temptat
Vincitur et cursum uiscera rupta negant.
Priuatur faleris, freno priuatur honesto,
Hunc premit assiduo reda cruenta iugo.
Huic tergum macies acuit, labor ulcerat armos;
Hunc uidet inque iocos audet asellus inhers:
'Dic, sodes, ubi sella nitet, ubi nobile frenum,
Cur est hec macies, cur fugit ille nitor?
Cur manet hic gemitus, cur illa superbia fugit?
Vindicat elatos digna ruina gradus.
Stare diu nec honor nec uis nec forma nec etas
Sufficit, in mundo plus tamen ista placent.
Viue diu, set uiue miser, sociosque minores
Disce pati, risum dat tua uita michi.'

Moralitas

Pennatis ne crede bonis, te nulla potestas
In miseros armet, nam miser esse potes.

Addicio

Ludit in humanis diuina potencia rebus,
Et subito casu que ualuere ruunt.
Subdola comminuit fortuna nigerrima nullum,
Ni fecunda sibi dulcia mella dedit.
Qui nimis exaltat se confundetur in ymis;
Impreceps instabilis uane superbit homo.

Moralitas

Cum fortuna uolet, fiet de rethore consul,
Cum uolet hoc eadem, fiet de consule rethor.
Ludus fortunae mutatur ymagine lune,
Omnes irridet lubrica ceca suos.

13. phaleris *B P*.
14. assiguuo *B P* assignuo *L*.
15. Hinc *P*. ulterat *B P*.
16. assellus *B P*. in hors *L*.
17. Dic que sedens *MSS*. nobille *P*.
18. maties *L*. uitor *P* nictor *L*.
19. genitus *L*.
21. uis ne . . . estas *P*.
22. in *om. L*.
27. Ludis *B P*. diurna *B*.
29. ingerrima *MSS*. (>nigerrima *B L m. 2*).
30. Ir *L*.
31. uiuus *B P Hervieux* nmus *L*. in *om L add. m. 2*. ymus *P*.
33, 34. *after Juvenal, Sat.* VII *197 f. Si Fortuna uolet, fies* (*v. l. fiet*) *de rhetore consul; Si volet haec eadem, fiet* (*v. l. fies*) *de consule rhetor*. ualet *MSS*. (>uolet *BL*). rechore *P*. rhetore *Hervieux*.
34. uelit>uolet *L*. (-o-*in erasure B*). nolet *Hervieux*. cadem *MSS*. (>eadem *B*). rechor *P*. rhetor *Hervieux*.
35. inuitatur *L*.
36. cura>ceca *L m. 2*.

42. Du biau cheval et de l'asne pelé.

Uns biaus chevaus et gros et lés,
Bien enfrenés, bien enselés,
Une estroite rue avaloit.
Un asne devant lui aloit
Tout bellement le petit pas,
Car tost aler ne pooit pas
Pour son travail et pour son feis:
Qu'est ce regarde que tu feis
A ton seigneur, dit le chevals,
Que la voie clorre li viaus?
Chetive beste malotrue,
A pou ce va que ne te tue
Sans avoir pitié ne merci,
Qui me destourbes que par ci
N'aille et m'enpesches ma voie;
Bien sui tieux que passer y doie
Et a cui l'en doit donner place.—
Li asnes qui oit la menace
Soupploie et se test et escoute,
Samblant fait que ne voit nulle goute.
A unes joustes qui pres furent
Cils chevaus et autres coururent,
Mès cils qui orgueilleus et gros
Estoit, ala tant comme fols,
Et tant travailla et courut
Qu'a bien pou que il n'en morut.
Tant ala qu'il fu tous deros,
Et si perdu tropt et galos.
A grant painne aidier se puet;
A charrette mettre l'estuet,
Si ne l'avoit il pas apris

tit. Dou cheval biau *L.*
1. *this fable om. a*; Uns chux grant et *b*; *instead of this verse c has*: Un destrier qui estoit tres beaux Et qui bien faisoit ses aueaux Un jour sestoit appareilliez.
7. fes *L*, fais *b c.*
8–10. *c substitutes 5 verses.*
9. chevaus *L.*
10. Qui *L b*; viaux *b.*
12. A po ua q' *L*, A bien pou que je ne *b c.*
14. Que *L c*, Tu *b*, Qui raie *P.*
15. la uoie *L.*
17. plaise *P.*
18. ot *P b*, oy *c.*
19. Sapploie et set cest *L*, taist *b c.*
20. ne *om. L P*; q'l ne voye goute *b*, que il voye goute *c*; *two verses inserted c.*
24. fos *L P.*
25. travilla *B*, traveilla *L b.*
27. toust deroust *P*, tout derouz *b*, tout roux *c.*
28. perdi trops *L*, perdi tropt *P*, perdist et troz *b*, perdy et trop et galoux *c.*
29–36. *ten verses substituted c.*
31. aprins *L b.*

Com cils qui seaust estre de pris.
Or est li fols outrecuidiés
De frain et de selle vuidiés;
Le dos ot maigre et aguisié
Du mauvès hernois pertruisié.
Li asnes qui passoit la voie
Le vit, si en ot mout grant joie,
Et en riënt li prist a dire:
Par amours dites moi, biau sire,
Ou est ton frain, ou est ta selle
Qui tant estoit mignotte et belle?
Ne comment estes vous si maigres
Qui l'autrier estiés si aigres
Que par un pou ne m'occeïstes?
Or estes devenus si tristres.
Qu'est vostre grant orguiau devenu?
Comment vous est ce avenu?
Esté avés a mauvès change.
Vostre meschance bien me vange
Des moes que tu demenoies.
Mès toutevoies certains soies
Durer ne pueent longuement
Honneur ne biautés ensement,
Ne force autresi ne jonesce
En homme nuls, et si est ce.
Qui plus ores au monde pleist
Or vif chetif tant con te leist.
Vif en douleur et en martire
Tant que j'en puisse assés rire.
Aprent comment foi et honneur
Doit porter le grant au meneur.—
La moralité.
En fortune nuls ne se fist,
Ne n'ait le chetif en despit;
Car tieux est riche homme ore
Qui chetif estre puet encore.

32. seult *b*.
36. pertuisie *L b*, pertuissie *P*.
39. prinst *L c*, print *P b*.
46. tristes *L P*.
47. vo grant orgueil *P b*, le *c*.
51. Des granz motz que vous meniez *b*, moez que meniez *c*.
55. ieusnece *L*.
56. ainsi *c*.
57–58. *om. c*.
58. cō te lest *L*, tant quil te plaist *b*.
61. Apren *L P b c*.
64. naist L, nest *P*.

Quant voudra madame Fortune,
Qui est variable, non une,
Fera d'un petit plaideeur
Ou un consul ou empereeur;
Et quant voudra tout le contraire,
D'un consul pou en saura faire.
Car le jeu de dame Fortune
Est muable comme la lune;
Maintenant a visaige d'ange
Et puis après tantost le change,
Et est aussi espoventable
Con ce fust un acrous dyable.
Maintenant aus siens elle rit
Et ses biens tantost encherit;
De povreté est couronnés
Cils qui les ot abandonnés.
Povretés si fort la guerroie
Qu'eschac et mat li dit enroie.
En jouant es choses se lance
Et les avanciés desavance,
Et les choses met en ruine
Qui sambloient de grant ourine,
Et aval les fait frandillier,
Les lesse fouler et pillier.
Fortune la grant moqueresse
Nelui parfaitement ne blesce,
Mès que cellui qu'a deceü;
Qui a trop souefment beü,
Trop a esté souef nourri,
Qui en ses biens s'est asourri,
Et qui si est trop volutés,
Or est maintenant abutés;
Car de joie vient a douleur,
Si mue la dame couleur.
Garnie elle est de double face;
L'un chace hors et l'autre embrace,

67–122. *om. b c.*
70. empereur *L P.*
70, 72. conseul *P.*
72. poure saure *L.*
75. dangle *L.*
76. apres apres *P.*
77. aussi aussi *P.*
78. de diables *P.*
79. elle *om. P.*
84. eschec and mat leur dit enroye *P*, enrey *L.*
85. es eches ce *P.*
94. souement *L.*
96. cest asouui *P.*

L'un amignote, l'autre baise,
L'un muert de fain, l'autre est tout aise.
Ce est nature sans raison,
Pou se tient en une saison.
Saiges est qui bien pou s'i fie
Et saiges est qui se humilie;
Car il sera puis essaucié,
En haut du petit lieu haucié.
Et qui se vuet trop essaucier,
Puis ne vaudra pas un sautier;
Ne par aventure un soufflet
N'aura pas vaillant un mouflet.
Qui devant manjoit eschaudés
Or a perdu le sien au dés.
Qui manjoit devant les bons morsiaus
Maintenant garde les pourciaus.
Ceci Courtois bien esprouva
Quant le siecle tel y trouva.
Cy fait qui se fie en cest ciecle
Pou y trouve l'en juste riegle.

XLIII. DE VVLPE ET LVPO

(*Illustration*)

Ditat preda lupum, ducit lupus ocia longo
  Facta cibo, uulpes inuidet, ista monens:
'Frater, aue, miror cur tanto tempore mecum
  Non fueris, nequeo non memor esse tui.'
Ille refert: 'Pro me uigilet tua cura; precari
  Numina non cesses, ne mea uita ruat.
Fraude tamen munita uenis, falsoque uenenum
  Melle geris, dolor est copia nostra tibi.
Extorquere paras aliquid, furtumque minaris,
  Sed mea furtiuam respuit esca gulam.'
Spreta redit, spretam stimulat dolor, apta dolori

111. veust *L*, vuelt *P*.
112. ne vendra ia un *P*.
116. aus dez *L*.
117. les *om. L*.
119. *Cf.* list of names, p. 259.
121. siegle *L*.

1. Sicat *L*. predat *P*. occia *MSS*.
2. inudet *P*. inuudet *L*. mouens *L P*.
5. uigilat *B L* uigillat *P*. cura *om. L*.
6. Munera nunc *MSS*.
7. muniti>munita *L m 2*.
9. frucum *P*.
10. furtinam *L*.
11. redi *P*. doloris *B L* (-loris *in eras L*).

Fraus subit, ad pecorum transuolat illa ducem.
Hunc monet hiis uerbis: 'Tua gracia muneris instar
Sit michi, namque lupum dat mea cura tibi.
Hostem perde tuum, tuto iacet hostis in antro.'
Vir fauet, antra petunt, hic necat ense lupum.
Illa lupi consumit opes, set floret ad horam
Vita nocens; uulpes casse retenta gemit:
'Cur nocui? Nocet ecce michi nocuisse nociuo;
Iure cado, cuius concidit arte lupus.'

Moralitas

Viuere de rapto uitam rapit, inuidus instans
Alterius dampnis in sua dampna redit.

Addicio

Qui laqueare studet alios dictamine fraudis,
Fraus ioculanter eis obuia sepe uenit.
Fraude retrusa cadit res inuida, conscia fraudis;
Liuida res fraudis recia sepe subit.

43. De Renart et du loup.

Sire Ysangrin le connestable
Jadis estoit, ce dit la fable,
A grant repos en sa maison.
Assés avoit char et poisson,
Pain et vin et autre viande,
Telle com ses ventres demande.
Renart, qui menjast volentiers,
Par ces bois et par ces santiers
Chaçoit, si est venus tout droit
La ou ses comperes estoit.
Au saluer son chapiau tret
Et demande: Comment vous vet,
Comperes, qu'avés vous eü?
Avés vous malades jeü?
Que ne vous vi si grant pieç'a.—

12. Faus *MSS.* transua lat *P.*
14. Sic *B P.*
15. prande . . . autro *MSS.*
16. autra *MSS.* uetat *L.*
17. flores>floret *L* (*m. 2 ?*).
19. notui *B P.* esse *L.* notino *B.*
20. ciuins *B* ciuius *P* rimus *?*>cinius *? L m. 2.*
21. inrridus *L.*
23. lequeare *P.* dittamine *MSS.* *corr. Hervieux.*
24. poculanter *MSS.* (-ll-*P*). oina *P.*
25. Fraudere trusa *P* recrusa *L.*

2. flabe *P.*
7. Regnart *a b c* (*so* 17, 26, 35, 47, 56, 63).
10. *verse om. b.*
14. geu *L a b c.*
15. piece a *a b c.*

Ysangrin un pou se dreça,
Si a respondu a Renart:
Biaus comperes, se Dieus me gart,
Je suis haitiés et suis tout aise.
Ne me faut chose qui me plaise,
Ne don je doie avoir envie.
Mès priés Dieu qu'il vous doint vie.
Non pour quant je me vuil gueitier,
Car tu viens pour moi baretier.
Si me convient garder de toi.—
Non fais, dit Renart, par ma foi,
Ne demande mès que je truise
De quoi desgeuner me puisse.
Donnés moi, biaus tres dous compere;
Que Dieu ait l'ame de vostre mere
Et vous mette en bonne semainne.
Je n'ay mie viande sainne
Ne qui a tel larron affiere;
Ja n'en metras en ta gouffiere.—
Renart voit ce, si s'en retourne,
Et s'en vet que point ne sejourne
A un vilain que bien savoit
Que le loup en hayne avoit:
Esparne moi, dit il, boier,
Et tu en auras tel loier
Que le loup ton grant annemi
Auras a l'aïde de mi;
Je le te bailleré de voir,
Et tu en faces ton devoir.
Je vois avant et tu après,
Je le te monsterré de pres.—
Vont s'en Renart et le boier.
Ysangrin qui en son foier
Gisoit et seisoit sus le coute

16. se leva *a b*.
19. Aincois suis bien haitiez et ayse *a*, Ains sui haitie et bien a aise *b*, Je suis saing haitiez et bien aise *c*.
20. Ne faut *L*.
24. pour moy mal traitier *a*.
29. Donnez men *a b c*.
30. et lame de vo mere *P*, lame vre pere *L*, mere *a*, pere *b c*.
33. Se dit le lou qui vous afiere *c*.
34. gomfiere *L*, en goute fiere *a b c*.
35. voit sen *P*, Quant regnart oit ce *a*, Regnart sen va *c*.
36. Ne plus yllecques ne *c*.
39. Espargne *L*; bouier *P a*, bouvier *b c*.
42. a li de *P*.
44. *om. B P a*; Gardes que faces *c*.
47. bouuier *P b c*.

Et de ce point n'estoit en doubte,
Oncques garde ne se donna,
Que cils qui mot ne li sonna
Li courru sus l'espee traite
Dont il li a tel plaie faite
Que Ysangrin morir en convint.
Renart a la viande vint,
Si en menja bien y assés,
Tant qu'il en dut estre lassés;
Puis vesqui a tout son barat
Dou corps en assés bon estat.
Mès qui barat vuet demener
Ne puet pas longuement regner,
Car a Renart puis mescheï.
Avint qu'en un resiau cheï
Ou du tout l'estuet demourer.
Si se prist a tart a plourer
Et dist: Las, pourquoi ai je neü
Et mon compere deceü!
Tout nuissit autrui, et gi'é
De li nuire fait grant pechié
Quant ainsi le fis decevoir.—
La moralité.
Bien doi meschief apercevoir
Cils qui veut autrui enlacier,
Et li dommaiges pourchacier;
Cheir pourra bien emmi le las,
Et dira lors: Helas! helas!
Quant pourchace a autrui moleste
Bien doit revenir sus ma teste.
Je doi trop bien cheoir es rois
Qui pourchace a autrui desrois.

50. dobte *B*.

53. couurru *L*, courut *P*.

56. Renars *a*, Regnart *b c*.

57. bien et assez *L*, bien et ases *P*.

60. a asses *P*.

64. resiar *B*, que uns resiaus *L*, Comment quen un roisseau *a*, ruisseau *b*, Tant que en un grant ruissel *c*.

66. se prinst tart *L*.

69. nuissist a *L*, Tout nuisist il autre ay je *a b*, Tout just il de mae entechie *c*.

70. De lui nuyre ay fait *c*.

73. recepvoir *a*, avoir *b c*.

73–80. *om. a b c, four other verses substituted*:

Vivre de rapine et de toste
La vie au ravisseur oste
Qui dommaige a autrui pourchace
Souvent recoit ce quil chace
(pourchace *a*).

75. bien *om. L*.

XLIV. DE CERVO SICIENTE

(*Illustration*)

Fons nitet argento similis, sitis arida ceruum
Huc rapit, haurit aquas, se speculatur aquis.
Hunc beat, hunc mulcet ramose gloria frontis;
Hunc premit, hunc ledit tibia macra pedum.
Ecce canis, tonat ira canum, timet ille, timenti
Fit fuga, culpati cruris adorat opem.
Silue claustra subit, cornu retinente moratur,
Fiunt causa grauis cornua longa necis.

Moralitas

Spernere quod prosit et amare quod obsit ineptum est;
Prodest quod fugimus et quod amamus obest.

Addicio

Dampna tibi queris si spreueris utilitatem;
Dum locus affuerit, utile quere tacens.
Vtilitas opibus preferri tempore debet;
Si te delectant dulcia, pone modum.

44. Du cerf morant de soif.

Un grant cerf las que soif tenoit,
Boire a la fontainne venoit,
S'embut assés et volentiers
Et remira en dementiers
En l'iaue ses cornes et teste.
Mout en fait grant joie et grant feste
Et moult se loe et mout se prise,
Mès de l'autre part trop desprise
Ses megres jambes et ses piés;
De l'un se duet, de l'autre est liés.
Le cerf illuec plus ne sejourne,
Au bois arriere s'en retourne,
Ou il orra telles nouveles
Qui ne li seront mie beles;
Car ou bois avoit veneeurs,
Chiens y avoit et coureeurs,

1. Pons *L* (f *in margin m. 2*). sicis *L*.
2. Hinc *B P* Hic *L*.
3. leat *MSS*. multet *B P*.
6. Sic *MSS*. (>fit *L m 2*).
8. longua *B P*. nescis *P*.
9. presit *L P*.
11. ucilitatem *B*.
12. affueris *P*.

2. aloit *L*.
5. et sa teste *P a b*.
13. aura *a*, oy *c*.

Qui ne li pleist pas a oïr.
Qui donc veïst le cerf fouïr,
Il ne le deüst pas blasmer.
Or doit il bien ses piés amer;
Ne li vont ore pas ennuiant.
Mès si comme il s'en va fuiant,
Ou bois espès s'en est venus,
Par ses cornes est retenus
Et arrestés en tieu maniere
Que il ne puet ne avant ne arriere.
Par ses cornes la mort reçoit,
Qui a ses piés se courreçoit,
Qui sauvé et gueri l'eüssent
Se ses longues cornes ne fussent.

La moralité.

Nuls ne doit chose despiter
Qui puet valoir et profiter,
Ne chose ausi chiere tenir
Dont dommaige li puet venir.
Souvent fuions ce qui nous vaut
Et de nostre bien ne nous chaut;
Et qui te porte utilité
Ne dois pas avoir en vité.
Ne quier pas toujours ton plaisir
Profitier et estuet taisir,
Par ce vendras tu a richesce.
Ne te tiengne nulle perece.
Se tu vues tousjours deliter
Et toute cusantion geter,
Et mener vie delitable,
Un grans despens et grande table,
Et tu n'i més atemprement,
Sois certains et croi fermement
Tart te sera du repentir;
De ceci ne te vuil mentir.
Atrempe toi selonc ta rente
Que povretés ne t'agravente.

21. pas ore *L P a*, ore *om. b*, pas lors *c*.
23. Un *B L*, En un *a b c*, *folio torn P*.
26. Qualer ne puet auant narriere *L*, Ne puet aler *a* (*b c* = *B*).
30. La moralite *om. L*.
35. vaust *L*, faut *P*.
37–60. *om. a b c*.
40. et toy taisier *P*, et taisir *L*.
45. Ne mener *P*.
47. atrempement *L*.

Ne te fie pas en acroire
Ne en pompes ne en vaine gloire.
De l'autrui ne te fai si gobes
N'en viandes, n'en belles robes,
Car il convient l'escot paier.
Pour ce te dois bien esmaier
Quant despens plus que n'as assés.
Ces dis ne soient trespassés.

XLV. DE PVGNA QVADRVPEDVM ET AVIVM

(*Illustration*)

Quadrupedes pugnant auibus, uictoria nutat,
Spes onerata metu uexat utrumque gregem.
Linquit aues que sumit auis de uespere nomen,
Non timet oppositi castra iuuare chori.
Armat aues aquile uirtus, et uiribus implet
Et monitu; torpet altera turba metu.
Amplexatur aues ulnis uictoria letis;
Pro titulo penam transfuga sentit auis.
Vellere nuda suo pro plumis uulnera uestit,
Edictumque subit ne nisi nocte uolet.

Moralitas

Non bonus est ciuis qui prefert ciuibus hostem,
Vtiliter seruit nemo duobus heris.

Addicio

Claudicat in binas partes quadriga dolosi;
Allicit et prodit, mordet et ungit herum.
Nemo potest dominis pariter seruire duobus;
Diligit unum plus, occidit alter herus.

45. De la bataille des bestes et oisiaus.

Les bestes anciennement
Emprindrent un tournoiement
Contre tous les oisiaus qui sont

60. nosoient *P*.

2. honerata *P*. utraque *MSS*.
4. opositi *B P*.
5. Arment *B P*. auis>aues *B*. ueribus *MSS*. iplet *L*.
7. uluis *L*. uittoria *B*. lecis *L* lectis *P*.
9. nescit *B P* uescit *L*.
10. note *P*. uolat *MSS*.
12. eris *P*.
13. biuas *L*. parces *B*.
14. Alicit *B*.
15. diuinis>doiinis (*for* dominis?) *L m.2*.

Ne qui pour voler plumes ont.
Grant et fiere fu la bataille,
Longuement dure ains qu'elle faille;
Nuls n'en scet encores la voire
Liquieux doit avoir la victoire.
Madame la chauve-souris,
Qui se doubta que li peris
Vers les oisiaus deüst tourner,
Ne vault a euls plus sejourner;
Ains se tourna de l'autre part
Et dit que des oisiaus se part,
Pour ce que samble mout bien beste
De piés et de groin et de teste.
Si vient aidier ses anemis;
Mès li aigles grant force a mis
En conforter et ralier
Sa gent et en elles aidier.
Si leur mist si bon cuer ou ventre
Pour ce que es batailles entre,
Si tres fierement se combatent
Que l'orgueil des bestes abatent.
Tant y maillent et tant y fierent
Que par force tous les conquerent;
Ne se puet contre tenir
Les bestes, tant saichent venir.
Leurs plesirs en font a leur guise.
La chauve-souris y fu prise,
De ses plumes la desvetirent
Et tant fusterent et batirent
Pour ce que d'euls s'en fu alee,
Que demoura noire et pelee.
La condempna toute la cours
Que ne voulast jamais de jours.

La moralité.

Fols est qui pour ses anemis
Lait ses voisins ne ses amis,

6. avant *P*.
7. le *P b*, de voir *c*.
12. vost *L*, voult *P c*, voust ou elles *a*, veult en eulx *b*.
16. et *after* pies *om*. *L*.
19. A conforter *P*.
21. es ventres *a b*; Et leur donne tres grant confort *c*.
22. Que il comme hardiz et entres *a* (hardi y *b*), Com cil qui est hardy et fort *c*.
27. pueent *L P*, peuent *a b c*.
34. plumee *a*.
36. volast *L P a c*; ne *om*. *L*; La moralite *om*. *L*.

Et si voit on que uns homs seus
Ne puet pas bien servir a deus.
Cils qui a soi savoir acroche
Regarde de quel pié l'en cloche.
Qui avés les fraudes basties
Ne clochiés pas de deus parties.
L'en sieut dire communement
Qu'am ne puet servir doublement;
Il convient l'un d'euls plus amer,
Riens n'i puet l'autre reclamer.

XLVI. DE PHILOMENA ET ACCIPITRE

(*Illustration*)

Dum philomena sedet, studium monet oris amenum
Sic sibi, sic nido uisa placere suo.
Impetit accipiter nidum, pro pignore mater
Supplicat, alter ait: 'Plus prece carmen amo.
Nec prece nec precio, set ameno flectere cantu
Me potes.' Ille silet, doctius illa canit.
Mente gemit, licet ore canat, mens eius acescit,
Cuius mellifluum stillat ab ore melos.
Impia fatur auis: 'Sordet modus iste canoris,'
Et laniat natum, matre uidente, suum.
Mater obit, nec obire potest, sic uiuit ut ipsam
Vincat uita necem, plus nece cladis habens.
Cor matris patitur plus nati corpore; corpus
Rodit auis rostro, cor fodit ipse dolor.
Vestigat sua pena scelus, nam fraudibus uso
Aucupe fraudosam uiscus inescat auem.

Moralitas

Fine malo claudi mala uita meretur iniqus;
Qua capit insomptes se dolet arte capi.

39. dit on *a* (*b*) *c*.
41–48. *om. a b c*.
46. *follows* 48 *in L*.
47. lun des lij. plus *P*.

tit. ancipitre *B P* ancipite *L*.
2. Sit *P*. tibi *B P*. platere *L*.
3. Impetret *B P*. ancipiter *MSS*.
4. Suplicat *P*.
7. meus *P*. acessit *MSS*.
8. mellifluunt *MSS*. (>-uum *B*). mellos *P*.
9. factur *P*.
10. lamat *L*.
11. uiuat *MSS*.
12. Vincat nittat . . . necce *L*.
14. Rodis *P*.
16. Amcupe frandosam *B*. fistus *MSS*.
17. uita *om. L. add. m. 2.* iniquis *L*.
18. caput *P*. artem *B P* arce *L*.

Addicio

Attrahit ad finem dulcorosum bona uita,
Et male finire pessima uita facit.
Corruet in fine fallax, mendax, nec ei spes
Genti pro speculo dimidiare dies.

46. Du roissinol et de l'ostoir.

Li rosignols qui si bien chante
Son ni fait avoit sus une ante.
O ses oiseillons se seoit,
Ce li pleissoit mout et seoit
A veoir ses rossignolés;
Si chantoit lès ses oiselés.
Mès en pou d'eure est courrouciés,
Car li oistoirs gieta ses piés,
S'enpourta un de ses enfans;
Adoncques li failli ses chans,
Et prie que ycils li rende;
Mès cils dit qu'a chanter entende,
Car saiche il qu'il aura plus chiere
Sa chançon qu'il n'a sa priere:
Jamès ne me flechiroit tant
Don ne priere comme chant.—
Cils qui au larron plaire cuide
Met a chanter toute s'estuide,
Tout ait il au cuer dolour grant.
L'ostouer li a dit: Ton chant
Ne vaut mès riens ne ne m'en chaut.—
Lors de l'oiselet se pet haut,
Devant sa mere le deveure,
Qui forment en gemist et pleure.
Mout se complaint, mout se demente,
La mort son fils plus la tourmente,

19. Atrahit *MSS. corr. Hervieux.* dulsorosum *L.*

21. Cornuta>Corruet *L m. 2.* madax *B P* mandax *L.*

tit. Dou rocinol et de loistour *L.*

1. rocignolz *L.*

2. branche *b.*

7. duere *L.*

8. oitours gita *L.*

9–12. *six verses substituted c.*

10. li perdi son sans *P*, lessa il *a*, laissa cil *b.*

13. quil laura *B*, qui aura *P*, que il a *a b.*

15–22. *om. c, two verses substituted.*

20. Loistour *L.*

21. vaust *L*; me plaist *a b* (*c*).

22. pest *L*; Adonc de loyselet se paist *a b* (*c*).

23. son pere *c.*

Par un pou, que ne fait le fils;
Bien vousist que tous li perils
Fust en li et tous li dommaiges.
Tant sont et pere et mere saiges
Que pour ceuls qui d'euls ne font force
Mettent et nouel et escorce.
Nuls mauls despunis ne demeure
Que punis ne soit en quelque eure;
Puis fust cils qui l'oisel deçut
Pris a la glus, dont il morut.

La moralité.

A poinnes a nuls bon finement
Qui vivre vuet mauvaisement.
La bonne vie a bonne fin;
Bien mourra qui vit de cuer fin,
Et cils qui vit mauvaisement
Aura mauvais definement.
Le tricheeur, le mençongier
Ne porra tant les mauls ongier
Que il puisse avoir la mittié
De ses jours amour ne amittié.

XLVII. DE LVPO ET MVTONE

(*Illustration*)

Addicio

Morbi mole lupus premitur superosque precatur,
Vt sibi non sano subsidiare uelint.
Curritur in uota lacrimis fluuialibus ortis,
Ac esum carnis deuouet inde lupus.
Obuius ecce lupo ueruex ipsumque salutat;
Cui lupus inquit: 'Aue, salmoque pinguis, aue.'
'Non sum, mi domine, salmo, set fertilis agnus,
Nam mea progenies non bene natat aquis.'
Cui lupus obliquis oculis: 'Michi salmo uideris.'

27. Qua pou quil nen rage tous vifs *c*.
32. noel *P*, noiel *a b*, noyel *c*.
39–46. *om. a b c.*
39. vie *om. P.*
43. *follows* 44 *P*.
44. le maulz engier *P*.

XLVII Addicio *om. L P.*
2. uelit *L*.
3. Curatur. In *Robert.* flunialibus *B* flumalibus *P L corr. Robert.* orcis>ortis *L m. 2.*
4. denouet *B P corr. Robert.*
5. Obuiat *B L* Obuia *P corr. Robert.* uernex *B L*.
5. *at end* pinguis a[*P*(=*end of l. 6*).
6. *om. P.*
7. sed *P Hervieux.*
8. aquit *P*.
9. Tu salmo *Robert.* mihi *Hervieux.*

Tamquam salmonem furcifer ore uorat.
Moralitas
Quisquis obesse cupit, fraudis conuicta ministrat;
Tendit ad infernos uita dolosa gradus.

47. Du loup et du mouton.

Le mauvès glout sire Ysangrin
Prist de maladie le frecin,
Pria Dieu que par sa pitié
Li fust ycel mal respitié,
Voua que mais ne mengeroit
De char, ains chartroursiens seroit.
Les bestes furent asseur,
De lui n'avoient point peeur.
Si encontra un gras tenrastre,
Ne l'avoit pas nourri marrastre.
Quant Ysangrins vit le mouton
Si le salua le glouton,
Et li dit: Saumon, Dieu te gart!
En toi veoir a biau regart.—
Sire loups, tres fers sire bis,
Je suis li fils d'une brebis,
Ne ne scé en l'iaue noer,
Mès convient mes piés emboer.—
Dit le loup: De ce ne me chaut;
Saumon sambles, par Saint Siquaut,
Et pour saumon vous mangeré
Et trestout vous devoureré.—
Le mauvès loup lors li court seure
Et en sa gorge le deveure.
La moralité.
Se aucuns vuet faire et songier fraude,
La pensee norrit si baude
Que de malice le convent

10. Tanquam *L P.* fulcifer *B L* fulsifer *P corr. Robert.*
11 coniuncta *B P* conuimetta>conuic[ta] *L m. 2* convictus *Robert.*
12. inferna *MSS. Robert Hervieux.* grandus *P.*

1. *this fable om. a b c.*
2. prinst *L P*; fercin *P.*
5. iames *P.*
6. devenroit *P.*
15. fors *L.*
17. say *P.*
21. mengeray *P.*
22. devoureray *P.*
23. courrut *L.*
27. comment *L.*

Maintient, et pensse adès comment
Il pourra autrui decevoir,
Laisse pour faussetè le voir.
Mès baras en enfer yra
Et tous vis si acroupira;
En ce monde ne puet mourir,
Car chascuns le vuet secourir.

XLVIII. DE VIPERA ET LIMA

(*Illustration*)

Vipera fabrilem dapis anxia tendit in edem;
Incipit hec limam rodere, lima loqui:
'Nescis posse meum, que sit mea gloria nescis;
Dente meo pateris, non ego dente tuo.
In tenuem ferrum forti molo dente farinam
Et cadit attritu dura farina meo.
Ferrea mordaci castigo pondera morsu,
Aspera plano, seco, ligna foranda foro.
Deliras igitur quia dente minaris inhermi;
Rideo dum ferior, uulnera ferre gemis.'

Moralitas

Fortem fortis amet quia fortem fortior angit,
Maiori timeat obuius ire minor.

Addicio

Inferior doctus maiori cedere debet;
Maiori semper debitus adsit honor.
Crede michi satrapas non est offendere tutum,
Magnus honoretur discolus atque bonus.

48. Du serpent qui rongoit aus dens une siee ou lime.

Une beste qui fain chaçoit
De viande se pourchaçoit.

32. ciz acourpira *P*.
34. vuest soustenir *L* (*a 15th century hand has added in margin* secourir).

3. necis>nescis *L*.
5. Inteminem *B* Inteminam *P* Inteiuem *L*. molo>melo *B* mello *P*. firmam *B P*. 6 attratu *MSS*.
7. mordati *MSS*.
8. plano>plana *P*. seto *MSS*. *after* seto *an erasure in B*. ligua *B P* (>ligna *B*). forenda *L*.
11. augit *MSS*.
16. honetur>honoretur *L m. 2*.

tit. Dun serpent q'rungoit au dens vne line *P*.
1. Un culeuure *a*, Un (Une) serpent *b* (*c*).

En la maison d'un fevre entra,
Mès pour mengier n'i encontra
Qui li vausist une vessie.
Aus dens se prent a une sie,
Si la commence fort a rungier.
Qu'es ce, me vues tu donc mengier?
Dit la lime, es tu hors du sen?
Je ne te doubt, ne ne te sen,
Car je suis si fort et si dure
Que fers neïs a moi ne dure.
Ta dent de riens ne me puet nuire,
Mès je puis les tiens destruire.
Bien scé tu ne me cognois mie;
Ma dent use le fer et esmie,
Et fait farine devenir.
Riens ne me puet contre tenir,
Pierre, bois ne fer ne acier;
Je puis tout ronpre et tout percier.
Garde donc a quoi tu te esmues,
Car tu domagier ne me pues.—
Ainsi se remort et reprent
De sa folie le serpent.

La moralité.

Li fors le plus fort craingne et ainc,
Car qui plus fort est adès vainc.
Le plus foible doit obeïr
Au plus fort et le conjoïr.
A tous seigneurs, toutes honneurs;
Les grans redoutient les meneurs.
Il ne fait pas bon courrocier
Plus grant de li, ne agoucier;
Mès doit l'en honnerer le prince,
Soit qu'il oingne ou que il pinsse.
Je vuil une soutiveté
Cy reconter en verité,
Qu'avint a Paris en tour prime;

9. sie *b c*.
9, 10. sem *L*, san *P*.
14. toues *L*, teuez *P*, les tiennes *a b*, les puis toutes *c*.
15. scé q'tu *L c*, say tu *P a b*.
16. le fer use *L*.
19. ne bois *L*.
21. tu mesmues *a*.
25. Le foible *b c*.
27–92. *om. a b c*.
30. redoutent *L*.
33. honnorer *L P*.

Sceu fu un fait par une lime.
Bon compaignon de Picardie
La menoient trop bonne vie.
Quant lor fu faillie peccune
Et chevance n'orent aucune,
L'un d'eus dedens Saint Matherin
Se fist porter en un escrin.
Une lime enclose y ot.
La de l'escrin fu fait depot
Pour les autres escrins rober
Pour un reveler et jober.
Quant il rentra en son escrin
La lime oublie, et le matin
L'en raportent si compaignon.
Or tost, font il, or nous baignon
Et joons en belles estuves,
En biaus lis et en belles cuves.—
Li frere ne furent pas nice.
Tantost courans a la justice,
Tout droit vont a l'official
Et li vont conter tout ce mal,
Et li fu la lime baillie.
L'official lors estudie
Comment puisse ce fait savoir
Et le depost emblé ravoir.
Lors appella un garçonnet:
Va t'en, dit il, enfançonnet,
Foys que tu dois a Saint Fraubert,
Tout droit en la place Maubert
Et di: Ceste lime vuil vendre;
Or en puet l'en bon marchié prendre.—
Mains de trois souls de parisis
Ne vouloit prendre li petis,
Car il li estoit deffendu;
Si ne fu l'instrumens vendu.
Cils qui la fit mout le blasma,
Et mauvès garçon le clama,

43. materim *L.*
44. escrim *L.*
48. Pour y *L*, Pour eulz *P*; ioer *P.*
49. entra *P.*
52. fait il *P.*
56. courrent *L.*
58. le mal *P.*
60. sestudie *L.*
70. penre *L.*
73. la blasma *B P.*
74. la *B.*

Et li dit: Tres mauvès souflet,
Ains que manjuces de mouflet
Donnee l'é par Saint Gueris
Pour deus souls de bons parisis;
Vues tu regaignier a revendre?—
L'enfançon ne vout plus atendre,
Tout raconta au vaillant homme.
Par ceci fu une grant somme
Rendue de ce qui ert emblé,
Car sergent furent assamblé,
Pristrent le fevre en sa maison:
Sire, dit il, faites raisom;
Les escoliers vous montreré,
Et delivrés estre devré,
Qui ma lime ont achetee;
S'en faites ce qui vous agree.—
Le fait fu cognu pour nottoire,
L'official en ot grant gloire.

XLIX. DE LVPIS ET OVIBVS PVGNANTIBVS

(*Illustration*)

Pugna lupis opponit oues, ouiumque satelles
Est canis, est ueruex, hac ope fidit ouis.
Palma diu dormit, desperat turba luporum,
Et simulans fedus federe temptat ouem.
Fedus utrumque fides iurato munere fulcit;
Id lupus, id simplex obside firmat ouis.
Datque lupis male sana canes, recipitque luporum
Pignora, nec metuit, nec sua dampna uidet.
Dum natura iubet natos ululare lupinos,
Turba lupina furit federa rupta petens.
Ergo pecus tutoris egens in uiscera mergit,
Preside nuda suo sic tumulatur ouis.

77. lai *P*.
78. bon paris *P*.
80. vost *L*, voult *P*.
86. fait il *P*; raison *L P*.
87. montterre *P*.

tit. *after* et *a space in L*.
2. Et *P*. uernex *BP* uuex *L*. sidit *L*.
4. fidus *B L* (>fedus *B*). fodere *L*. tempta *P*.
5. fulsit *B P*.
6. Ad lupus *L*. ad simplex *MSS*.
7. canis *MSS*.
8. meruit *MSS*.
10. fuit *B P*. federe *P*.
11. petus *MSS*.
12. Prescide *P*. sit cumulatur *L*.

Moralitas

Tutorem retinere suum tutissima res est,
Nam si tutor abit, hostis obesse potest.

Addicio

Rem tibi tutricem bene custodire memento;
Vtilitas tua ne possit abire caue.
Quas habet ipse sinus, res non preposteret usus,
Sub pede nec ponas quas habet ipse sinus.

49. De la bataille des loups contre les brebis.

Les brebis pour leur niceté
Orent ja pris et accepté
Contre les loups iour de bataille.
Es moutons se fient sans faille
En leur chiens et en leur bergier,
De tous ceuls se cuident targier.
La bataille fu grant et dure,
Et longuement en tel point dure
Qu'en ne scet lequel vaincre doie;
Mès au derrenier s'afleboie
La partie aus loups, si se crient,
A parler de pais leur convient.
Si ont fet pais et aliance
De ça et de la par fiance.
Mès tout vuelent li loups jurer,
Doubt je qui ne puisse durer;
Et pour ce que pais mieux se gart
Ont donné de chascune part
Avecques les sermens, ostaiges.
Les brebis qui point ne sont saiges,
Leur chiens en ostaiges donnerent;
Plus folement encor ouvrerent,
Que les enfans au loup reçurent
En ostaiges, dont se deçurent.
Car si com nature le vost,
Li louviau pristrent assés tost

13. retimere *P.*
15. tritricem ? *P.*
16. cane *MSS. corr. Hervieux.*

tit., 1, 20, 29 berbis *L.*
2. acete *P.*
4. si fierent *P.*
5. bregier *B.*
6. tout ce *P.*
7. apre *a*, aspre *b c.*
16. Doubtent quil ne puissent *b*, Laccordance a jamais durer *c.*

A hurler, si ques les loups vindrent
Qui les trieves pour routes tindrent.
Les brebis qui sans chiens trouverent
Estranglerent et devourerent.

La moralité.

Bien se doit chascun donner garde
Que ce que le deffent et garde
Ne leist, car quant la garde faut
Il trueve mout tost qui l'asaut.
L'en doit bien garder son tuteur,
Son ami et son adjuteur,
Et ce qui est de grant proffit
Ne mette l'en pas en obit.
Ce qu'en vostre sein vous tenés,
Si tres bien garder vous penés,
Que non lessiés au pié cheoir
Pour vostre dommaige veoir.

L. DE LVCO ET SECVRI

(*Illustration*)

Quo teneatur eget non ausa secare securis,
Armet eam lucus, uir rogat, ille fauet.
Vir nemus impugnans lassans in cede securim;
Arboris omne genus una ruina trahit.
Lucus ait: 'Pereo, michimet sum causa pericli,
Me necat ex dono rustica dextra meo.'

Moralitas

Vnde perire queas, hostem munire caueto;
Qui dat quo pereat, quem iuuat hoste perit.

Addicio

Iure bono pereunt qui portant hostibus arma;
Numquam re cara gaudeat hostis homo.

27. A huller ques si *L*, si que *P a b c*.
30. Moralitas *P*.
32. Len *P*.
33. laist *L P*, lait *a b*, laisse aler quant garde *c*.
35–42. *om. a b c*.
35. duteur *P*.
38. oublit *P*.
41. *word of three letters has been erased between* non *and* lessies *B*; Que ne vous lessies au pies *P*, au piez *L*.

1. non *om. P.* setare *L.* securis (-is *in eras.*) *B* securus *P* securum>securis *L m. 2*.
2. lutus *MSS.* nir *L* inr *P*.
3. inpuguans *P*. laxans *MSS*. securin *B* (*P illegible*).
5. pro eo unchimet *P*.
6. uetat *MSS.* ruista *P*.
8. quam *P.* uiuat *B P*.
9. peremit *L*.
10. Nunquam *L.* care *P*.

Qui passim sua dat ut eum sugillet egestas,
Attonitum, nudum claua ferire queat.

50. Du bois et de la coignié.

Une coignié ou faut manche
Dont nuls ne cope ne ne tranche
Ot en sa maison uns vilains.
Au bois pria q'un de ses rains
Li donnast pour un manche avoir;
Et li bois par son non savoir
Li ottria legierement,
Dont se repentira briefment.
Enmanchié a cils sa coignié,
Puis l'a a deus poins empoingnié,
Le bois commença a abatre.
Non mie deus ne trois ne quatre,
Mès du meilleur et du plus bel
Abat et met en un moncel.
Le bois qui s'est donné la mort,
Dit que sa folie l'a mort:
De ce qu'au vilain ai baillié
Suis, dit il, roupt et detaillié.—

La moralité.

Nuls homs son anemi ne doit
Garnir de chose, quel que soit,
Dont perils li puisse venir,
S'il ne se vuet pour fol tenir.
Qui armes baille a anemi
S'il muert, estre ne doit gemi.
Qui le sien trop largement donne
Pourra ouïr encor ramponne.
De ce maillet ou de plus gros
Puisse avoir cils rompus les os.
Qui donne tant a son enfant
Que puis il va son pain querant,

11. suggillet *Hervieux.*
12. Attonidum>Attonitum *L.* clana *P.*

1. un manche *P*, la mange *a*, la manche *b*, sans manche *c*.
3. la maison dun villains *P*.
7. otroia *L*.
11. commence *L*, bois en commence *a b c*.
13. belle *P*.
17. a ballie *P*, a baillie *a*.
18. dist il rout *L*; Don sera rouz *a*.
22. du tout honnir *c*.
23–32. *om. a b c*.
24. Si muert ne doit estre *L P*.
29. Qui tant donra *P*.
30. y ua *L*, aille *P*.

Puis après a dongier menjue,
Ferus soit de ceste maçue.

LI. DE CANE ET LVPO

(*Illustration*)

Cum cane silua lupum sociat, lupus inquit: 'Amena
Pelle nites, in te copia facta patet.'
Pro uerbis dat uerba canis: 'Me ditat herilis
Gracia, cum domino me cibat ipsa domus.
Nocte uigil fures latratu nuntio, tutam
Seruo domum, michi dat hospes in ede thorum.'
Hoc monet ore lupus: 'Cupio me uiuere tecum;
Communem capiant ocia nostra cibum.'
Reddit uerba canis: 'Cupio te uiuere mecum;
Vna dabit nobis mensa manusque cibum.'
Ille fauet sequiturque canem, gutturque caninum
Respicit et querit: 'Cur cecidere pili?'
Inquid: 'Ne ualeam morsu peccare diurno,
Vincla diurna fero, nocte iubente uagor.'
Reddit uerba lupus: 'Non est michi copia tanti,
Vt fieri seruus uentris amore uelim.
Dicior est liber mendicus diuite seruo;
Seruus habet nec se nec sua, liber habet.
Libertas, predulce bonum, bona cetera condit,
Qua qui diues erit, dicior esse nequit.
Nolo uelle meum pro turpi uendere lucro;
Has qui uendit opes, hoc agit ut sit inops.

Moralitas

Non bene pro toto libertas uenditur auro;
Hoc celeste bonum preterit orbis opes.

3. dicat *P*.
4. Gratia *P*.
4. ipsa cibat (*with indication of correct order*) *L*.
5. Notte *B*. nuncio *B P*. tucam *MSS*.
7. mouet *MSS*. mecum *P* (*from l. 9*).
8, 9. *om. P*.
8. cybum *B*.
9. uerba lupus canis . . . me *L*.
10. nobis nobi (*the latter expunged*) *P*. cybum *B*.
11. caminum *MSS*.
12. cedidere pilli *P*.
14. Vincula *B* Vincala *P*.
15. Redit *P*.
17. dimittere *B P*.
18. abet *P*. *after* 18 Moralitas *B P* *after* 19 *L*.
20. Quia>Qua *L*. *after* 20 Addicio *L* *om. B P*.
24. celleste *P* celesto *L*.

Addicio

Fulgida libertas et inestimabilis est res;
Hanc precium nullum dimidiare potest.
De domino seruum duplex facit amphibolia;
Seruitus ac dici mortis ymago solet.

51. Du loup qui se vuet acompaignier au chien.

Jadis avint que Ysangrins
Et dans Rouveaus li matins
En un bois s'entreacompaignerent
Et mout grant piece emsamble alerent.
Si dit le loup a dan Rouveau:
Mout avés ores belle piau,
A ce ai je bien congneü
Que avés esté bien peü;
Ne sambles pas estre affamés.—
Non, dit le chien, ains suis amés
De mon seigneur, car il me tient
Si aise comme il me convient.
Assés me feit ce qui me plest,
Et de sa viande me pest.
De chaume hé bon lit par raison,
Des larrons li gars sa maison,
Que nuls par nuit ne li meffaice;
Par mon abai tous les en chace.—
Si ne li fais autre besongne
Grant desir ai qu'a toi me jongne,
Dit le loup, et de telle vie
Ou toi mener ai grant envie.—
Et je le vueil, dit Rooveaus,
Encores plus que tu ne viaus.—
Or s'en vont li dui compaignon.
Le loup regarde le gaignon,
Vit que le col pelé avoit,
Demanda le que ce devoit.

25. libertas uenditur auro(=23b) *L.* in estimabilis *B* in estimabilis> in estamabilis *P.* res est *MSS. corr. Hervieux.*

26. precum *MSS.* (>precium *B m. 2*).

2. ronneus *L,* raonneaux *a,* reueau *b,* damp rouveau *c.*

15. ay *P a b*; De paille ay *c*; bont *L.*

17. mefface *L P.*

23. ronneaux *L,* raonneaux *a,* reueaux *b,* rouueau *c.*

28. li don ce venoit *P,* lui que ce estoit *b,* (*a c* = *B*).

Biaus compains, ce respont le chien,
Je suis de jour mis en lien,
Que je ne puisse ne ne doie
Mordre ceuls qui passent la voie.
La ou je vuil vois toute nuit.—
Dit le loup: Ne pris tel deduit,
Tel aise, tant com je souloie,
Que je pour mon ventre serf soie.
Uns frans povres homs plus habonde
Que le plus riches sers du monde.
Li homs serfs ne puet avoir bien,
Mès le frans a soi et le sien.
Franchise est si bonne et si douce,
Nulle douceur a li ne touche.
En ma franchise me tendré,
Ja se Dieu plaist ne la vendré.—
La moralité.
Qui franchise veut pour avoir
Bien desert a souffrance avoir.
L'or et l'argent de toute Frise
Ne d'ailleurs ne vaillent franchise;
Car on ne le puet estimer
Ne par prose ne par rimer;
Ne l'en ne la puet comparer,
Contre li ne se scet parer
Chose nulle qui soit en terre.
Sur toutes choses l'estuet querre.
La phallace damphibolie
Effacier fait la seignorie.
Comparer a mort servitute
Doit qui es drois giette et abute
Dont doit bien cils haïr sa pence
Qui se diffame et desavance
Et court et fuit isnel le cours
Et palais, sales et es cours
Du roy, des princes et du pape
Afin que une provende grape

33. toute nuit vais (vois) *a* (*b c*).
34. ie ne *L*; or ne pry (pris) je mais *a b c*.
37. plus *om. L.*
41. Franchise et *P.*
42. donceur *L P.*
43. tendray *a b c.*
44. vendray *a b c*; La moralite *om. L.*
46. dessert a souffrete *L.*
48. valent *L a*, vallent *P c*, vault point *b.*
49–78. *om. a b c.*
55. fallace *L*, falace *P.*
62. Es palas *L.*

Qui est ja plains de benefices.
Est encores si fos et nices
Qui ne vuet mengier sus sa table
Ne faire bienfait aggreable
De son pain, ne vuet faire souppe
Au povre qui meschief asouppe
Qui le crucefis a gaingnié,
Qui durement fu mehaingnié
Et le bailla pour racheter
Nous de servitute geter.
Des ciels le pere deboinaire,
Dieu que amour tant pot atraire,
Bailla son fils par tenreté
Afin que fussiens racheté.

LII. DE VENTRE, PEDIBVS ET MANIBVS

(*Illustration*)

Accusant auidi pes et manus ocia uentris:
'Munera solus habes lucra, labore cares.
Nos labor edomuit, te fouit inhercia, sorbes
Omnia que nostri cura laboris emit.
Disce pati famis acre iugum, uel disce labori
Cedere, teque tui cura laboris alat.'
Sic uentri seruire negant; se uenter inanem
Comperit, orat opem, nil dat auara manus.
Ille preces iterat, iterum fugit illa precantem;
In stomachi fundo torpet obitque calor.
Victa fame natura fugit, uis arida fauces
Obserat et solitum non sinit ire cibum.
Vult epulas dare sera manus, sed corporis egri
Perdita non reparans machina tota perit.

72. *written in margin in 15th century hand, L.*
75. debonnere *L*, debonnaire *P*.
76. damour *P*.
78. fuissiens *L*.

LII tit. et pedibus (*om.* et manibus) *L*.
1. occia *MSS*.
2. cares>carens *L m. 2*.
3. ob dormit *B P* ob dormiit *L*.
5. fanus>famis *B*. accre *P*.
7. seruite *P*.
8. Conparit *B* Comparit *P L* (>Comperit *L m. 2*). auare *L P*.
11. Vita *P*. fantes *L* fausces *P*.
12. *om.* non *P*. siuit *L* sunt *P*. cybum *B P*.
13. set *L om. P*. egi *P*.
14. Perdica>Perdita *L m. 2*. reperans *MSS*.

Moralitas

Nemo sibi satis est, eget omnis amicus amico;
Si non uis aliis parcere, parce tibi.

Addicio

Ventris amica gula commouit iurgia membris,
Ingluuie reddit membra nociua sibi.
Interdum feriens interficit, et sine uelle,
Qui nocet, ipse sibi sepe nocere potest.

52. Du contens du ventre et des membres.

Piés et mains au ventre tancerent
Et a dire li commencerent
Par ataine et par dangier:
Glous, tu ne fais fors que mangier,
De dormir et de devourer
Quancques nous poons labourer.
Or apren a faire besongne
Ou quier qui a mengier te doingne,
Car plus ne nous entremetron
De toi, ne conseil n'i metron
Que tu aies morsiau de pain.—
Le ventre, qui ja avoit fain,
Pour Dieu que si facent leur prie;
Cils dient que non feront mie,
Et cils qui ne menja noient
Fu tost laches et recreant.
Secours prie une autre fois,
Mès la value d'une nois,
Tant priast hier, hui et demain,
Ne li donnerent pié ne main.
Li ventres si concquis devint
Que chaleur faillir li convint,
Et quant ce virent piés et mains
Si voudrent estre plus humains,
Et li ont tendu a mengier;

18. Igluuie *L.* uotiua *B.* notiua *P.*
20. *Hervieux reads* Cur *for* Qui *in B.*

5–8. *om. P.*
7. besoingne *L.*
15. noiant *L*, neant *P a b*; Le ventre qui ne menga point *c.*
16. Fu tantost en tres mauvais point *c.*
17. leur quist com autre foys *a b*, requiert une *c.*
19. hui yer *P.*
22. Que tantost mourir lui *c.*

Mès li ventres en fait dongier
Com cils qui user ne le puet.
Ventre et membres morir estuet.

La moralité.

Nuls tant soit fors ne viguereus
Ne puet a soi souffire seus.
Li uns de l'autre mestier a;
Soi gart qui autre grevera.
Je tien a mauvès ribaudiau
Qui fet après la mort chaudiau,
Et quant il n'est nuls besoing donne,
Et au besoing ne s'abandonne.
Qui donne tot donne deus fois,
Esprouvee est lors bonne fois;
Mès qui donne trop a son ventre,
Espinne de luxure y entre
Et en fait les membres doloir,
Les membres a li mal voloir;
Pour ce les membres se courroucent,
Forment contre le ventre groucent.
Salemon nous deffent sans flauve
Que ne regardiens le vin flauve.
Pour le vin qui est trop beü
Sont les yaus trouble et esmeü,
Soutillant en suffosion
En eclipse de vision;
Mès le vin qui est attrempé
Est de l'ame vie et santé.
Toutes voies ne devons destruire
Nostre corps, ce nous pourroit nuire,
Mès li donner sa soustenance
Selonc ordenee puissance.
Se ne faisiés a li secours
La mort y courroit tout le cours.
Guerre ne faciés si ague,
Car tieux cuide ferir qui tue.
Le nuisement que fait a autre
Revient a li lance sous fautre,

26. Et il le regarde senz aualer *b*.
33–88. *om. a b c.*
46. regardons au *P*.
48. yeux *P*.
52. est *P*.
53. toutefoiz *L*.
57. faisiens *L*.
59. faciens *L*; esgue *P*.
62. seux *L*.

Qui de nuire se efforçoit.
Chascun en son estat fors soit;
Ne face Dieu de son estomach,
Car il aroit eschac et math.
Saint Augustin si nous tesmongne
Qui es escriptures mist grant poinne,
Que ce que un chascun plus aime
C'est son dieu que souvent reclaime.
S'aimes sus toutes riens ta gorge,
Se sera ton dieu, par Saint George.
S'aimes sur toutes riens deniers,
C'est tes dieus, tes desirs pleniers.
S'aimmes sur toutes riens delit,
C'est ton dieu qui tant t'abellit.
S'aimmes sur toutes riens avoir,
C'est le dieu que tu vues avoir.
S'aimmes sur toutes riens honneur,
C'est ton dieu, ton plaisir greigneur.
S'aimmes outre tout vainne gloire,
Ce est ton dieu, ce est chose voire.
S'aimmes sur toutes riens boidie,
C'est ton dieu qui te mainne et guie.
S'aimmes sur toutes riens biauté,
C'est dieu a qui fais fiauté.
S'aimmes sur toutes riens bonté,
C'est Dieus qui es chieus est monté.

LIII. DE SIMEA ET VVLPE

(*Illustration*)

Symea de turpi queritur nate, porrigit aurem
Vulpes, nec recipit mente sed aure preces.
Symea sic fatur: 'Natis ut michi dedecus ornem,
Sufficiat caude pars michi parua tue.
Quid prodest nimia campos insculpere cauda?
Quod michi prodesset, est tibi pondus inhers.'
Illa refert: 'Nimio dampnas de pondere caudam;

65. estomasth *P.*
77–78. *om. L.*
83. boudie *P.*
86. feaute *L.*
88. dieu q'es ciels (cieulx) *L* (*P*).

tit. symea *B P.*
1. Symea *B P.* autem ? *P.*
2. set *L.*
3. factur *P.*
3. deditus *B P* dedetus *L.* oruem *L.*
4. cande *P.* perua *L.*
5. pro desset *B P.* muna *P.*
6. prodesset t>prodesset est *L* et *P.*
7. caudem *B* (*P illegible*).

Est breuis estque leuis, hec duo dampna queror.
Malo uerrat humum quam sit tibi causa decoris,
Et tegat inmundas res bene munda nates.'

Moralitas

Id nimium nimioque nimis ditaret egenum,
Quod minimum minimo credis, auare, minus.

Addicio

Struthio nec uitulus, salmo placet esca, gulose;
Non infrunito fertilis esca lepus.
De minimo magnus succurrere debet egenti;
Ventre saginato pauperis instat opus.

53. Du singe et du renart qui li pria qu'il li donnast de sa keue.

Le singe qui a son ort cu
Vouloit faire targe ou escu,
Dist a Renart: Biaus amis chiers,
Donne moi ce que je te quiers
De ta queue une partie,
Car s'elle estoit en deus partie
En auriens nous assés andui.
Et tu vois qu'el poise ennui
Et comment elle te traine;
Bien la dois avoir en haine.
Toutes ces ordures en ters
Et par chemins et par sentiers.
Merci je cri a jointes mains,
Donne m'en la moitié ou mains.—
Le renart qui pas ne voudroit
Que nuls homs a tort ou a droit
Emportast de li bonne chose,

9. uertat *expunged L.* quem *MSS.*
10. regat *B.* in undas>in mundas *L.*
11. minimo minimum *MSS.*
12. munus *L.*
13. Struttio *B* Structio *L P* Sturrio *Hervieux.* ne[c] *Hervieux as though B had* ne. uinculus>uiculus *L m. 2.* escat *L.*
14. in firmito *P.* infirmito *Hervieux.* fercilis *MSS.* lupus>lepus *L.*
15. succurre *P.*
16. instat>instant *L m. 2.*

tit. pria qui *L*; queue *L.*
1. cul *P b c.*
2. et *P a*; escul *c.*
4. requiers *L a b c.*
6. my partie *a.*
7. aurons *a b c*; endui *L P b,* tout duy *c.*
8. a annui *L a* (*b c*).
11. en trais *P a,* en tiers *b*; Toutes en torches ses ordures *c.*
14. au *L c*; *verse om. b.*

Au singe repont et oppose:
Tu dis que ma queue est pesant,
Mès miex de moi nuls ne le sent.
Elle est trop grant ce me més sus,
Ce poise moi que ne l'est plus;
Et tout soit il qu'elle me poise
Et trainne encor une toise,
N'avingne qu'en avingne riens
Uns si ors cus comme est li tiens.
Si l'é plus chier terdre en ces merdes
Que tu ton vesseus cul en terdes.—

La moralité.

Maintes gens maintes choses ont
Que petit de profit leur font
Dont uns hons souffreteus seroit
Riches, qui a li la donroit.
L'en ne puet le glout saouler
De chose qu'il puisse engouler,
Ne de veau ne de sturgon,
Ne de saumon ne de murion,
Ne de lievre ne de connin,
Se tout n'a, cuide estre honnin.
Le grant doit le petit aidier
De ce qu'il a trop sans plaidier.
Le ventre qui est saginé
Et de bon vin bien aviné
Doit secourir au disiteus,
Paistre celi qu'est souffretteus.

LIV. DE INSTITORE ET ASELLO

(*Illustration*)

Dum fora festinus lucro petit, instat asello
Institor et fessum pondere fuste premit.
Ille necem sperat nece promittente quietem,

19. pesent *L*.
20. Mes nulz de moi mieux ne le sent *L b*.
21. se li met sus *a b c*.
25. Nauiengne quen auiengne *L P*, Ne vueil je pas quelle ament *a*, Ne veuil quen ament de *b*, Ne vueil que amende de *c*.
27. hay *a*, ay *b c*; tendre *P*.
30. Qui mout pou de *a*, Qui trop pou de *c*.
32. qui la lui *P*.
33–44. *om. a b c*.
34. qui *L P*.
37. livre *P*; connun *L*.
38. ne *P*; honni *L P*.

tit. uisticore *L*. assello *B P*.
1. fera *L P* (>fora *L m. 2*). festiuus *P*. assello *MSS*.
2. fusce>fuste *L m. 2*.
3. nete *P*.

Sed nece completa uiuere pena potest.
Nam cum bella facit et tympana pellis aselli,
Hec lassatur et hec pulsa tonante manu.

Moralitas

Cui sua uita nocet, caueat sibi rumpere uitam;
Non nece, sed meriti iure quiescit homo.

Addicio

Pro requie non est mors expectanda sinistra;
Non optare mori, sed uolo iuste mori.
Mortem non optent trepidancia tedia uite;
Posterior mordet durius atque ferit.
Fertilis est signum substancia mortis amare;
Pacificis opibus instat amara quies.

54. Du marcheant et de son asne.

Un marcheant vet au marchié,
Son asne devant li chergié,
Et pour ce qu'il ne s'arest point,
Souvent le semont et le point
De l'aguillon, pour tost aler.
Adonc se prist a esmaier
Li asnes, et dit: Las chetis,
Miaux voudroie estre mors que vis,
Se fusse hors de ceste painne!—
Ainsi se demente et demainne.
Ne savoit mie l'arceprestre
Que promis avoit ja son mestre,
Pour li trouver noviau labour,
Sa pel pour en faire un tabour;
A un menestrier si donroit
Si tost com li asnes mouroit,
Ou pour faire piau de naquaire
Que li menestrier feroit braire.

5. cum>cui *L m. 2.* asselli *MSS.*
6. laxatur *MSS.* conante *L.*
7. Cum *B L*(>Cui *B m. 2*).
8. set *L.*
9. expectenda *L.*
10. obtare *L.* set *L.*
11. obtent *MSS. Hervieux.* trepidencia *L.*
13. Fercilis *L.* substacia *P* substencia> substancia *L m. 2.*
14. amare *L.*

6. adenaler *a*, ademaler *b*; Lasne se print ademanter *c*.
7. asnes dit et las *B P*, asnes et dist *L a b*; Et a dire helas *c*.
11. Le poure ane qui ne savoit *c*.
12. li ot ia son maistre *P*; Que son maistre promis avoit *c*.
17–18. *om. a b c.*

La moralité.

Il est a maintes gens avis
Que mort les mette en paradis
Pour la painne que il ont soufferte;
Mès Diex regarde la deserte.
Deserte, non pas mort ne painne,
A repos homme et femme mainne.
Nuls ne doit pour avoir repos
Fermer en la mort son propos.
Ne puet chaloir que mort endure
De morir, mès que il bien mure.
Cils a qui ennuie sa vie
Desirer la mort est folie,
Car puis la mort par aventure
Aura il nouvele plus dure.
Plantureuse et grace sustance
Est de fort mort senefiance
Quant en a faculté paisible,
Ainsi le lisons en la bible.

LV. DE CERVO, BOBVS ET CANIBVS

(*Illustration*)

Motus uoce canum ceruus fugit, auia silue
Deserit, aura tenet, claustra bouina subit.
Bos ait: 'Aut luci latebras aut deuia silue
Tucius intrares, hinc piger, inde leuis.
Huc ueniet custosque boum stabulique magister,
Si duo uel tantum te uidet alter, obis.'
Ceruus ait: 'Michi uestra necem clemencia demat,
Condite me latebris, dum iuuet umbra fugam.'
Hunc tumulat fenum, presepe reuisit arator,
Frondibus et feno munit alitque boues.

25–36. *om. a b c.*
27. Que puet *P.*
28. muire *L.*
30. sa *P.*
33. grasse substance *L.*
34. Et *P.*

tit. D terno . . . canubus *P.*
1. ania *B* ama *P.*
2. bonina *L.*
3. luti>luci *B* lucit *P* luta *?*>luti*? L m. 2.* laterbras>latebras *P.* douia>deuia *L m. 2.*
4. hic *MSS.* lenis *P.*
5. Hic *MSS.* uemet *P.* cristos *L.* bonum *MSS.* (bonū>bonum *? L m. 2*).
6. obit *L.*
7. nostra *B P.*
8. Condice *L.* latibris *B* latibus *P* laribus >latebris *L.* iubet *MSS.*
9. remisit *MSS.*
10. freno *B L* ferno *P.* minuit *MSS.*

Hic redit et ceruus uitasse pericula gaudet,
Bobus agit grates, e quibus unus ait:
'Est leue uitare cecum, si uenerit Argus,
Argum si poteris uincere, uictor eris.
Centum sunt oculi, cui se debere fatentur
Et domus et serui totaque iura loci.
Res tua te reperit Argum, res altera cecum;
Qui tibi dormitat, scit uigilare sibi.'
Hic silet, Argus init stabulum bobusque ministrat,
Plus equo tenues uiderat esse boues.
Dum munit presepe cibo, dum fulgurat ira,
Ausa uidere diem cornua nuda uidet.
'Quid latet hic, quid,' ait, 'uideo?' sentitque latentem,
Et bona fortune munera letus habet.

Moralitas

Exulis est non esse suum, uigilare potentis,
Stertere seruorum, uelle iuuare pii.

Addicio

Dulcis amor proprii facit omnes sollicitari;
Non eodem cursu res aliena placet.
Hoc impinguat equm, domini uestigia trita;
Aspectus domini stercora crassa facit.

55. Du cerf qui issi du bois qui se cuida sauver chiés un vilain.

Le cerf qui chiens avoit oy
Yssi du bois, si s'enfoy
En un vilaige tout a plain,
Si s'en entra chiés un vilain
Qu' oncques le vilain ne li sot;
La s'en entra ou des buefs ot
Qu' arent la terre du villain;
Muça soi en un tas de fain,
Aus buefs pria mout humblement,

11. seruus *P.*
13. lene *L.* tecum *P L* (>cecum *L m. 2*).
14. uittor *B.*
16. inra *B.*
17. tecum *MSS.*
18. uigilate *L.*
20. cennes *P.*
21. fulgerat>fulgurat *L m. 2.* ita *P.*
22. uide *P.*
26. Cernere *MSS.*
29. impingat *B Hervieux* impugnat *L.* equum *Hervieux.*
30. Aspectu *B*]tris *P.*

1. Un cerf qui ot oy les chiens *c.*
2. fouy *L P a b*; Du bois sen fuit tou hors du sens *c.*
5. ne le *L a b*; riens nen *c.*
7. au *a b c.*
8. Musa *P*; un fais destrain *L*, un fais de fain *a.*
9. moult doucement *P.*

Com cils qui cremoit durement,
Que li de la mort garantir
Vuillent a ce leur consentir.
Lors dit uns des bues li plus biaus:
Biaus amis, il te venist miaus
Au bois estre que ci encore;
S'en ceste estable venoit ore
Uns de nos mestres nous veoir,
Il t'en pourroit bien mescheoir.—
Li cerfs respont: Seigneur, merci;
Pour Dieu lessiés moi mucier ci.
Mès que vous ne m' ancuses mie,
Si m'aurés sauvee ma vie.—
Ainsi le cerf ou fain se tient.
Estes vous que li bouviers vient
Qui des buefs se doit donner garde;
Conjoie les, mès ne regarde
Le cerf mucié ne n'aperçoit;
Le fain ou il est le deçoit.
D'erbe et de foin les buefs atourne,
Puis lesse les buefs et s'en retourne.
Cils qui cuide bien estre passés
Aus buefs rendi graces assés,
Quant un des buefs dire li ose:
Eschaper t'est legiere chose
Se le mestre ne vient Argus,
Qu'em dit qu'il a cent yaus et plus.
Cent en a il bien vraiement,
Car tout l'ostel communement,
Fils et filles et autres gens,
Vallés, baiasses et sergens
Et la maisnie a li seuvoile
Quant li predom dort et sommoile.
Et se cestui vaincre savés,
Ou conchier, gaingnié avés.—
Cils se test, et Argus souvint,

12. leur *om. L*; Luy vueillent ce lieu *a* (*b*) c.
22. sauve la *P a b c*.
25. doit *om. P*; prendre *a b c*.
26. Conroie *L a b*.
31. bien cuide *P*.
34. Escher *P*.
36. ou plus *L P a b*, plus de cent yex *c*.
40. Vallez *L a*, Varlez *b*, Varles *c*; beasses *L a b*, chamberieres *c*.
41. souvoille *P*, sourvoille *a*, surveille *b*, veul veille *c*.
44. conchie *B*, conchier *L P a b*, Un bon couchier *c*.
45. sen vient *a*, survint *b*, seurvint *c*.

De ses buefs en la creiche vint
Pour esgarder que riens ne leur faille,
Si vit que trop povre vitaille
Avoient ses bestes eüe;
Leur portion leur a creüe,
Et quant aus buefs du fain donnoit,
Dou cerf qui la se reponnoit
Vit les cornes qui furent grans;
Si les retint li paisans,
Et les cornes et la personne
Dou cerfs que fortune li donne.

La moralité.

N'est pas sieus qui est essiliés.
Poissans homs voile et est veiliés.
Li sergant espovanter vuelent
Et les deboinaire aidier vuelent.
Chascun a plus grant cuisançon
Par sen, par pais, et par tençon
Le sien garder plus que de l'autre.
Plus ameroit garder son piautre
Que d'autrui ne l'or ne l'argent.
Ne vous attendés au sergent
De bien garder vostre destrier,
Mès li sires qu'en a mestier.
Et pour ce nous dit Aristote:
Sces tu qui fait la grace crote
Et le bon fiens qui est en l'estable,
Et au cheval fait bonne table
Et le fait en biauté gregneur?
Ce fait la trace dou seigneur,
Quant souvent son cheval regarde,
Y va, y vient, et s'en prent garde,
Ne s'en attende pas au paige;
Ne li chaut fors de bon buvrage.—

47. garder *a b c*.
51. bufs *B*.
59. seulent *a b c*.
60. debonnaire *L P a b c*; seulent *b*.
61–78. *om*. *a b c*.
68. que quem na *P*.
69. aritoste *B P*.
70. grasse *L*.

LVI. DE CAPONE ET ACCIPITRE

(*Illustration*)

Querere diffugium domino ueniente, caponem
  Audax accipiter dum uidet, inquit ei:
'Quid fugis? Exulta dominum dum sentis adesse,
  Cuius in aduentu plaudere nitor ego?'
'Me,' capo respondit, 'fratrum diuersa meorum
  Terret pena, tibi non timor ullus adest.
Nil magis horrendum quam flebilis aula tiranni,
  Qua pietas omnis cum ratione perit.
Raptores famulique truces scelerumque ministri
  Iniustis dominis impietate placent.
Qui sine ui, sine fraude manent, hii fraude necantur;
  Nullo dampnantur crimine sepe boni.
Sic fratres periere mei, te reddit amicum
  Impietas domino nequicieque uigor.
Hii proprias lauere gulas in sanguine, passos
  Martirium sepelit uenter auarus eos.
Illius ergo timens aspectum credo latere
  Tutius ut morti me rapuisse queam.'

Moralitas

Non amat insomptes, sed somptes aula tiranni,
  Complacet iniusto cultor iniqus hero.

Addicio

Infelix dominus riuali pelice gaudet;
  Mancipiis uitam uerba magistra domant.
Cum malus audit herus mendosi uerbula serui,
  Impietate tumet tota proterua domus.

tit. capono *P.* ancipitre *MSS.*
1. Qucrere *B* Quocere *P.* reniente *B.* ancipiter *MSS.* uitet>uidet *B.*
4. plādere *L.*
5. uicorum *B P.* nicorum *L.*
6. uullus *P.* *after l. 6* Moralitas *L P* la moralite *B.*
7. quem *MSS.* tyrannū>tyranni *L m. 2.*
9. cruces>truces *B* ocruses *P.*
10. diuinis *L.*
11. uetantur *B* netantur *L P.*
13. perire *MSS.* dedit *P.*
14. Impietatis>Impietas *L m. 2.*
15. passi *MSS.*
16. Martirum *B P* Martyrum *L.*
18. Tucius *B P.* queem *P.*
19. set *L.*
20. in iuste *B P.* iniquis *L.*
21. pellice *Hervieux.*
22. Mancipus *L.*
23. nerbula *L.*

56. De l'ostoir et du chapon.

L'ostour dit: Or tost agrapon
Ce gras, ce blanc et biau chapon.—
Le chapon tantost s'enfoï,
Mestre ne oisiau ne conjoï.
L'oistour li dit: Ci bien te mire,
Car ie voi ci venir ton sire;
Fai grant joie quant vois le tien
Comme je fais quant voi le mien.—
Le chapon dit: J'é grant engaigne
Quant voi de mes freres la painne,
Mès adès es si asseur
Que nulle fois n'auras peeur.
Nuls plus grant duel ne va tirant
Qu'estre en la maison de tirant,
Ou il n'a raison ne pitié
Ne loiauté ne amitié.
Au seigneur niaise gent soupplie,
Selonc seigneur duite maisnie;
Et cils qui dient verité,
Loiauté, sont decapité.
Cils qui tient bonne opinium
Souvent vet a destruction.
Mes freres n'ont point de duree;
Tous ont eu la teste copee.
Pour ce que mauvitié as mis
En toi, yes au seigneur amis;
Il t'a apris a pourchacier
Les oisiaus et penre et chacier.
La viande ont faite partir
De mes freres qui sont martir.
Ou ventre qui les abeli
Au mengier sont enseveli.
Quant voi mon seigneur, me tapis
Que ne soie mangiés et pris,
Que je ne soie mis ou hate
Avec mes freres con enhaste.—

1. *this fable om. a b c.*
9. iai *L,* iay *P.*
16. aumitie *B.*
17. *written in margin in 15th century hand L.*
21. opinion *L P.*
26. *added in 15th century hand L.*
36. quen *L.*

La moralité.
Tousjours vuet dou tirant la sale
Non pas bonne gent mais la male,
Le mauvès, le crueux sergent
Plet a la felenesse gent.
Au mauvès plet la ribaudaille;
Le bon seigneur aus bons l'en baille.
Quant il oit volentiers mentir,
De impieté sieut retentir
Toute la gent et la maison
Ou sens ne habite ne raison.

LVII. DE LVPO, DE PASTORE ET DE CANE

(*Illustration*)

Cum pastore lupus sociabile fedus iniuit,
Interius totus dissociatus ei,
Dansque dolum sub melle lupus fert: 'Dulcis amice,
Sum pauidus crebra garrulitate canis.
Ille suo nostrum latratu fundit amorem,
Ille bonum pacis dissociare cupit.
Si me securum, si me uis reddere tutum,
Obses tutele sit datus ille michi.'
Exibito uigili lupus intrat tutus ouile,
Dilanians miseras opilionis oues.

Moralitas

Pacis amatorem simulat se perfidus hostis,
Cautius ut munus exiciale ferat.

Addicio

Hostem percipies, gladium si dederis hosti;
Hostibus ullis non est adhibenda fides.
Priscis temporibus super hiis est publica fama;
Preteriti ratio scire futura facit.

37. *precedes* La moralite *L.*

tit. chane *P.*
1. iuuit *L.*
5. fondit *P.*
10. Dilamans *L.*
12. Cancius *L.* unnus>minus *? B* inuius *P* munis *L.* exciciale *MSS.*
15. his *Hervieux.* punica *L* pu(bli)ca *m. 2. in margin.*
16. ractio *P.*

57. Du loup, du pasteur et du chien.

Sire Ysangrins fist aliance
Au pasteur par grant decevance;
Soubs le miel li baille la fraude,
Mauvès venin desous messaude,
Et li dit: Mon chier ami dous,
Nuls autre chose ne me doubs,
Mès que dou chien l'abaiement,
Qui m'abaie si malement.
Il fait devisier nostre amour
Par abai qui fait grant clamour.
Il fait nostre amitié blecier,
Le bien de pais fait depecier.
Si me vues mettre en seurté
Par ta pitié, par ta meurté,
Baille le moi pour un bon plaige,
De seurté me soit bon ostaige.—
Tantost com li loups fait la gaite
Les brebis en leur part agaite.
Les brebis depute au bergier,
Leur vie leur fait abregier.

La moralité.

L'anemi se faut comme ame
Afin que soien en diffame
Et mis a grant confusion,
Pour qui fait celle fiction.
Se a anemi bailles ta hache
Ne te tien mie pour bien sage.
Pour chose qu'il vuille prier
A toi ni dois de riens fier.
Ce dit renommee commune:
Se vues eschiever noise aucune,
Memoire aies du preterit
Qui fait le futur averit.
Le preterit ce avisera
De ce que ou futur sera.—

1. *this fable om. a b c.*
9. deviser *L.*
19. bregier *B*, begier *P.*
22. soient *L*, soiens *P.*
23. *seven letters cancelled after* grant *B.*

LVIII. DE BVTICVLARIO ET IVDEO

(*Illustration*)

Fert Iudeus opes, set onus fert pondere maius,
  Intus adurit eum cura, laborque foris.
Ergo metu dampni sibi munere regis amorem
  Firmat, ut accepto preduce tutus eat.
Regius hunc pincerna regit, cor cuius adurit
  Auri dira fames, que parat ense nephas.
Silua patet, subeunt, Iudeus in ore sequentis
  Cor notat, 'Ipse sequor,' inquit, et ille negat,
Et gladium nudans, 'Nemo sciet,' inquit, 'obito.'
  Ille refert: 'Scelus hoc ista loquetur auis.'
Prosilit a dumo perdix, hanc indice signat;
  Alter ait: 'Scelus hoc ista loquetur auis?'
Et rapit ense capud et opes metit et scrobe funus
  Celat; agit celeres annus in orbe rotas.
Perdices domini cene pincerna ministrat,
  Ridet et a risu uix uacat ipse suo.
Rex audire sitit, hic differt dicere causam;
  Fit locus, ambo sedent, hic petit, ille refert.
Rex dolet et leto mentitur gaudia uultu,
  Regis concilium consiliumque sedet.
Pincernam crucis esse reum sentencia prodit.
  Crux punit meritum iure fauente cruci.

Moralitas

Vt perimas quemquam, nullum tibi suadeat aurum,
  Nam decus et uitam mesta rapina rapit.

Addicio

tit. buticiculario *L* (-ci-*expunged*).
1. mams *B P* (>manis *B*) manis *L*.
5. Regnis hunt *L*. piscerna *MSS*.
6. dura *P*.
7. pater *B P*. iudei more *MSS*.
8. et *om. L add. m. 2*.
9. undans *B P*. sciat *MSS*. abito *P*.
11. Proxilit *B P*. diuina>diuino *L m. 2*. perdax ?>perdix *B* perdrix *L*. iudice *B L*.
13. capit *L*. anse *P*. opus *L*. strobe *B* storbe *P*. fimus *B L* (*P illegible*).
14. sceleres *B L* scelere *P*. amnis *B P* animus>annus *L m. 2*.
15. sene *P*. piscerua *B P* (>piscerna *P*) piscerna *L*.
16. et *om. L add. m. 2*. a *om. P*. uocat *P*.
17. Rer *P*. sicit *L*. discere *B P*.
20. Regis consilium *B P*. consilium *om. P*.
21. curcis *P*.
22. puniunt *B P* puniuit>punit *L m 2*. faueuce *B* faueute *L P*.
23. pernnas *B* perunas *L*. quiquem *B P* quisquan *L*. uullum *P*. sudet>suaderet *L m. 2*.

Percipiet funus letale uorax gladiator;
Qui ferit ense minus prouidus, ense perit.
Sanguinis effusor humani sanguine pallet;
Interfectori sanguinis unda fluit.

58. Du boutillier et du juif.

Uns juif marcheant pourtoit
Grans richesses; si se doubtoit,
Et s'en ala au roi requerre
Conduit pour aler par sa terre.
Au roy pour ce bon argent donne;
Son boutillier li abandonne
Et baille le roi par conduit;
Et cils le moinne et le conduit.
Mès convoitise qui le blesce
De l'avoir et de la richesce
Que il scet que le juif porte
Le fait entrer en voie torte.
Cils qui avant aler devoit
Va derriers; le juif le voit,
Si se doubte, et li dit: Amis,
Se je vous é arriere mis,
Ne vous desplaise ne ennuit
Mès alés avant mes en nuit,
Car miex que moi savés la voie.—
Et cils qui le juif convoie
Va derriers et l'espee sache,
Et cuide que nuls ne le sache.
Au juif dit: Tu y morras,
Et tout ton avoir me lairas.—
Cils a cui riens ne vaut criee
Vit de perdris une niee
Devant euls voler d'aventure:
Boutillier, dit il, je te jure

25. funis *B P Hervieux* finus *L.* letabile> letale *L m. 2.*
27. effusor *in eras. L.*
28. nuda *P.*
1. Un riche juif si portoit *c.*
5–7. *seven verses substituted c.*
9–14. *ten verses substituted c.*
16. Et ie vous ai *L*, ai *P*, ay *a b.*
19. que ie *a*, que ge *b.*
25. crier *P b.*
26. le voleter *P*, une volee *c.*
28. Au boutillier dit *a b c.*

Que ces perdris t'encuseront
Au roy, et pendre te feront.—
Cils qui tout ce rien ne prise
Dou juif a la teste prise,
Corps et tout cela et couvri,
Et la male au juif ouvri.
S'a la richesce toute prise
Et s'en retourne en son service
Sans faire nule mention
Du murtre et de l'occision
Qu'il ot faite par son desroi.
Puis fu bien uns ans o le roi;
Un jour a servir le convint
De perdris, et puis li souvint
Des autres perdris, si s'en rit,
Dont il mout folement mesprit
Qu'a poinne s'en pot il tenir
Et sen plus pour le souvenir
De ce que le juif ot dit.
Le roy enquiert pourquoi il rit;
Mès cils ne li vout mie dire,
Et si ne cesse encor de rire
Si fort que au roi point ne plet;
Mès n'en fet samblant, ains se tet
Que plus n'en a ores parlé.
Autre fois a li rois parlé,
Si li dit: Varlet, di me voir,
Je vuel la verité savoir;
Di moi dont si grans ris te vint
L'autrier, et de quoi te souvint
Quant devant moi ainsi rioies,
Pour po de ris ne te crevoies.—
Et cils qui au roy mentir n'ose
Li conte mot a mot la chose
Dou juif, comment il l'occist,
Et comment le juif li dit
Que les perdris qui la voloient

30. prendre *L*, Encore pendre *a*, penre *c*.
31. niant *L*, neant *a b*.
39. Qui ot *B*.
41. Sept jours *a*.
42. *verse inserted before* 43 *a* (*b c*) De ce que li juifs li dist.
44. mout *om. L*; *this verse om. a b c*.
45. *this verse om. a*.
53, 54. parole *a c*.
60. tocioies *a c*, te tuoies *b*.

Devant le roi l'encuseroient.
Li juif li dist verité;
Par perdris fut iniquité
Congneüe et li fais sceüs.
Li rois qui fu moult esmeüs
Si assambla ses conseilliers,
Si fu jugiés li bouteilliers
Dou roi et des barons a pendre,
Qu'onques homs ne le pot deffendre.

La moralité.

Trop est cils fos, a dire voir,
Qui tue homme pour son avoir,
Car tel avoir bien le recors
Tost toute honneur et vie et corps.
Qui de glaive fiert, perira;
Ja de ce quittes n'en ira.
Se en son sanc fait home floter,
Tués iert, ce puet bien noter.

LIX. DE ATHENIENSIBVS VOLENTIBVS HABERE REGEM

(*Illustration*)

Fabula nata sequi mores et pingere uitam,
Tangit quod fugias quodque sequaris opus.
Rege carens nec regis inops, sine lege nec exlex,
Absque iugo gessit Attica terra iugum.
Libertas errare negans se sponte coegit,
Et pudor ob legem fortior ense fuit.
Ne libitum facerent, regem plebs libera fecit,
Et que non potuit pellere iussa tulit.
Rex cepit lenire pios, punire nocentes,
Queque leuanda leuans, queque premenda premens.
Res onerat nouitas, ciues in lege nouelli,
Quod leuiter possent, uix potuere pati.

78. Tout couste *a*, Tolt tout *b*, Tost tout *c*.
79–82. *om. a b c.*
80. ne sera *L.*

tit. athenensibus *B P.*
1. pimgere *or* pungere *P.*
2. sequeris *MSS.*
3. nareus *P.*
4. attita *MSS.* (>attrita *L m. 2*).
6. farcior *L.*
8. tullit *B.*
9. leuire *MSS.*
10. leuans quque *P.* prementa *B P* (>premenda *B*).
11. times>ciues *L m. 2.*
12 uis *L.* ceruite *MSS.*

Vrbem triste iugum querula ceruice gerentem
Esopus tetigit consona uerba mouens.
Moralitas—Addicio
Delicias lecto dum capra uolendo reuoluens
Verrit, deterius sepius ipsa iacet.
Delicias uerrendo petens prurigine sicca
Ardorem nocuum sentit inesse cuti.
Sperne uoluptates, nocet empta dolore uoluptas;
Illecebras carnis posterat ipse dolor.

59. Des gens de la cité d'Athenes.

Nous trouvons a la fois en fable
Chose qui est mout convenable.
Les gens de la cité d'Atheinnes
Jadis furent en conseil sainnes,
Obeïssoient a leur loy
Sans coaction ne deloy.
La leur failli leur grant savoir
Que prince et roi vodrent avoir,
Et ce perdirent leur franchise,
Leur volenté en autrui mise.
Leur loy par honte estoit gardee,
Comme le roy feist par espee.
Pour ce que la leur appetit
Ne gouvernast grant ne petit,
Et que fuissent miex en aroy,
Demandant furent a Dieu roy.
Dieu leur fist protestation
S'ammettroit a la dicion
Du roy iceuls et volenté,
Leur corps et avoir a planté
En toutes ses necessités;
Ce fut la pure verités.
Le roy en faisant ses justices
Biens commendoit, punissoit vices.

14. Regis opus *MSS.* *after l. 14 only* Moralitas *MSS.* *after l. 17* Addicio *B* *om.* *LP.*
15. reuoltinens *L.*
17. uerrenda *L.* purngine *B* (purn-*in erasure*) *P* priurigine *L.*
18. notuum *MSS.* tuti *MSS.* *corr.* *Hervieux.*
20. Illicebras *B P.*

1. *this fable om. a b c.*

Pour iceste non nobleté
Se tindrent pour desbareté,
Et convint souffrir le dongier.
Cest exemple n'est mençongier.
La moralité.
De ce parler plus jê me tès.
La chievre qui est en un tes
De chaume, quant elle trop grate,
Mal gist par le fait de sa pate.
Cils qui grate sa seche roingne,
Quant puis li cuit, douleur empoingne.
Delice qu'angendre douleur
Est desirree par fouleur.
Trouverés ou livre des Rois
Comment emprint si grant desrois.
Le pueple qui voudrent avoir
Un roy pour garder leur avoir
Et leur corps, pour devant aler,
Pour monter et pour avaler,
Mener du peuple la bataille,
La gouverner sans nulle faille,
Pour aler devant ou venir,
Bien s'en sevent a quoy tenir.
Jules Cesar disoit: Venés—
Aus barons a lui assenés:
Il vous estuet avant aler,
Et je demourré pour galer.—
Ne disoit le prince asaillant:
Ainsi font li autre vaillant.

LX. DE LVPO QVI INVENIT QVODDAM CAPVT PICTVM

(*Illustration*)

Dum legit arua lupus reperit caput arte superbum;
Hoc beat humanis ars preciosa genis.
Hoc lupus alterno uoluit pede, uerba resoluit:
'O sine uoce genas, o sine uoce caput.'

29. ce parle *P*.
30. test *P*.
31. elle est trop grace *B P*.
tit. quiddem *B P* quoddem *L*. pittum *B P* pictium *L*.

1. DUum *P*. Cum *L*. arce *MSS*.
2. Hec *MSS*.
4. *the second* uoce *is probably an error for* mente.

Moralitas

Fuscat et extinguit cordis caligo nitorem
Corporis; est animi solus in orbe nitor.

Addicio

Pulchritudo silet nisi uenerit utile factum;
Proficit absque bono nullus in orbe decor.
Pulchritudo nitens nil prodest, gloria uana;
Illustres animos nutrit in orbe labor.
Apparens species fratres sunt atque chimera;
Fallax ergo decor atque chimera nichil.

60. Du loup qui trouva une teste pointe.

Parmi les champs s'en va courant
Le loup que treuve devourant;
Trouva lors une belle teste
De quoi cuida fere grant feste;
Trop bien estoit pourtraite et painte;
L'en y ot mise couleur mainte.
Ne sembloit qu'il y oust nul vice,
Faite estoit par grant artifice.
Le loup qui cuida trouver proie
Des deus piés la muet et tornoie,
Comme regarde et environne;
Nulle chose n'i trouva bonne:
Joes veés ou n'a nulle vois,
Voix en la teste je ne vois.
Las moi, comment m'est mescheü!
Bien sui mescheant et deceü;
Il me convient par cuer souper.—
Engouffir commence et ronper;
De courous estoit rompieus
Qui volt estre delicieus.

La moralité.

David dit que homme de delices
Lor somme ont dormi comme nices,
Car riens n'ont trouvé en leur mains,

5. Fustat *MSS.* caligno uitorem *L.*
6. uitor *L P.*
7. uenter *L* (*expunged*) *above it* uenitur *m. 2.* fattum *B.*
10. Ilustres *P.* nutrit nutrit *B.*
11. Apperans *P.* sinit *P* sinut *L.* chimeta *MSS.* (>chimera *L m. 2*).

1. *this fable om. a b c.*
5. pointe *L.*
12. Nuulle *B.*
18. Engoufer *L*; romper *L*, roupper *P.*

Ne tout, ne le plus, ne le mains.
Mès cils qui fet misericorde
L'enmainne et tire a sa corde,
Et la treuve depuis la mort
Qui saiges est a ce se amort.
Biauté ne vaut riens sans bonté.
Nuls ne doit estre haut monté
S'il n'aimme bonté et labour.
Se il sieut tourjours le tabour,
Vielle, quiterne demainne,
La cornemuse, la douçainne,
La harpe, le leu, la citole,
La dance, soulas et querole,
Et ne quiert fors que le bon jour,
Estre toute jour au sejour
Et ne vuelt mès que nient faire,
Le timpre oïr et la naquaire,
Et les trompes qui font grant son,
Hors estre adès de cusançon.

LXI. DE NISO ET COLVMBA

(*Illustration*)

Addicio

Ethera circundante niso leuiterque uolante,
Pullus adest, genuit huncque columba sibi.
Dogmata neglexit fetus retinere parentum,
Orto lete carens compare solus erat.
Precipitauit enim nisus hunc pedibusque terebat,
Obstupuit pullus, ut foret esus aui.
Pullus ait, mansuete loquens: 'Auis inclita, pulchra,

32. suist *L.*
33. *cf.* Ys. 20. 22-24.
35. leun *L,* lus *P.*
39. noiant *L.*

1 circumdanti *Robert.* uiso leuiter que *B* uiso leuiterque *L* in soleuiter que>in solonter que *P* insolonter *Robert corr. Hervieux.* uolente *L.*

2. Dullus *P* (*B originally?*) hunc quae *Robert.*

3. Dognata *P.* fecus *P* fletus *L* secum *Robert.*

4. Orco lete *B P* (Orco laetè *Robert*) Ortolete *Hervieux* (*the sense seems to be 'cheerfully leaving the garden'*).

5. uisus *or* nisus *B* uisus *P.* hn̄t *L.* pedibus tenuitque *Robert.*

6. ne *Robert.*

7. aues *P Robert.* molita *L.*

Etati parcas, obsecro, parce michi.
Vngues infixi plumis sunt causa timoris;
Nobilis es, numquam degenerare uelis.
Nobilitas pennata nitet tibi corpore toto;
Iusta michi, dulcis et pia causa fauet.
Diluium magnum uolucres ab olim sociauit,
Optatam pacem ramus in ore tulit.
Spiritui sancto placuit mea grata figura;
Est regina poli nomine grata meo.
Te pietas animet, dulcissime, parce precanti,
Spondeo de pullis munus habere meis.
Humane leges arrident simplicitati,
Dulcis ab hac species nostraque nomen habet.
Non uernacula, set nummis est empta magistri
Mater, et aduersus iura fouere parat
Frater, oportebit aquileque subire tribunal;
Iuribus insudans te tribulabit herus.
Sparsit amicicias dominus cum indice tanto,
Quem fauor annectit; iudicis umbra nocet.
Munera sumpta ligant, subuertunt munera sumpta;
Declinat; do, des; iudice tutus herus.'
Hiis nisus auditis infigit cruribus ungues,
Amplexatur eam subpeditando celer.
'Nil tibi proficient oblectamenta loquacis
Lingue; quod dominus contulit, assit,' ait.
'Non facit iniuriam proprio qui iure iuuatur;
Sum predalis auis, uiuere preda michi.
Stulticiam nequeo teneris quam suscipis annis
Dissimulare tuam; que luis ipsa bibe.

10. et *L* et>es *P*. uitet *B* nictet *L*.

12. Lustra *B*.

13. olin *L*.

14. Obtatam *L P* Ob-tatam (*the hyphen in erasure*) *B*. *corr. Robert.* ramis *B P Robert.* tuli *Robert.*

17. moveat *Robert.* parte *B*.

20. ad hoc *P Hervieux* adhoc *Robert.* habent *P*.

21. Non est . . . nummis empta *MSS. corr. Hervieux.* sed *P*. magnis *Robert.*

22. Mater a et *B*. in te iam (*om.* aduersus) *Hervieux.* uiua *L*. foue *P Robert.*

23. Pater *Robert.* oportebat>oportebit *L m. 2.*

24. Parochus *Robert* (]ibus *P*). in sudens *P Robert.* detribulabit> tetribulabit *L m. 2.*

25. indice *P*.

26. annetti *P* annecti *Robert.*

27. subvincunt *Robert.*

28.]at do des *P om. Robert.*

29. uisus *B*]sus *P om. Robert.*

29. insigit *L*. curribus *B P*. ungeies *B P* unguis *Robert.*

30.]exatur *P*. *om. Robert.* supedicando *P Robert* subpedicando *B L Hervieux.*

31. proficiant *P Robert Hervieux.* obletamenta *MSS. corr. Robert.* loquatis *L*.

32. contilit *P* concilit *Robert.*

33.]n facit *P* conficit *Robert* fecit>facit *B m. 2.* et que *L del.* et *and* que>qui *m. 2.*

34. $\overset{\text{i}}{\text{m}}$ *P om. Robert.*

35. quae *Robert* auis *L*.

36. quam . . . propria *Robert.*

Ordine seruato sic conformatur amori
Verus amor; se prediligat omnis homo.
Ad presens oua cras pullis sunt meliora;
Pollicitis nemo dicior esse potest.
Spes que differtur animas affligit et urit;
Stultorum numerum uerba polita beant.
Non timeo iusta michi suffragante querela;
Vitam demo tibi, gaudeo iure meo.
Impedimenta solent crebro mediare propinqua;
Non bene se sebat cui patet anus hians.'
Ecce studendo magister adest lucente fenestra,
Esse nisum miluum rem speculando putat.
Diruit hic bellum, fugat atque nisum predicando,
Rursus adest, pullum rursus obumbrat auis.
Presbiter accurrit, alitem capit ede retentum;
Compedibus capitur, libera suauis auis.
Predando dominus, nusquam prebendo dolebit:
Sic sit, asseritur traditione patrum.

Moralitas

Accumulanda malis non sunt mala mente sagaci;
Sollerter uideat, ne fluitando cadat.

<Addicio>

Dicitur ille sagax quicumque pericla secunda
Cautius euadit, quemque pericla docent.
Felix quem faciunt aliena pericula cautum;
Que memorata placent prisca, futura docent.

37. Et ad me *Robert.* seruata>servato *L m. 2.*

41. init *om. Robert.*

42. munorum *? B.* pollita>polita *L m. 2.*

43. querelam *Robert.*

45. cre crebro *P* . . . crebro *Robert.*

46. sescelat>se celat *B* se cebat *L* (se sebat *P*) cesserat *Robert.* auus hyanis> hyans *L m. 2.*

47. lutente *B P.*

48. milium *B* millium *P* milum *L.*

49. Dimunt *B* Dum nit *P* Duninit *or* Diminit *L* Dum vidit *Robert corr. Hervieux.* bellum *bis* (*the second expunged*) B. predicado *L.*

50. pullium *MSS. corr. Robert.*

51. atcurrit *B.* a litem>alitem *L m. 2.*

52. compidibus *P.*

53. Praedone: dominus *Robert.* nusquam predando *B* predendo *L P* (praedendo *Robert*) *corr. Hervieux.*

54. Sit sic Robert Sic sic *L.* assentur *P.*

55. suum *P.* sag [*P* sagaces *Robert.*

56. Sollercer *L.* ui dat>ui deat *P.* ue *B.* flunerando *?*>fluitando *L.*

57. pericla cadat (*expunged*) secunda *L.* Addicio *om. MSS.*

58. Cancius *L.* euaoit *?*>euadit *L m. 2.*

58. decent *B P* (>docent *B*) docent> decent *L* decent *Hervieux.*

59. tantum *P Robert* cantum *L.*

60. placent; prisca *Robert.*

61. De l'esprevier et du coulon.

Un esprevier en l'air voloit
Et prendre sa proie voloit.
Encontra un josne pijon:
Dieus aie, or ne vi je on
Que eusse si bonne aventur ;
Je voi bien Dieux a de moi cure,
Si a il de toute autre beste;
De cestui vuil faire ma feste.—
Le pijonnet, qui juenes ere,
Passa la doctrine sa mere,
Car il s'en estoit esvolé
En lieu detroiles acolé.
L'esprevier tantost l'abati,
Batant disoit: Je te chati.—
Le pijon ot mout grant peeur
Quant vit son devoureeur.
Le pijon dit: Cuer deboinaire,
Vuilliés vous un petit retraire;
Vous estes nobles et gentis,
Ne soiés doncques entalentis
De moi faire telle vergoingne,
Et gentilesce vous semoingne.
Tant deboinaire estre puisses
Qu'ostes tes ongles de mes cuisses;
Aies pitié de ma jonesce,
Ja toi villenie ne blesce;
Ne vuilles point desgenerer,
Mès le bien tourjours esperer.
Tu es si biaus a regarder,
Ta biauté me devroit garder.
Qui a bonne cause l'en loie;
Bonne cause é, dont é grant joie.
Ja fui je en ta compaignie
En l'arche Noé la polie,
J'aportai la pais et la treve
En un biau rain qu'estoit en sceve.
Ma forme prist Sains Esperis,

tit., 1. esprivier *L.*
1. *this fable om. a b c.*
11. envole *P.*
17. tres debonnere *L.*
23. debonnaire *L P.*
34. noel *P.*
35. greve *P.*

Cest exemple me soit meris.
Et nostre Dame me fu nommee
Par mon biau nom qui tant agree.
Douce sui et tres deboinare,
Il n'a point de fiel en ma paire.
En moi n'a tant ne quant d'amer,
Pour ce me dois tu plus amer.
Parfondement a toi soupire:
Pardonner me vuilles ton ire.
Aies doncques de moi pitié,
Vueilles que j'aie t'amitié.
Tres dous, lesse moi aler joer,
A ma mere m'en vuil loer,
Et si m'en loré a mon frere
Mon compaignon, et a mon pere;
Un te promet de mes pijons
Après l'iver quant vient li jons.
Je te crie pour Dieu merci;
De peeur é le cuer nerci.
Aie pitié de ma juenesce;
Les drois ont chiere ma simplesce;
D'elle pall'em en l'evangille
Ou n'a ne mauvitié ne guile.
Ne furent pas né de ceans
Mes peres, ains Mestre Jehans
De son argent les acheta
Qui de sa bourse le geta.
Pour ce voudra a toi plaidier
Et chascuns li voudra aidier
Par devant le roi des oisiaus;
Aseür ne sera ta piaus,
Formera contre toi libelle,
Se n'est preudomme qui s'en melle;
Tu seras tous desconfortés,
Tes anemis sera mortés,
Traira le juge a sa cordele,
Pance ci jouvence tres belle.
Le juge qui est favorable
Doit mout estre espoventable.

41. debonnaire *L P*.
48. Villes *B*; raie *P*.
56. ai *P*.
59. parlen *L*.
62. peres *om. P*.
72. mortelz *L*.

Mestre Jehan li a donné,
Si font autre clerc couronné,
Et il leur donne venoisons,
Et mon mestre li donne oisons.
Dons pervertissent jugement,
Se le saige de ce ne ment.—
Ce dit respondi l'esprevier:
Morir puisse d'un grant levier,
Se riens fais pour ton preschement;
Mangeré toi isnellement.—
Si le fiert et bat de sa pate,
Et le coulon fait chiere mate:
Cuides tu que pour ta parole
De dessus toi tantost m'envole?
Le bien que Dieu m'a envié
Ne sera pour moi renié.
Tu sces que suis oisiaus de proie;
N'est cest eschoite doncques moie.
Droit blasmer celui ne voudroit
Qui joit et use de son droit.
Se tu as faite ta folie,
Si la boi, par Sainte Marie.
Oncques ne firent compaignie
Juenesce et sans, plus ne l'oublie.
En charité si a tel ordre
Qu'a soi se doit chascuns amordre
Plus que autrui; ne faites doubte,
Ceste passe loiauté toute.
De promesses me fais assés,
De promettre n'es pas lassés.
Mieux vaut "tien" que deus "tu l'aras,"
En promesses vient bien baras.
Pour ce nous dit la sainte paige:
Qui vit en esperance, enraige,
Vit, demeure en grant tourment;
Esperance le cuit forment.
Le fol fait lie belle parole,
Tant ai je apris a l'escole.
Riens ne doubt, j'é bonne querelle,

86. Mengerai *L.*
91. die ma envoie *P.*
100. sens *L.*
106. nest *B.*

Par la dame, mere et pucelle.
Chascun s'esjoit a son semblant.
Cuides tu se je vois emblant
Un coulon, une torterelle?
L'un bon boire l'autre rapelle.
Ainsi fait mon roy, le grant aigle;
Prent oisiaus en forment ou saigle,
Vit de proie, si com je fais,
Le preu emporte sous le fais.
Lesse moi de mon droit joïr,
De ce ne te dois esboïr,
Quar ce qu'en tient l'en doit tenir;
La vie te convient fenir.
Le gerfaut, l'oiteur, le faucon
M'ont aprise ceste leççon.
Selonc seigneur maisnie duite,
Mon seigneur m'aprist ceste luitte.—
L'en dit qu'entre bouche et cuillier
Sieut venir souvent encombrier.
Mal se cache cui le cul pert;
Quant l'en le voit tout en apert.
Vesci le mestre a la fenestre:
Qu'est ce, dit il, que puet ce estre?
Helas, je voi la un escoufle
Qui mon coulon trestout engoufle.—
Tantost depice la bataille;
L'esprevier fuit comment qu'il aille,
Vient depuis le coulon requerre,
Durement l'abat contre terre.
A tant è vous le chapellain
Qui le demainne en tieu pellain
Qu'il le prent vif en un buchier.
Le mestre ne chesse huchier:
Or tost aportés l'oisillon,
Esprevier ou esmerillon.—
Et l'en li fait tantost uns giés
Ou il fu mout bien herbegiés.

116. le dame *B*.
122. ou en *L*.
130. Monlt aprinse *L*.
135. se ceuvre a qui *P*.
136. an aspert *P*.
141. despice *L P*.
148. cesse *L P*.

Le saige parlant nous ottroie
Que le predeur devandra proie;
Le dit commun n'est pas tous faus.
La moralité.
Qui mal pense, a li vendra maus.
Fos est qui a mal acumule,
Le mal qui panse boise nulle.
Cils qui a perils eschapé
Gardoit que puis ne soit hapé,
Qui ne chiee secundement
Ou peril d'ou premierement
Est eschapés, qui ne reçoive
Honte laquelle puis il boive.

LXII. DE MVRIBVS CONSILIVM FACIENTIBVS CONTRA CATVM

(*Illustration*)

Addicio

Concilium fecere diu mures animati;
Peruenit e rapido magna querela cato:
'Murilegus nos sepe legit comeditque legendo;
Cum nostris natis sic sumus esca sibi.'
Omnes conueniunt, detur campanula furi;
Sic improuisus non erit interitus.'
Contio tota probat sanctum laudabile dictum;
Nil fit, et abscedit garrula tota cohors.
Ecce uetusta, sagax, uenit obuia claudica consors,
Que cito non potuit accelerare pedem.
'Dicite, felices, que sit concordia uestra';
Inserit ex gestis omnia † filiis actus.

155. La moralite *follows* 156 *in L.*

tit. consilium *B P.* facientibus *om. L P Robert.* catra *P.*
1. Consilium *B P.* mure *B P.*
2. e *om. P Robert.*
3. commedit *B P.*
4. nacis *L.* sit *B P.* simus *MSS. Hervieux corr. Robert.*
5. capanula *L* canpanula *P.*
6. Concio *Robert.*
8. sic>fic *L.* ab sedit *P.* garcula *P.*
9. uentusta *P* uestuta>uetusta *L m. 2.* clauda et>claudicat *L m. 2.* claudica *B* claudica[*P* claudicans obvia venit *Robert.*
11. nostra *P Robert.*
12. Iuserit *B P.* filiis actus *B P* filus actus (-t-*expunged*) L silus acus *Hervieux* filiis actus omnes (*om.* omnia) *Robert. The translation seems to suggest* filus acus, *'thread, needle,' which may be correct, possibly in the sense of 'exactly,' i.e., as the thread fits the needle; or perhaps one should read* omnia fila acu, *i.e., fits every thread in the needle.*

Arguit hos ueterana loquax: 'Quis forte ligabit
Sedulitate sua tympana dicta cato?'
Querunt qua faciant concepta medullitus arte;
Non est qui faciat premeditata sagax.

Moralitas

Nil prodesset enim sensato condere iura,
Constanti uultu ni tueretur ea.
Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus;
Nil prodest abs re magna futura loqui.

62. Des souris qui firent concile contre le chat.

Les souris firent parlement
Ou il ot grant grumellement
La ou dut venir souris mainte.
Du chat fu faite la complainte:
Le chat ne nous cesse rungier,
Dieu le puist en enfer plungier;
Il manjue nos enfançons;
De li nuire nous avançons.—
Un conseil vous donré, dit l'une,
A mon dit s'acordoit chascune;
L'en liera une campenelle
A son col, qui si nous revelle,
Ainsi pourrons nous contraitier
Quant il nous voudra agaitier,
Quar nous orrons tantost le son.—
A chascun pleist ceste leçcon.
Or s'en retournent faisant feste,
Chascune d'aler estoit preste.
A tant es vous une viés souris
Qui estoit tous alangouris;
Elle estoit et vielle et boiteuse,

13. has *MSS. Hervieux corr. Robert.* loquas *P.* liga[*P* ligat haec *Robert.*

15. facient *MSS.* (>faciant *P*).

15. medullatus *L.* arte *om. P Robert.*

16. q////>qui B que *P.* premedicata *MSS. Hervieux* (premeditata *B*).

17. sensato *Robert.* intueretur *MSS.* (>ni tueretur *B m. 2.*).

19=*Horace, A. P. 139* (*quoted above on XXIII 9*). mys *P.*

20. has>abs *L m. 2.*

1. *this fable om. a b c*; Addition *in margin B L.*

3. avoir *P.*

16. cest alection *P.*

19. vies *om. L.*

De demander fu curieuse
Ce qui estoit fait au concile,
Ou avoient esté deus mile.
L'en li dit de fil en aguille
Vesci Calabre, veés ci Puille,
Oncques deliberation
N'ot mès si grant discretion.
La vielle dit: Qui la livra?
Et qui au chat tout droit ira?
Qui menra ceci a effet?
Tout ne vaut rien se il n'est fet.—

La moralité.

Riens ne vaudroit faire les drois
Se n'estoit puissans et adrois,
Qui les feit garder et tenir.
D'une montaingne sieut venir
Une souris quant est enflee.
Qui en parlant fait grant ponee,
Et puis après fait pou de fait,
En parler ne scet qu'il se fait.

LXIII. DE GALLO ET MVRE

(*Illustration*)

Addicio

Mus genuit murem, dogmatizauit eundem:
 'Filia pulchra michi, dogmata disce patris.
Cum procul exieris lusura foramine nostro,
 Occurrente tibi milite, ficta probo.
Miles adest gallus armatus cuspide rostro;
 Orans in cinere balbitat ipse catus.
Sis secura, tibi non sit formidine miles,
 Subdolus ypocrita te uorat ipse catus.'

28. destruction *L* (discretion *in 15th century hand in margin*).
29. lira *L*.
30. que tout droit au chat *P*.
32. La moralite *om. L*.
36. *cf. fable No. 23*.
38. plaint *L*.

tit. Galle *L*.

1. domatizauit>dogmatizauit *L m. 2*.
2. eumdem *B P*. eamdem *Robert*.
3. luxura *P* lustrura *Robert*. foramina *MSS. corr. Robert*.
4. occurcenti *P*. militi *Robert*. ficte *B P* ficto>ficte *L m. 2* fide *Robert corr. Hervieux*.
5. Milles *P*.
6. balbutit *Hervieux*.
7. secum *P Robert*. Moralitas *om. MSS*.

<Moralitas>

Ypocritis adhibenda fides non est neque fictis;
Iustis mellita uerbula sepe nocent.
Dissimulare student conceptum mente uenenum;
Duplicibus uerbis sepe uenena fouent.

63. Du coq et de la souris.

La souris au petit souris
Dit: Souefment es de moi nourris;
Joer voudras, ma fille chiere,
Et t'en istras de ma taisniere.
Enconterras un chevalier,
Fort et puissant, en un paillier.
Tu enconterras un preudomme
Que ou foier toute jour gromme,
Et gist en la cendre chaudette,
Et en orant tourjours barbette.
D'autre part est le biau cochet.
Prise seras au trebuchet
Se vers toi faintement habite
Le chat, le couvert ypocrite;
Se ne te gardes, mangera
Toi trestout et devourera.
Mès du chevalier n'aies garde;
Mès le faus samblant qui se farde
Ne s'efforce de bareter
Par ourer et par barbeter.
N'ajouste foi a ypocrite;
Cils les het qui es chieus habite.
Aus bons font fausses envaies
Par paroles belles, polies;
Les piteus font comme orfenin,
Dessous la langue ont le venin;
En leur faintise se tapissent
Et venin en leur cuer norrissent.

9. Ypocritus *B P* (>Ypocritis *B*). adhybenda *P*. ficus *or* fitus *B* fitus *P*.
10. Iustus>Iustis *L* Multis *Robert*.
12. Dublicibus *P* Dupplicibus *L*. uerba *MSS*. (>uerbis ? L) verbis *Robert*.

1. ot *P*; *this fable om. a b c*.
4. tan iras *P*.
5. Encontreras *L*.
7. encontreras *L*.
22. les let *L*; cieux *L*; cieulx *P*.
23. envoies *P*.
24. belles et *L*.
25. orphelin *P*.
26. velim *P*.

LXIV. DE RVSTICA ET IVVENCA

(*Illustration*)

Addicio

Rustica nutriuit sibi uaccam tempore longo,
De cuius fouit femina lacte domum.
Sanctus ei proprius aderat, quem sepe rogabat,
Fiat ut incolumis pulchra iuuenca sibi.
Omnibus hec sanctis uitulam commendat, ut ipsam
Custodire uelint; fit cibus ipsa lupo.

Moralitas

Instruit exemplum communia sepe neglecta,
Auribus erectis propria namque sonant.
Corditus ut propria curantur non aliena;
Corda peritorum propria sepe mouent.
Est conuertendum sanctorum semper ad unum,
Iob paciens ueluti clamitat ore suo.

64. De la femme qui nourrissoit sa vache et le commendoit chascun jour a un saint.

Une femme avoit une vache
Et la norrissoit en sa crache.
Aucune fois l'anvoioit pestre,
Chascun jour ot un saint pour mestre
A qui el la recommendoit.
De son lait manjoit et vendoit.
Disoit: Sire Saint Nicholas,
Hui ma vache ne chiece en las
Du loup, d'autre mauvese beste,
Vuilliés li aidier, Saint Sulvestre,
Saint Dominique, Saint François.—
Tous les jours le disoit ançois;

tit. in nenta *? P.*
1. longinquo tempore vaccam *Robert.*
3. quam *L.*
4. ut columis *B P.* iuuenta *B P.*
5. ipsi *Robert.*
6. tibet *P.* tamen esca *Robert.*
7. negletta *B L* (negl[*P* negari *Robert*).
10. monent *B L.*
11. couertandum *L.*
12. velva *Robert.* clamittat *B. The reference is probably to Job, V, 1 in the Vulgate: Voca ergo, si est qui tibi respondeat, et ad aliquem sanctorum conuertere.*

tit. la recommandoit *L,* et el la commendoit *P.*
1. *this fable om. a b c.*
5. commendoit *P.*
8. chie *P.*
10. sevestre *L,* silvestre *P.*
12. enscois *P.*

Ains que la vache fust gitee
Un saint donnoit la destinee,
Si que toute jour revenoit
Sainne, dont grant joie menoit.
La bonne femme et li maris
Par le saint estoient garis
A qui orent devotion
Le jour, sans nulle fiction.
Si avint une matinee
Que la vache fust hors gitee,
Si la commanda a tous sains
Que revingne son chatel sains,
Que de sa vache ne reçoive
Perte, ains encores de son lait boive.
Si avint que celle journee
De mauls loups fu elle estranglee.
Son bon argent li devint piautre,
Li uns sains s'atendoit a l'autre.

La moralité.

Si veons que a chose commune
Nulle personne ne s'aüne,
Et la propre chose resvoile
Et vient souvent devers l'oroile.
Lisons ou livre Job le saige:
Soions de si grant vasselaige
Que nous a un saint singuler
Nous avoons sans reculer;
Qui ne le fet repentira
Soi, quant de vie fenira;
A tart se pourra repentir,
Quar tout convient anientir.
La priere qu'est singuliere
Est plus entrant et plus pleniere.
Le singuler sieut plus mouvoir
A bon preu et bon estouvoir
Que ne fait generalité.
Dame de grant benignité,
Vous estes par tout exceptee,

16. avoit *L.*
26. encor *L.*
44. Et *P.*
45. La moralite *following this verse as well as* 30 *L.*
49. excectee *P.*

Tous chastes saiges a vous bee;
Car vous estes la droite adresce,
De paradis la forteresce.
Nuls ne vous doit dissimuler,
Mès vous doit l'en accumuler
Avecques tous sains et toutes sainte,
Ainçois devés estre emprainte
En cuer de chascun souffretteus
Entre toutes et entre tous,
Car chascun a vous se ralie;
Vostre baniere desploie
Est tourjours pour desbareter;
L'ennemi ne puet contrester
Ou l'en voit vostre confenon.
Saiges sommes se a vous venon;
Mere de Dieu, nous secourés,
Ou trestous sommes devourés.

EPILOGUE

C'est la sustance de cest livre.

Or vous ai conté mainte fable,
Ou maint bon mot et profitable
Puet chascun oïr et entendre
Qui a la fim se voudra prendre.
Mès aus bourdes ne gardés mie;
Toute la mouelle et la mie,
Tout le sen, toute la substance,
Vous enseigneront sans doubtance
Les derreniers vers de la fable,
Car il sont trestout veritable;
Et du françois et du latin
Prenés vous sam plus a la fin;
Il n'i a nulle fauseté,

62. contreter *L*, contralier *P*.
Tit. substance de ce romans *L*. Addicion *in margin B L*.

7. sen et *L*.
12. sens *L*, sans *P*.

Et pour ce l'é je translaté;
Pour les dammes tant seulement
L'ai du latin trait en rommant,
Exquelles excellent clergie,
Ne tres eminent, n'affiert mie;
Mès est proprement leur ouvraige
De Dieu servir de bon coraige,
Et de leur belle porteüre
Avoir et diligence et cure,
Et que facent chose plaisant
A leur maris en euls aisant.
Et li mari doivent entendre
Aus armes et lettres aprendre;
Mès des armes doivent savoir
Plus les amer sus tout avoir;
Et pour ce dit Justiniens,
Qui fist les livres anciens:
Je vuil mes chevaliers adrois
Plus saichent armes que les drois,
Mès l'un et l'autre est bon ensamble.
Si doit l'en mettre, ce me samble,
Noble homme quant il a sept ans
Que aus lettres soit entendans
Jusques a quatorze ans ou a quinze;
Puis li soit la leçcon aprinse
Des armes et la congnoissance
Quant chevauche et est hors de enfance.
Pour viter peresce et repos,
Revenons a nostre propos.
Ce livre fit chier a tenir,
Ci convient Ysopet fenir.
Je vous aferme et creant
De ce ne mentiré neant,
Que estudier en Ysopet
N'est pas euvre de mignopet;

15. les gens layes *a b c.*
16. roment *L.*
17–42. *om. a b c.*
28. seur *L.*
38. aprise *L P.*
40. et hors est *L*, est *om. P.*
44. Si *L*; isopet *P*, Esopet *a.*
45–84. *om. a b c*; *in b c the Prologue to Avionnet follows immediately*; *in a, which does not contain Avionnet, these words occupy remainder of f. 36r*: Amen. Explicit Esopus putat qui dicit ysopus [*cf.* Foerster, *Lyoner Yzopet*, p. xlii].
45. afferme bñ *L.*

Car l'en y treuve verité,
Combien que fable recité
L'ait; ce n'est pas a merveillier,
Car qui en logique vuet veillier,
Il trouvera que de premisses
Fausses, ensamble bien assises,
S'ansuit vraie conclusion.
Yceste est vraie opinion;
Mès aucunement verité
Ne puet engoudier fausseté,
Car ce qui est ne puet non estre,
Et ce qui n'est pas puet bien nestre;
Et l'espine porte la rose,
De l'aunier ist bien douce chose.
La rose pres est de l'ortie.
La terre qui est bien gaingnie
Porte bon blef et pourte varge,
Bon et mauvès ensamble charge.
L'en ne se doit si abregier
Tantost l'un pour l'autre arregier
Jusques l'en viegne a la meurté,
Et puis puet l'en par grant seurté
D'une part mettre le bon blé,
Les chardons soient assemblé,
Et les varges, pour ou feu mettre.
Ainsi le nous dit a la lettre
Li Sauverres de tout le monde;
Pour ce est que la ou il habonde
Multitude de humain lignaige,
Sembleroit que ce fust outraige
Qui n'auroit deboinaireté
Pour cause de pluralité.
Car qui voudroit tout effacier,
Les bons y faudroit enlacier.
Ne puet estre qu'en mainte gent
Ne soient aucun bel et gent.

55. Sainsinc *B P*.
65. porte *L*, pour ce vuarge *P*.
74. en la letre *P*.
77. et *P*.
78. doumage *P*.
79. debonnairete *L P*.
80. pularite *P*.

[LXV. DE VIRO ET VXORE

Dum uir et uxor amant, uxorem priuat amato
Parca uiro, nec eam priuat amore uiri.
Coniugis amplectens tumulum pro coniuge uexat
Vngue genas, oculos fletibus, ora sono.
Hanc iuuat ipse dolor, nequit hac de sede reuelli
Grandine seu tenebris seu prece siue minis.
Ecce reum dampnat iudex, crux horrida punit.
In cruce custodit tempore noctis eques.
Hic sitit, ad tumulum uocat hunc et clamor et ignis,
Orat aque munus. hec dat et ille bibit.
Egrum nectareis audet cor inungere uerbis,
Hunc uocat ad primum cura timoris opus.
Sed redit et dulces monitus intexit amaro
Cordi. uicta subit castra doloris amor.
Vir metuens furi furem, suspendia furis
Visit, sed uiduam tactus amore petit.
Hanc ligat amplexu fructumque ligurit amoris.
Hinc redit ad furem, sed loca fure carent.
Hic dolet, hoc questu dolor hic instigat amicam:
Non bene seruato fure, timore premor.
Rex michi seruandum dederat, me regius ensis
Terret, et extorrem me iubet esse timor.
Hec ait: Inueni, que spem tibi suscitet, artem.
Vir meus inplebit in cruce furis honus.
Ipsa uiri bustum reserat, pro fure cathenat
Ipsa uirum, restem subligat ipsa uiro.
Huic merito succumbit eques, succumbit amori
Illa nouo, ligat hos firmus amore thorus.
Sola premit uiuosque metu penaque sepultos
Femina. femineum nil bene finit opus.]

[*Förster: Lyoner Yzopet, XLVIII.*]

65. D'un homme et de sa femme.

Ça se traie cilz qui a femme
Si chier con a son corps et s'ame,
Et si orra une matire
Qui aus maris est bonne a dire.
Uns preudons et sa femme estoient

title as in c; om. a b.
1. *three verses substituted in c.*
2. quil a *b*, quils ont *c*.
3. une lectzon lire *b*, Viengnent ouir une matiere *c*.
4. aux amans *c*.

Qui par samblant mout s'entramoient;
Et quant ly preudons deffina
Sa femme tel dueil en mena,
Qui onc ne se voult deporter,
Ne nuls ne l'en puet conforter
Ne faire cesser de son plaint;
Mais sus la tumbe mout se plaint
Senz repos nul ne senz sejour,
Que ne s'en part ne nuit ne jour.
Pour priere ne pour menace
Ne se mouvoit de celle place,
Et dit qu'elle ne se mouvra
Jamais d'illeuc, ains y morra.
Adonc fu uns lierres pendus,
Et que il ne fust despenduz
Fu la garde baillee et mise
Sur un chevalier, en tel guise
Que se il le larron perdoit
Il seroit pendus la en droit.
Cilz au larron garder bailla,
Tant se pena et traveilla
Qu 'il ot soif, et aler ne scot
Fors la ou les complaintes ot
De celle qui crie et qui brait,
Et pour le feu celle part vait.
Boire quiert, et a boire a heü.
Mout li plaist ce qu'il a veü;
Au partir li deist: Doulce amie,
Si grant plains ne vous affiert mie;
Laissiés vostre plorer ester,
Vous n'y povés rien conquester.—
Au pendu va que il garda;
Quant il fu la, si regarda,

9. Concques *c;* sen *b c.*
10. Que nulz ne la puet *b,* Pour nul tant la sceust *c.*
12. Ains *c;* tombe au mort *b c.*
16. vueult (voult) mouvoir de sa *b (c).*
17. sen mouuera *b,* bougera *c.*
20. De paour quil ne feust *c.*
22. A un *c.*
23. il *om. b c;* larront *a;* despendoit *b,* yert perdu *c.*
24. En lieu de lui seroit pendu *c.*
25. veilla *c.*
27. sot *b c.*
29. si crie et brait *b,* De la femme qui si fort brait *c.*
31. De leaue demande a *c;* a eu *b c.*
32. *verse om, b.*
34. pleur *b c.*
36. ne *b;* riens *b c.*
37. garde *b,* gardoit *c.*
38. il le voit et le regarde *b,* regarde et il le voit *c.*

Puis le relaisse et s'en revient
Vers celle dont au cuer li tient.
De belles parolles la paist
Tant qu'a celle s'amour li plaist,
Et puis au larron s'en retourne.
Quant il le vit, petit sejourne,
Ains revient et acole et baise
Celle qui samble que li plaise,
Con cilz qui s'amour li promet;
Mais quant cilz au retour se met
Pour celui que garder devoit,
Senz le larron les fourches voit,
Qu'il avoit esté despenduz.
Pasmés chay tous estenduz,
Si ne fu mie de merveille.
Puis vint arrieres, si conseille;
Du fait a dit a celle femme
Que li roys sus corps et sus ame
Ly avoit ce pendu livré;
Jamais n'en sera delivré
Que li roys ne le face pendre,
Si ne s'enfuit senz plus attendre.
Celle qui s'amour ot lié,
Et qui l'autre ot tost oublié
Que souloit a baron avoir,
Ly dist: Je ay trouvé, de voir,
Engin par quoy serés gueriz.
Ne gist cy en droit mes mariz;
Nous le deffouirons et prendrons,
En lieu du larrons le pendrons.—
Si le deffouy et pendi,
Oncques autres n'y attendi.
Cils qui ce vit et regarda
Que lui ainsi de mort garda,

42. Tant quil et samour *b*.
44. point ny *b*, pon y *c*.
48. *verse om. b;* au retourner se *c*.
49. Le larron que *c*.
50. Qui fust emble *c*.
56. sur arme *b;* Et dist que le roy sus son ame *c*.
60. Sil *b c*.
61. lamoit par amour *c*.
62. Du tout oublie son eignour *c*.
63. au baron *a c*.
66. Yey en droit gist *c*.
67. pandrons *a;* Desterrer le fault et le prendre *c*.
68. pendre *c*.
69. Cils *a*.
71. Le chevalier vit et regarde *c*.
72. le garde *c*.

Si la prist puis par mariage,
Si ne scé je s'il fit que sage.
Autant puet il de soy attendre,
Con du premier, qu'elle fist pendre.
Femme seulle, se m'est avis,
Deçoit a gens mors et vis.
A paines a bon finement
Euvre de femme, ou cilz livre ment.

[LXVI. DE IVVENE ET THAYDE

Arte sua Thays iuuenes irretit, amorem
Fingit, et ex ficto fructus amore uenit.
A multis fert multa procis, ex omnibus unum
Eligit, huic ueri spondet amoris opes.
Sum tua, sisque meus, cupio. plus omnibus unum
Te uolo, sed nolo munus habere tuum.
Percipit ille dolos et reddit qualia sumpsit:
Sis mea, simque tuus. nos decet equs amor.
Viuere non uellem, nisi mecum uiuere uelles.
Tu michi sola salus, tu michi sola quies.
Sed falli timeo, quia me tua lingua fefellit,
Preteriti racio scire futura facit.
Vitat auis taxum, quam gustu teste probauit.
Fallere uult hodie, si qua fefellit heri.
Thayda si quis amat, sua, non se, credat amari.
Thays amore caret, munus amantis amat.]

[*Förster: Lyoner Yzopet, XLIX.*]

66. D'une femme et d'un jouvenceau.

Une femme yere en un païs
Qui estoit nommee Thaïs.
Mout belle damoiselle estoit.
Grant paine et grant cure metoit
Qu'a ces jouvenceaux peust plaire,
Et si disoit pour mieux attraire
A chascun qui si chier l'eüst,
Que du sien rien ne receüst.
La damoiselle un en eslut,

75–76. *verses om. b.*
78. Decoipt et grifve *b*, Decoit et griefve *c*.
79. deffinement *b c*.
title as in c; om. a b.
1. ot *b c*.
2. appellee *b*.
5. ses *b c*.
7. si chier ne leust *b c*.
8. Qui *a;* nen seust *b*.
9. a un sesbastoit *b*.

Qui entre les autres li pleut,
Qu'elle voult qui fust ses amis;
Et dist qu'en lui a son cuer mis:
A vous m'ottroy, a vous me don
Senz attendre nul guerredon;
Jamais autre, se Dieux me gart,
Fors vous, en mon cuer n'aura part.—
Cilz qui entent et scet de voir
Qu'elle dit pour lui decevoir,
Pense a lui decevoir encontre;
Mais grant samblant d'amour li monstre,
Et li dist: Ma tres doulce amie,
De ce ne vous doubtés mie,
Que nulle autre tant ne me plaist.—
Einssi de parolles la paist:
Je me doubt, dit il, toutevoye
Qu'ancores deceüz ne soye;
Autre foys m'avez deceü,
A parolles bien l'ay sceü;
Par vous autres faiz trespassez
Me congnois es futurs assés.—
Cil sembla l'oysel qui eschieve
L'erbe qui scet qui au goust grieve.
Se femme vous puet conchier,
Autel voudray faire huy comme hier.
Tu ne doiz ja croire putain;
Pour ce, s'elle te dit: Je t'aim,—
Ne fait fors decevoir la gent;
Elle ne t'aime pas, mès l'argent.

[LXVII. DE PATRE ET FILIO.

Est pater, huic natus. hic patri cedere nescit,
Nam fugienda facit et facienda fugit.
Mens uaga discurrit et menti consonat etas:
Mentis et etatis turbine frena fugit.

10. plaisoit *b*.
12. quelle y a *b;* Et lui dist mon tres doulx amis *c*.
16. corps *b c*.
19. a la *b*, Pense la *c*.
22. Tant me plaises nen *b*, Tant vous ayme nen *c*.
26. ny *b*.
29. *this verse follows 30 in b*.
31–32. *verses om. a*.
32. soit qui au goust li *b*.
33. acrochier *c*.
34. Autel hui fera comme *b*, Elle vous vouldra escorchier *c*.

Ira senis punit pro nati crimine seruos,
Instruit ista senem fabula nota seni.
Cauta bouem uitulumque manus supponit aratro.
Hic subit, ille iugum pellit. arator ait:
Gaude, letus ara, tu quem domat usus arandi.
A boue maiori discat arare minor.
Non placet, ut sudes, sed des exempla minori,
Qui pede, qui cornu pugnat abire iugo.
Sic domat indomitum domito boue cautus arator,
Sic ueterem sequitur iunior ille bouem.
Proficit exempli merito cautela docendi,
Maiorique sua credat in arte minor.]

[Förster: Lyoner Yzopet, L.]

67. D'un pere et d'un enfant.

Uns preudons ot un fil moult jeune
Qui nulle chose terrienne
Ne vouloit pour son pere faire,
Ainçois faisoit tout le contraire.
A bien faire ne a aprendre
Ne vouloit penser ne entendre.
Ly preudons qui batre ne l'ose,
Si s'est pensez d'une chose
Qu'il ot jadiz oïr conter,
Qu'uns gaignieres qui vost dompter
Un toreau, le mit a la charue
Ou son buef, et li toreau rue,
Qui le jof n'avoit pas apris;
A arer ne se fust ja pris.
Mais il voit le buef ansien
Qui are et trait bien au lien,
Et le fiert le vilain et point
Ne cilz ne s'en effroye point
Et voit que cil qui l'atisoit
De l'aguillon, si lui disoit:
Are, buef, si feras que saige;
Are qui d'arer as l'usaige;
Apren ce toreau a arer,

title as in c; om. a b.
8. empenses est *b*, sest pourpense *c*.
10. un seigneur *c;* doubter *a b*.
13. jeu *b c*.
17. et li vilains point *a;* bouvier *c*.
18. A arer bien et a point *b*.
19. cilz qui latisoit *b c*.
21. saiges *a*.
22. *verse om. a*.

S'il n'are, il puet bien comparer.—
Einsi le jure et li promet.
Ly toreaux a arer se met,
Qui or iert a tenir si fort
Qui lançoit des piés et du corps.
Au preudomme de ce souvint,
Et puis a sa mesnie vint;
Devant son fil l'un fiert et chace,
L'un ledange, l'autre menace,
Si les tourmentoit et menoit
Qui n'y a nul qui paour n'ait,
Et dit qu'il n'i a nul si fier,
Si le fait un pou courroucier,
Qu'il ne le chatie bien et bate
Et que de lui l'orgueil n'abate.
Li filz qui ce regarde et voit
Si se pourpense et se pourvoit
Qu'ainsi pourroit il de lui faire,
Si s'en voult des or mès retraire
De mal, et changier son courage.
Pour autrui chasti devient saige.
Bon example fait bon a prendre;
A grant doit obeïr le mendre.

[LXVIII. DE CIVE ET EQVITE

Ciuis, eques sub rege uigent. hic prelia regis,
Hic dispensat opes. hic uir et ille senex.
Inuidie perflata genis innata doloris
Flammis fax iuuenem torret honore senis.
Regis in aure truces figit de ciue susurros:
Est tibi non pastor, sed lupus ille senex.
Ditant furta senem, creuit sua copia furtis,
Est sua de censu gaza recisa tuo.
Firmabo mea uerba manu, sua furta fateri
Hunc faciam. bello iudice uerus ero.

24. Se il nare bien comparer *b c*.
25. Le puest se li jure et promet *b*, Le pourras ce jure et promet *c*.
28. Qui vuoit *c*.
30. maingnie *b*, tous ses servans *c*.
35. liems *a*.
37. Qui ne *a*.
38. Et que *a*.
44. Et des or mais estre plus sage *b*, Par autray chastoy devint caige *c*.
45. Moult *b*.

Cum moueant obiecta senem, plus debilis etas
Hunc mouet ac senii crimine uisus hebes.
Parcunt iura seni, si pro sene pugnet amicus,
Cui nullius odor fenoris arma probat.
Mendicat pugilem, sed abest qui pugnet amicus.
Nam refugit uiso turbine falsus amor.
Dum fortuna tonat, fugitiuos terret amicos,
Et quis amet, quis non, sola procella docet.
Cena trahit ciuem, differt nox una duellum,
Sollicitat mentem iusta querela senis:
Quos meritis emi, multos michi fecit amicos
Longa dies, cunctos abstulit hora breuis.
De tot amicorum populo non restitit unus,
Quamque dedi multis, nemo repensat opem.
Rebar pace frui, mea paci congruit etas.
Sed mea turbauit gaudia liuor edax.
Hosti multa meo palmam pepigere. tepesco,
Ille calet. careo uiribus, ille uiget.
Arma parum noui, se totum prebuit armis.
Est michi uisus hebes, uisus acutus ei.
Nil michi prebet opem nisi iuste gracia cause.
De fragili queritur preside causa potens.
Corporis eclipsim timet alti copia cordis,
Nam fragili peccat mens animosa manu.
Si turpes nitide mendax infamia uite
Infigit maculas, quid nituisse iuuat?
Desperat iugetque senex. hunc lenit arator,
Qui senis arua nouat, annua lucra ferens.
Me stimulat pietas pro te perferre duellum,
Est michi pro domino dextra parata meo.
Ecces dies oritur, locus est tempusque duello.
Stant pugiles. inhiant mente manuque sibi.
Est equiti fedum, quod stet, quod pugnet, arator,
Seque putat uictum, ni cito uincat eum.
Nil de se retinet uirtus oblita futuri,
Dextera corporeas prodiga fundit opes.
Ictus ipse suos steriles expendit in usus,
Et feriens hostem se magis ipse ferit.
Sed proprie uirtutis opes abscondit arator
Dum locus expense detur et hora sue.
Aut motu fallit aut armis temperat ictus,
Predicitque minas frontis utrumque iubar.

Dormitans uigilat et cessans cogitat ictus,
Et metuens audet dextra notatque locum.
Hec mora non artis racio, sed culpa timoris
Creditur. arte fruens esse uidetur inhers.
Gaudet eques uicisse putans, spernitque bubulcum,
Sudoremque suum tergit ab ore suo.
Ecce moram nescit, equitem speculata morantem
In cubiti nodum rustica claua ferit.
Huius plaga loci tocius corporis aufert
Robur. cedit eques seque cadente sedet.
O noua simplicitas! sedet ipse uocatque sedentem,
Et nisi surgat eques, surgere uelle negat.
Surge, bubulcus ait. Cui miles: Surgere nolo.
Alter ait: Sedeas, meque sedere licet.
Turba stupet. Prefectus adest, equitique moranti
Imperat, aut surgat aut superatus eat.
Heret eques. Prefectus ait: Te uicit arator.
Pugna cadit. Regi panditur ordo rei.
Rex ait: Incisum nodo, prefecte, duellum,
Dedecus explanet ille uel ille suum.
Pugna redit, milesque sedet uelut ante sedebat.
Surge, bubulcus ait. Non uolo, reddit eques.
Cultor ait: Dum stare negas, ego stare negabo.
Surgere si temptas, surgere promptus ero.
Ambo sedent, ridet populus, presesque bubulco
Intonat: Aut pugnes aut fuge. tempus abit.
Cultor ait: Surgat. caderet, si surgere uellet.
Percute, preses ait, percute, surget eques.
Te decet aut illum uicti sibi ponere nomen.
Hoc michi non ponam nomen, arator ait.
Surgo, surge, miser! nam turpe ferire sedentem
Est michi, sitque tibi turpe sedendo mori.
Sic ait et timidum mulcet. rogat ille furentem:
Parce precor. uincor. supplico. uictor abi.
Leta nouat fortuna senem. senis unicus heres
Scribitur et dignas intrat arator opes.
Ius superat uires, sors aspera monstrat amicum.
Plus confert odio gracia, fraude fides.
Fine sui uersus gemino quod cogitat omnis
Fabula declarat datque quod intus habet.]

[*Förster: Lyoner Ysopet, LX.*]

68. Du chevalier et du villain.

En son hostel avoit un roys
Un chevalier et un bourgoys.
Ly bourgoys l'ostel maintenoit,
De l'argent garde se prenoit.
Li autres aus armes aloit,
D'autre chose ne se mesloit.
Ly roys ot le bourgoys mout chier;
Mout en pesa le chevalier,
Et dit que du bourgoys dira
Tel chose au roy que lui nuira.
Un jour a le roy appellé
Et lui a dit tout a cellé
(Car nul chevalier ne doit mie
De nulli dire villennie):
Sire, fait il, vous ne savez
Dou vilain qui ceans avez;
Lerres est vers vous et traïttes,
Quar saichés quant vous le preïttes
Il estoit en grant povreté;
Or a tel meuble et tel chasté
Que nombrés ne seroit pas tost
De ce que il vous emble et tost.—
Sire chevalier, dit ly roys,
Que dittes vous de mon bourgoys?
Je cuit qui n'ait de cy a Romme
De lui plus loyal ne preudomme.—
Sire, se ne me voulés croire,
Bien feray ceste chose voire;
Par devant vous de ce me vant.—
Viengne donc li bourgoys devant,
Dit li roys;—et li bourgoys vient
Et li chevaliers remaintient
Ly clin qu'il avoit maintenu.

title as in c; om. a b.
5. aloit aux armes *c.*
6. ne *om. b;* Et bien estoit amez des dames *c.*
8. Envie en ot *c.*
10. qui *b c.*
11. dist au roys en celle *b,* en cele *c.*
12. Le chevalier mal appelle *b,* en parle *c.*
13–14. *verses om. a.*
15. dist *b,* dit *c.*
16. Ce bourgois que *c.*
17. Votz lierres est et voz traistres *b,* Et vostre traitre et larron *c.*
18. pristes *b;* Car quant il vint en vo maison *c.*
24. Vous dittes mal *c.*
32. si se maintient *c.*
33. claim *b;* En ce quavoit dit du bourgois *c.*

Ly bourgoys qui estoit chennu,
Debrisiés et de grant aage,
S'esbahit mout du grant oultrage
Que li chevalier lui met sus,
Si s'esbahit encore plus
De ce qu'il a mauvais yeux,
Et que il est feibles et vieux.
Toutevoie se pense deffendre,
Si est alé son gaige tendre,
Mais pour l'aage dont il yere
Octroie la court qu'il quiere
Autre champion, s'il lui plaist,
A l'endemain sans autre plaist.
Mout quiert li preudons et purchace
Qui pour lui la bataille face,
Mais cilz ne treuve nulz qui la praigne,
Tant se greuve ne tant se plaigne;
Ne pour denier ne pour maille
N'ose nuls faire la bataille.
Tant a fortune bonne duree,
A ly homs amis sanz mesuree;
Et quant bonne fortune cesse,
Ly faulx amis tantost le lesse.
Ly preudons qui fut mout pensis,
Au soir a table s'est assis;
Et sa mesnie environ lui
Courroucié sont de son ennuy,
Et mout dolent de son contraire:
Las, dit il, que pourray je faire?
Que sont my amy devenu?
Ne dont m'est cilz meschiez venuz?
Assez cuidoye amis avoir,
Or puis je veoir et savoir
Que n'en ay ne un ne demi;

34. *three verses substituted in c.*
38. Et encore sesmaye plus *c.*
41. pense a *b c.*
42. rendre *c.*
44. Encore lui a on ordene que il quiere *a*, La court lui ottroye qui quiere *c.*
45. compaignon *b.*
46. senz arrest *b*, Et quil se face sans arrest *c.*
49. lempreigne *b*, latreprenne *c.*
50. Tant se demante ne complaingne *b c.*
52. prenre *c.*
53. Tant comme bonne fortune (fortune bonne) dure *b* (*c*).
54. measure *b c.*
59. maignie *b*, ses servans *c.*
64. ce meschief venu *b c.*

Et ou sont alé tant d'ami
Qui maistre et seigneur me clamoient,
Et disoient que tant m'amoient?
De l'amour que li vens m'emporte
Trop me griefve et me desconforte.
De ce qu'ay perdu mes amis
Vigueureux est mes ennemis,
Joennes, fors et d'armes prisiés,
Et je foibles et debrisiés.
Noncques d'armes n'aprins a suivre,
Si cuidoye mieux en payx vivre;
Si ne sçay neant de bataille,
Et il en scet assez sanz faille.
Chaux est, j'é frois; et la veue
Ay mauvaise, et il a ague.
Briefment, je n'y voy nulle voye
Ne chose qui aidier me doye,
Fors ce que j'ay bonne querelle,
Et cilz mauvaise qui m'apelle.
En paix cuiday fenir ma vie,
Or ne puis, ce me fait enuie.
Or me gart Dieux par sa puissance,
Et me deffende de mescheance.—
Ainsi li bourgoys se complaint,
Quant un bouvier qui o lui meint
Se dresse et li promet sans faille
Que pour lui fera la bataille,
Et dit: Je suis vostre servant
Et pour ce suy venu avant;
Pitiés vostre servant esmuet,
Qui vous offre ce que il puet.
Par raison ne doit avoir blasme,
De bon cuer m'offre a vous, par m'ame.—
Ly bourgoys qui ce a ouy,
Ne doubtés pas, s'en esjoy,

68. Quar celx que ge cuidoie ami *b.*
73. Quence *b,* Quainsi *c.*
77. en suivre *a.*
78. Qui *b c.*
81. ala *b;* Je suis vieux say perdu la veue *c.*
82. cilz la *b;* Et le chevalier la *c.*
87. finer *b c.*
91. preudoms *b.*
92. bouriois avec lui *a.*
95–96. *verses om. a b.*
96. *seil* pour ce.
97. sergent *b;* Car pitie a ce fort mesment *c.*
99–100. *verses om. a b.*
102. senz *b;* Petitement sen esioy *c.*

Quar auques mieux que neant vault.
De telz armes comme il li fault
Arma li bourgoys son bouvier;
Armé ce fu ly chevalier
Si comme a chevalier avient.
Ly uns et l'autre ou champ vient;
Tuit sont prest ainssi comme il semble.
Et quant vint a l'aler ensamble,
Ly chevalier, qui ot desdoin
De combatre a tel villain,
Dit qu'il ne se prise neant
Se tantost noyent recreant;
Si l'assaut de si grant ayr,
Pour ce qu'il le cuide esbahir,
Que trop s'i eschauffe et s'y lasse;
Et li villains si bien s'en passe
Par couardie ou par sagesse,
Que non mehaignie ne non blece.
Trop bien scet endurer les cops.
Et li chevaliers, comme foulx,
N'entent qu'a ferir et a batre,
Que le cuide tantost abatre.
Tant a feru, tant a maillé,
Qu'il se sent las et traveillé,
Qu'a force le convient suer;
Si print son viz a essuier.
Et ainssi comme il s'essuia,
Ly bouviers qui bien l'espia
Et congnut qu'il estoit lassé,
Lance un cop qui l'a tout cassé
O sa massue le bras destre,
Si qu'il ne puet en estant estre;

103. Aduis lui est que petit vault *c.*
104. Jay tieux armes *a.*
106. ce *om. b c;* refu *c.*
107. comme au *a.*
110. *verse om. b*[8] a assembler ensemble *c.*
111. desdaing *b c.*
112. soy a vilain *b;* De soy combatre *c.*
114. tantost ne le rent *b,* tost ne le rent *c.*
115. Cil lassant de tres *c.*
116. Car tost le *c.*
117. Si seschauffe bien fort et lasse *c.*
118. le bouvier tres bien *c.*
120. Quil ne le mehaigne *b c.*
124. *verse om. b.*
126. Quil est si las *b,* Quil est tout las *c.*
128. son front *b c.*
129. il esuioit *b,* il sessuioit *c.*
130. lespioit *b c.*
131. Et bien dit quil est tout las *b,* Si voit quil est trestout lasse *c.*
132. Fiert fort si quil lui a casse *c,* li a cas *b.*
134. Si qui ne *a,* Le chevalier qui ne puet estre *c.*

Ains se laist du cheval cheoir.
Et li bouviers se va seoir,
Qui estoit plains de grant simplece.
Au chevalier dit qu'il se drece,
Ou il ja ne s'en levera;
Et cil dist que il non fera:
Einsy me serrai ge comme tu,—
Dist le bouvier, qui un festu
Le chevalier pas ne prisoit,
Ne savoit pas com lui aloit.
Chascun s'esbahist; le prevost
Commande au chevalier tantost
Que se lieve, ou vaincus s'en aut;
Maiz cilz ne se muet ne n' assaut
Son anemy si comme il doit;
Et quant li prevosts tout ce voit,
Au chevalier dit qu'il bataille
Au bouvier, ou vaincus s'en aille.
Cilz ne dit mot ne ne se muet,
Comme cilz qui aidier ne se puet.
Et li prevosts dist de rechief:
Bien a ceste bataille a chief
Ly bouviers mise et bien otiee.—
Au roy a la chose monstree.
Dit ly roys: Je vueil or en droit
Que chascuns desreigne son droit
Et face chascuns son devoir.—
Ly bouviers lors qui esmouvoir
Voult li chevalier qui se siet
Ly escrie qu'il se liet:
Non feray, dit le chevaliers.—
Ne je ainsi, dit li bouviers;
Se tu te sies, je me serray,

135. En estant se va laissier cheoir *c*.

142. Cilz dit que non prise *a*, Dist cilz qui ne le prise *b*.

143–144. *verses om. a b.*

145. Ne son povoir maiz le *a*.

146. que tost *b c*.

147. Se combate ou vaincu senvoit *b*, Se combate ou vaincu se rende *c*.

148. ne ne saut *a*, nassaut ne ne meut *b*, fait semblant quil nentende *c*.

149. Nulle riens qui ou monde soit *c*.

151. qui *a*.

153. ne ne se muet *om. a;* Le ehlr point ne se meut *c*.

156. Bien ay *a;* a *before* chief *om. b*.

157. monstree *b*, oultree *c*.

160. desrene *b*, debate *c*.

163. Fait *a*, Veult *c*.

163–164. *four verses substituted in c*.

166. Ne moy aussi *c*.

Se tu me fiers, je te ferray.—
Ly peuples qui ce leur oy dire
Et ly roys s'en prinrent a rire:
Bouviers, dit li roys, lieve sus;
Ran toy vaincus, ou en fay plus.—
A moy sire, fait li bouviers,
Ains se levera li premiers,
Mais il a paour de cheoir.—
Fiers, dist li roys, pur veoir
Se il se levera ou non;
Ou toy ou lui convient le nom
De vaincu avoir en cest point.—
Tel non, dit cilz, ne vueil je point.—
Ly bouviers, puisqu'il le convient,
Se lyeve et au chevalier vient:
Lyeve toy, dit il, mescheant,
Ne te vueil ferir en seant,
Car ce seroit honte a moy
Et plus grant reprouches a toy,
S'en seant te laisses tuer.—
Et cilz ne se vuelt remuer.
Ly bouviers sans plus atargier
A pris sur lui a deschargier;
D'une grant maçue qu'il porte
Ly a toute l'eschine torte.
Cilz qui deffendre ne se pot
A devant tous dit le mal mot:
Mercy, pour Dieu, pas ne me tue,
Tu as la bataille vaincue.—
Ly bourgoys fut joyaux et lyez,
Et ses ennemis courrouciez.
Ce ne say je que fit ly roys

169. Tous ceuls qui lui oyrent *c*.
170. se pasmerent de *b c*.
171. Lors lui dist *c*.
172. Rend *b*, Rens *c*.
173. Auoy sire dist *b*, Non feray dit *c*.
174. Aincois *c*; li *om. c*.
176. Fiers le *b*.
179. a ce point *b c*.
180. Telz dist il ne veulz *b*, Par foy sire nen auray point *c*.
181. Dit le bouvier incontinent *c*.
183. il *om. a;* Lieve sus *b c*.
187. Soy seant se laisse *a*, Se en seant mourir testuet *c*.
188. Le ehlr point ne se meut *c*.
189. eschargier *b*.
190. Se prent sus *c*.
195. Merci crie pas *b*.
197. Le bouvier *c*.
198. Et le ehlr essilliez *c*.
199. si *b c*.

Du chevalier et du bourgoys;
Mais li bourgoys fist du bouvier
Hoir de sa terre pour loyer
Du gage qu'a tel fin mena,
Et pour ce que nulz enfans n'a.
Droiz vaint, besoings amis demonstre;
Amour vaut, barat nuit encontre.

201. son bouvier *b c*.
204. Ainsi il len reguerdonna *c*.
205. amour *c*.

[AVIONNET-PROLOGUE]

Or vous ai des fables aprises
Qui en Ysopet furent prises.
Avionnet, un autre livre,
D'autres bonnes fables nous livre
Profitables a escouter;
Pour ce d'aucunes adjouter
Me vuil encores entremettre,
Et du latin ens roumans mettre
Au preu de ceuls qui les orront,
Car aucun bien prendre y porront.
Dou latin des vers y aura,
Pour quoi le sen plus tost saura,
Par le latin sera trouvés
Dont le françois emprès ourrés.
Ne prende pas toute le hystoire,
Car seroit trop longue memoire;
Et ce le fais pour brevité,
Qui est amie verité,
Et pour ce que par aventure
Ne plaist mie longue escripture.
Plus est en benignité
Briefté, que n'est prolixité,
Et y mettre aucune chose
Que truis en tiexte ou en glose,
Car on doit tout mettre en escript
Ou en cuer le bien qu'est escript.
De ce me vuille secourir
Li Diex qui pour nous vout mourir,
Et la Dame qui le pourta;
En la nommer grant deport a.

1. Addicion *prefixed B L*; fables damonnet *in margin in 15th century hand L.*
1. Or avez les *b.*
4. vous *b.*
6. aviter *P*; daucuns mos *c.*
8. romans *L*, roumant *b*, Romant *c.*
9. liront *P.*
10. aprendre *P.*
11–30. *om. c.*
11. latin .ii. vers *b.*
12. Sens plus pourquoy *b.*
13. Ou *b.*
14. latin apres *b.*
15–30. *om. b.*
15. prendre *L*, pren *P*; listoire *P.*
18. a uerite *L.*
22. Briete *B*, Brevete *P.*
24. Que ie truis en tieuste *L*; tieute *P.*
28. vost *L*, voult *P.*

AVIANUS

I. DE RVSTICA LVPVM DECIPIENTE. AV. I.

(*Illustration*)

Rustica deflenti paruo iurauerat olim,
   Ni taceat, rapido quod foret esca lupo.
Credulus hanc uocem lupus audit et manet ipsas
   Peruigil ante fores irrita uota gerens.
Nam lassata puer nimium dat membra quieti,
   Spem quoque raptori sustulit inde fames.
Hunc sibi siluarum repetentem lustra suarum
   Ieiunum coniunx sensit adesse lupa:
'Cur, inquam, nullam defers de more rapinam,
   Languida consumptis sed trahis ora genis?'
'Ne mireris,' ait, 'deceptum fraude maligna
   Vix miserum uacua delicuisse fuga.
Namque rogas predam que spes contingere posset
   Iurgia nutricis cum michi uerba darent?'

Moralitas

Hec sibi dicta putet seque sciat arte notari,
   Femineam quisquis credit adesse fidem.

Addicio

Adam, Sansonem, regem Dauid et Salomonem
   Femina decepit, cepit et arte sua.
Ingemiscit egens ubi non est femina saltem;
   Femineus dulcis omnia uincit amor.

1. deflanti *P.*
2. Nil *L.*
5. laxata *L.*
8. senxit *L.*
10. set *L.*
11. decepcum *B.*
12. macua *P.*
13. rogat *B P.*
14. nutritis *B L.*
15. putatse que *L.*
17. sensonem *L.*
18b. ideo caue ne penitabit *P* m. *2 in erasure* uel penitabit *Hervieux.*
20. *a fusion of Vergil, Ecl. X* 69 *Omnia uincit amor: et nos cedamus amori, and Ovid, Amores*, III, 2, 40 *Captaque femineus pectora torret amor.*

Av. 1. De la nourrice qui deçut le loup de sa parole.

Une nourrice enuioit
Ses petis enfés qui crioit,
Si jure que il se tera,
Ou elle au loup le jetera
Pour mangier et pour devourer
Se li ne lesse a plourer.
Le loup, qui la promesse oy,
Comme fol mout s'en esjoy;
Car bien cuide sans nulle faille
Que celle son enfant li baille.
Mès li enfés tourne a repos.
Cils qui a perdu son prepos
N'arreste plus en celle place,
Car peeur d'une part l'en chace,
Et d'autre part que fain la proie.
Sa femme li fait pou de joie
Quant tout vuit revenir le voit,
Com celle qui grant fain avoit;
Et li loups rien ne li aporte.
Par pou qu'el ne li clot la porte.
Ains le ledange durement;
Mès cils li respont simplement
Com cils qui plet ne vuet avoir:
Suer, fet il, je te fais savoir
Car a moi fouir a leü;
Une femme m' a deceü.—

La moralité.

Aussi a fait plus grant de moi,
Premier homme et David le roy,
Si fit elle le fort Sanson,
Et le tres saige Salemon.
Quant il vuet mettre son couraige,

tit. par sa *L.*
1. ennuioit *L P b*, conioit *c*.
4. gitera *L*, getera *P*.
6. Se il *L P b c*; le plorer *L*, son plourer *b c*.
12. propos *L b c*, pourpos *P*.
15. la proche *P*, fain qui lesproye *b c*.
17. tout vuist *L*, tout muit *P*, sans riens *c*.
20. *om. b.*
24. diray voir *c*.
25. Qua paine ma fouir valu *b*, Certes jay grant traveil eu *c*.
27. Ainsi *L*.
27–38. *om. b c, and two verses substituted*: Ce compte reprent celx et blasme Qui foy cuident trouver en femme.
31. y vuest *L*.

Convient obeïr fol et saige.
Mès la douceur de femme bonne
Passe de soulas toute bonne.
Le povre homme gemit et pleure
Se femme ne vient a bonne heure.
Tant comme femmes dureront
Povres esbaï ne seront.

II. DE CANCRO DOCENTE FILIVM AMBVLANTEM. AV. III.

(*Illustration*)

Curua retrocedens cum fert uestigia cancer,
  Hispida saxosis terga relixit aquis.
Hunc genitrix cupiens facili precedere gressu
  Talibus alloquiis premonuisse datur:
'Nec tibi transuerso placeant hec deuia, nate,
  Rursus in obliquos ne uelis ire pedes.
Sed nixu contenta ferens uestigia retro
  Innocuos prono tramite siste gradus.'
Cui natus, 'Faciam, si me precesseris,' inquit,
  'Rectaque monstrantem cercior ipse sequor.'

Moralitas

Nam stultum nimis est, cum tu prauissima temptes,
  Alterius censor ut uiciosa notes.

Addicio

Cernere festucam mos est in fratris ocello,
  In propriis oculis non uidet ipse trabem.
Que culpare soles, ea tu ne feceris ipse.
  Turpe est doctori cum uiciosa facit.
Nullitus imponas onus importabile nulli;
  Vellera que digito nulla mouere uelis.

tit. ambulante *MSS. Hervieux.*
1. con fer *L* confert *B P.*
2. soxosis *P.*
3. procedere *L.*
4. aloquiis *B P.*
6. Russus *P.*
7. contempta *B P.* retto *L.*
8. tranite *L.* graudus *P.*
9. Qui *P.*
10. Rettaque *L.* monstrante *L* moustrantem *B* monstratem *P.*
11. tu *om. P.* prauisima *B.*
12. sensor *P.* noces *B P.*
14. Impropriis occulis *B.*
15, 16. *compare Cato, Dist. I, 30 Quae culpare soles, ea tu ne feceris ipse; Turpe est doctori, cum culpa redarguit ipsum.*
15. ne tu *B P Hervieux.*
16. uictori *P Hervieux.*
16b. cum culpa redarguit ipsum *L* (*from Cato*).

Av. 2. De l'escrevisce qui aprenoit son fils a aler.

Une escrevesce de la mer,
Ainsi l'ai je oy nommer,
Aloit au mieux qu'elle savoit
De tant de piés comme elle avoit.
Sa mere dit: Fille, comment
Alés vous si honteusement?
Vous ne faites que reculer;
Autrement deussiés aler,
Car c'est trop laidement alé.—
Bien avés or, mere, parlé,
Dit la fille, or alés avant,
Si que je vous aille suiant,
Mès que devant aler vous voie.—
Adont se met la mere a voie,
Mès en li a plus a reprendre
Qu'am celle qu'elle vuet aprendre.
La fille si va laidement,
La mere va plus sotement.

La moralité.

L'en doit avoir joie et mesure
Des biens que l'en a de nature.
Aucuns autre souvent reprent
De ce de quoi il plus mesprent.
Qui aucun juge de aucun crime,
Regart avant sus soi meïsme.
Tieuls cognoit bien une putie
Qui d'un tref ne s'aperçoit mie.
Quant le bien ensengne le mestre,
Honte est s'il fest chose senestre.
Impose nuls importable fais
Se aussi bien tu ne le fais.

1. de mer *P b c*.
4. *om. b*.
6. fille ensement *c*.
8. ducies *P*.
10. auez ores parle *L*.
12. suiuant *P*.
14. en *P b c*.
16. *om. L, but written above in later hand.*
17. Se la fille va *b c*.
19. joie *om. P*.
19, 20, 25–30. *om. b c*.
21. souuent autre *L*; reprennent *b c*.
23. crimes *P*.
24. meime *L*, meismes *P*.
26. dou *L*.

III. DE SOLE ET BOREA. AV. IV.

(*Illustration*)

Immitis Boreas placidusque ad sidera Phebus
Iurgia cum magno conseruere Ioue,
Quis prior inceptum peragat: mediumque per orbem
Carpebat solitum forte uiator iter.
Conuenit hanc pocius liti prefigere causam,
Pallia nudato discutienda uiro.
Protinus impulsis uentis circuntonat ether,
Et gelidus nimias detulit ymber aquas.
Ille magis duplicem lateri circundat amictum,
Turbida submotos qua trahit aura sinus.
Sed tenues radios paulatim crescere Phebus
Iusserat ut nimio surgeret igne iubar.
Donec lassa uolens requiescere membra uiator
Deposita fessus ueste resedit humo.

Moralitas

Tunc uictor docuit presencia numina Titan
Nullum premissis uincere posse minis.

Addicio

Sermones opera uincunt laudabiliora;
Absque bono fine uerbula pauca ualent.

Av. 3. De la comparison et contens du soleil et du vent de bise.

Devant Jupiter en l'assise
Au soloil se compara bise,
Et dit que plus puet et vaut miaus:
Or soit veü, dit li soulaus,
Par ce messaige qui vet la;
Que qui ce mantel que il a

tit. *om. L.* solo *P.*
1. sydera *L.*
2. conseruare *P.*
6. distucienda *L* discucienda *B* discucicianda *P.*
7. circontonat *L.*
9. circondat *L.*
11. Set *L.* cenues *B* sennes *P.* febus *P.*
12. Iuserat>Iusserat *L m. 2.* surgeret *om. P.* ignem *L.*
14. recedit *L* rescedit *P.* Moralitas *after line 13 L om. B P.*
15. minmia *L* munniera *B* munmera *P.* tutan *B P.* Addicio *after line 14 L after line 15 B P.*
18. ualant *P.*
tit., 2. souloil *L.*
2. bisse *P.*
5. va la *P.*
5–6. *six verses substituted c.*

Li porra par sa force oster,
Cil en doie le honneur porter.—
Ainssi l'ont andeus acordé
Devant dant Jupiter leur dé.
Dont fist bise l'air tourmenter,
Plouvoir, greeiller et venter,
Pour li son mantiau arrachier.
Tant com cils puet du corps sachier
A li joindre se poinne si
Qu'oncques du col ne li issi;
Ançois quant plus le vent l'empoint,
Il plus a son costé le joint,
De celle part ou sent le vent,
Qui malement le va grevant.
Au mantiau forment se ralie.
Li soulaus de l'autre partie
Se leva si cler et si chaut
Que tous li mondes art de chaut.
Cils qui ot chaut a terre pose
Robe et mantel, et se repose,
Lès li sa robe et ses drapiaus,
Pour le tamps qui ere chaut et biaus.

La moralité.

Cils qui plus hautement menacent
Faillent souvent a ce que chacent.
L'en sieut par debonaireté
Vaincre plus que par cruauté.
Se tu vues avoir pacience,
Tu vaincras et sans decevance.
Redoubter la haute parole
Sens fait louable est chose fole.

8. doit lonneur emporter *P*.
13. Pour arrachier lui son mantel *c*.
14. Mais cilz de le bien atachier *b*, Mais il sen garde bien et bel *c*.
15. Et joindre a soy *b*, Car entour lui latache sy *c*.
21. *om. b c*.
22. *verse inserted b c*: A la tempeste departie.
23. et si hault *b c*.
24. Que le messagier meurt de *c*.
27. En lombre empres lui ses *c*.
28. qui estoit trop chaux *c*.
31. debonnairete *L P b c*.
33–36. *om. b c*.

IV. DE DVOBVS SOCIIS QVOS VRSA DISSOCIAVIT AV. IX.

(*Illustration*)

Montibus ignotis curuisque in uallibus artum
Cum socio quidam suscipiebat iter,
Securus, quodcumque malum fortuna tulisset,
Robore collato posset uterque pati.
Dumque per inceptum uario sermone feruntur,
In mediam preceps conuenit ursa uiam.
Horum alter facili comprendens robora cursu
In uiridi trepidum fronde rependit onus.
Ille trahens nullo iacuit uestigia gressu,
Exanimem fingens sponte resedit humi.
Continuo predam cupiens fera seua cucurrit,
Et miserum curuis unguibus ante leuat.
Verum ubi concreto riguerunt membra timore,
Nam solitus mentis linquerat ossa calor,
Tunc olidum credens quamuis ieiuna cadauer
Desiit et lustris conditur ipsa suis.
Sed cum securi paulatim in uerba redissent,
Liberior iusto qui fuit ante sagax,
'Dic, sodes, quidnam trepido tibi retulit ursa,
Nam secreta tibi multaque uerba dedit.'
'Magna quidem monuit, tamen hoc quoque maxima iussit,
Et misero semper sunt facienda michi.

Moralitas

"Ne facile alterius repetas consorcia," dixit,
"Rursus ab insana ne capiare fera." '

Addicio

Confidens homini maledicitur ore uidentis;
Indubiam cunctis non adhibeto fidem.
Fratribus in falsis exosa pericula subsunt;
Subiectum multis lubrica rara fides.

tit. dissocianit *B*.
1. Motibus *B*. ualibus *P*.
3. quodque *MSS*.
5. uano *P*.
6. Im *MSS*.
8. Inuindi crepidum *P*. rependi rependit onus *P*.
9. triens *L P* trihens *B*.
10. Examine *P*. sponse *P*.
11. cupians *P*. sena *L*.
12. nuguibus *P*.
15. quaius *L*. ieunia *P*.
16. coditur *L*.
18. fugax *Avianus*.
21. quidam *P*.
25. Considens *MSS*. (>Confidens *B*). maledicit>maledicitur *L m. 2*.
26. Indubiem *P*.
26. fidei>fidem *L m. 2*.
27. sub *MSS*. sunt *added in late cursive hand B L*.

Av. 4. De deus compaignons que l'ourse fist dessambler.

Deus hommes ensamble se mistrent
Et par les fois s'entrepromistrent
Qu'am tous cas s'entracorderoient
En tous les lieus ou il vendroient.
Mès il n'orent pas mout ensamble
Alé, qu'il vidrent, ce me samble,
Encontre aus deus venir une ourse.
Li plus legiers se mist en course;
Oncques de foi ne li souvint,
Mès l'autre demourer convint,
Car sauver ne se puet par courre,
Mès toutevoies pour soi escourre,
Que la beste ne le manjuce,
En un tas de fuilles se muce.
De piés ne de mains ne se muet,
Ains fait samblant a miex qu'il puet
Qu'il soit mors. Estes vous la beste
Qui acourt et sus li arreste.
Aus ongles le va tournoient;
Quant voit qui ne se muet noient,
Si cuide qu'il soit mors pieça,
Ne le mordi ne ne bleça;
Car elle doubte qu'il ne pue.
Va s'en, que plus ne le remue.
Cils qui peeur eue avoit
Se lieve et ses compains le voit,
Si vient vers li et li enquiert
Qu'il fesoit et comment li yert:
Compaings, dit il, qu'avés eü?
Longuement avés ci geü;
Dites, celle ource, que vous fist,
Quelle parole elle vous dit,
Ne quel consoil ce pot ore estre?
Longuement pour noient fust prestre,

1. ensemblent *P*; mirent *c*.
2. leur *c*; sentrepromirent *P*.
4. illiroient *P*, seroient *c*, voulorient *b*.
5. trop ensemble *L*.
6. vindrent *L P*, virent *b c*.
7. eux *L*, eulx *P b c*; un grant ours *c*.
8. venoit tout le cours *c*; *two verses inserted in c*.
14. fuille *L*, fuielles *P*.
15. ne de mains *om. L*.
16. au mieux *L P*.
20. quil *L c*.
31. cest ours *c*.
33–38. *eight verses substituted in c*.

Vous a tenu et confessé.—
Compaings, dit l'autre, qui laisé
M'avés ainsi desloiaument,
Elle m'a dit que vraiement
Quant onc avec moi vous reçuy,
Je fis que fos et me deçuy.
Si m'a conseillié et loué
Que je trop mauvès t'ay trouvé.—
La moralité.
Autrefois garde je me prengne
Comment n'a qui je m'acompaigne,
S'autel peril vuil eschiever
Ou encor me pourra grever.
Le prophetes ainsi nous somme:
Gardes, ne te fies en homme,
Neis en ton frere ne te fie;
Freres ne te rachete mie.
Ne baudroit l'estimation
D'argent pour ta redemption.

V. DE MILITE CALVO PAVPERE. AV. X.

(*Illustration*)

Caluus eques capiti solitus religare capillos
Atque alias nudo uertice ferre comas,
Ad campum nitidis uenit conspectus in armis
Et facilem frenis uertere cepit equum.
Huius ab aduerso Boree spiramina prestant
Ridiculum populo conspiciente caput.
Nam mox adiecto nituit frons nuda galero,
Discolor opposita que fuit ante coma.
Ille sagax risus cum tantis milibus esset,
Distulit admota calliditate iocum,
'Quid mirum,' referens, 'positos fugisse capillos,
Quem prius equeue deseruere come?'

39. receu *b c*.
40. deceu *b c*.
42. La moralite *after* 41 *in L*.
47. Li *L*, Les *P*.
47–52. *om. b c*.

2. thomas *P*.
3. mitiois>nitidis *L* mericis *B* meritis *P*. conceptus *P*.
4. Etacie lem frenus *P*. uercere L.
6. Riduculum *B P*. conspiciante *P*. capud *B P*.
7. unda *B P*.
8. cosma *P*.
10. caliditate *B P*.
11. possitos *P*.
12. enquene *L*. eque uene *B P*. desernere *L*.

Moralitas
Ridiculo cuiquam cum sis absoluere temet
Opposita ueri cum ratione stude.
Addicio
Fuscata ceruice stude ne preuitearis;
Crine capillata calua secunda patent.

Av. 5. Du chevalier chauve.

Un chevalier qui pou chevox
Avoit devant comme Saint Pols
A un tournoiement porta
Chevox mors que il emprunta.
Mès un chevalier l'embraça
Qui le hiaume li deslaça
Et coiffe et chevox jus sachier
Li dut au hiaume deslacier.
Tuit cil d'environ qui ce virent
Grant ris et grant moquois en firent;
Car il n'avoit cheveus ou chief.
Mès il tost fu a grant meschief;
De necessité vertus fit,
Et en riant aus autres dit:
Biau seigneur, la chevoleüre
Qui estoit moie de nature
M'est cheue et toute faillie;
Se ceste dont s'en est saillie
Et m'a leissié qui pas n'iert moie,
N'est nuls qui mervoillie s'en doie.—
La moralité.
Nunls qui a soi farder met paine
Ainsi grant honte li avaingne
Comme au chevalier avint
Quant fu surnommé Mar-y-vint.

13. Riduculo *B P.* scis *B P.* tu met *MSS.*
14. racione *L.*
15. Fustata *L.*
16. Crure *Hervieux.* capilata *P.*

1. ert pelez *c.*
2. Ne scay comment fu appellez *c.*
4. noirs *b*; *two verses inserted here c.*
6. arracha *b.*
7. Si rudement que au sachier *c.*
8. Coiffe et cheveux deust arrachier *c.*
10. bourdes en *c.*
20. merueillier *L b c*, meruueillier *P.*
21–26. *om. b c.*
24. mal *P.*

A la fois ne se scet garder
Qui s'efforce de li farder.

VI. DE RVSTICO QVI INVENIT THESAVRVM IN AGRO. AV. XII.

(*Illustration*)

Rusticus impresso molitus uomere terram
Thesaurum sulcis prosiluisse uidet.
Indignans animo properante reliquit aratrum,
Semina compellens ad meliora boues.
Continuo supplex Telluri construit aram,
Que sibi depositas sponte dedisset opes.
Hunc Fortuna nouis gaudentem prouida rebus
Admonet, indignam se quoque thure dolet:
'Nunc inuenta meis non prodis munera templis,
Atque alios mauis participare deos.
Sed cum subrepto fueris tristissimus auro,
Me primam lacrimis sollicitabis inops.
Non me ridenti uultu sed cernere tristi
Fas erit et uacua sint tibi uota tua.'

Moralitas

Vnius accepto peccat graue quisque talento;
Quisquis ab hoc sumpsit, imputat hoc alii.

Addicio

Non est altare bene pro reliquo spoliandum;
Gracia reddatur unde iocunda uenit.

tit. thesanrum *B*.
2. sultis *B P*. prosilluisse *B P*.
3. Indignatus *P*.
4. compellans . . . melliora *P*.
8. indignans *MSS*.
9. iuuenta *L* iumenta *B* inmenta *P*. proit *L* prodit *B P*.
10. manis *L P* (>mauis *L m. 2*). patici-pare *P*.
11. surrepto *L*. fuerit *MSS*. tutissimus *B L* cutissimus *P*.
12. primum *MSS*. solicitabis *L*. ut ops *P*.
13. udenti *P*.
14. Fac *P*.
15. pectat . . . tallento *P*.
18. Gratia *P*. unda>unde *L m. 2*.

Av. 6. Du vilain qui trouva le tresor en sa terre.

Un vilain qui sa terre aroit
Aventure pas ne queroit,
Mès tant ala et tant revint
Que aventure li avint,
Qu'em terre trouva grant richesce.
Le vilain ses buefs y adresce,
A la richesce remuer.
Riches fu il, n'em pot muer.
Tant fu riches li païsans
Et d'esterlins et de besans,
Que plus riche ne fust a querre.
Mout en sot grans grés a la terre
Par cui, ce dit, le tresor a;
Bien la servi, bien le honnora.
Mès de celle dont ce li vint,
De Fortune, ne li souvint;
Oncques rien ne l'en mercia.
Fortune pas ne l'oublia;
Ains en ot et duel et despit,
Se li retoli sans respit
Quanqu'elle li avoit presté,
Si devint povre et endebté.
Adonc Fortune se li dist,
Que de sa meschance se rist:
Vilains, or t'ai je mis a point,
Quar tu ne m'as mercié point
De ce que je donné t'avoie,
Qui merciee estre en devoie.
Or m'en rirai, tu ploreras,
Que tousjours mès chetis seras.—

La moralité.

Du vilain ai bien oï dire
Que miex li fait, et cils l'a pire.
Son bienfaiteur doit l'en loer
Du bienfait, sans autre avoer.

1. villain en sa *L b*.
8. Na plus cure de charruer *b c*.
12. bon gre *b c*.
17. *this verse repeated in P*.
20. recoili *L*, tolli *b*, a toleu *c*.
26. *om. P*.
30. chetif *L P*.
32. Qui *P b c*; bien *b*; le treuue pire *c*.

VII. DE IOVE ET SIMIA. AV. XIV.

(*Illustration*)

Iupiter in toto condam quesiuerat orbe,
Munera natorum quis meliora daret.
Certatim ad regem currit genus omne ferarum,
Permixtumque homini cogitur ire pecus.
Sed nec squamigeri desunt ad iurgia pisces,
Et quidquid uolucrum purior aura uehit.
Inter quos trepide ducebant pignora matres
Iudicio tanti discucienda dei.
Tunc breuis informem traheret cum simia natum,
Ipsum etiam in risum compulit ire Iouem.
Hec tamen ante alios rupit turpissima uocem,
Dum generis crimen sic abholere cupit:
'Iupiter hoc norit, maneat uictoria si quem,
Iudicio superest omnibus iste meo.'

Moralitas

Nolo uelis rerum quicquam laudare tuarum,
Ni sint alterius ore probata prius.
(19) Sic mos est hominum quicquam sibi fecerit ipse,
(20) Vile licet maneat, approbat ipse tamen.

Addicio

(17) Laus falerata nimis proprio sordescit in ore;
(18) Incitat in risum laus falerata sibi.

Av. 7. Du singe qui disoit que ses singos estoient li plus biaus.

Jupiter qui de paradis
Roy appeler se fist jadis,
Fist par son ban crier et querre
En l'air et en mer et en terre
Qui de ses enfans li feroit

tit. Symia *L.*
1. quesiunat *P.*
2. uacorum (uac-*in erasure*) *P.*
3. Certaim *P.*
4. Permistum que *P.*
5. desunt *om. B P.*
6. quisquis *MSS.*
7. repide>trepide *P.*
8. Iuditio *L.* tenti *P.* dicucienda>discucienda *B m. 2 L m. 2* dicuciandà *P.*
9. con *MSS.*
10. et *B P* -que *L.* in irrisum (ir- *expunged*) *P.*
11. curpissima *P.* nocem *P* (n- *or* u- *B*).
12. sicut>sic *L.*
13. sique *B P* si que *L.* Iuditio *B L.*
15. quisquam *B P.*
17, 18 *and* 19, 20 *the order of these couplets is reversed in the MSS.*
17. quiquam *P.*
18. ipe *P.*

Plus biau present, que il seroit
Honerablement receüs.
Tous li mondes s'est esmeüs,
Hommes, femmes, bestes, oisiaus,
Et poissons de mer les plus biaus.
Chascuns fil ou fille aporta;
Neis celi qui le cul ort a
Son singetiaul y amena.
Li rois a la court joie en a;
Li rois li demande et enquiert
Ou il va ne que leans quiert:
Je vous aport ci, par ma teste,
Le plus biau jouiau de la feste,
Et si ottroi que l'en me tonde
S'il a si bel enfant ou monde;
Mon fils est li biaus et joieus,
Les autres seurmonte tous seus
De biauté, si que il m'en samble.—
Li rois et tuit li autre ensamble
S'en gabent et moquent et rient:
Mout est fols li singes,—se dient.

La moralité.

Les autres choses doit l'en bien
Loer, non pas ce qui est sien.
Homme qui trop ses choses loe
Desert qu'am li face la moe.
De Seneque l'enseignement
Est que l'en loe escharcement
Et plus escharcement blamer.
Ne doit l'en autrui diffamer.
Le saint dit loe après la vie,
Homme après la mort magnifie,
Car un homme est tantost changiés,
De pechiés et de maus angiés,
Ou il puet tantost rancheoir
En loant, ce t'estuet veoir.

7. repus *P.*
13. singetiau *L,* sigetoy lui aporta *P,* singeteau *b,* singetel *c.*
14. roy et *b c.*
16. et que lieus *P.*
19. *two verses substituted c.*
20. *following verse added c*: La ou il est tout bien habonde.
21. Mes fils est si *L,* Com mon filz est li beaux danseaux *b.*
21–23. *three verses substituted c.*
29–40. *om. b c.*
32. Cest. . .chierement *P.*
34. blanmer *P.*
35. dit *om. P.*
39. recheoir *P.*

VIII. DE PAVONE ET GRVE. AV. XV.

(*Illustration*)

Treiciam uolucrem fertur Iunonius ales
  Communi sociam continuisse cibo,
Namque inter uarias fuerat discordia formas,
  Magnaque de facili iurgia lite trahunt,
Quod sibi multimodo fulgerent membra decore,
  Ceruleam facerent liuida terga gruem.
Et simul erecte circundans tegmina caude,
  Sparserat archanum rursus in astra iubar.
Illa, licet nullo pennarum certet honore,
  Hiis tamen insultans uocibus usa datur:
'Quamuis innumeras plumas uariauerit ordo,
  Mersus humi semper florida terga geris.
Ast ego deformi sublimis in aera penna
  Proxima syderibus numinibusque feror.'

Moralitas

Si quadam uirtute nites ne despice quemquam;
  Ex alia quadam forsitan ille nitet.

Addicio

Omne decus tollit uentosa superbia uana;
  Iactanti merito dedecus omne uenit.

Av. 8. Du paon et de la grue.

Ce dit li comptes que la grue
Ou les paons digne et menjue.
Quant mengié orent et beü
Si ont un chetif plet meü
De leur plumes et de leur elles

1. Treiciem *MSS.* in nouius *B* in nomus *P.*
2. continuissce *L.*
4. iugia *P.*
5. Que *MSS.* multe modo *P.*
6. lurida *L.* gruam *P.*
7. temigna *L* temigua *P* temigna>tegmina *B m.2.*
8. Sperserat *B L* ( ]rserat *P.*) lucet>licet *P.*
9. pannarum *MSS.* (pinnarum *Avianus*).
10. insultens *P.*
11. in muneras *P.* narrauerit *P.*
12. terra *MSS.*
13. deformis . . . pennis *MSS.*
14. muneribus que *MSS.*
15. nectis *MSS.* quamquam *MSS.*
16. forsitam *B L.*
18. Ianctanti *P.*

2. O le paon disne *L b c.*
4. emu *P.*
5. ailles *P.*

Que li paons dit que plus belles
Les a assés que n'a la grue;
Et en tel guise li argue:
J'é belles plumes et estranges,
Je samble droitement estre anges;
De la queue tel com je l'é
Semble le ciel bien estelé;
Quant en roe la vuil estrandre,
Oisel ne se puet a moi prandre
De plumaige ne de biauté;
Tu ne veïs oncques auté!
Mès tu yes enfumee et jaune
Et yes trop aulte demi-aune.—
La grue respont comme saige:
Sire paons, trop biau plumaige
Avés, ne puet estre noié;
Mès il est trop mal emploié,
Car ne remaint fumier ne merde
Que vo belle queue ne terde;
En l'ordure adès vous tenés
Tous soiés vous bel empenés.
Mès je laidement emplumee,
Sale, jaune, toute enfumee,
Ai tiex pennes et telles elles
Que aus estoiles volent elles;
Si voi paradis la amont
Et trestous ceuls qui dedens sont.
Mès sans faille de un biau champ randre
N'est il rossignos ne chalendre
Qui a vous prendre se peüst
Sans faille mès qu'il vous pleüst.—

La moralité.

Se une vertu soit en toi mise
Les autres povres ne despise,
Car un autre a bien en soi
Tel chose qui n'est pas en toi;

9. Jai *L*, Jay *b c*.
15–16. *two verses substituted c.*
17. tu es *P b c*.
18. es trop haute *P*, Si es trop haulte *b c*.
23. Qui *L*.
24. Que vos belles queues *L*, Ou *P*.
29. ailles *P*.
30. Que (je) vole jusques aux estelles (*b*) *c*.
33. chant *b*.
34. rocinols ne calendre *L*, rosingnous ne calendre *P*, rossignol ne kalendre *b c*.
33. desprise *L b c*, despite *P*.

Et se tu te vues trop loer,
Tu te pourras bien emboer,
Que tu ne seras rien loés
Qui t'estoies haut encroés.

IX. DE QVERCV QVI NOLEBAT FLECTI CONTRA VENTVM. AV. XVI.

(*Illustration*)

Montibus in summis radicitus eruta quercus
Decidit insani turbine uicta nothi,
Quam tumidis subter decurrens alueus undis
Suscipit et fluuio precipitante rapit.
Verum ubi diuersis impellitur ardua ripis
In fragiles calamos grande resedit onus.
Tunc sic exiguo connectens cespite ramos
Miratur liquidis quod stet arundo uadis,
Se quoque tam uasto nedum consistere trunco,
Ast illam tenui cortice ferre minas.
Stridula mox blando respondet canna susurro,
Sicque magis cuncta debilitare docet:
'Tu rapidos,' inquid, 'uentos seuasque procellas
Despicis et totis uiribus acta ruis.
Ast ego surgentes paulatim demoror austros,
Et quamuis leuibus prouida cedo nothis.
In tua preceptis offendit robora membris,
Motibus aura meis ludificata perit.

Moralitas

Hec nos dicta monent magnis obsistere frustra,
Paulatimque truces exsuperare minas.

41–44. *om. b c.*

tit. conuertu *MSS.* uolebat *B P.*
1. sommis *L* somnis *P.*
2. in sanam *P.* incta nocthi *P.*
3. Quem *L.* abluens *L* (*in erasure*).
5. ubis *P.* impelitur *P.* recedit *L P* (*in erasure L*). ouus *L.*
7. tespite *B L.* cespite ramos *om. P.*
8. liquidus>liquidis *P.* stat *MSS.* 9 tan *L.*
10. At *P.* torcite *B* forcite *P.*
11. cauna *MSS.*
12. cunca *L.*
13. rapidas *MSS.* senas que *L.*
14. Despcis *B P.* totas *MSS.* uisibus *B L* uiubus>uisibus *P.* atta suis *L.*
15. ergo *P.* paultitim> pauletim *P.*
16. tedo *MSS.* nocthis *P.*
17. (praeruptus . . . nimbus *Avianus*).
19. ditta *P.* mouent *L.* magnis *P.*
20. munas *L.*

Addicio
Si fugis in bassum cupias transcendere sepe;
Alta petunt uenti, tucius yma iacent.

Av. 9. Du biau chesne qui ne se vouloit flechir contre le vent.

Un biaus chesnes qui plantés yere
En un mont sus une riviere
Si biaus, si fort, si grans estoit
Que nuls vent il ne redoubtoit.
Tant estoit grans arbres et haus
De tous vens souffroit les assaus.
Onc tant n'oserent empressier
Que de riens se vousist plessier.
Mès tant soufflerent et venterent
Les vens, qu'a terre le porterent;
Onc si bien ne se deffendi,
A val en l'iaue descendi,
Que oncques ne pot avoir secours.
A val s'en va si com le cours
De l'iaue le mainne; mès rosel
Qui la estoient grant et bel
L'empescherent qu'il ne passat
Sans ce que nuls de euls se cassat.
Au chesne grant merveille vient
Dou rosiau, coment il se tient
Contre l'iaue, contre le vent,
Que il ne s'en va plus grevant;
Mès de ce sa merveille enforce
Par quel guise ne par quel force
Il est ileuques detenus
Entre les roseles menus,
Qui n'ont ne vertu ne poissance;
De ce a soi meïsme tence.
Li roisiaus qui ce oï tout
Li dit: Foibles sui je, n'en dout;
Mès ce m'a fait plus grant salu

21. fingis>fugis *L.* transsandere *P.*

3. gros *L P.*
7. empresser *L b c,* aprochier *P.*
8. le fissent *P.*
12. jus se rendi *b.*
15. roseau *b c.*
16. Et jonc qui estoient en l'eau *b c.*
18. quassat *P,* en cassast *b c.*
30. moult *b c.*

Que ta force ne t'a valu,
Par quel en tel orguel estoies
Que nes un vent ne redoubtoies.
Si t'en est si bien avenu
Que tu en yes pour fol tenu.
Mès quant je voi le vent venir
Contre qui ne me puis tenir,
Mieus me vaut le col abeissier
Et moi tout bellement pleissier,
Que a plus fort de moi combatre.
Tu fusses encor a abatre
Se eusses volu soupploier,
Et toi contre plus fort ploier.
L'en doit au plus bas de la soif
Passer qui de bien faire a soif.

La moralité.

Fos est cils qui contre plus fort
Vuet contraitier ains le deport
Et par souffrir et escouter
Faice samblant de li doubter.

X. DE QVATVOR TAVRIS QVOS LEO DECEPIT EOS DISSOCIARE FACIENDO. AV. XVIII.

(*Illustration*)

Quatuor immensis quondam per prata iuuencis
Fertur amicicie tanta fuisse fides
Vt simul emissos nullus deuelleret error,
Rursus et e pastu turba rediret ouans.
Hos quoque collatis inter se cornibus ingens
Dicitur in siluis pertimuisse leo,
Dum metus oblatam prohibet temptare rapinam
Et coniuratos horret adire boues.
Sed quamuis audax factisque immanior esset,
Tantorum solus uiribus impar erat.

34. mil vent *b c*.
40. bleissier *P*.
45–46. *om. b c*.
48. Veult contraster mais le deport *b*, De lui veult battaillier au fort *c*.
50. Face *L*, Font *b*, On doit de lui plus fort dompter *c*.

1. in mensis *L*. ptra *P*.
3. emisos *P*.
4. ex *L om. P*.
5. Has *MSS*.
8. hortet *L*. adhirē *MSS*.
9. andax *L*. frīs (=fratris) *P*.
10. Tantcirum *P*.

Protinus aggreditur prauis insistere uerbis,
Collectum cupiens dissociare pecus.
Sed postquam dictis animos disiungit acerbos,
Inuasit miserum diripuitque pecus.

Moralitas

Tunc quidam ex illis: 'Vitam seruare quietam
Qui cupit ex nostra discere morte potest.
Neue cito admotas uerbis fallacibus aures
Impleat, aut ueterem deserat ante fidem.'

Addicio

Sermones blandos blesosque cauere memento;
Credulitas nimia simplicitate nocet.

Av. 10. Des quatre toriaus que le lion deçut pour ce qui les fist dessambler.

Quatre biaus toriaus estoient
Qui si grant foi s'entreportoient
Que l'un ne vouloit sans l'autre estre,
Ne aler, ne venir, ne pestre;
Car par foi furent adjousté,
S'en furent assés plus doubté.
Li lions mesmes les doubtoit,
Qui plus hardis de un d'eus estoit;
Si commance a estudier
Comment les poussist conchier,
Car trop volentiers s'en peüst,
Dou quel que soit, se il peüst.
Un jour les trouva, ce me samble,
Qui pour peeur d'euls trestout tramble,
Si leur dit: Seigneur, Dieu vous gart;
Avés vous peeur de regart,
Qui si vous estes assamblés?
Peureuse gent vous me samblés,
Et si estes et grant et fort;
Ne sai bestes de vostre effort,
Ours, lion, cheval, ne liepart,

13. quam uis *P.* dittis *P.*
14. dirripuit que *B P.*
15. quidem *B P.* seruire *MSS.*
16. uiam *P.* postest *P.*
17. Ne ne *B L.* fallacitur *B P* (>fallaciter *B*).

7. neis les redoubtoit *b.*
8. hardis *om. B P*; fors estoit *P.*
12. Son quelque *B*, Du *b c.*
14. En un pre paissans tous ensemble *b* (*c*).
16. paour ne *b c.*
21. Que lions *b*; *verse om. c.*

Que cil estoit a une part
Et l'un de vous de l'autre, sous,
Que il ne se deffendit de douls;
Mès vous estes de cuer failli.
Cuidiés vous dont estre assailli
Par moi tout seul, qui estes quatre?
Je ne m'oseroie combatre
A l'un de vous pour estre mors,
Quar je redoubte trop vos corps.
Si n'ai, se Dieu me doint santé,
De vous mal fere volenté;
Je vous assegur bonnement,
Alés partout hardiement;
Mès tant com vous irois ensamble
Serés vous couart, ce me samble;
Enseur que tout qui souls seroit
Meilleur pasture trouveroit.
Qui n'est seuls, ce vous di je bien,
Ce qu'il treuve n'est mie sien,
Car li autre y doivent partir.—
Tant leur a dit que departir
A fait les enfans des genices,
Dont par tamps se tendront pour nices.
Quant ce furent entre-lessié,
Le lion court tout eslessié,
Comme familleus et jeum
Si les occist tous, un a un.
Ainssi se treuvent deceü
Pour ce que trop tost on creü
Celi qui honnir les voloit,
Et par paroles les bouloit.

La moralité.

Si dit l'un: Qui em pais vuet vivre,
Nostre mort exemple li livre.

22. *om. P.*
23. seus *L*, part *c*; *following verse inserted c*:
t li uns de vous feust tous seuls.
24. deux *L*.
28. meseroie *B*, mesaroie *P*.
34. Hales *P*.
35. ires *P b c*.
36. *this verse repeated in B.*
43–44. *two verses substituted c.*
45. Que se *P*, Quant se *b c*.
46. embessie *b*, eschauffe *c*.
47. geun *L b c*, jeun *P*.
48. oscist tous en et un *P b*, estrangle un et un *c*.
50. ont *L b c*.
51. tous les a honnis *b*.
52. vouloit *P b*; esblouys *c*.

Trop de legier ne creie mie,
Ne ne lest sens sa compaingnie.
L'en ne doit tousjours mie croire
Belle parole qui n'est voire.—

XI. DE ABIETE ET DVMO. AV. XIX.

(*Illustration*)

Horrentes dumos abies pulcherrima risit,
Cum facerent forme iurgia magna sue,
Indignum referens cunctis certamen haberi,
Quos nullus meritis associaret honor:
'Nam michi deductum surgens in nubila corpus
Verticis erectas tollit in astra comas.
Puppibus et patulis media cum sede locamur
In me suspensos explicat aura sinus.
Ac tibi deformem cui dant spineta figuram,
Despectum cuncti preteriere uiri.'
Ille refert: 'Nunc leta quidem bona sola fateris,
Et nostris frueris imperiosa malis.
Sed cum pulchra minax succidit membra securis,
Quam uelles spinas tunc habuisse meas.'

Moralitas

Nemo sue carnis nimio letetur honore,
Ne uilis factus plus sua facta gemat.
Dicunt doctores quod rara concordia forme
Securique status atque pudicicie.

55. croie *L b c*.
56. Ne ne ne lest *L*; laist sans *P*; ceux ou il se fie *b* (*c*).
57. mie toursiours *P*.
57–58. *om. b c*.

tit. abite *P*.
3. cunctis h (h *expunged*) *B*. honori *MSS*.
4.]uod *P*.
5. de ductam *P*.
6. errectas *B*.
7. Pauperibus *MSS*. peculis *P*. media *in erasure L*. cede *MSS*. loquamur *B P*.
8. Im *L P*. explicat (expli- *in erasure*) *L*.
9. deformam *MSS*. (>deformem *B L m. 2*).
10. Despectam *MSS*.
11. un̄t *B P* (>un̄c *B*). leto *MSS*.
12. fueris *P*.
13. minas>minax *L*. menbra *L*.
14. Quem *MSS*.
15. sine *B P* (suae *B m. 2*). letaur>letatur *P m. 2*.
17. Dicun>Dicunt *L m. 2*.

Av. 11. Du sapin et du buisson.

Jadis ot, si com nous lisom,
Pris estoit encontre un boison
Uns sapins trop biaus et trop haus,
Et dit o boisson: Je vaus miaus
Trop que quar jusques aus estelles
Estens mes branches et mes elles,
Tant sui et grans et par creüs.
De cent lieues sui bien veüs,
Quant sui en une nef en mer.
Tel arbre fait bien a amer.
Mès tu es uns nains acroupis,
Qui portés le menton ou pis;
Lais et drus et tous espineus,
Des autres li plus haineus,
De nuls biens ne te pues vanter;
Folie fu de te planter.—
Li boissons comme courreciés
Li respondi comme hericiés:
Tu parles seulement, amis,
Des biens que Dieu a en toi mis,
Mès tes mescheances tu celles;
Se tu yes haus jusques aus estelles
Et je suis nains petis et bas,
En ce ne gaïgnes tu pas,
Car mon bisexte, ma laidure,
Font que de moi nelui n'a cure.
Mès ce que tu es haus et lons
Te font ceper jusques aus talons.
Mieux me vaut dont ma petitesce
Que ta grandeur qu'ainsi te blesce;
Et li vens t'est injurieus,
Et nuls de moi n'est envieus.—

2. en coste un bison *P*.
4. ie uous *B*; au boisson ie vaus *L P*, je miex vous *b* (*c*).
5. Que toy *c*, Trop que tu *b*.
6. brenches et mes failles *P*.
7. sui grans *L*; et pargrans et parcreus *P*; pa *written and cancelled before* grans *B*.
8. *precedes* 7 *in P*.
13. Les et edrus *P*, Lais et sers *b*, Lait et sec *c*.
15. ne *om. P*.
19. follement *b*.
21. des meschances *P*.
24. En tout ce *c*.
25. Cai moi *B*, Car ma bassete et *b*, Car ma petitesse *c*.
28. coper *L P*, coupper *b c*.
31–32. *om. b c*.

La moralité.
Qui de ses biens vanter se vueut
N'oblit pas ce dont il se deut;
Car miex vaudroit uns lait homs sains
Que un biau de maladie plains.
Biauté ne vout riens sans sourté,
Ne grant noblesce sans meurté.

XII. DE PISCATORE PISCICVLVM CAPIENTE. AV. XX.

(*Illustration*)

Piscator solitus hamo deprendere pisces,
Exigui piscis uile trahebat onus.
Sed postquam superat uictum, adduxit ad auras
Atque auido fixum uulnus ab ore trahit.
'Parce,' prior supplex lacrimis ita dixit abortis,
'Nam quanta ex nostro corpore dampna feres?
Nam me saxosis genitrix fecunda sub antris
Fudit et in propriis ludere iussit aquis.
Tolle minas, tenerumque tuis sine crescere mensis;
Hec tibi me rursus littoris ora dabit.
Protinus immensi depastus cerula ponthi
Pinguior ad thalamum sponte redibo tuum.'
Ille nefas captum referens absoluere piscem,
Difficiles queritur casibus esse uices.

Moralitas

'Nam miserum est,' inquit, 'presentem amittere predam;
Stultis et rursus uota futura sequi.'

Addicio

Quisque tenet teneat quod cepit dextera prompta;
Ad presens oua sunt meliora feris.

33. vuest *L*, veult *P b c*.
34. Noublist *L*, Noblie *P c*; duest *L*, duest *P*, deult *b c*.
37. vaust *L*, vaut *P*.
37–38. *om. b c*.

1. homo>hamo *B m. 2*.
2. ouus *L*.
5. Perte *L*.
7. se *B P*.
8. impropriis *MSS*. iussut *L*.
10. russus *P*. lictoris hora *MSS*.
12. Puingior *P*.
14. querit *MSS*.
16. Stulticius *B P*. et>est *B m. 2*.
17. Quique *B L*.

Av. 12. Du pescheur poisson prenant.

Ci dit le compte que un vilain
Qui bien savoit peschier a l'ain
Avoit un petit poisson pris
Qui n'estoit mie de grant pris.
Li poissonnés pour Dieu li prie
Que ceste fois ne le tut mie,
Car s'il le tue ne n'ocist
Il y aura pou de profit;
Mès pour Dieu le leist encor vivre
Par tel convent se il est delivre,
Il croistra et amendera,
Et puis que amendé sera,
A sa lingne arrier recourra,
Si que reprendre le porra;
Vraiement que ja n'i faudra,
Et miex que devant li vaudra.
Cils qui du fere n'a coraige
Li respont et dit comme saige:
Le pescheur pour fol tendroie
Qui ainsi laisseroit sa proie;
Et cils est plus fols la mitié
Qui ce requiert qu'il a gitié.
La moralité.
Qui ce qu'il tient giette a ses piés,
Bien en doit estre courrociés.
Qui lesse ce qu'il a cheoir,
Il li en doit bien mescheoir.
Proverbe est: Qui tiegne, si tiegne,
Que mescheance ne li aviegne;
Plus aim de mon profit danree
Qu'a autre viegne grant maree.

XIII. DE DVOBVS MIMIS ET IOVE. AV. XXII.

(*Illustration*)

Iupiter ambiguas hominum prediscere mentes,

5. Le petit poisson si lui prie *c*.
6. tue *P b*, ne meure *c*.
7–8. *two verses substituted b*.
7. tue ne occist *L c*, tue ne nossit *P*.
8. profist *L*, pourfit *P*.
15–16. *two verses substituted c*.
21. mittie *L*, moytie *P*, moitie *b c*.
25–30. *om. b c*.

1. ambigas>ambiguas *L*. predicere *MSS*.

Ad terras Phebum misit in arce poli.
Tunc duo diuersis pascebant munera uotis,
Namque alter cupidus, inuidus alter erat.
Hiis quoque se medium Tytan, scrutatus utrumque,
Obtulit, et precibus ut peteretur ait:
† 'Prestandi facilis; nam quodque rogauerit unus,
Protinus hec alter congeminata feret.'
Sed cui longa iecur nequeat saciare cupido,
Distulit admotas in noua dampna preces.
Spem sibi confidens alieno crescere uoto,
Seque ratus solum munera ferre duo.
Ille ubi captantem socium sua premia uidit,
Supplicium proprii corporis optat ouans.
Iam petit extinctus ut lumine degeret uno,
Alter ut hoc duplicans uiuat utroque carens.
Tunc sortem sapiens humanam risit Apollo,
Inuidieque malum retulit ipse Ioui,
Qui, dum prouentis aliorum gaudet iniquis,
Letior infelix et sua dampna cupit.

<Addicio>

In dampnum alterius spem tu tibi ponere noli;
Fallere qui satagit fallitur arte sua.

Av. 13. De deus menestriers, l'un convoiteus et l'autre envieus.

Jupiter a terre envoia
Son fils, et si li ottroia
Qu'au pueple revelast leur comptes.
Les gens y ajournerent trestoutes,
Chascun pour li veoir y vient.
Phebus si grant feste li tient
Pour sa premiere venue
C'oncques si grant ne fu tenue
Ne si pleniere nulle part;

2. (ab arce *Avianus*).
3. tuo *P.*
5. Tycam *MSS.*
8. cum geminata *B P.*
9. q longua *B P.* socia *L.*
11. aliene *P.*
13. captentem *L* captentam *P.*
14. obtat *MSS.*
15. (Nam *Avianus*). tegeret *MSS.*
16. introque *P.*
17. appollo *B P.*
19. (Quae *Avianus*).
20. Lecior *B P.* Addicio *om. MSS.*

3. dit tous leurs secres *c*; doubte *b*.
4. acourent *L*, aqueurent *b*; De tous lieux gens sont arrivez *c*.
7. premeraine *b c*.

De mout biaus joiaus y depart.
A la court deus menestriers
Avoit, et joiaus et parliers;
Li uns d'eus estoit envieus,
Et li autres ere convoiteus.
Phebus leur dist qu'il demandassent,
Et il leur donrroit, n'en doubtassent.
Accorder ne porrent ensamble,
Divers coraige les dessamble:
Demandés, dit Phebus encore,
Et je vous di et promet ore
Que le premier de vous aura
Ce que demander saura,
Et l'autre la moitié plus.—
Le convoiteus se trait en sus
Qui la moitié plus avoir veut;
Li envieus, qui mout se deut
Quant il voit que nuls homs amende,
A fait merveilleuse demande
Qui a ambedeus nuist et grieve,
Car il requiert que l'en li crieve
Un oil, si que li convoiteus
Perde les deus yaux ambedeus.
Tout ainsi comme il le requist
Le fist Phebus, qui mout s'en rist
Et moqua de leur mescheance.

La moralité.

Qui pour faire a autrui grevance
Se grieve tout premierement
Bien doit aler au dampnement.
Qui fait a soi mesmes dommaige
Pour nuire autrui, bien a la raige.

11. menestreux *b c*.
12. si vous diray quieulx *b c*.
17. porent ce me semble *L*.
19. fait phebus *P*.
27. que aucuns amande *P*.
37. premierent *B*, premiement *P*.
39–40. *om. b c*.

XIV. DE PVERO QVI LATRONEM DECEPIT. AV. XXV.

(*Illustration*)

Flens puer extremam putei consedit ad undam,
Vana super uacuis fletibus ora trahens.
Callidus hunc lacrimis postquam fur uidit obortis,
Quenam tristicie sit modo causa rogat.
Ille sibi fracti fingens discrimina funis
Atque auri queritur dissiluisse cadum.
Nec mora, sollicitam traxit manus improba uestem;
Exutus putei protinus yma petit.
Paruulus exiguo circundans pallia collo,
Sentibus immensis delicuisse datur.
Sed post fallaci suscepta pericula nato,
Tristior amissa ueste resedit humi.
Dicitur hiis sollers uocem rupisse querelis,
Et gemitu summos sollicitasse deos:
'Perdita, quisquis erit, post haec bene pallia credat,
Qui putet in liquidis quod natet urna uadis.'

Moralitas

Nemo nimis trepide sibi res desideret ullas,
Ne, dum plus cupiat, perdat et hoc quod habet.

Addicio

Qui uidet infantem, nichilominus omnia nescit,
Que fortuna dabit, que feret ipse puer.

Av. 14. De l'enfant qui conchïa le lerron.

Uns enfés lès un puis estoit
Qui en plourant se dementoit
Com cils qui ja iert barreterres.
Par la delès passoit uns lerres,
Si li demande qu'il avoit;
Cils qui ja bien mentir savoit
Li dit: Il m'est trop mescheü,

1. Flans *P.* putet *B P* (>putei *B*). concedit *L P.*
3. ob orcis *L* oborcis *P.*
11. Set *B P.* fallati *B P.* nata *P.*
12. recedit *L P.*
13. solers *B L.*
14. gemittu *L* guemitu>gemitu *B.* sommos *L.*
16. linquidis *P.* ulna *MSS.*
17. tripide *MSS.*
20. fortunam *L.*
7. mal cheu *P.*

Car dedans ce puis m'est cheü
Le plus biau pot de mon segneur,
Et le meilleur et le greigneur,
Par ma corde qui m'est rompue.
Par un pou que je ne me tue;
Jamais n'oserai retourner.—
Et li lierres sans sejourner
A toute sa robe jus mise,
Nus remest jusque la chemise;
Avalés s'est dedans le puis.
Mès la robe ne vit il puis,
Perdue l'a pour noient querre,
Car cils s'en va a tout grant erre
Qui le larron a deceü.

La moralité.

Autrefois a l'en bien veü
Le petit decevoir le grant,
Ainsi comme a fet cest enfant.
Soutils est qui a lerron emble,
De ce avés ci Courtois exemple.
Tiex porte de enfant le visaige
Qui est malicieus et saige.
Qui voit enfant ne voit neant;
Ce qui pou vaut puis est seant.

XV. DE CORNICE QVI BIBIT AQVAM SVBTILITATE SVA. AV. XXVII.

(*Illustration*)

Ingentem cornix siciens aspexerat urnam,
Que minimam fundo continuisset aquam.
Hanc enixa diu planis effundere campis,
Scilicet ut nimiam pelleret inde sitim,
Postquam nulla uiam uirtus dedit, admouet omnes

16. Nulz *L*; Or remaint jusques a la *b*, Tout nu demeure en sa *c*.
25–30. *om. b c.*
25. qui ala emble *P*.
26. Courtois, *cf.* Ys. 42.119.

XV tit. subcilitate *B* subsilitate *P*.
1. cornis *P*. sciciens *B P*.
2. nimiam *MSS*.
4. pellerent *L*.
5. addit *MSS*. (ad- *in erasure L*). admonet *MSS*.

Indignata noua calliditate dolos.
Nam breuis immersis adcrescens sponte lapillis
Potandi facilem prebuit unda uiam.
Moralitas
Viribus hec docuit quod sit prudencia maior,
Qua ceptum uolucris explicuisset opus.
Addicio
Omne genus uirtutum nam prudencia uincit,
Virtutum mores regulat arte sua.

Av. 15. De la cornille qui but l'iaue par son engin.

Une cornille soif avoit.
En un champ une ourcelle avoit
Ou il avoit yave mout pou;
Elle n'avoit pas si lonc cou
Ne si lonc bec qu'elle y peüst
Avenir tant qu'elle y beüst,
N'a terre ne la peut verser.
Si se commence a pourpenser
Que puisque force ne li vaut
A engin pourchacier li faut.
Pierrettes prent et amoncelle,
Puis les porte et giete en l'eurcelle
Tant que l'iaue amonter convint
Si que la cornille y avint
Et en but tant comme il li post plere.
La moralité.
Qui de ce compte voudra traire
La mouelle dessous l'escorce,
Saiche mieux vaut engin que force.
Par engin et soubtiveté
Fuist l'en diserte et povreté.
Se tu gouvernes par prudence
Tu ne pues avoir mescheance;

8. Potendi *P.* facilum *L.*
8. prebunt nuda *P.*
9. pudencia *P.*

1. corneille *b c* (*and in verse* 94).
2. rucel *P*, pertuis *c.*
11–12. *substituted in c*: Comment au pertuis puisse foire Si assemble madame noire Beaucoup de pierrettes ensemble Si les bouta si com me semble.
12. prent et gette ou rucelle *P.*
13. amont *L*, *om. P*; Ens que leaue monter *c.*
14. Si que cornaille *P.*
15. quil li *P*, com lui *b c.*
19–24. *om. b c.*

Et se prudence te conduit,
Ja ne trouveras mal conduit.

XVI. DE SIMIA ET DVOBVS SIMINERCVLIS. AV. XXXV.

(*Illustration*)

Fama est quod geminum profundens simia partum,
Diuidit in uarias pignora nata uices.
Namque unum caro genitrix eduxit amore,
Alterius odiis exaturata tumet.
Ceperat ut grauior fetam terrore tumultus,
Dissimili natos condicione rapit.
Dilectum manibus uel pectore gestat amico,
Contemptum dorso suscipiente leuat.
Sed cum lassatis nequeat consistere plantis,
Oppositum fugiens sponte reliquit onus.
Alter ab hirsuto circundans brachia collo
Heret et inuita cum genitrice fugit.
Mox quoque dilecti succedit in oscula fratris,
Seruatus uetulis unicus heret auis.

Moralitas

Sic multos neglecta iuuant atque ordine uerso
Spes humiles rursus in meliora refert.

Addicio

Quod uile est carum, quod carum uile putemus;
Sic tibi nec cupidus, huic nec auarus eris.

Av. 16. Du singe et de ses deus singés.

Uns singes deus singés avoit;

tit. symia *L* sinina *P*. syminerculis *L* siminerculii *P possibly intended for* simierculis.
1. perfundens *MSS.* symia *L.*
4. exacurata *B P.*
6. Dissimilli *L* Dissimilis *P.* conditione *L.*
7. nichil *L.*
8. suscipiante *P.*
9. laxatis *L.* constitere *P.* plautis *B P.*
10. relixit *MSS.*
11. hirsurco *MSS.* circumdans *L.*
12. inuica *L.*
13. suscedit *P.* ostula *L.*
14. uetulus *P.* immicus *P.*
15. negleta *B L* neglata *P.* uerso *om. P.*
16. melior *P.*
18. Sid *B P.*

1. deus singes singes *B.*

L'un plus que l'autre conjoioit,
L'un tenoit vis et l'autre chier.
Un jour issirent pour chacier;
Le singe veneur acuillirent,
Li brachet apres lui saillirent.
Le singe folie ne pense,
Volentiers se mest en deffense.
Le singé que il amoit tant
En son bras celi singe prent,
Car de l'autre ne li chaut gueres;
Mès il l'aort au cul darrieres
Com cils qui ne fu mie fols,
Si qu'il se met dessus son dos;
Maugré lui convient qu'il l'emport.
Li cors grieve au singe mout fort
Et le fes de ses deus singos,
Ne puet courre n'aler le tros.
Celi lesse qu'en son bras tient,
Et l'autre a porter li convient,
Quelque talent que il en oit,
Et lest celi qui plus amoit.
Pour ce est que la chose vile
Tu ne desprises ne n'avile,
Car ce qui est vil or en droit,
Puis devendra de bon endroit,
Et pourra venir a desir,
A estouvoir et a plesir.
N'i ose plus riens reclamer,
Si s'en prent a cestui amer,
Si le nourrist et le tient aise,
Il le porte et acolle et baise.

2. amoit *c*; Dont lun haioit et lautre amoit *b*.
3. Vis *om. P*.
6. Les braches *b*, Les braiques *c*.
7. qui de fouir pense *b c*.
9. Le singet *b*, Son singot *c*.
10. celui singet *L*.
11. Garde *B P*.
12. il a art *P*, il aert au coul *b*, Lautre se prent au col *c*.
15. emporte *P*; llaugre sien *b c*.
16. cours *L*.
20. emporter *P*.
21. il en nest *P*, en ait *b c*.
22. que *L*, que plus amest *P*.
23–28. *om. b c*.
30. Si se prent *L P b c*; *two verses inserted c*.
31. *this verse omitted B P*; a aise *b*, bien aise *c*.
32. le prent *P*.

La moralité.
Maintes choses sont bien blasmees
Qui après ce sont bien amees,
Et tel est povre et haïs ores
Qui riche et amé iert encores.
Pour ce dit l'en, mien escient:
Qui enfant voit ne voit nient.—

XVII. DE ANTIQVO BOVE ET TAVRO IVVENCVLO. AV. XXXVI.

(*Illustration*)

Pulcher et indomita uitulus ceruice resultans
Sculpentem assidue uiderat arua bouem.
'Non pudet, heus,' inquit 'longeuo uincula collo
Ferre nec expositis ocia nosse iugis?
Cum michi subiectas pateat discursus in herbas
Et liceat nemorum rursus opaca sequi.'
Sed uerbis senior nullam compressus in iram,
Vertebat solitam uomere fessus humum,
Donec deposito per prata liceret aratro
Molliter herboso procubuisse thoro.
Mox uitulum sacris innexum respicit aris,
Admotum cultro cominus ire uidet.
'Hanc tibi tristis,' ait, 'dedit indulgencia mortem,
Expertem nostri que facit esse iugi.
Proderit ergo graues quamuis perferre labores,
Ocia quam tenerum mox peritura pati.'

Moralitas

Est hominum sors ista magis felicibus ut mors
Sit cita, cum miseros uita diurna regat.

Addicio

Ocia si uites, periere cupidinis artes,
Ac delicatis ocia busta parant.

34. apres sont ce *L.*
36. riches et ames *P b*; est *b.*
37–38. *om. b c.*
38. noiant *L*; cf. Av. 14. 29.

tit. *om. P.* tauro *om. B.*
1. resultas *P.*
2. Sulpentem . . . aruat bouam *P.*
4. occia nosse *MSS.*
5. peteat *P.*
6. nemoris *B P.* opaca>opata *B* optata *P.*
8. Vertebar *P.*
9. Donc *L.*
10. herbose *MSS.* procubuisset *P.*
14. Ex parcem *B.*
15. proferre *MSS.*
16. quem *MSS.*
18. Sit tua quem . . . negat *MSS.*
19. perirere>periere *P.*
20. delitatis (dilitatis *P*) . . . busca *B P.* occia *MSS.*

Semper quid facito ne te fallax inimicus
Torpentem capiat, per sua lora trahat.
Efficit ac nutrit labor hic animos generosos;
Proficit absque deo nullus in orbe labor.

Av. 17. Du viel buef et du juesne toriau.

Un viel buef aroit a charrue.
Un toriau qui regibe et rue
Pour la juesnesce ou il estoit,
De li moquer s'entremetoit,
Et li a dit: Sire viellart,
Mout estes fols, se Dieu me gart,
Que ne faites que achener,
Vous travillier et vous pener,
Et de moi ne vous chaut noient
Qui ci me vois esbanoient
Par devant vous fraint et delivre,
Ainsiques franc puissiés vous vivre.
Se sans ce jo voussissiés estre,
Comme je qui joer et pestre
Vois la ou je vuil sans dongier
Et si a assés a mengier.—
Le buef qui a apris a trere
Et bien savoit qu'en devoit fere,
Sueffre et escoute sens mot dire,
Et tout en eust il duel et ire.
Avant que passat le semainne
Voit ce torel que l'en amainne
En un mostier pour mort souffrir
Et pour en sacrefice offrir
Si que il eschaper n'em puet.
Cils qui voit qu'a mourir l'estuet
Li dit: L'occive ou as esté
T'a ce peril ci apresté.—

21. *om. B add. in margin m. 1.* aliquid *MSS.*

2. qui reue *b.*
5. viellat *B.*
7. ahener *L*, ahenner *b c.*
11. franc et *L b c*, frain a *P.*
12. franc *follows* vous *P.*
13. ce y *b*, ce jouc *c.*
14. iouer est *P.*
16. ai *L P*, ay *b c.*
25. il *om. P c.*
27. loysive *P*, laise *c.*

La moralité.

Mieux vaut longuement painne traire
Que juesne morir sans riens faire.
Le labour fait noble coraige;
Si com dit Seneque le saige:
Se tu d'oiseuseté n'as cure
Tu n'auras accés de luxure;
Cils qui delicieusement
Vivront, morront isnelement.—
Fais donques aucun pou de bien,
Ou autrement, je te di bien,
Li anemis t'enlacera,
Vergongne et honte te fera.
Ne te pues si mediciner
Qu'il ne te face trainer;
Mès se tu te vues traveillier
Sans trop dormir, et bien veillier,
Et que vuilles a Dieu entendre,
Penser convient devendras cendre
Et seras mis en une fosse;
De sept piés est ce chose grosse.
Tu trouveras la medecine
Qui de mort runge la racine.

XVIII. DE VVLPE REPREHENDENTE PARDVM. AV.XL.

(*Illustration*)

Distinctus maculis et pulchro pectore pardus
Inter consimiles ibat in arua feras.
Sed quia nulla graues uariarent terga leones,
Protinus hiis miserum credidit esse genus.
Cetera sordenti dampnans animalia uultu,
Solus in exemplum nobilitatis erat.
Hunc arguta nouo gaudentem uulpes amictu

31–50. *om. b c.*
33. doisiuete *L*, doiseute *P*.
38. Outrement *P*.
45. Que tu vueilles *P*.
46. comment *L*.

1. perdus *L*.
2. ibant *P*.
6. excemplum *P*.
7. amittu *B L* amitu *P*.
8. uarias *MSS*.

Corripit et uanas approbat esse notas.
'Vade,' ait, 'et picte nimium confide iuuente,
Dum michi consilium purius esse queat.

Moralitas

Mirenturque magis quos munera mentis adornant,
Quam qui corporeis enituere bonis.

Addicio

Nobilitas sola est animum quod moribus ornat;
Nobile cor superat nobilitate sua.
Nobilitas morum prefertur corpori toto;
Nobilium ritus fama uetusta facit.
Omne hominum genus est per Christum nobilitatum;
Nobilitas eius transbeat omne genus.
Filius est missus ut seruos nobilitaret;
Applaudens illi nobilis omnis erit.

Av. 18. De Renart et de la ourse.

L'ourse pour sa piau desguisee
En vouloit estre mieux prisee;
Autre dient, c'est une beste
Qui de la pel et de la teste
Resamble la belle panthere
A qui autre ne se compere,
Tant par y a couleur diverse;
L'en dit qu'elle repaire en Perse.
Et si dit par l'ame son pere
Que beste contre li ne se pere
De noblesce ne de biauté,
Car ou monde n'a pas auté;
Et pour ce le grieve et desdoingne
Qu'autre beste a li s'acompaingne.
D'ours, de cheval, ne de lion

9. ninium *P.* confido *MSS.*
11. adornat> adornant *B m. 2.*
12. Que *MSS.* euituere *L* enituere bonis *repeated P.*
13. Noblitas . . . et *P.*
15. prefretur *P.* in corpore *MSS.*
17. Homne . . . noblitatum *P.*
20. erit *om. P.*

tit. Dou renart et de lourse *L.*
1. Lorpeau pour son poil desguise *c.*
2. prisie *c.*
3–8. *om. c.*
5. pentelle *P.*
9. Et jure par larme *c.*

Ne doit l'en faire mention
Envers li, ce li est avis;
Tous li samblent sales et vis.
Le renart, qui tant scet de guile,
Vit que cils desprise et avile
Les autres, et se prise et loe,
Si li dit en faisant la moe:
Amis, cuides tu que miex vailles
Pour ta piau ou tant a de mailles,
Don les .ii. non mie les trois
Ne vallent un petit pouiois?
Tu te fais de ta piau mout cointes
Pour les mailles qui y sont pointes,
Mès je ne pris riens tel pointure
Ne ne m'i fi ne m'asegure.
Se Dieu a en toi biauté mise,
Pour ce les autres ne desprise;
Car un leit saige est plus prisé
Que n'est un biau fol desguisé.—
Ainssi Renart celi reprent.
La moralité.
Biauté nulle a sen ne se prent;
Biauté ne vaut riens sans savoir,
L'un et l'autre fait bon avoir.
Telle est la tres vraie noblesce
Qui bonnes meurs ou cuer adresce.
Le noble cuer tretout seurmonte,
Le noble cuer les membres doubte.
Nobles sont fais d'ancienneté
Par biaus fais et par netteté.
Toutes voies tout crestien
Puet dire: Hors sui de lien
Et des bues de servitute,
Se Jhesu Cris es siens me habute,
Car de haut lieu vint sa noblesce,

19. regnart *c*.
26. pouiais *P*, tournois *c*.
30. nasegure *L P*, ne ne masseure *c*.
32–34. *one verse substituted c*: Jay sens en moy que trop mieulx prise.
35. *this verse om. BP*; regnart *c*.
37–72. *om. b c*; *first six verses of Epilogue follow.*
38. *this verse repeated P.*
40. en cuer *P*.

De paradis par droit adresce
Ou oncques vilains ne habita,
Ou vilenie nulle giste a.
Oncques vilains n'i demoura,
Ne cultiva ne labora.
Et toutes fois li nobles homs,
Afin que fust faite resons
De l'offense du premier pere,
Vint ci souffrir la mort amere.
Li fils de Dieu naturelment
Vost faire le rachetement
Pour ce que fussent anobli
Qui deüssent estre en obli,
Qui estoient a mort dampné,
Tuit cil qui estient de Adam né.
Par l'euvre de la Trinité
Fu le monde tout visité.
Mais li fils Dieu tant seulement
Prist vrai corps precieusement
Et descendi de sa hautesse;
De son pere, de sa forteresce,
Descendi par porte doree
Ci aval en nostre contree.

XIX. DE MIMO NVPTIALI DIRECTO PER LITERAS AD ROBAM HABENDAM. [*Not in Av.*]

(*Illustration*)

Addicio

Impetit ecce fores prebendari ioculator,
 Clauigerum credens flagitat ausus herum.
Accedit dominus; flagrans oloserica uestis
 Alterius falerat tergula iamque mimi:
'Promissam domini uestem fueram stipulatus;

59. filz dieu de *L.*
62. dusse *P.*
64. estoient *P.*

tit. nupciali directo nupi (nupi *expunged*) *L.* post nuptias *Robert.*
1. increpat *Robert.* prebendati *MSS. Robert* praebendati *Hervieux.* iocullator *P* fabulator *Robert.*
2. Clauigerom *P.*
3. Accedat *MSS. Robert corr. Hervieux.* oloberica *L* oloberita *B P Robert corr. Hervieux.*
4. fallerat *L Robert* fallit *Hervieux.* unum *Robert.*
5. fueram stipulatus *om. Robert.* stiplantus *P.*

Ex hac non fient turgida dorsa michi.'
Moralitas
Non cognoscuntur homines pro ueste lutosa;
Non habitus monachum, set pia uita facit.
Dissimulare statum quandoque pericia magna est;
Uti cautelis sic aliquando iuuat.

Av. 19. D'un menestrier envoié de l'espose pour avoir une robe d'un chenoine de Troies.

Uns menestrier venoit des noces
En disant: Or m'aïst Saint Joces,
Car je suis tres bien assené,
Solas en sera demené;
Assenés suis a vaillant homme,
Ne puis faillir a bonne somme
Ou au mains a bon garnement;
Ne fu si eureux garnement.—
Arriva soi chiés un chenoinne,
Lettre son affaire tesmoingne.
Le seigneur treuve en sa maison,
En son jardin en la saison,
Qui estoit vestu d'un buriau;
N'estoit pas fourré d'escuiriau,
Mès estoit fourrés de moutons,
Dont sales en yver gentons;
Cuida que fust son porte-livre:
Sire, dist il, bien puissiés vivre!
Ou est le seigneur de l'ostel?
Li sires li baille un ostel.—
Certes il est en sa chapelle,
Ou patrenostre et miserelle
Dit, et vuet oir le service.—
Foi que je doi a saint eglise,
Dit le menestrier, il estuet
Que robe aie dou mieux qu'il puet,

6. curgida *L* gurgida *B P Robert.* mihi *Hervieux.*
8. moñchum *P.* sed *Hervieux.*
9. peritia *Robert Hervieux.*
10. sit *B P.*

1. *this fable om. b c.*
7. moins *L.*
8. si enuieux *L*, cy eureus *P.*
11. treuve *om. P.*
16. *this verse om. P*; goutons *L.*
24. sainte *L P.*

Car messires a li m'envoie.
Li compains a mout tres grant joie,
La m'a tourné mon paiement.
Dehas ait il se il me ment!—
Helas, amis, trop tart venés!
Uns autres y est assenés;
Il emporte la bonne robe,
J'en cuidoie estre forment gobe.
Messires la m'avoit promise;
Plus ne me gardera de bise
Ne ventera sus mes costés.—
Le varlet dit: Ostés, ostés.—
Je m'en vois, dit le menestrier,
Eureus ne sui ne hui ne hier.
Chascune vielle son duel pleure.
Ne fais yci bonne demeure.—

La moralité.

L'en ne congnoist pas la personne
Par la robe quant elle est bonne,
Ne pour la robe qui est sale,
Pour ce n'est la personne male.
Ainsiques bien sont amourettes
Dessous buriaus com souls brunettes.
Robes qui sont de grant arroi
N'affierent qu'a royne ou a roy,
Ou ceuls qui sont de leur maisnie,
Con dit Jhesus le fils Marie,
Qui nous vuille si assener
Qu'avec li nous vuille mener.

28. tres *om. L.* / 45. la la *P.* / 51. ligniee *P.* / 53. vueille si enseingnier *P.*

Av. Epilogue. Comment l'acteur a compilé ces livres avecques aucunes additions en l'onneur de madame la royne.

Or est tamps que je doie entendre
A Dieu loer et graces rendre
Pour cui je me suis entremis
De ce livret ci, ou j'é mis
Ce que me samble qui bon est
De Ysopet et d'Avionnet.
Aucune chose ai trespassé,
Et aucune autre ai amassé;
Ajousté y ai aucun compte.
La moralité tout seurmonte.
De venter ne vuil faire feste
Que j'aie fait tout de ma teste;
Mès en ai trouvé plus grant partie
De compilé, se Dieus m'aye,
Et du françois et du latin,
Qu'ont esté par lever matin
Translaté et par grant estude,
Par tieux qui n'ierent fol ne rude.
Je qui suis des autres le pis
Après le grain cuil les espis
Si comme fist Ruth la courtoise,
Qui fu dame sans nulle boisse.
Qui n'a le grain, praingne la paille;
Ainsi comme il est, le vous baille.
Toute science vient du Pere
De lumiere, de ce me pere;
En celi met mon parement
Le doubs Jhesu Crist, qui ne ment;
Tout bien de quoi homme est imbué
Estre li doit attribué.
Dire li devons comme estable:
Tes sers sommes non profitable;
Tout le bien qui puet estre dit
Descent de vous sans contredit;

4. jay *c*.
5. bon ait *c*.
6. de ammonnet *L*.
7–86. *om. b c*.
8. autre en masse *P*.
18. ne fol ne *P*.
20. cuilliez espis *P*.
21. ruth fist *L*.
22. *this verse om. P*; boise *L*.
23. praingne la *om. P*.
25. science uience uient *B*.

Toute chose avés fait pour homme,
Ci devons dire toute somme:
Vous Dieu tres deboinare fins,
Nostre vie estes, nostre fins.—
En l'onnour de ma dame chiere,
La royne a tres belle chiere,
Madame Jehenne de Bourgoingne,
Ou n'a ne mante ne vergoingne,
Fille du duc d'icelle terre,
Ceste matiere ai volu querre,
Pour li trouver esbatement,
Aus juesnes gens enseignement;
Et mesmement quant est yvers
Et le tamps est fors et divers,
Si que l'en ne puet chevauchier,
Ains se convient au feu cachier,
Ne puet l'en mouvoir de la chambre;
Lors est bon que l'en se ramembre
D'aucun livre ou narration
Ou n'ait de mal occasion.
Si comme dit Caton le saige:
C'est de l'yer le vasselaige
De regarder les jugemens
Qu'ont esté fais es parlemens.—
De ce me passe ci briefment
Sans faire lonc sermonnement,
Car n'a mestier de ma doctrine
La saige dame bonne et fine.
Le saige devient par ouïr
Plus saige et le sen conjoïr
Si comme Salemons l'escrit,
Ainsi le trouvons en escript.
Avoir la vuille en sa garde
Le roy puissant qui trestout garde,
Le roy Phelippe son seigneur,
Le lignaige sus tous greigneur,

37. debonnaires *L*, debonnaire *P*.
41. iehanne *L P*.
43. dou duc *L*, du roy de celle *P*.
45. li *om. P*.
43. dou duc *L* du roy de celle
50. Ainssi *L*, chaufer *L*.
51. *this verse in margin B*.
54. naist de ma *P*.
55. chaston *P*.
60. sermonnent *B*.
64. le *om. B P*.
70. Leur *L*.

Leur enfans, toute la lignié
De France, qui tant est prisié;
Qu'après les ennuis de ce monde
Soient ou tous soulas habonde,
Mon seigneur ne vuil trespasser
Le duc, mès li vuil amasser,
L'ainsné fil du bon roi de France,
Qui est de justice balance,
Madame Bonne sa compaigne,
Qui de bonté porte l'ensaingne.
Ne samble pas estre rimé
Qui n'est clerement exprimé,
De sa belle succession
De ses enfans pour qui prion,
Que Jhesu Cris le roi de gloire
Avoir les vuille en sa memoire.

(*The following by a later hand in B:*)

Cest le livre des fables de ysopet moralisé en
latin et en franchois ou il y a quatrevincts et trois histoires
Le quel est a monsr. Charles de Croy Comte De Chimay
CHARLES

INDEX OF PROPER NAMES (OTHER THAN THOSE OF ANIMALS) IN THE FRENCH TEXT

NAMES OF ANIMALS IN FRENCH TEXT, WITH REFERENCE TO THE ROMAN DE RENART (MARTIN'S EDITION)

LATIN GLOSSARY

The brief list appended contains only the most unusual words, such as do not occur at all in the ordinary Latin lexica, or else in a different form, or usage. The following works have been consulted in preparing this list: *Thesaurus Linguae Latinae; Harpers' Latin Dictionary (Lewis and Short); Forcellini, Totius Latinitatis Lexicon; Georges, Ausführliches lateinischdeutsches Handwörterbuch, Vol. I eighth edition, Vol. II seventh edition; Du Cange, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis; Corpus Glossariorum Latinorum.* When it is said of a word, a form, or a meaning that it 'does not seem to occur elsewhere,' or that 'I do not find it elsewhere,' the statement is to be understood as applying to the above mentioned works only.

amphibolia. Aes. LI 27: De domino seruum duplex facit amphibolia. *If the text is sound, which is not quite certain, the meaning would seem to be,* 'A two-fold uncertainty (*i.e., in addition to the ordinary uncertainty of life to which everyone is subject, the additional uncertainty of being subject to the whims of a master*) makes a master (*i.e., of himself*) into a slave.'

antidotum. Aes. XL 31: Innuit antidotum fieri decursus amoris. 'Reward, recompense.' *This general, metaphorical sense seems not to be attested elsewhere.*

apparens. Aes. XV 13: Qui nimis apparens cupit (*sc.* esse) est inglorius ipse. 'Conspicuous, prominent.' *Compare Du Cange, s.v.* Lex apparens.

balbito. Aes. LXIII 6: Orans in cinere balbitat ipse catus. *Probably in the sense of* balbutio, 'talk indistinctly, mutter,' *here perhaps* 'purr.' *Compare* balpito (balbuto *a*) *in Corp. Gloss. III 164, 57. The French translator took the word apparently in the sense of* *barbito, 'mumble through one's beard' (?). *Compare Schol. Juv. cod. Leid. 3, 186* balbitondium.

barberius. Aes. XXVII 20: Barberius ueteres et coquus atque canis. 'Barber.' *See Du Cange, s. v.*

bassum. Av. XVI 21: Si fugis in bassum cupias transcendere sepe. 'The deep, the depths.' *See Thes. L. L. and Du Cange, s.v.*

bucella. Aes. XII 33: Est melior panis michi letificata bucella. 'Cheek, cheekful, mouthful.' *See Thes. L. L. III 2227, 3 ff.*

buticularius. Aes. LVIII tit.: De buticulario et Iudeo. 'Butler.' *See Du Cange, I 795, col. 3.*

capriso (=caprizo). Aes. XXIX 7: 'Sta procul,' edus ait, 'caprisas gutture falso.' 'Play the goat, bleat like a goat.' *Compare Du Cange, s.v.* caprizans.

confortatiuus. Aes. XXVIII 18: Confortatiua spes solet esse metus. 'Giving comfort, or strength against.' *The word seems to occur elsewhere only in the literal sense of a stimulating medicine. See Thes. L. L. s.v.*

discolus. Aes. XLVIII 16: Magnus honoretur discolus atque bonus. *The same as* dyscolus, *see Du Cange, s.v.*

dogmatizo. Aes. LXIII 1: Mus genuit murem, dogmatizauit eundem. 'Teach, instruct.' *The construction* dogmatizare aliquem *seems not to occur elsewhere.*

dulcorosus. Aes. XLVI 19: Attrahit ad finem dulcorosum bona uita. *The same as* dulcis, *the original of the French* doucereux, *see Du Cange, s.v.*

dulcesso. Aes. VIII 10: Nil dulcessit eis omnis amare quies. *A variant spelling of* dulcesco.

faueo. Aes. XXXIX 14. Discere uelle faueret moriturus homo. *This use of* faueo *with the infinitive in the sense of* cupio *seems to be an echo of Ovid, Her. VI 99 f.* adscribi. . . se fauet, *although the text is doubtful here and* facit *is frequently read. Compare also Ennius, Ann. 419 (Vahlen),* spectare fauentes.

filus. Aes. LXII 12: *See the apparatus criticus ad loc. For* filus *instead of* filum *see Corp. Gloss. II 538, 13 and 550, 26.*

formula. Aes. XXXIII 8: formula uasis, *and* 10 formula. *The word does not seem to appear elsewhere in the mere sense of* forma.

nocumentum. Aes. XXXII 12: Ne facias aliis imprudenter nocumentum. 'Injury.'

nullitus. Av. III 17: Nullitus imponas onus importabile nulli. 'By no means, not at all.' *Formed after the analogy of* funditus, diuinitus. *I find no other instances of the word.*

obsons. Aes. III 4: Obsontes animos florida lingua polit. 'Evil, hurtful, harmful.' *Formed on the analogy of* insons. *I find no other instances of the word.*

postero. Aes. LIX 20: Illecebras carnis posterat ipse dolor. 'Follow, succeed.' *I find no other instance of the word in this sense.*

prebendarius. [Av.] XIX 1: Impetit ecce fores prebendari (*see app. crit.*) ioculator. 'One who receives a stipend, prebendary.' *See Du Cange, s.v.*

predux. Aes. LVIII 4: Firmat ut accepto preduce tutus eat. 'Guide, leader.' *See Forcellini and Du Cange, s.v.*

relatiuus. Aes. XXXVI 34: Ore relatiuo dulcia uerba sonet. 'That makes return.' *I do not find this meaning elsewhere, but compare Du Cange, s.v.* vice relatiua.

roba. [Av.] XIX tit.: ad robam habendam. 'Robe, garment.' *See Du Cange, s.v.*

sectum. Aes. XXXVI 8: Regia secta premo. *The same as* pauimentum sectile, 'mosaic.' *I do not find the word elsewhere.*

siminerculus. Av. XXXV tit. De simia et duobus siminerculis (*see app. crit. ad loc.*). *The word seems not to appear elsewhere, and is perhaps corrupt.*

sincopo. Aes. XIII 12: Maiorem pauper sincopat arte sua. 'Cut down, humble.' *For* syncopo, *but this sense does not seem to occur elsewhere.*

subpedito. Aes. LXI 30: Amplexatur eam subpeditando celer (*see app. crit. ad loc.*). 'Conquer, subdue.' *See Du Cange, s.v.* subpeditare. '*Vincere, superare, quasi sub pedes ponere.*'

suscula. Aes. XX 1: Vult lupus ut pariat maturum suscula fetum. *Metri gratia for* sucula. *This form does not seem to occur elsewhere.*

transbeo. Av. XL 18: Nobilitas eius transbeat omne genus. *Forcellini and Georges*[7], *s.v. quote Isidore, Orig. XIX 24. 8*, 'Trabea autem dicta quod in maiori gloria hominem transbearet, hoc est ultra et in posterum ampliori dignitate honoris beatum faceret.'

PLATE I

PLATE I

P top of fol. 1[a]
" bottom of fol. 1[a]
" after Latin text of introduction fol. 1[b]
" Aesop no. 1
" " " 2
" " " 3

P Aesop no. 4
" " " 5
" " " 6
" " " 7
" " " 8
" " " 9

I



PLATE II

PLATE II

P	Aesop	no.	10	*P*	Aesop	no.	17
"	"	"	11	"	"	"	18
"	"	"	12	"	"	"	19
"	"	"	13	"	"	"	20
"	"	"	14	"	"	"	21
"	"	"	15	"	"	"	22
"	"	"	16	"	"	"	23

II

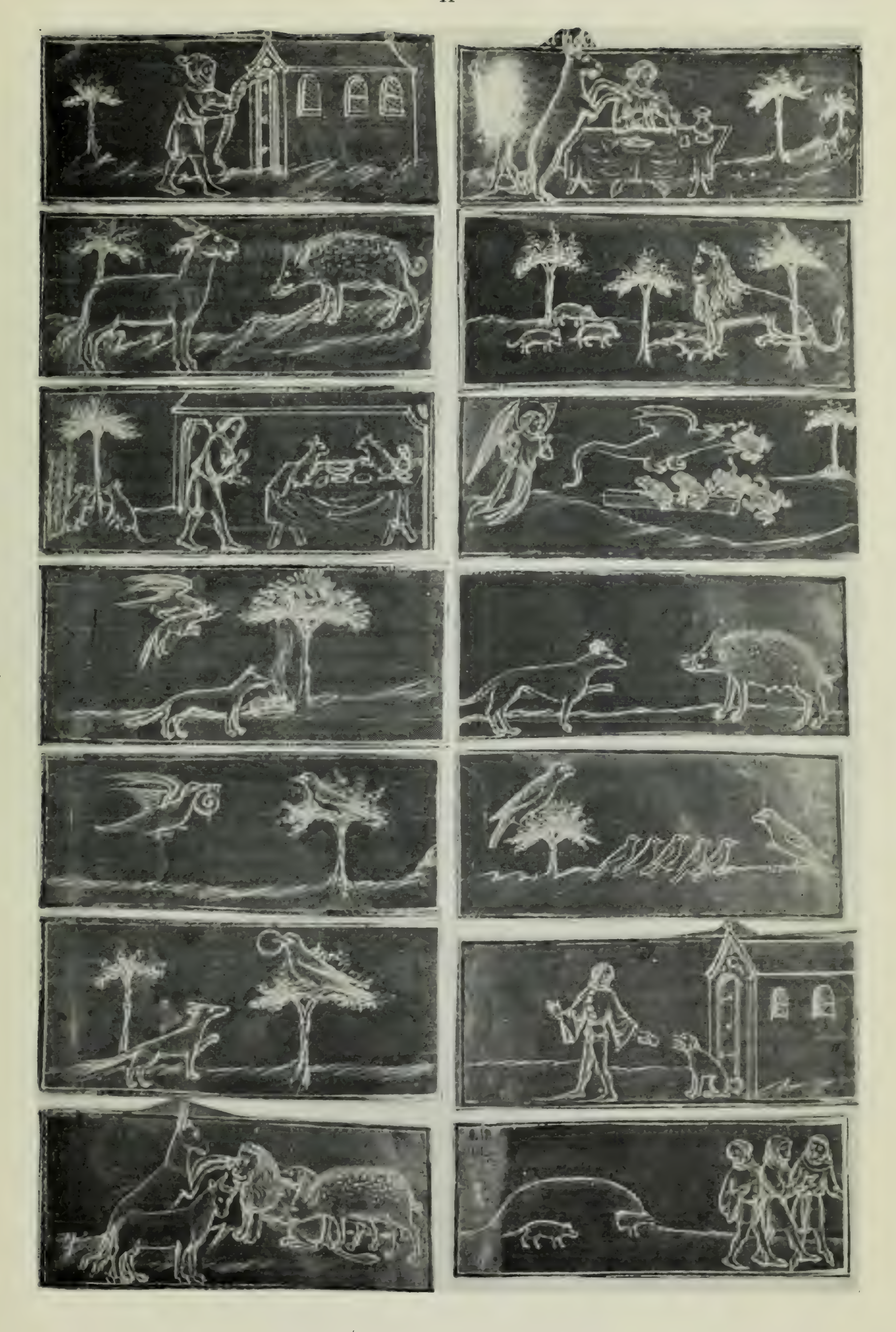


PLATE III

PLATE III

P Aesop no. 24	*P* Aesop no. 30
" " " 25	" " " 31
" " " 26	" " " 32
" " " 27	" " " 33
" " " 28	" " " 34
" " " 29	" " " 35

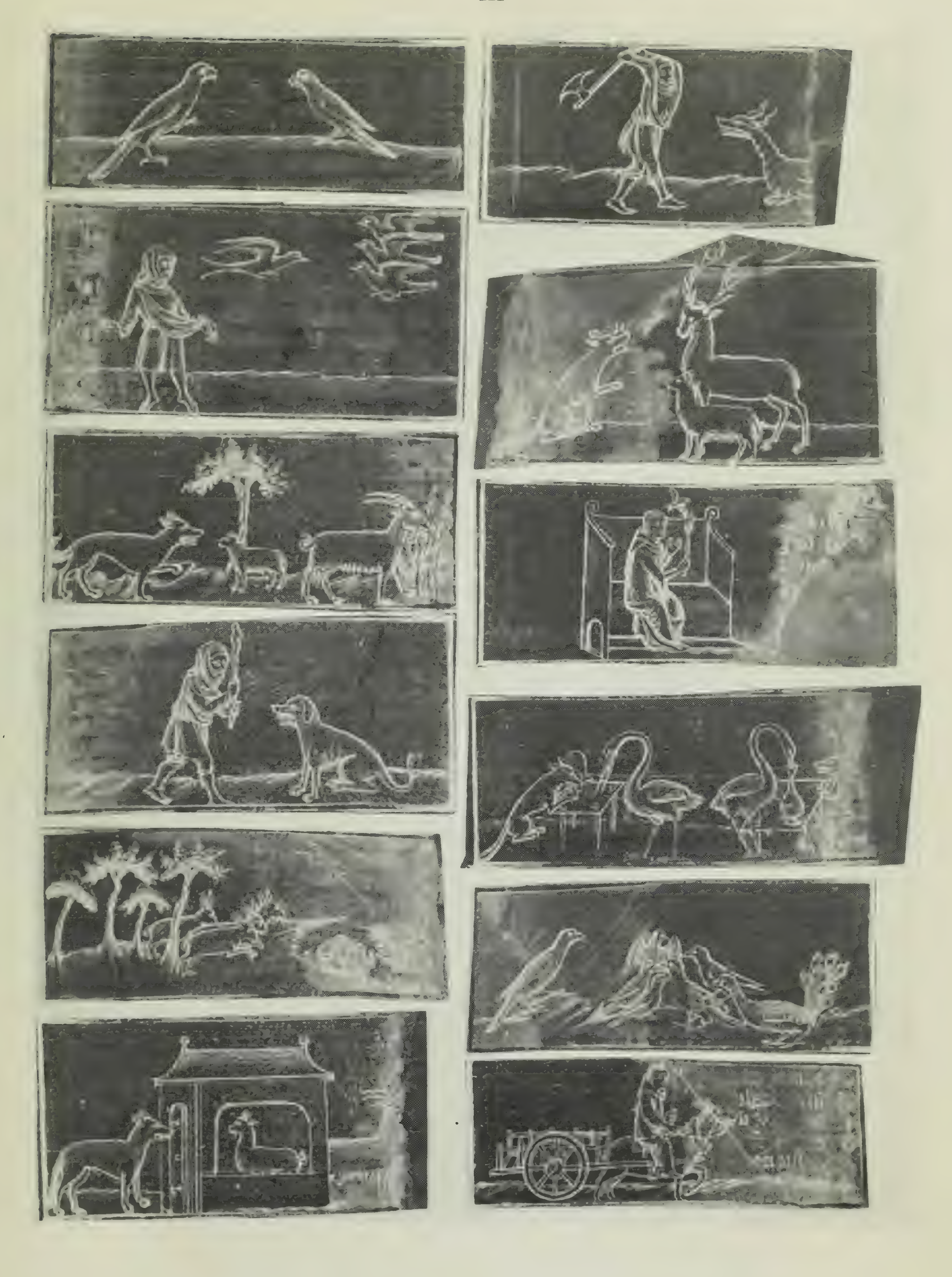


PLATE IV

PLATE IV

P Aesop no. 36	*P* Aesop no. 43
" " " 37	" " " 44
" " " 38	" " " 45
" " " 39	" " " 46
" " " 40	" " " 47
" " " 41	" " " 48
" " " 42	

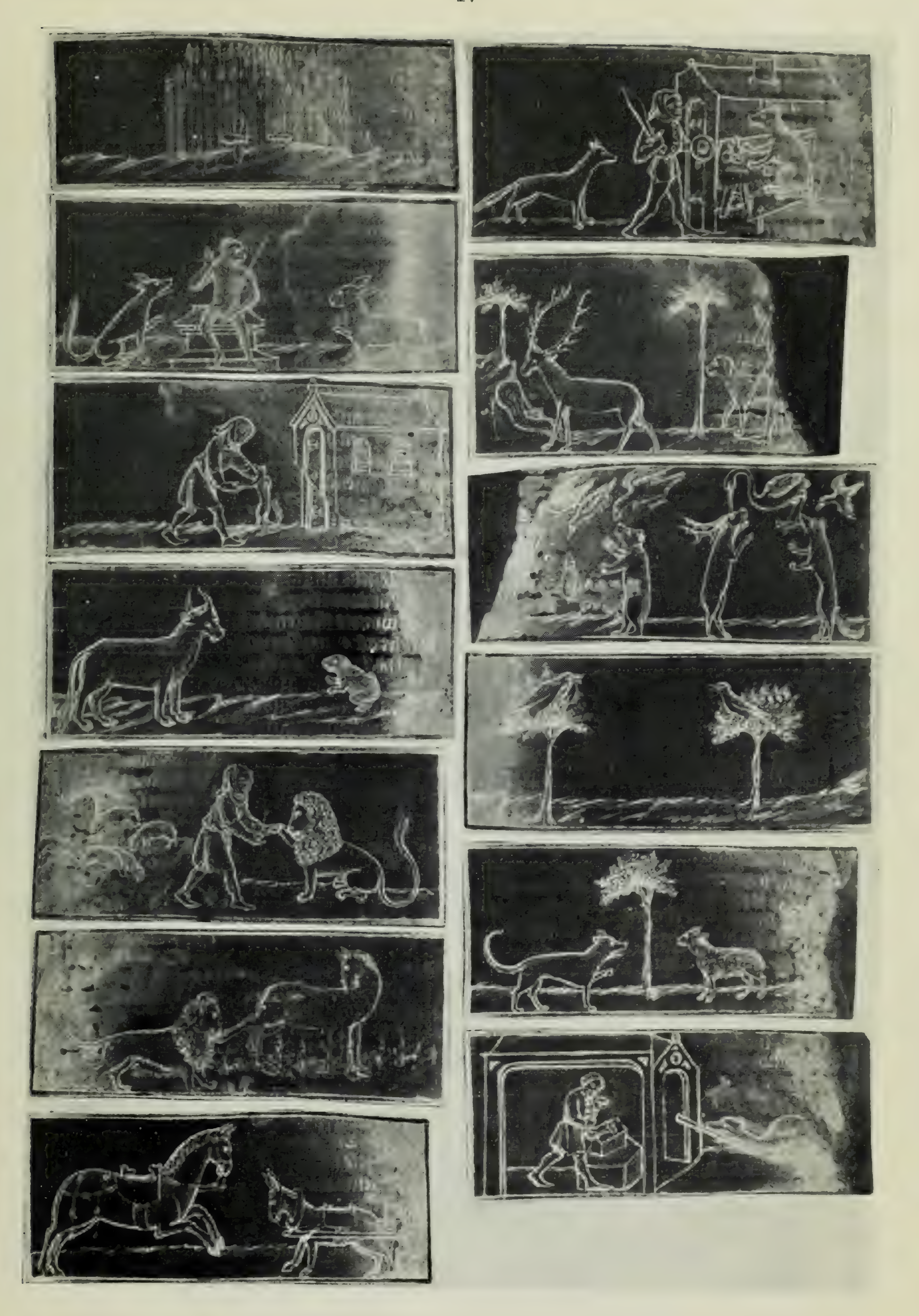


PLATE V

PLATE V

P	Aesop	no.	49		*P*	Aesop	no.	55
"	"	"	50		"	"	"	56
"	"	"	51		"	"	"	57
"	"	"	52		"	"	"	58
"	"	"	53		"	"	"	59
"	"	"	54		"	"	"	60

V



PLATE VI

PLATE VI

P Aesop no. 61	*P* Aesop no. 63
" " " 62	" " " 64

P Avianus no. 1 (1)
" " " 3 (2)
" " " 4 (3)



PLATE VII

PLATE VII

P	Avianus	no.	9(4)	*P*	Avianus	no.	14(7)
"	"	"	10(5)		"	"	15(8)
"	"	"	12(6)		"	"	16(9)

VII

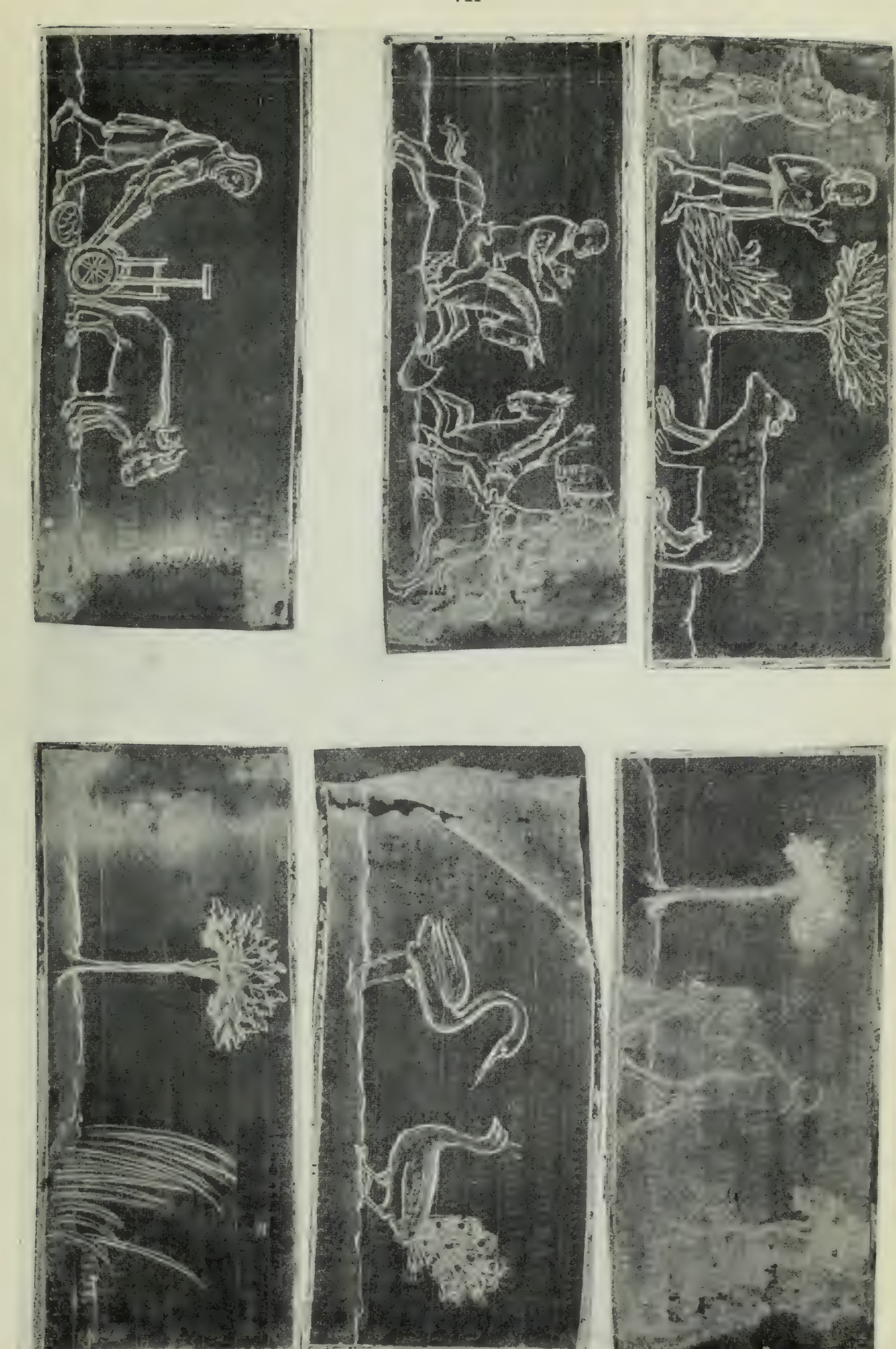


PLATE VIII

PLATE VIII

P	Avianus	no.	18(10)	*P*	Avianus	no.	22(13)
"	"	"	19(11)	"	"	"	25(14)
"	"	"	20(12)	"	"	"	27(15)



PLATE IX

PLATE IX

P Avianus	no. 35(16)	*P* Avianus	no. 40(18)
" "	" 36(17)	" "	" 19(add.)
B Aesop	" 6	*L* Aesop	" 6

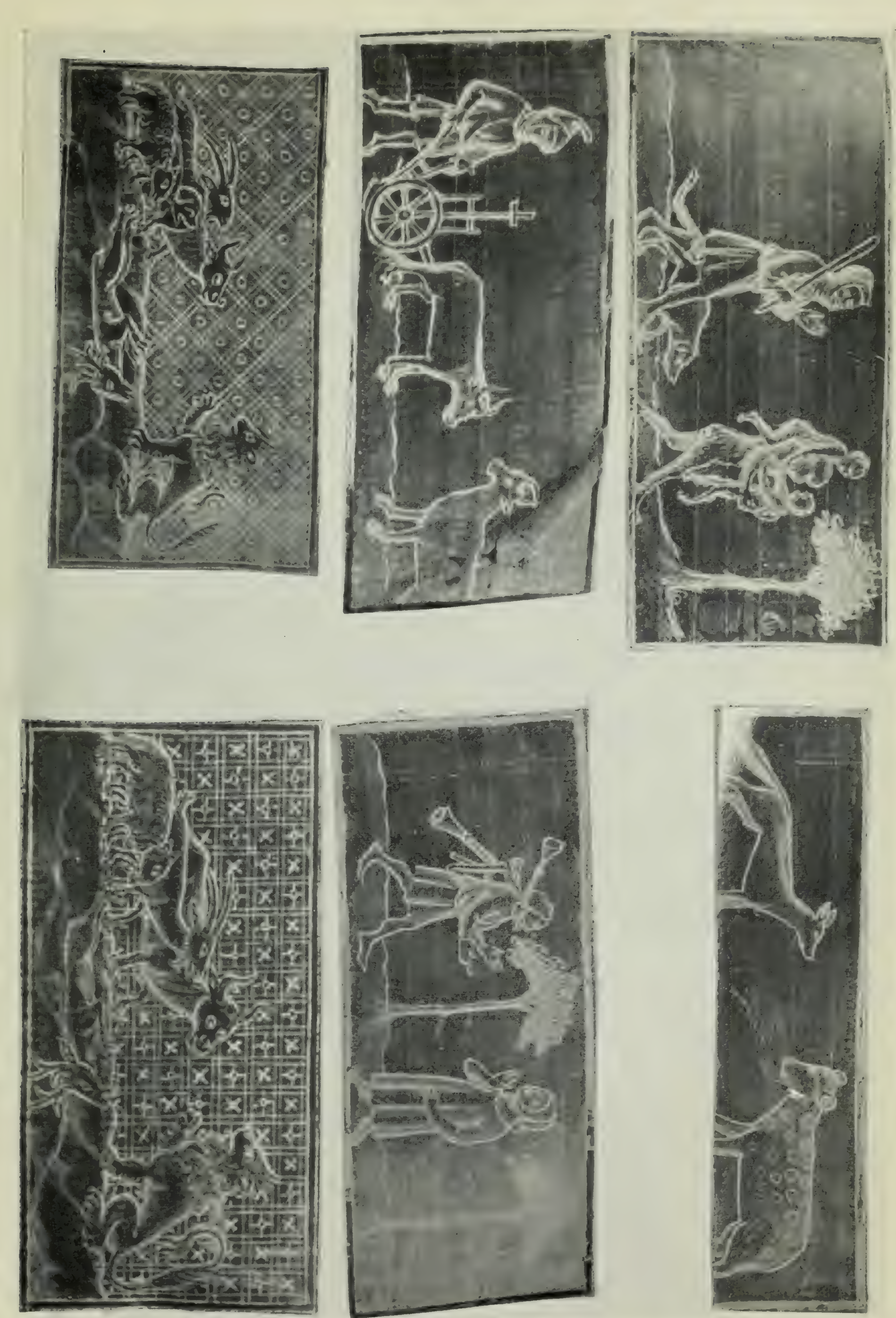


PLATE X

PLATE X

B	Aesop no. 7		*L*	Aesop no. 7	
L	" " 14		*B*	" " 14	
B	" " 16		*L*	" " 16	

X

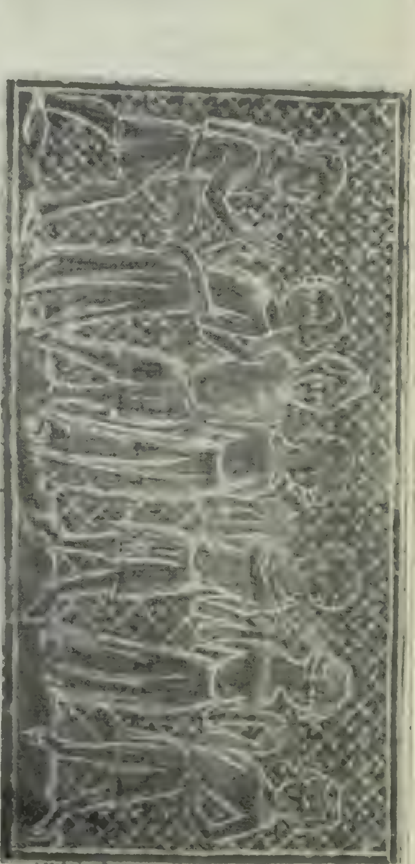


PLATE XI

PLATE XI

L Aesop no. 43	*B* Aesop no. 43
B " " 45	*L* " " 45
L Avianus no. 16(9)	*B* Avianus no. 16(9)
B " " 40(18)	*L* " " 40(18)

XI

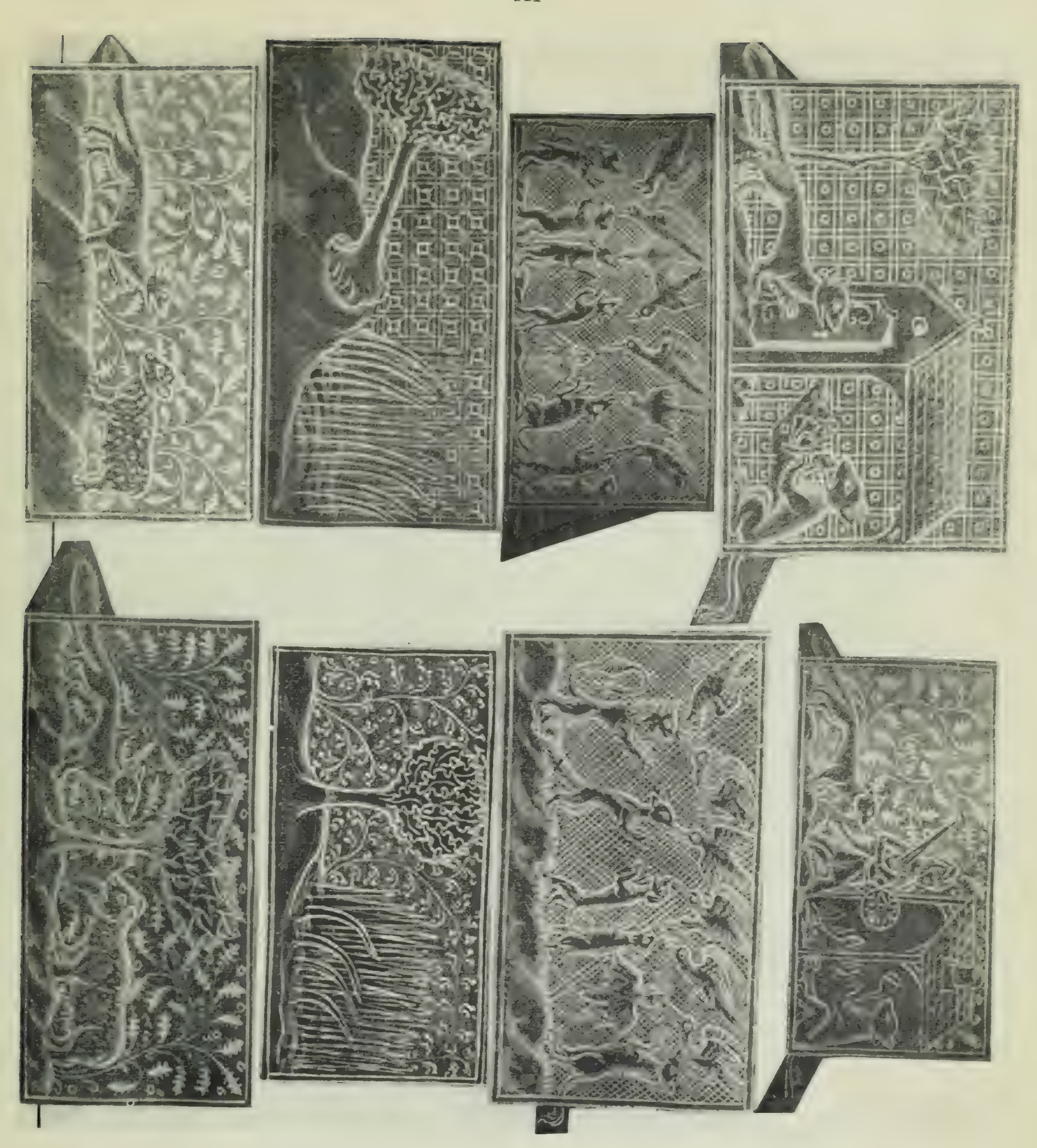
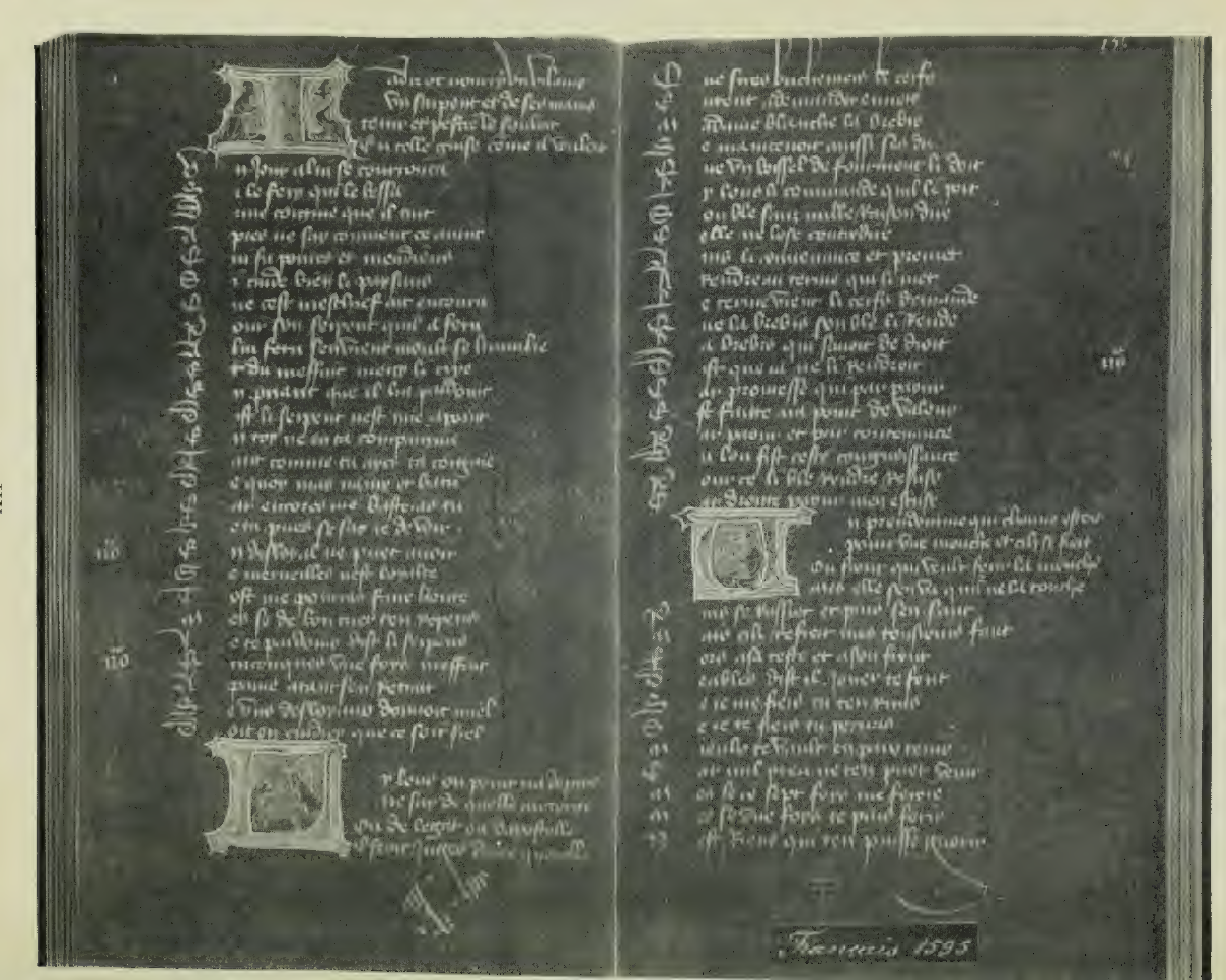


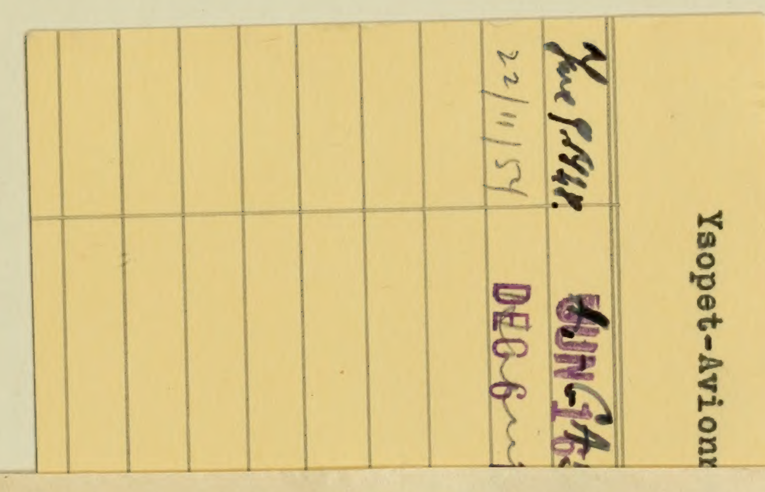
PLATE XII

PLATE XII

a fol. 14[b] 15,[a] Ysopet 30–32

XII




Ysopet-Avionn